τῶν ὅλων οὐκ ὀρθῶς βουλευσάμενοι, ἀλλὰ τήν γε θεοβλάβειαν καὶ τὴν ἀφροσύνην οὐκ ἀνθρωπίνως, ἀλλὰ δαιμονίως κτησάμενοι. Λακεδαιμόνιοι δ' οἱ ταλαίπωροι, προσαψάμενοι μόνον τούτων τῶν πραγμάτων ἐξ ἀρχῆς περὶ τὴν τοῦ ἱεροῦ κατάληψιν [1], οἱ τῶν **Ἑλλήνων** ποτὲ ἀξιοῦντες ἡγεμόνες εἶναι, νῦν ὁμηρεύσοντες, καὶ τῆς συμφορᾶς **ἐπίδειξιν** ποιησόμενοι μέλλουσιν ὡς Ἀλέξανδρον ἀναπέμπεσθαι [2], τοῦτο **πεισόμενοι καὶ** αὐτοὶ καὶ ἡ πατρίς, ὅ τι ἂν ἐκείνῳ δόξῃ, καὶ ἐν τῇ τοῦ κρατοῦντος **καὶ** προηδικημένου μετριότητι κριθησόμενοι. Ἡ δ' ἡμετέρα πόλις, ἡ κοινὴ καταφυγὴ τῶν Ἑλλήνων, πρὸς ἣν ἀφικνοῦντο πρότερον ἐκ τῆς Ἑλλάδος αἱ πρεσβεῖαι, κατὰ πόλεις ἕκαστοι παρ' ἡμῶν τὴν σωτηρίαν εὑρησόμενοι, νῦν οὐκέτι περὶ τῆς τῶν Ἑλλήνων ἡγεμονίας ἀγωνίζεται, ἀλλ' ἤδη περὶ τοῦ τῆς πατρίδος ἐδάφους.

Καὶ ταῦθ' ἡμῖν συμβέβηκεν ἐξ ὅτου Δημοσθένης πρὸς τὴν

prudence et de sagesse dans les affaires de la nation, ce n'est pas toutefois à une cause naturelle qu'on doit attribuer leur désastre, mais à un vertige et à un aveuglement dont il a plu aux dieux de les frapper. Les malheureux Lacédémoniens, qui dans le principe n'ont eu que la plus modique part au pillage du temple, les Lacédémoniens, qui prétendaient jadis commander aux Grecs, ne vont-ils pas bientôt trouver Alexandre en qualité d'ôtages, traîner partout le spectacle de leurs disgrâces, se mettre eux et leur patrie à la merci d'un vainqueur qu'ils ont offensé? Athènes elle-même, l'asile commun des Grecs, dont les députés de toutes les villes venaient autrefois réclamer la protection puissante, Athènes combat maintenant, non plus pour l'empire de la Grèce, mais pour le sol de la patrie.

Nous avons éprouvé ces révolutions depuis que Démosthène est

οὐ βουλευσάμενοι ὀρθῶς	ne s'étant pas décidés convenablement
περὶ τῶν ὅλων,	sur les *affaires* générales,
ἀλλά γε κτησάμενοι	mais certes ayant acquis
οὐκ ἀνθρωπίνως, ἀλλὰ δαιμονίως,	non humainement, mais divinement,
τὴν θεοβλάβειαν	la démence
καὶ τὴν ἀφροσύνην.	et la folie.
Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι ταλαίπωροι,	Mais les Lacédémoniens infortunés,
προσαψάμενοι μόνον	qui ont touché seulement
ἐξ ἀρχῆς	dès le principe
τούτων τῶν πραγμάτων	ces affaires
περὶ τὴν κατάληψιν τοῦ ἱεροῦ,	concernant la prise du temple,
οἱ ἀξιοῦντές ποτε	ceux qui demandaient autrefois
εἶναι ἡγεμόνες τῶν Ἑλλήνων,	à être chefs des Grecs,
νῦν ὁμηρεύσοντες,	maintenant devant être otages,
καὶ ποιησόμενοι	et devant faire
ἐπίδειξιν τῆς συμφορᾶς,	montre de leur malheur,
μέλλουσιν ἀναπέμπεσθαι	doivent être envoyés
ὡς Ἀλέξανδρον, πεισόμενοι	vers Alexandre, devant souffrir
καὶ αὐτοὶ καὶ ἡ πατρὶς	et eux-mêmes et leur patrie
τοῦτο ὅ τι ἂν δόξῃ ἐκείνῳ,	ce qui aura plu à celui-là,
καὶ κριθήσονται	et ils seront jugés
ἐν μετριότητι	dans la modération
τοῦ κρατοῦντος	de celui qui est-vainqueur
καὶ προηδικημένου.	et qui-a-reçu-injure-le-premier.
Ἡ δὲ πόλις ἡμετέρα,	Mais la ville nôtre,
ἡ καταφυγὴ κοινὴ τῶν Ἑλλήνων,	le refuge commun des Grecs,
πρὸς ἣν πρότερον	vers laquelle précédemment
ἀφικνοῦντο αἱ πρεσβεῖαι	venaient les ambassades
ἐκ τῆς Ἑλλάδος,	de la Grèce,
ἕκαστοι κατὰ πόλεις	chacuns par villes
εὑρησόμενοι παρὰ ἡμῶν	devant trouver de la part de nous
τὴν σωτηρίαν,	le salut,
ἀγωνίζεται νῦν	combat maintenant
οὐκέτι περὶ τῆς ἡγεμονίας	non plus pour le commandement
τῶν Ἑλλήνων,	des Grecs,
ἀλλὰ ἤδη περὶ τοῦ ἐδάφους	mais déjà pour le sol
τῆς πατρίδος.	de la patrie.
Καὶ ταῦτα συμβέβηκεν ἡμῖν	Et ces choses sont arrivées à nous
ἐξ ὅτου Δημοσθένης	depuis que Démosthène
προσελήλυθε πρὸς τὴν πολιτείαν.	s'est approché de l'administration.

πολιτείαν προσελήλυθεν. Εὖ γὰρ περὶ τῶν τοιούτων Ἡσίοδος ὁ ποιητὴς ἀποφαίνεται. Λέγει γάρ που[1], παιδεύων τὰ πλήθη, καὶ συμβουλεύων ταῖς πόλεσι τοὺς πονηροὺς τῶν δημαγωγῶν μὴ προσδέχεσθαι. Λέξω δὲ κἀγὼ τὰ ἔπη· διὰ τοῦτο γὰρ οἶμαι ἡμᾶς παῖδας ὄντας τὰς τῶν ποιητῶν γνώμας ἐκμανθάνειν, ἵν' ἄνδρες ὄντες αὐταῖς χρώμεθα.

Πολλάκι δὴ ξύμπασα πόλις κακοῦ ἀνδρὸς ἐπαυρεῖ,
ὅς κεν ἀλιτραίνῃ καὶ ἀτάσθαλα μητιάαται.
Τοῖσιν δ' οὐρανόθεν μέγα πῆμα δῶκε Κρονίων,
λιμὸν ὁμοῦ καὶ λοιμόν, ἀποφθινύθουσι δὲ λαοί·
ἢ τῶν γε στρατὸν εὐρὺν ἀπώλεσεν, ἢ ὅ γε τεῖχος,
ἢ νῆας ἐνὶ πόντῳ τίννυται εὐρύοπα Ζεύς[2].

Ἐὰν δὲ περιελόντες τοῦ ποιητοῦ τὸ μέτρον, τὰς γνώμας ἐξετάζητε, οἶμαι ὑμῖν δόξειν οὐ ποιήματα Ἡσιόδου εἶναι, ἀλλὰ χρησμὸν εἰς τὴν Δημοσθένους πολιτείαν. Καὶ γὰρ ναυτικὴ καὶ

arrivé aux affaires. La pensée d'Hésiode, à ce sujet, est donc bien véritable : il dit, dans un de ses poèmes, où il veut instruire les peuples et conseiller les républiques, qu'il ne faut pas écouter des ministres criminels. Je rapporterai ces vers; car, sans doute, on ne nous fait apprendre dans notre enfance les plus belles sentences des poètes qu'afin que, dans le reste de la vie, nous en fassions usage au besoin.

« Souvent une nation entière souffre d'un méchant homme qui irrite les dieux par ses crimes et ses énormes forfaits. Le fils de Saturne envoie du ciel de grands fléaux, la famine et la peste ; les peuples périssent, ou leurs armées nombreuses sont détruites, ou leurs murs renversés, ou leurs vaisseaux engloutis : monuments de la vengeance de Jupiter ! »

Si vous oubliez le poète pour ne songer qu'au sens des vers, il vous semblera, je crois, que les vers d'Hésiode sont un oracle prononcé contre l'administration de Démosthène. C'est lui, en effet, c'est son

Ὁ γὰρ ποιητὴς Ἡσίοδος
ἀποφαίνεται εὖ
περὶ τῶν τοιούτων.
Λέγει γάρ που,
παιδεύων τὰ πλήθη,
καὶ συμβουλεύων ταῖς πόλεσι
μὴ προσδέχεσθαι
τοὺς πονηροὺς τῶν δημαγωγῶν.
Ἐγὼ δὲ καὶ λέξω τὰ ἔπη·
οἶμαι γὰρ ἡμᾶς ἐκμανθάνειν
ὄντας παῖδας
τὰς γνώμας τῶν ποιητῶν,
διὰ τοῦτο,
ἵνα ὄντες ἄνδρες
χρώμεθα αὐταῖς.
« Πολλάκι δὴ ξύμπασα πόλις
ἐπαυρεῖ
ἀνδρὸς κακοῦ,
ὅς κεν ἀλιτραίνῃ καὶ μητιάᾳται
ἀτάσθαλα.
Κρονίων δὲ
ἔδωκε τοῖσιν οὐρανόθεν
μέγα πῆμα,
ὁμοῦ λιμὸν καὶ λοιμόν,
λαοὶ δὲ ἀποφθινύθουσιν·
ἢ γε ὅ γε ἀπώλεσε
στρατὸν εὐρύν,
ἢ τεῖχος τῶν,
ἢ Ζεὺς εὐρύοπα
τίννυται νῆας ἐνὶ πόντῳ. »
Ἐὰν δὲ περιελόντες
τὸ μέτρον τοῦ ποιητοῦ,
ἐξετάζητε τὰς γνώμας,
οἶμαι δόξειν ὑμῖν
εἶναι οὐ ποιήματα Ἡσιόδου,
ἀλλὰ χρησμὸν
εἰς τὴν πολιτείαν
Δημοσθένους.
Καὶ γὰρ στρατιὰ
ναυτικὴ καὶ πεζή,

Car le poète Hésiode
s'explique bien
sur les choses telles.
Car il dit quelque part,
instruisant les multitudes,
et conseillant aux villes
de ne pas accueillir
les pervers des démagogues.
Mais moi aussi je dirai les vers;
car je pense nous apprendre-par-cœur
étant enfants
les sentences des poètes,
pour cela,
afin qu'étant hommes
nous nous servions d'elles.
« Or souvent toute une ville
souffre
d'un homme méchant,
qui pèche et médite
des choses coupables.
Mais le fils-de-Saturne
a donné à eux du ciel
une grande souffrance,
en même temps la peste et la famine,
et les peuples dépérissent;
ou certes celui-ci a détruit
l'armée vaste,
ou la murailie d'eux,
ou Jupiter dont-la-voix-résonne-loin
punit les vaisseaux sur la mer. »
Mais si ayant enlevé
le mètre du poëte,
vous examinez les pensées,
je pense devoir paraître à vous
être non des poésies d'Hésiode,
mais un oracle
concernant l'administration
de Démosthène.
Et en effet une armée
navale et de-pied,

πεζὴ στρατιά, καὶ πόλεις ἄρδην εἰσὶν ἀνηρπασμέναι, ἐκ τῆς τούτου πολιτείας.

Ἀλλ', οἶμαι, οὔτε Φρυνώνδας, οὔτε Εὐρύβατος, οὔτ' ἄλλος οὐδεὶς πώποτε τῶν πάλαι πονηρῶν, τοιοῦτος μάγος καὶ γόης ἐγένετο, ὅς (ὦ γῆ, καὶ θεοί, καὶ δαίμονες, καὶ ἄνθρωποι, ὅσοι βούλεσθε ἀκούειν τἀληθῆ!) τολμᾷ λέγειν, βλέπων εἰς τὰ πρόσωπα τὰ ὑμέτερα, ὡς ἄρα Θηβαῖοι τὴν συμμαχίαν ὑμῖν ἐποιήσαντο, οὐ διὰ τὸν καιρόν, οὐ διὰ τὸν φόβον τὸν περιστάντα αὐτούς, οὐ διὰ τὴν ὑμετέραν δόξαν, ἀλλὰ διὰ τὰς Δημοσθένους δημηγορίας. Καίτοι πολλὰς μὲν τούτου πρότερον πρεσβείας ἐπρέσβευσαν εἰς Θήβας οἱ μάλιστα οἰκείως ἐκείνοις διακείμενοι, πρῶτος μὲν Θρασύβουλος ὁ Κολλυτεύς[2], ἀνὴρ ἐν Θήβαις πιστευθεὶς ὡς οὐδεὶς ἕτερος, πάλιν Θράσων ὁ Ἐρχιεύς[3], πρόξενος ὢν Θηβαίοις, Λεωδάμας ὁ Ἀχαρνεύς[4], οὐχ ἧττον Δημοσθένους λέγειν δυνάμενος, ἀλλ' ἔμοιγε καὶ ἡδίων, Ἀρχέδημος ὁ Πήληξ[5], καὶ δυνατὸς

ministère funeste qui a ruiné de fond en comble les armées navales, les troupes de terre, les républiques.

Mais assurément ni Phrynondas ni Eurybate ni aucun autre des anciens scélérats ne fut jamais aussi fourbe, aussi trompeur que cet homme. Il ose (ciel et terre, je vous en atteste, et vous tous qui voulez entendre la vérité!) il ose dire en vous regardant en face que ce n'est ni la circonstance, ni la gloire dont vous jouissiez, ni le danger qui les menaçait, qui ont engagé les Thébains à faire alliance avec vous, mais les harangues de Démosthène. Avant lui cependant, les plus grands amis des Thébains sont allés plusieurs fois chez eux en ambassade, et sans aucun succès : Thrasybule, qui avait toute leur confiance, y alla le premier de tous; et, après lui, Thrason, leur patron dans notre ville; Léodamas, dont l'éloquence n'a pas moins de force, et a certainement plus de douceur que celle de Démosthène; Archidème, homme éloquent, que son amitié pour Thèbes

καὶ πόλεις	et des villes
εἰσὶν ἀνηρπασμέναι ἄρδην	sont ayant été détruites entièrement
ἐκ τῆς πολιτείας	par suite de l'administration
τούτου.	de celui-ci.
Ἀλλά, οἶμαι,	Mais, je pense,
οὔτε Φρυνώνδας, οὔτε Εὐρύβατος,	ni Phrynondas, ni Eurybate,
οὔτε οὐδεὶς ἄλλος πώποτε	ni aucun autre jamais-encore
τῶν πονηρῶν πάλαι,	des pervers d'autrefois,
ἐγένετο τοιοῦτος μάγος	*ne* fut un tel charlatan
καὶ γόης,	et imposteur,
ὃς (ὦ γῆ, καὶ θεοί,	qui (ô terre, et dieux,
καὶ δαίμονες, καὶ ἄνθρωποι,	et génies, et hommes,
ὅσοι βούλεσθε ἀκούειν	*vous* tous qui voulez entendre
τὰ ἀληθῆ!)	les choses vraies!)
τολμᾷ λέγειν, βλέπων	ose dire, regardant
εἰς τὰ πρόσωπα τὰ ὑμέτερα,	vers les visages les vôtres,
ἆρα ὡς Θηβαῖοι	savoir que les Thébains
ἐποιήσαντο τὴν συμμαχίαν ὑμῖν,	ont fait l'alliance avec vous,
οὐ διὰ τὸν καιρόν,	non à cause de la circonstance,
οὐ διὰ τὸν φόβον	non à cause de la crainte
τὸν περιστάντα αὐτούς,	celle qui environnait eux,
οὐ διὰ τὴν δόξαν ὑμετέραν,	non à cause de la gloire vôtre,
ἀλλα διὰ τὰς δημηγορίας	mais à cause des-harangues-au-peuple
Δημοσθένους.	de Démosthène.
Καίτοι πρότερον μὲν τούτου	Cependant précédemment à celui-ci
οἱ διακείμενοι ἐκείνοις	ceux qui étaient disposés pour ceux-là
μάλιστα οἰκείως	le plus favorablement
ἐκρέσβευσαν πρεσβείας πολλὰς	ont fait des ambassades nombreuses
εἰς Θήβας, πρῶτος μὲν	à Thèbes, le premier
Θρασύβουλος ὁ Κολλυτεύς,	Thrasybule de-Collyte,
ἀνὴρ πιστευθεὶς	homme honoré-de-la-confiance
ἐν Θήβαις, ὡς οὐδεὶς ἕτερος,	à Thèbes, comme aucun autre,
πάλιν Θράσων ὁ Ἐρχιεύς,	puis Thrason l'Erchien,
Λεωδάμας ὁ Ἀχαρνεὺς	Léodamas l'Acharnien
ὢν πρόξενος Θηβαίοις,	qui était proxène des Thébains,
δυνάμενος λέγειν	capable de parler
οὐχ ἧττον Δημοσθένους,	non moins que Démosthène,
ἀλλὰ καὶ ἡδίων	mais encore plus agréable
ἔμοιγε,	à moi du moins,
Ἀρχέδημος ὁ Πήληξ,	Archidème de-Pélex,

εἰπεῖν καὶ πολλὰ κεκινδυνευκὼς ἐν τῇ πολιτείᾳ διὰ Θηβαίους, Ἀριστοφῶν ὁ Ἀζηνιεύς, πλεῖστον χρόνον τὴν τοῦ βοιωτιάζειν ὑπομείνας αἰτίαν, Πύῤῥανδρος ὁ Ἀναφλύστιος, ὃς ἔτι καὶ νῦν ζῇ. Ἀλλ' ὅμως οὐδεὶς πώποτε αὐτοὺς ἐδυνήθη προτρέψασθαι εἰς τὴν ὑμετέραν φιλίαν. Τὸ δ' αἴτιον οἶδα μέν, λέγειν δ' οὐδὲν δέομαι διὰ τὰς ἀτυχίας αὐτῶν. Ἀλλ', οἶμαι, ἐπειδὴ Φίλιππος αὐτῶν ἀφελόμενος Νίκαιαν Θετταλοῖς παρέδωκε [1], καὶ τὸν πόλεμον, ὃν πρότερον ἐξήλασεν ἐκ τῆς χώρας τῆς τῶν Βοιωτῶν, τοῦτον πάλιν τὸν αὐτὸν πόλεμον ἐπήγαγε διὰ τῆς Φωκίδος ἐπ' αὐτὰς τὰς Θήβας, καὶ τὸ τελευταῖον Ἐλάτειαν [2] καταλαβὼν ἐχαράκωσε, καὶ φρουρὰν εἰσήγαγεν, ἐνταῦθ' ἤδη, ἐπεὶ τὸ δεινὸν αὐτῶν ἥπτετο, μετεπέμψαντο Ἀθηναίους, καὶ ὑμεῖς ἐξήλθετε καὶ εἰσήειτε εἰς τὰς Θήβας, ἐν τοῖς ὅπλοις διεσκευασμένοι, καὶ οἱ πεζοὶ καὶ οἱ ἱππεῖς, πρὶν περὶ συμμαχίας μίαν μόνην συλλαβὴν γράψαι Δη-

a exposé à bien des périls dans le cours de son administration; le ministre Aristophon, qui a subi longtemps le reproche d'être vendu aux Béotiens; l'orateur Pyrrhandre, qui vit encore. Aucun d'eux ne put jamais engager les Thébains à faire alliance avec vous: la raison, je ne l'ignore pas, je la tairai cependant par égard pour leurs malheurs. Mais, sans doute, après que Philippe leur eut ôté Nicée pour la donner aux Thessaliens, que, traversant la Phocide, il eut rapproché de Thèbes la guerre qu'il avait d'abord éloignée de la Béotie; qu'enfin, ayant pris Élatée, il l'eut fortifiée et y eut mis garnison; voyant alors le péril à leurs portes, ils eurent recours à vous; vous sortîtes d'Athènes, vous entrâtes dans Thèbes tous en armes, avec un corps d'infanterie et de cavalerie, avant que Démosthène eût parlé d'al-

καὶ δυνατὸς εἰπεῖν	et habile à parler
καὶ κεκινδυνευκὼς	et qui avait couru-des-risques
πολλὰ	en choses nombreuses
ἐν τῇ πολιτείᾳ	dans son administration
διὰ Θηβαίους,	à cause des Thébains,
Ἀριστοφῶν ὁ Ἀζηνιεύς,	Aristophon l'Azénien,
ὑπομείνας χρόνον πλεῖστον	qui avait supporté un temps très-long
τὴν αἰτίαν τοῦ βοιωτιάζειν,	l'accusation de béotiser,
Πύῤῥανδρος ὁ Ἀναφλύστιος,	Pyrrhandre l'Anaphlystien,
ὃς ζῇ ἔτι καὶ νῦν.	qui vit encore même maintenant
Ἀλλὰ ὅμως οὐδεὶς πώποτε	Mais cependant personne jamais-enco-
ἠδυνήθη προτρέψασθαι αὐτοὺς	*n*'a pu tourner eux [re
εἰς τὴν φιλίαν ὑμετέραν.	à l'amitié vôtre.
Οἶδα δὲ τὸ μὲν αἴτιον,	Or je sais la cause,
δέομαι δὲ οὐδὲν λέγειν	mais je *n*'ai besoin en rien de *la* dire
διὰ τὰς ἀτυχίας αὐτῶν.	à cause des infortunes d'eux.
Ἀλλά, οἶμαι, ἐπειδὴ Φίλιππος	Mais, je pense, après que Philippe
ἀφελόμενος αὐτῶν Νίκαιαν	ayant enlevé à eux Nicée
παρέδωκε Θετταλοῖς,	*l*'eut donnée aux Thessaliens,
καὶ ἐπήγαγε πάλιν τὸν πόλεμον,	et eut amené de nouveau la guerre,
τοῦτον τὸν αὐτὸν πόλεμον,	cette même guerre
ὃν πρότερον ἐξήλασεν	que précédemment il avait chassée
ἐκ τῆς χώρας τῆς τῶν Βοιωτῶν,	de la contrée des Béotiens,
διὰ τῆς Φωκίδος	à travers la Phocide
ἐπὶ τὰς Θήβας αὐτάς,	sur Thèbes elle-même,
καὶ τὸ τελευταῖον	et enfin
καταλαβὼν Ἐλάτειαν	ayant pris Élatée
ἐχαράκωσε,	*l*'eut fortifiée,
καὶ εἰσήγαγε φρουράν,	et eut introduit une garnison,
ἐνταῦθα ἤδη,	alors déjà,
ἐπεὶ τὸ δεινὸν ἥπτετο αὐτῶν,	après que le danger touchait eux,
μετεπέμψαντο Ἀθηναίους,	ils mandèrent les Athéniens,
καὶ ὑμεῖς ἐξήλθετε	et vous vous sortîtes
καὶ εἰσήειτε εἰς τὰς Θήβας,	et vous entrâtes dans Thèbes,
διεσκευασμένοι ἐν τοῖς ὅπλοις,	disposés en armes
καὶ οἱ πεζοὶ	et les fantassins
καὶ οἱ ἱππεῖς,	et les cavaliers,
πρὶν Δημοσθένην γράψαι	avant Démosthène avoir écrit
μίαν μόνην συλλαβὴν	une seule syllabe
περὶ συμμαχίας.	sur l'alliance.

μοσθένην. Ὁ δ' εἰσάγων ἦν ὑμᾶς εἰς τὰς Θήβας καιρός, καὶ φόβος, καὶ χρεία συμμαχίας, ἀλλ' οὐ Δημοσθένης.

Ἐπεὶ περί γε ταύτας τὰς πράξεις τρία τὰ πάντων μέγιστα Δημοσθένης εἰς ὑμᾶς ἐξημάρτηκε· πρῶτον μέν, ὅτι Φιλίππου, τῷ μὲν ὀνόματι πολεμοῦντος ὑμῖν, τῷ δ' ἔργῳ πολὺ μᾶλλον μισοῦντος Θηβαίους, ὡς αὐτὰ τὰ πράγματα δεδήλωκε [1] (καὶ τί δεῖ τὰ πλείω λέγειν;), ταῦτα μὲν τηλικαῦτα τὸ μέγεθος ἀπεκρύψατο, προσποιησάμενος δὲ μέλλειν τὴν συμμαχίαν γενήσεσθαι, οὐ διὰ τοὺς καιρούς, ἀλλὰ διὰ τὰς αὐτοῦ πρεσβείας, πρῶτον μὲν συνέπεισε τὸν δῆμον μηκέτι βουλεύεσθαι ἐπὶ τίσι δεῖ ποιήσασθαι τὴν συμμαχίαν, ἀλλ' ἀγαπᾶν μόνον εἰ γίγνεται· τοῦτο δὲ προλαβών, ἔκδοτον μὲν τὴν Βοιωτίαν ἅπασαν ἐποίησε Θηβαίοις, γράψας ἐν τῷ ψηφίσματι, ἐάν τις ἀφιστῆται πόλις ἀπὸ Θηβαίων, βοηθεῖν Ἀθηναίους Βοιωτοῖς τοῖς ἐν Θήβαις [2], τοῖς ὀνό-

liance. C'était donc l'occasion, la crainte du péril, le besoin de votre alliance qui vous ouvrirent les portes de Thèbes, et non Démosthène.

Car, pour ce qui est de la conclusion du traité, il vous a causé, dans le cours de cette affaire, trois préjudices énormes. Voici le premier : Philippe semblait n'en vouloir qu'à vous, mais en effet il haïssait beaucoup plus les Thébains, comme l'événement le prouva ; et qu'est-il besoin d'en dire davantage ? Démosthène vous a dérobé cette connaissance importante, et vous ayant fait croire que vous seriez redevables de l'alliance qui allait être conclue, non à la conjoncture, mais à ses ambassades, il a d'abord persuadé au peuple qu'on ne devait pas examiner à quelles conditions se ferait cette alliance, pourvu qu'elle se fît. Cet avantage une fois obtenu, il a livré toute la Béotie aux Thébains, annonçant dans un décret que si quelque ville se révoltait contre eux, nous secourrions les Béotiens de Thèbes. Il employait, suivant sa coutume,

Καιρος δέ, καὶ φόβος,	Or la circonstance, et la crainte,
καὶ χρεία συμμαχίας,	et le besoin d'une alliance,
ἀλλὰ οὐ Δημοσθένης,	mais non Démosthène,
ἦν ὁ εἰςάγων ὑμᾶς	était celui qui introduisait vous
εἰς τὰς Θήβας.	dans Thèbes.
Ἐπεί γε	Puisque du moins
περὶ ταύτας τὰς πράξεις	concernant ces affaires
Δημοσθένης ἐξημάρτηκεν εἰς ὑμᾶς	Démosthène a péché envers vous
τρία	en trois choses
τὰ μέγιστα πάντων	les plus grandes de toutes .
πρῶτον μέν, ὅτι Φιλιππου	d'abord, parce que Philippe
πολεμοῦντος μὲν ὑμῖν	faisant-la-guerre à vous
τῷ ὀνόματι,	par le nom ,
μισοῦντος δὲ πολὺ μᾶλλον	mais haïssant beaucoup plutôt
Θηβαίους τῷ ἔργῳ,	les Thébains par le fait,
ὡς τὰ πράγματα αὐτὰ δεδήλωκε	comme les affaires mêmes ont montré
(καὶ τί δεῖ	(et pourquoi faut-il
λέγειν τὰ πλείω;),	dire les choses plus nombreuses?),
ἀπεκρύψατο μὲν ταῦτα	il a caché ces choses
τηλικαῦτα τὸ μέγεθος,	si importantes par la grandeur,
προσποιησάμενος δὲ	et ayant feint
τὴν συμμαχίαν	l'alliance
μέλλειν γενήσεσθαι,	devoir avoir lieu,
οὐ διὰ τοὺς καιρούς,	non à cause des circonstances,
ἀλλὰ διὰ τὰς πρεσβείας	mais à cause des ambassades
αὐτοῦ,	de lui-même,
πρῶτον μὲν συνέπεισε τὸν δῆμον	d'abord il a persuadé au peuple
μηκέτι βουλεύεσθαι	de ne plus délibérer
ἐπὶ τίσι	pour quelles *conditions*
δεῖ ποιήσασθαι τὴν συμμαχίαν,	il faut faire l'alliance ,
ἀλλὰ ἀγαπᾷν μόνον	mais de se contenter seulement
εἰ γίγνεται·	si elle a lieu;
προλαβὼν δὲ τοῦτο ,	et ayant pris-d'avance cela ,
ἐποίησε μὲν ἅπασαν τὴν Βοιωτίαν	il a fait toute la Béotie
ἔκδοτον Θηβαίοις ,	livrée aux Thébains,
γράψας ἐν τῷ ψηφίσματι,	ayant écrit dans le décret ,
ἐάν τις πόλις ἀφιστῆται	si quelque ville se sépare
ἀπὸ Θηβαίων,	des Thébains ,
Ἀθηναίους βοηθεῖν Βοιωτοῖς	les Athéniens secourir les Béotiens
τοῖς ἐν Θήβαις,	ceux a Thèbes,

μασι κλέπτων καὶ μεταφέρων τὰ πράγματα, ὥςπερ εἴωθεν, ὡς τοὺς Βοιωτούς, ἔργῳ κακῶς πάσχοντας, τὴν τῶν ὀνομάτων σύνθεσιν τῶν Δημοσθένους ἀγαπήσοντας, ἀλλ' οὐ μᾶλλον ἐφ' οἷς κακῶς πεπόνθεσαν ἀγανακτήσοντας· δεύτερον δέ, τῶν εἰς τὸν πόλεμον ἀναλωμάτων τὰ μὲν δύο μέρη ὑμῖν ἀνέθηκεν, οἷς ἦσαν ἀπωτέρω οἱ κίνδυνοι, τὸ δὲ τρίτον μέρος Θηβαίοις, δωροδοκῶν ἐφ' ἑκάστοις τούτων, καὶ τὴν ἡγεμονίαν τὴν μὲν κατὰ θάλατταν ἐποίησε κοινήν, τὸ δ' ἀνάλωμα ἴδιον ὑμέτερον, τὴν δὲ κατὰ γῆν, εἰ μὴ δεῖ λῆρεῖν, ἄρδην φέρων ! ἀνέθηκε Θηβαίοις· ὥστε παρὰ τὸν γενόμενον πόλεμον μὴ κύριον γενέσθαι Στρατοκλέα, τὸν ὑμέτερον στρατηγόν, βουλεύσασθαι περὶ τῆς τῶν στρατιωτῶν σωτηρίας. Καὶ ταῦτ' οὐκ ἐγὼ μὲν κατηγορῶ, ἕτεροι δὲ παραλείπουσιν, ἀλλὰ κἀγὼ λέγω, καὶ πάντες ἐπιτιμῶσι, καὶ ὑμεῖς σύνιστε καὶ οὐκ ὀργίζεσθε. Ἐκεῖνο γὰρ πεπόνθατε πρὸς Δη-

des expressions captieuses pour donner le change, comme si les Béotiens, réellement maltraités, devaient admirer eux-mêmes les vaines subtilités de Démosthène, et non s'indigner des injustices trop réelles qu'ils essuyaient. Ensuite, il vous a chargés des deux tiers de la dépense, vous qui étiez plus éloignés du péril, et n'a imposé aux Thébains que l'autre tiers, se faisant payer pour chacun de ces arrangements. Il a partagé entre eux et vous le commandement sur mer, et vous a laissé tous les frais; quant au commandement sur terre, pour parler sans détour, il l'a abandonné aux seuls Thébains, en sorte que, pendant tout le cours de la guerre, Stratoclès, votre général, n'était pas libre de pourvoir par lui-même au salut de vos soldats. Et l'on ne dira pas que je l'accuse seul, tandis que les autres se taisent; les reproches que je lui fais sont ceux de tous mes concitoyens; vous le savez vous-mêmes, et vous n'en témoignez nul courroux. Voici en effet dans quelles disposi-

κλέπτων καὶ μεταφέρων	dérobant et changeant
τὰ πράγματα τοῖς ὀνόμασιν,	les affaires par les noms,
ὥςπερ εἴωθεν,	comme il a coutume,
ὡς τοὺς Βοιωτούς,	comme les Béotiens,
πάσχοντας κακῶς ἔργῳ,	souffrant mal par le fait,
ἀγαπήσοντας	devant se contenter
τὴν σύνθεσιν τῶν ὀνομάτων	de l'arrangement des mots
τῶν Δημοσθένους,	ceux de Démosthène,
ἀλλὰ οὐκ ἀγανακτήσοντας μᾶλλον	mais ne devant pas s'indigner plutôt
ἐπὶ οἷς	au sujet *des choses* que
πεπόνθεσαν κακῶς·	ils ont éprouvées mal;
δεύτερον δέ,	et deuxièmement,
ἀνέθηκε μὲν τὰ δύο μέρη	il a attribué les deux parties
τῶν ἀναλωμάτων εἰς τὸν πόλεμον	des dépenses pour la guerre
ὑμῖν, οἷς οἱ κίνδυνοι	à vous, pour qui les dangers
ἦσαν ἀπωτέρω,	étaient plus loin,
τὸ δὲ τρίτον μέρος Θηβαίοις,	et la troisième partie aux Thébains,
δωροδοκῶν	recevant-des-présents
ἐπὶ ἑκάστοις τούτων	pour chacunes de ces choses
καὶ ἐποίησε μὲν κοινὴν	et a fait commun
τὴν ἡγεμονίαν τὴν κατὰ θάλατταν,	le commandement sur mer,
τὸ δὲ ἀνάλωμα ἴδιον ὑμέτερον,	mais la dépense propre vôtre,
φέρων δὲ ἀνέθηκεν ἄρδην	et offrant a attribué entièrement
τὴν κατὰ γῆν Θηβαίοις,	celui sur terre aux Thébains,
εἰ μὴ δεῖ ληρεῖν·	s'il ne faut pas extravaguer;
ὥςτε Στρατοκλέα,	de sorte que Stratoclès,
τὸν στρατηγὸν ἡμέτερον	le général nôtre,
μὴ γενέσθαι κύριον	n'avoir pas été maître
παρὰ τὸν πόλεμον γενόμενον	pendant la guerre qui eut lieu
βουλεύσασθαι	de prendre-parti
περὶ τῆς σωτηρίας τῶν στρατιωτῶν.	sur le salut des soldats.
Καὶ ἐγὼ μὲν	Et moi certes
οὐ κατηγορῶ ταῦτα,	je ne *l'*accuse pas de ces choses,
ἕτεροι δὲ παραλείπουσιν,	tandis que les autres *les* omettent,
ἀλλὰ καὶ ἐγὼ λέγω,	mais et moi je *les* dis,
καὶ πάντες ἐπιτιμῶσι,	et tous *les* blâment,
καὶ ὑμεῖς σύνιστε	et vous vous *les* savez
καὶ οὐκ ὀργίζεσθε.	et ne vous mettez-pas-en-colère.
Πεπόνθατε γὰρ ἐκεῖνο	Car vous éprouvez cela
πρὸς Δημοσθένην·	envers Démosthène;

μοσθένην· συνείθισθε ἤδη τἀδικήματα αὐτοῦ ἀκούειν, ὥςτε οὐ θαυμάζετε. Δεῖ δὲ οὐχ οὕτως, ἀλλ' ἀγαναχτεῖν καὶ τιμωρεῖσθαι, εἰ χρὴ τὰ λοιπὰ τῇ πόλει καλῶς ἔχειν.

Δεύτερον δὲ καὶ πολὺ τούτου μεῖζον ἀδίκημα ἠδίκησεν, ὅτι τὸ βουλευτήριον τὸ τῆς πόλεως καὶ τὴν δημοκρατίαν ἄρδην ἔλαθεν ὑφελόμενος, καὶ μετήνεγκεν εἰς Θήβας, εἰς τὴν Καδμείαν, τὴν κοινωνίαν τῶν πράξεων τοῖς Βοιωτάρχαις [1] συνθέμενος, καὶ τηλικαύτην αὐτὸς αὑτῷ δυναστείαν κατεσκεύασεν, ὥςτ' ἤδη παριὼν ἐπὶ τὸ βῆμα, πρεσβεύσειν μὲν ἔφη ὅποι ἂν αὐτῷ δοκῇ, κἂν μὴ ὑμεῖς ἐκπέμπητε· εἰ δέ τις αὐτῷ τῶν στρατηγῶν ἀντείποι, καταδουλούμενος τοὺς ἄρχοντας, καὶ συνεθίζων μηδὲν αὐτῷ ἀντιλέγειν, διαδικασίαν ἔφη γράψειν τῷ βήματι πρὸς τὸ στρατηγεῖον· πλείω γὰρ ὑμᾶς ἀγαθὰ ὑφ' ἑαυτοῦ ἔφη ἀπὸ τοῦ βήματος πεπονθέναι, ἢ ὑπὸ τῶν στρατηγῶν ἐκ τοῦ στρατηγείου.

tions vous êtes à l'égard de Démosthène : l'habitude d'entendre raconter ses prévarications vous les fait voir sans surprise. Mais ce n'est pas ainsi que vous devez vous conduire ; il faut, si vous voulez rétablir vos affaires, vous élever contre lui, et vous résoudre à le punir.

Le second préjudice que vous a causé cet orateur, et qui surpasse le premier, est d'avoir trouvé moyen, par un complot formé avec les chefs de la Béotie, d'enlever au sénat et au peuple de notre ville la discussion et la décision des affaires, pour les transporter à Thèbes, dans la Cadmée. Par là il s'est acquis une puissance si absolue, qu'il vous annonçait du haut de cette tribune que sans attendre vos ordres, il irait en députation partout où il le jugerait nécessaire. Si quelqu'un des généraux osait le contredire, pour toute réponse, asservissant vos chefs, et les accoutumant à ne le démentir en rien, il disait qu'il ferait décider la prééminence de la tribune sur le camp, soutenant que vous aviez reçu plus de services dans la tribune d'un seul de vos orateurs, que dans le camp de tous vos généraux.

συνείθισθε ἤδη ἀκούειν
τὰ ἀδικήματα αὐτοῦ,
ὥστε οὐ θαυμάζετε.
Δεῖ δὲ οὐχ οὕτως,
ἀλλὰ ἀγανακτεῖν
καὶ τιμωρεῖσθαι,
εἰ χρὴ τὰ λοιπὰ
ἔχειν καλῶς τῇ πόλει.
Ἠδίκησε δὲ δεύτερον ἀδίκημα
καὶ πολὺ μεῖζον τούτου,
ὅτι ἔλαθεν
ὑφελόμενος ἅρδην
τὸ βουλευτήριον τὸ τῆς πόλεως
καὶ τὴν δημοκρατίαν,
καὶ μετήνεγκεν εἰς Θήβας,
εἰς τὴν Καδμείαν,
συνθέμενος
τοῖς Βοιωτάρχαις
τὴν κοινωνίαν τῶν πράξεων,
καὶ αὐτὸς κατεσκεύασεν αὑτῷ
τηλικαύτην δυναστείαν,
ὥστε ἤδη
παριὼν ἐπὶ τὸ βῆμα,
ἔφη μὲν πρεσβεύσειν
ὅποι ἂν δοκῇ
αὑτῷ,
καὶ ἂν ὑμεῖς μὴ ἐκπέμπητε·
εἰ δέ τις τῶν στρατηγῶν
ἀντείποι αὐτῷ,
καταδουλούμενος τοὺς ἄρχοντας,
καὶ συνεθίζων
ἀντιλέγειν αὐτῷ μηδέν,
ἔφη γράψειν διαδικασίαν
τῷ βήματι
πρὸς τὸ στρατηγεῖον·
ἔφη γὰρ ὑμᾶς πεπονθέναι
ἀγαθὰ πλείω
ὑπὸ ἑαυτοῦ ἀπὸ τοῦ βήματος,
ἢ ὑπὸ τῶν στρατηγῶν
ἀπὸ τοῦ στρατηγείου.

vous êtes habitués déjà à entendre
les injustices de lui,
de sorte que vous ne vous étonnez pas.
Mais il faut non ainsi,
mais vous indigner
et punir,
s'il faut les choses restant
être bien pour la ville.
Mais il fit un second tort
encore beaucoup plus grand que celui-ci,
en ce qu'il a échappé
ayant dérobé entièrement
le sénat celui de la ville
et le pouvoir-du-peuple,
et *les* a transportés à Thèbes,
dans la Cadmée,
ayant arrangé-avec
les chefs-des-Béotiens
la communauté des affaires,
et lui-même a préparé à lui-même
un si grand pouvoir,
que déjà
s'avançant vers la tribune,
il disait devoir aller-en-ambassade
partout où il semblerait-bon
à lui-même,
même si vous ne *l'*envoyiez pas;
mais si quelqu'un des généraux
parlait-contre lui,
asservissant ceux qui commandaient,
et les accoutumant
à *ne* contredire lui en rien,
il disait devoir décréter une contestation
pour la tribune
contre la tente-du-général;
car il disait vous avoir éprouvés
des biens plus nombreux
par lui-même de la tribune,
que par les généraux
de la tente-du-général.

Μισθοφορῶν δ' ἐν τῷ ξενικῷ κεναῖς χώραις[1], καὶ τὰ στρατιωτικὰ χρήματα κλέπτων, καὶ τοὺς μυρίους ξένους ἐκμισθώσας Ἀμφισσεῦσι, πολλὰ διαμαρτυρομένου καὶ σχετλιάζοντος ἐν ταῖς ἐκκλησίαις ἐμοῦ, προσέμιξε φέρων ἀναρπασθέντων τῶν ξένων τὸν κίνδυνον ἀπαρασκεύῳ τῇ πόλει[2]. Τί γὰρ ἂν οἴεσθε Φίλιππον ἐν τοῖς τότε καιροῖς εὔξασθαι; Οὐ χωρὶς μὲν πρὸς τὴν πολιτικὴν δύναμιν, χωρὶς δ' ἐν Ἀμφίσσῃ πρὸς τοὺς ξένους διαγωνίσασθαι, ἀθύμους δὲ τοὺς Ἕλληνας λαβεῖν τηλικαύτης πληγῆς προγεγενημένης; Καὶ τηλικούτων κακῶν αἴτιος γεγενημένος Δημοσθένης οὐκ ἀγαπᾷ, εἰ μὴ δίκην δέδωκεν, ἀλλ' εἰ μὴ καὶ χρυσῷ στεφάνῳ στεφανωθήσεται, ἀγανακτεῖ· οὐδ' ἱκανόν ἐστιν αὐτῷ ἐναντίον ὑμῶν κηρύττεσθαι, ἀλλ' εἰ μὴ τῶν Ἑλλήνων ἐναντίον ἀναρρηθήσεται, τοῦτ' ἤδη ἀγανακτεῖ. Οὕτως, ὡς ἔοικε, πονηρὰ φύσις, μεγάλης ἐξουσίας ἐπιλαβομένη, δημοσίας ἀπεργάζεται συμφοράς.

Quant à la solde des étrangers, ne s'est-il point fait remettre la paie des absents et, après avoir loué dix mille de ces étrangers aux habitants d'Amphisse, malgré mes plaintes et mes protestations dans les assemblées, n'a-t-il point, au gré de Philippe, exposé sans défense la république, dépourvue de troupes étrangères? En effet, je vous le demande, qu'est-ce que ce prince souhaitait alors davantage, sinon de combattre séparément ici les troupes athéniennes, à Amphisse les troupes étrangères, et de tomber ensuite sur les Grecs abattus par un coup si terrible? Et Démosthène, l'auteur de ces maux, n'est pas satisfait d'avoir échappé à la peine, il veut être honoré d'une couronne d'or! Il s'irrite, si on s'oppose à ses desirs! Ce n'est pas assez pour lui d'être proclamé devant vous, il s'indigne, si on refuse de le proclamer à la face de tous les Grecs! C'est ainsi, comme on le voit, qu'un mauvais génie, armé d'une grande puissance, devient l'artisan des calamités publiques.

Μισθοφορῶν δὲ	Or retirant-du-gain
χώραις κεναῖς	des places vides
ἐν τῷ ξενικῷ, καὶ κλέπτων	dans l'*armée* étrangère, et dérobant
τὰ χρήματα στρατιωτικά,	les sommes des-soldats,
καὶ ἐκμισθώσας Ἀμφισσεῦσι	et ayant loué aux Amphissiens
τοὺς μυρίους ξένους,	les dix mille etrangers,
ἐμοῦ διαμαρτυρομένου	moi protestant
καὶ σχετλιάζοντος πολλὰ	et me plaignant fréquemment
ἐν ταῖς ἐκκλησίαις,	dans les assemblées,
προσέμιξε φέρων	il mit-aux-prises offrant (de gaîté de
τὸν κίνδυνον	le danger [cœur)
τῇ πόλει ἀπαρασκεύῳ,	avec la ville non-préparée,
τῶν ξένων ἀναρπασθέντων.	les étrangers ayant été enlevés.
Τί γὰρ οἴεσθε Φίλιππον	Car quoi pensez-vous Philippe
ἂν εὔξασθαι	avoir pu desirer
ἐν τοῖς καιροῖς τότε;	dans les circonstances d'alors?
Οὐ μὲν διαγωνίσασθαι χωρὶς	N'*était-ce* pas de combattre à part
πρὸς τὴν δύναμιν πολιτικήν,	contre les forces des-villes,
χωρὶς δὲ ἐν Ἀμφίσσῃ	et à part à Amphisse
πρὸς τοὺς ξένους,	contre les étrangers,
λαβεῖν δὲ τοὺς Ἕλληνας ἀθύμους,	et de surprendre les Grecs découragés,
τηλικαύτης πληγῆς	un si grand coup
προγεγενημένης;	ayant eu lieu-précédemment?
Καὶ Δημοσθένης	Et Démosthène
γεγενημένος αἴτιος	qui a été cause
τηλικούτων κακῶν,	de si grands maux,
οὐκ ἀγαπᾷ,	ne se contente pas,
εἰ μὴ δέδωκε δίκην,	s'il n'a pas donné justice,
ἀλλὰ ἀγανακτεῖ,	mais il s'indigne,
εἰ μὴ στεφανωθήσεται	s'il ne sera pas couronné
στεφάνῳ χρυσῷ·	d'une couronne d'or;
οὐδέ ἐστιν ἱκανὸν αὐτῷ	et il *n*'est pas suffisant à lui
κηρύττεσθαι ἐναντίον ὑμῶν,	d'être proclamé en face de vous,
ἀλλὰ ἀγανακτεῖ ἤδη τοῦτο,	mais il s'indigne déjà de ceci,
εἰ μὴ ἀναῤῥηθήσεται	s'il ne sera pas proclamé
ἐναντίον τῶν Ἑλλήνων.	en face des Grecs.
Οὕτως, ὡς ἔοικε,	Ainsi, comme il semble,
φύσις πονηρά,	une nature mauvaise,
ἐπιλαβομένη μεγάλης ἐξουσίας,	qui a reçu un grand pouvoir,
ἀπεργάζεται συμφορὰς δημοσίας.	accomplit des malheurs publics.

Τρίτον δὲ καὶ τῶν προειρημένων μέγιστόν ἐστιν ὃ μέλλω λέγειν. Φιλίππου γὰρ οὐ καταφρονοῦντος τῶν Ἑλλήνων, οὐδ' ἀγνοοῦντος (οὐ γὰρ ἦν ἀσύνετος) ὅτι περὶ τῶν ὑπαρχόντων ἀγαθῶν ἐν ἡμέρας σμικρῷ μέρει διαγωνιεῖται, καὶ διὰ ταῦτα βουλομένου ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην, καὶ πρεσβείας ἀποστέλλειν μέλλοντος, καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν ἐν Θήβαις φοβουμένων τὸν ἐπιόντα κίνδυνον, εἰκότως (οὐ γὰρ ῥήτωρ ἀστράτευτος καὶ λιπὼν τὴν τάξιν αὐτοὺς ἐνουθέτησεν, ἀλλ' ὁ Φωκικὸς πόλεμος δεκαετὴς γεγονὼς ἀείμνηστον παιδείαν αὐτοὺς ἐπαίδευσε)· τούτων δὲ ἐχόντων οὕτως, αἰσθόμενος Δημοσθένης, καὶ τοὺς Βοιωτάρχας ὑποπτεύσας μέλλειν εἰρήνην ἰδίᾳ ποιεῖσθαι, χρυσίον ἄνευ αὐτοῦ παρὰ Φιλίππου λαβόντας, ἀβίωτον ἡγησάμενος εἶναι, εἴ τινος ἀπολειφθήσεται δωροδοκίας, ἀναπηδήσας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, οὐδενὸς ἀνθρώπων λέγοντος, οὔθ' ὡς δεῖ ποιεῖσθαι πρὸς Φιλιππον

Mais le troisième préjudice est sans contredit le plus énorme. Philippe ne méprisait point les Grecs ; il était trop habile pour ne pas voir qu'il allait tout risquer en un jour ; aussi voulait-il faire la paix, et se disposait-il à vous envoyer des députés. D'ailleurs, les principaux de Thèbes eux-mêmes redoutaient, et avec raison, le péril d'une action décisive, instruits de ce qu'ils pouvaient craindre, non par un orateur timide, déserteur de son poste, mais par la guerre de Phocide qui avait duré dix ans, et leur avait donné une leçon qu'ils ne pouvaient oublier. Telle était la disposition des esprits. Démosthène s'apercevait déjà que les chefs des Béotiens allaient faire la paix en particulier, et recevoir seuls l'argent de Philippe ; pensant donc qu'il lui était impossible de vivre s'il manquait un seul profit honteux, il s'élance dans l'assemblée où il n'était question ni de guerre ni de paix avec Philippe, mais où il voulait

Τρίτον δὲ καὶ μέγιστον	Mais la troisième et la plus grande
τῶν προειρημένων	des choses dites-précédemment
ἐστὶν ὃ μέλλω λέγειν.	est *celle* que je vais dire.
Φιλίππου γὰρ	Car Philippe
οὐ καταφρονοῦντος τῶν Ἑλλήνων,	ne méprisant pas les Grecs,
οὐδὲ ἀγνοοῦντος	et n'ignorant pas
(οὐ γὰρ ἦν ἀσύνετος;)	(car il n'était pas privé-d'intelligence)
ὅτι διαγωνιεῖται	qu'il combattra
ἐν σμικρῷ μέρει ἡμέρας	dans une petite partie d'un jour
περὶ τῶν ἀγαθῶν ὑπαρχόντων,	touchant les biens existant,
καὶ διὰ ταῦτα βουλομένου	et pour ces choses voulant
ποιήσασθαι τὴν εἰρήνην,	faire la paix,
καὶ μέλλοντος ἀποστέλλειν	et étant-sur-le-point d'envoyer
πρεσβείας,	des ambassades,
καὶ τῶν ἀρχόντων,	et ceux qui commandaient,
τῶν ἐν Θήβαις, φοβουμένων	ceux à Thèbes, redoutant
τὸν κίνδυνον ἐπιόντα,	le danger qui survenait,
εἰκότως	avec raison
(ῥήτωρ γὰρ ἀστράτευτος	(car un orateur impropre-à-la-guerre
καὶ λιπὼν τὴν τάξιν	et qui a quitté son rang
οὐκ ἐνουτέθησεν αὐτούς,	n'avait pas averti eux,
ἀλλὰ ὁ πόλεμος Φωκικὸς	mais la guerre Phocique
γεγονὼς δεκαετὴς	qui a été de-dix-ans
ἐπαίδευσεν αὐτοὺς παιδείαν	avait instruit eux d'une instruction
ἀείμνηστον)·	dont-on-se-souvient toujours) ;
τούτων δὲ ἐχόντων οὕτω,	or ces choses étant ainsi,
Δημοσθένης αἰσθόμενος,	Démosthène s'*en* étant aperçu,
καὶ ὑποπτεύσας	et ayant soupçonné
τοὺς Βοιωτάρχας	les chefs-des-Béotiens
λαβόντας χρυσίον	qui avaient reçu de l'or
παρὰ Φιλίππου ἄνευ αὐτοῦ,	de la part de Philippe sans lui-même,
μέλλειν ποιεῖσθαι εἰρήνην ἰδίᾳ,	devoir faire la paix en particulier,
ἡγησάμενος εἶναι	ayant pensé être
ἀβίωτον,	*une vie* insupportable,
εἰ ἀπολειφθήσεται	s'il sera excepté
τινὸς δωροδοκίας,	de quelque réception-de-présents,
ἀναπηδήσας ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,	s'étant élancé dans l'assemblée,
οὐδενὸς ἀνθρώπων λέγοντος	aucun des hommes *ne* disant
οὔτε ὡς δεῖ ποιεῖσθαι	ni qu'il faut faire
εἰρήνην πρὸς Φίλιππον,	la paix envers Philippe,

εἰρήνην, οὔθ' ὡς οὐ δεῖ, ἀλλ' ὡς ᾤετο, τοῦτο κήρυγμά τι τοῖς Βοιωτάρχαις προκηρύττων, ἀναφέρειν ἑαυτῷ τὰ μέρη τῶν λημμάτων, διώμνυτο τὴν Ἀθηνᾶν, ἥν, ὡς ἔοικε, Φειδίας ἐνεργολαβεῖν εἰργάσατο καὶ ἐνεπιορκεῖν Δημοσθένει, ἢ μήν, εἴ τις ἐρεῖ ὡς χρὴ πρὸς Φίλιππον εἰρήνην ποιήσασθαι, ἀπάξειν εἰς τὸ δεσμωτήριον ἐπιλαβόμενος τῶν τριχῶν, ἀπομιμούμενος τὴν Κλεοφῶντος [1] πολιτείαν, ὃς ἐπὶ τοῦ πρὸς Λακεδαιμονίους πολέμου, ὡς λέγεται, τὴν πόλιν ἀπώλεσεν. Ὡς δ' οὐ προσεῖχον αὐτῷ οἱ ἄρχοντες οἱ ἐν ταῖς Θήβαις, ἀλλὰ καὶ τοὺς στρατιώτας τοὺς ὑμετέρους ἀνέστρεψαν ἐξελήλυθότας, ἵνα βουλεύσησθε περὶ τῆς εἰρήνης, ἐνταῦθ' ἤδη παντάπασιν ἔκφρων ἐγένετο, καὶ παρελθὼν ἐπὶ τὸ βῆμα, προδότας τῶν Ἑλλήνων τοὺς Βοιωτάρχας ἀπεκάλεσε, καὶ γράψειν ἔφη ψήφισμα, ὃ τοῖς πολεμίοις οὐδέποτ' ἀντιβλέψας, πέμπειν ὑμᾶς πρέσβεις εἰς Θήβας, αἰτήσοντας Θη-

annoncer aux chefs de la Béotie, comme par la voix du héraut, qu'ils eussent à lui apporter sa part de l'argent; il jura par Minerve, dont Phidias semble n'avoir fait la statue que pour fournir à Démosthène un moyen de corruption et de parjure, il protesta que, si quelqu'un parlait de faire la paix avec Philippe, il le saisirait aux cheveux, et le traînerait lui-même en prison, fidèle imitateur de ce Cléophon qui, dans la guerre contre Lacédémone, perdit, à ce qu'on rapporte, la république par ses emportements. Mais comme les Thébains ne l'écoutaient pas, et qu'ils vous renvoyaient vos soldats pour vous faire délibérer sur la paix, troublé et hors de lui-même, il monta à la tribune, traita les chefs des Béotiens de lâches qui trahissaient les intérêts de la Grèce, et leur déclara qu'il allait porter un décret, lui qui ne regarda jamais l'ennemi en face, en vertu duquel vous enverriez des députés à Thèbes

οὔτε ὡς οὐ δεῖ,
ἀλλὰ ὡς ᾤετο,
προκηρύττων
τοῦτό τι κήρυγμα
τοῖς Βοιωτάρχαις,
ἀναφέρειν ἑαυτῷ
τὰ μέρη τῶν λημμάτων,
διώμνυτο τὴν Ἀθηνᾶν,
ἥν, ὡς ἔοικε,
Φειδίας εἰργάσατο Δημοσθένει
ἐνεργολαβεῖν
καὶ ἐνεπιορκεῖν,
ἢ μήν, εἴ τις ἐρεῖ
ὡς χρὴ ποιήσασθαι
εἰρήνην πρὸς Φίλιππον,
ἀπάξειν εἰς τὸ δεσμωτήριον
ἐπιλαβόμενος τῶν τριχῶν,
ἀπομιμούμενος
τὴν πολιτείαν Κλεοφῶντος,
ὃς ἀπώλεσε τὴν πόλιν,
ὡς λέγεται,
ἐπὶ τοῦ πολέμου
πρὸς Λακεδαιμονίους.
Ὡς δὲ οἱ ἄρχοντες
οἱ ἐν Θήβαις
οὐ προσεῖχον αὐτῷ,
ἀλλὰ καὶ ἀνέτρεψαν
τοὺς στρατιώτας τοὺς ὑμετέρους
ἐξεληλυθότας,
ἐνταῦθα ἤδη ἐγένετο
παντάπασιν ἔκφρων,
καὶ παρελθὼν ἐπὶ τὸ βῆμα,
ἀπεκάλεσε τοὺς Βοιωτάρχας
προδότας τῶν Ἑλλήνων,
καὶ ὁ οὐδέποτε
ἀντιβλέψας τοῖς πολεμίοις
ἔφη γράψειν ψήφισμα,
ὑμᾶς πέμπειν
πρέσβεις εἰς Θήβας,
αἰτήσοντας Θηβαίους

ni qu'il ne faut pas,
mais comme il croyait,
proclamant-d'avance
cette quelque (sorte de) proclamation
aux chefs-des-Béotiens,
d'apporter à lui-même
ses parts des gains,
il jura-par Minerve,
laquelle, comme il paraît,
Phidias a faite à Démosthène
pour tirer-du-profit
et se parjurer,
certes, si quelqu'un dira
qu'il faut faire
la paix envers Philippe,
devoir traîner *lui* à la prison
*l'*ayant saisi par les cheveux,
imitant
la politique de Cléophon,
qui perdit la ville,
comme il est dit,
dans la guerre
contre les Lacédémoniens.
Mais comme ceux qui commandai
ceux dans Thèbes
ne faisaient-pas-attention à lui,
mais même avaient fait-retourner
les soldats vôtres
qui étaient-sortis-*en-campagne*,
alors déjà il devint
tout-à-fait insensé,
et s'étant avancé vers la tribune,
il appela les chefs-des-Béotiens
traîtres des Grecs,
et lui jamais
*n'*ayant regardé-en-face les ennemis
dit devoir écrire un décret,
vous envoyer
des députés à Thèbes,
devant demander aux Thébains

βαίους δίοδον ἐπὶ Φίλιππον. Ὑπεραισχυνθέντες δὲ οἱ ἐν Θήβαις ἄρχοντες, μὴ δόξωσιν ὡς ἀληθῶς εἶναι προδόται τῶν Ἑλλήνων, ἀπὸ μὲν τῆς εἰρήνης ἀπετράποντο, ἐπὶ δὲ τὴν παράταξιν ὥρμησαν.

Ἔνθα δὴ καὶ τῶν ἀνδρῶν ἀγαθῶν ἄξιόν ἐστιν ἐπιμνησθῆναι, οὓς οὗτος, ἀθύτων καὶ ἀκαλλιερήτων ὄντων τῶν ἱερῶν, ἐκπέμψας ἐπὶ τὸν πρόδηλον κίνδυνον, ἐτόλμησε, τοῖς ὁραπέταις ποσὶ καὶ λελοιπόσι τὴν τάξιν ἀναβὰς ἐπὶ τὸν τάφον τὸν τῶν τελευτησάντων, ἐγκωμιάζειν τὴν ἐκείνων ἀρετήν. Ὦ πρὸς μὲν τὰ μεγάλα καὶ σπουδαῖα πάντων ἀνθρώπων ἀχρηστότατε, πρὸς δὲ τὴν ἐν τοῖς λόγοις τόλμαν θαυμασιώτατε, ἐπιχειρήσειν ἐθελήσεις αὐτίκα μάλα, βλέπων εἰς τὰ τούτων πρόσωπα, λέγειν, ὡς δεῖ σε ἐπὶ ταῖς τῆς πόλεως συμφοραῖς στεφανοῦσθαι; Ἐὰν δ' οὗτος λέγῃ, ὑμεῖς ὑπομενεῖτε, καὶ συναποθανεῖται τοῖς τελευτήσασιν, ὡς ἔοικε, καὶ ἡ ὑμετέρα μνήμη; Γένεσθε δή μοι μικρὸν χρόνον

pour demander aux Thébains un passage contre Philippe. Les principaux de Thèbes, honteux, et craignant avec quelque raison de paraître avoir trahi les intérêts de la Grèce, renoncèrent à la paix, et ne pensèrent plus qu'à la guerre.

C'est ici le lieu de vous parler de ces braves citoyens qu'il a envoyés à un péril évident, quoique les sacrifices ne fussent pas favorables, de ces illustres morts dont il a osé louer le courage en foulant leurs tombeaux de ces pieds timides qui ont déserté le champ de bataille. O le plus lâche de tous les hommes, le plus incapable d'une grande action, mais le plus audacieux en paroles, aurez-vous, à la face de cette assemblée, aurez-vous l'audace de dire qu'on vous doit une couronne pour tous les malheurs dont vous êtes la cause? Et s'il le dit, Athéniens, le souffrirez-vous? La mémoire de ces braves guerriers, morts pour notre défense, mourra-t-elle avec

δίοδον ἐπὶ Φίλιππον.
Οἱ δὲ ἄρχοντες ἐν Θήβαις
ὑπεραισχυνθέντες
μὴ δόξωσιν εἶναι
ὡς ἀληθῶς
προδόται τῶν Ἑλλήνων,
ἀπετράποντο μὲν ἀπὸ τῆς εἰρήνης,
ὥρμησαν δὲ
ἐπὶ τὴν παράταξιν.
Ἔνθα δή ἐστιν ἄξιον
ἐπιμνησθῆναι
καὶ τῶν ἀνδρῶν ἀγαθῶν,
οὓς οὗτος ἐκπέμψας
ἐπὶ τὸν κίνδυνον πρόδηλον,
τῶν ἱερῶν ὄντων
ἀθύτων
καὶ ἀκαλλιερήτων,
ἀναβὰς ἐπὶ τὸν τάφον
τὸν τῶν τελευτησάντων,
τοῖς ποσὶ δραπέταις
καὶ λελοιπόσι τὴν τάξιν,
ἐτόλμησεν ἐγκωμιάζειν
τὴν ἀρετὴν ἐκείνων.
Ὦ ἀχρηστότατε μὲν
πάντων ἀνθρώπων
πρὸς τὰ μεγάλα καὶ σπουδαῖα,
θαυμασιώτατε δὲ
πρὸς τὴν τόλμαν ἐν τοῖς λόγοις,
ἐθελήσεις ἐπιχειρήσειν
λέγειν μάλα αὐτίκα,
βλέπων εἰς τὰ πρόσωπα τούτων,
ὡς δεῖ σε στεφανοῦσθαι
ἐπὶ ταῖς συμφοραῖς τῆς πόλεως;
Ἐὰν δὲ οὗτος λέγῃ,
ὑμεῖς ὑπομενεῖτε,
καὶ ἡ μνήμη ὑμετέρα, ὡς ἔοικε,
συναποθανεῖται
τοῖς τελευτήσασι.
Γένεσθε δή μοι
χρόνον μικρὸν

passage contre Philippe.
Mais ceux qui commandaient à Thèbes
accablés-de-honte
de peur qu'ils *ne* parussent être
véritablement
traîtres des Grecs,
se détournèrent de la paix,
et s'élancèrent
vers les préparatifs.
Or ici il est digne
de faire-mention
aussi des hommes braves
que celui-ci ayant envoyé
vers le danger évident,
les sacrifices étant
de-fâcheux-présage
et sans-heureux-auspices,
étant monté sur le tombeau
de ceux qui avaient cessé *de vivre*,
avec les pieds fuyards
et qui avaient abandonné leur rang,
il osa louer
le courage de ceux-là.
O le plus inexpérimenté
de tous les hommes
pour les choses grandes et utiles,
mais le plus étonnamment-habile
pour l'audace dans les discours,
voudras-tu entreprendre
de dire tout à l'heure,
regardant vers les visages de ceux-ci,
qu'il faut toi être couronné
pour les malheurs de la ville?
Mais si celui-ci *le* dit,
vous *le* supporterez-vous,
et la mémoire vôtre, comme il semble,
périra-t-elle-avec
ceux qui ont cessé *de vivre*?
Or soyez pour moi
pendant un temps petit

τὴν διάνοιαν μὴ ἐν τῷ δικαστηρίῳ, ἀλλ' ἐν τῷ θεάτρῳ, καὶ νομίσαθ' ὁρᾶν προϊόντα τὸν κήρυκα, καὶ τὴν ἐκ τοῦ ψηφίσματος ἀνάρρησιν μέλλουσαν γίγνεσθαι, καὶ λογίσασθε, πότερ' οἴεσθε τοὺς οἰκείους τῶν τελευτησάντων πλείω δάκρυα ἀφήσειν ἐπὶ ταῖς τραγῳδίαις καὶ τοῖς ἡρωϊκοῖς πάθεσι, τοῖς μετὰ ταῦτα ἐπεισιοῦσιν, ἢ ἐπὶ τῇ τῆς πόλεως ἀγνωμοσύνῃ! Τίς γὰρ οὐκ ἂν ἀλγήσειεν ἄνθρωπος Ἕλλην καὶ παιδευθεὶς ἐλευθέρως, ἀναμνησθεὶς ἐν τῷ θεάτρῳ ἐκεῖνό γε, εἰ μηδὲν ἕτερον, ὅτι ταύτῃ ποτὲ τῇ ἡμέρᾳ, μελλόντων ὥσπερ νυνὶ τῶν τραγῳδῶν γίγνεσθαι, ὅτ' εὐνομεῖτο μᾶλλον ἡ πόλις καὶ βελτίοσι προστάταις ἐχρῆτο, προελθὼν ὁ κήρυξ καὶ παραστησάμενος τοὺς ὀρφανούς, ὧν οἱ πατέρες ἦσαν ἐν τῷ πολέμῳ τετελευτηκότες, νεανίσκους πανοπλίᾳ κεκοσμημένους, ἐκήρυττε τὸ κάλλιστον κήρυγμα καὶ προτρεπτικώτατον πρὸς

eux? Transportez-vous en esprit du tribunal au théâtre; imaginez-vous voir le héraut qui s'avance et qui vient proclamer le décret de Ctésiphon. Pensez-vous que les parents de nos guerriers malheureux versent plus de larmes pendant les tragédies sur les infortunes des héros qu'on y verra paraître, que sur l'ingratitude de la patrie? Quel est le Grec, quel est l'homme libre qui ne serait pénétré de douleur, en se souvenant qu'autrefois à pareil jour, avant les tragédies, lorsque la république était gouvernée par de meilleures lois et de meilleurs magistrats, le héraut s'avançait, et, présentant aux Grecs de jeunes citoyens revêtus tous d'une armure complète, orphelins dont les pères étaient morts à la guerre, faisait cette proclamation si belle, si capable d'exciter à la vertu :

τὴν διάνοιαν	par la pensée
μὴ ἐν τῷ δικαστηρίῳ,	non dans le tribunal,
ἀλλὰ ἐν τῷ θεάτρῳ,	mais dans le théâtre,
καὶ νομίσατε ὁρᾶν	et pensez voir
τὸν κήρυκα προϊόντα,	le héraut qui s'avance,
καὶ τὴν ἀνάῤῥησιν	et la proclamation
μέλλουσαν γίγνεσθαι	qui doit avoir lieu
ἐκ τοῦ ψηφίσματος,	d'après le décret,
καὶ λογίσασθε, πότερα οἴεσθε	et réfléchissez, si vous croyez
τοὺς οἰκείους	les parents
τῶν τελευτησάντων	de ceux qui ont cessé *de vivre*
ἀφήσειν δάκρυα	devoir verser des larmes
πλείω	plus abondantes
ἐπὶ ταῖς τραγῳδίαις	sur les tragédies
καὶ τοῖς πάθεσιν ἡρωϊκοῖς	et les souffrances des-héros
τοῖς ἐπεισιοῦσι μετὰ ταῦτα,	celles qui suivront après ces choses,
ἢ περὶ τῇ ἀγνωμοσύνῃ	ou sur l'ingratitude
τῆς πόλεως!	de la ville !
Τίς γὰρ ἄνθρωπος Ἕλλην	Car quel homme Grec
καὶ παιδευθεὶς ἐλευθέρως	et élevé librement
οὐκ ἂν ἀλγήσειεν,	ne souffrirait pas,
ἀναμνησθεὶς ἐν τῷ θεάτρῳ	s'étant rappelé dans le théâtre
ἐκεῖνό γε, εἰ μηδὲν ἕτερον,	cette chose du moins, si aucune autre
ὅτι ποτὲ ταύτῃ τῇ ἡμέρᾳ,	qu'autrefois en ce jour,
τῶν τραγῳδῶν	les tragédiens
μελλόντων γίγνεσθαι	devant avoir lieu
ὥσπερ νυνί, ὅτε ἡ πόλις	comme maintenant, quand la ville
εὐνομεῖτο μᾶλλον	était-bien-gouvernée davantage
καὶ ἐχρῆτο προστάταις βελτίοσιν,	et se servait de chefs meilleurs,
ὁ κήρυξ προελθὼν	le héraut s'étant avancé
καὶ παραστησάμενος	et ayant présenté
τοὺς ὀρφανούς,	les orphelins,
ὧν οἱ πατέρες ἦσαν	dont les pères étaient
τετελευτηκότες ἐν τῷ πολέμῳ,	ayant cessé *de vivre* dans la guerre,
νεανίσκους κεκοσμημένους	jeunes gens parés
πανοπλίᾳ,	d'une armure-complète,
ἐκήρυττε τὸ κήρυγμα	proclamait la proclamation
κάλλιστον	la plus belle
καὶ προτρεπτικώτατον	et la plus encourageante
πρὸς ἀρετήν, ὅτι	à la vertu, que

ἀρετήν, ὅτι « τούσδε τοὺς νεανίσκους, ὧν οἱ πατέρες ἐτελεύτησαν ἐν τῷ πολέμῳ ἄνδρες ἀγαθοὶ γενόμενοι, μέχρι μὲν ἥβης ὁ δῆμος ἔτρεφε, νυνὶ δὲ καθοπλίσας τῇδε τῇ πανοπλίᾳ, ἀφίησιν ἀγαθῇ τύχῃ [1] τρέπεσθαι ἐπὶ τὰ ἑαυτῶν, καὶ καλεῖ εἰς προεδρίαν [2]; » Τότε μὲν ταῦτ' ἐκήρυττεν, ἀλλ' οὐ νῦν· ἀλλὰ παραστησάμενος τὸν τῆς ὀρφανίας τοῖς παισὶν αἴτιον, τί ποτ' ἀνερεῖ, ἢ τί φθέγξεται; καὶ γὰρ ἐὰν αὐτὰ διεξίῃ τὰ ἐκ τοῦ ψηφίσματος προστάγματα, ἀλλ' οὐ τό γ' ἐκ τῆς ἀληθείας αἰσχρὸν σιωπηθήσεται, ἀλλὰ τἀναντία δόξει τῇ τοῦ κήρυκος φωνῇ φθέγγεσθαι· ὅτι Τόνδε τὸν ἄνδρα, εἰ δὴ καὶ οὗτος ἀνήρ, στεφανοῖ ὁ δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων ἀρετῆς ἕνεκα, τὸν κάκιστον, ἀνδραγαθίας ἕνεκα, τὸν ἄνανδρον καὶ λελοιπότα τὴν τάξιν. Μή, πρὸς τοῦ Διὸς καὶ τῶν ἄλλων θεῶν, ἱκετεύω ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, μὴ τρόπαιον ἵστατε ἀφ' ὑμῶν αὐτῶν

« Ces jeunes gens, disait-il, dont les pères sont morts à la guerre en combattant avec courage, le peuple les a élevés pendant leur enfance, il les revêt maintenant d'une armure complète, les renvoie à leurs affaires domestiques sous d'heureux auspices, et les appelle à la préséance. » C'est là ce que proclamait autrefois le héraut; mais aujourd'hui, que dira-t-il, en présentant aux Grecs celui-là même qui a rendu ces enfants orphelins? Qu'annoncera-t-il? S'il répète les paroles du décret, la vérité ne se taira pas sans doute; elle en publiera la honte à haute voix, et, contredisant le héraut, elle annoncera que le peuple couronne cet homme, s'il faut l'appeler homme, *pour sa vertu*, lui qui est souillé de vices, *pour sa fermeté courageuse*, lui qui est un lâche, lui qui a abandonné son poste. Je vous en conjure, Athéniens, au nom de Jupiter et des autres dieux, n'allez pas sur le théâtre ériger un trophée contre

« ὁ μὲν δῆμος ἔτρεφε
μέχρι ἥβης
τούσδε τοὺς νεανίσκους,
ὧν οἱ πατέρες
γενόμενοι ἄνδρες ἀγαθοὶ
ἐτελεύτησαν ἐν τῷ πολέμῳ,
νυνὶ δὲ καθοπλίσας
τῇδε τῇ πανοπλίᾳ,
ἀφίησιν ἀγαθῇ τύχῃ
τρέπεσθαι
ἐπὶ τὰ ἑαυτῶν,
καὶ καλεῖ εἰς προεδρίαν; »
Τότε μὲν ἐκήρυττε ταῦτα,
ἀλλὰ οὐ νῦν·
ἀλλὰ παραστησάμενος
τὸν αἴτιον τοῖς παισὶ
τῆς ὀρφανίας,
τί ποτε ἀνερεῖ,
ἢ τί φθέγξεται;
καὶ γὰρ ἐὰν διεξίῃ
τὰ προστάγματα αὐτὰ
ἐκ τοῦ ψηφίσματος,
ἀλλά γε τὸ αἰσχρὸν
ἐκ τῆς ἀληθείας
οὐ σιωπηθήσεται,
ἀλλὰ δόξει
φθέγγεσθαι τὰ ἐναντία
τῇ φωνῇ τοῦ κήρυκος·
Ὅτι ὁ δῆμος ὁ τῶν Ἀθηναίων
στεφανοῖ τόνδε τὸν ἄνδρα,
εἰ δὴ καὶ
οὗτος ἀνήρ,
ἕνεκα ἀρετῆς, τὸν κάκιστον,
ἕνεκα ἀνδραγαθίας, τὸν ἄνανδρον
καὶ λελοιπότα τὴν τάξιν.
Πρὸς τοῦ Διὸς καὶ τῶν ἄλλων θεῶν,
ἱκετεύω ὑμᾶς,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
μὴ ἱστᾶτε τρόπαιον
ἀπὸ ὑμῶν αὐτῶν

« le peuple a nourri
jusqu'à la puberté
ces jeunes gens,
dont les pères
qui ont été des hommes braves
ont cessé *de vivre* dans la guerre,
et maintenant *les* ayant armés
de cette armure-complète,
les renvoie à la bonne fortune
pour se tourner
vers les affaires d'eux-mêmes,
et *les* appelle à la préséance? »
Alors il proclamait ces choses,
mais non maintenant;
mais ayant présenté
celui cause pour les enfants
de l'état-d'orphelin,
quoi enfin proclamera-t-il,
ou quoi dira-t-il?
et en effet s'il parcourt
les injonctions elles-mêmes
venant du décret,
mais du moins la honte
venant de la vérité
ne sera pas tue,
mais elle paraîtra
dire les choses contraires
à la voix du héraut :
Que le peuple des Athéniens
couronne cet homme,
si toutefois aussi
celui-ci *est* un homme,
pour *sa* vertu, le plus pervers,
pour sa bravoure, le lâche
et qui a abandonné son rang
Par Jupiter et les autres dieux,
je supplie vous,
ô hommes Athéniens,
ne dressez pas un trophée
pris sur vous-mêmes

ἐν τῇ τοῦ Διονύσου ὀρχήστρᾳ, μηδ' αἱρεῖτε παρανοίας ἐναντίον τῶν Ἑλλήνων τὸν δῆμον τῶν Ἀθηναίων, μηδ' ὑπομιμνήσκετε τῶν ἀνιάτων καὶ ἀνηκέστων κακῶν τοὺς ταλαιπώρους Θηβαίους, οὓς φυγόντας διὰ τοῦτον, ὑποδέδεχθε τῇ πόλει, ὧν ἱερὰ καὶ τέκνα καὶ τάφους ἀπώλεσεν ἡ Δημοσθένους δωροδοκία, καὶ τὸ βασιλικὸν χρυσίον.

Ἀλλ' ἐπειδὴ τοῖς σώμασιν οὐ παρεγένεσθε, ταῖς γε διανοίαις ἀποβλέψατ' αὐτῶν εἰς τὰς συμφοράς, καὶ νομίσαθ' ὁρᾶν ἁλισκομένην τὴν πόλιν, τειχῶν κατασκαφάς, ἐμπρήσεις οἰκιῶν, ἀγομένας γυναῖκας καὶ παῖδας εἰς δουλείαν, πρεσβύτας ἀνθρώπους, πρεσβύτιδας γυναῖκας ὀψὲ μεταμανθάνοντας τὴν ἐλευθερίαν, κλαίοντας, ἱκετεύοντας ὑμᾶς, ὀργιζομένους οὐ τοῖς τιμωρουμένοις, ἀλλὰ τοῖς τούτων αἰτίοις, ἐπισκήπτοντας μηδενὶ τρόπῳ τὸν τῆς Ἑλλάδος ἀλιτήριον στεφανοῦν. ἀλλὰ καὶ τὸν δαίμονα καὶ τὴν τύχην, τὴν συμπαρακολουθοῦσαν τῷ ἀνθρώπῳ, φυλάξα-

vous-mêmes ; n'allez pas, en présence des Grecs, convaincre de folie le peuple d'Athènes ; ne rappelez pas aux Thébains les maux sans nombre et sans remède qu'ils ont essuyés. N'affligez pas de nouveau ces infortunés qui, obligés de fuir de leur ville, grâce à Démosthène, ont été reçus dans la vôtre, dont la corruption de ce traître et l'or du roi de Perse ont tué les enfants, détruit les temples et les tombeaux.

Mais puisque vous n'étiez pas présents à leur désastre, tâchez de vous l'imaginer. Figurez-vous une ville prise d'assaut, des murs renversés, des maisons réduites en cendres, des mères et leurs enfants traînés en servitude, des vieillards languissants et des femmes affaiblies par l'âge, privés sur la fin de leurs jours des douceurs de la liberté, versant des larmes, vous adressant des prières, indignés moins contre les instruments que contre les auteurs de leurs maux, vous suppliant enfin de ne pas couronner le fléau de la Grèce et de vous garantir du sort funeste attaché à sa personne. Car ni particulier

ἐν τῇ ὀρχήστρᾳ τοῦ Διονύσου,
μηδὲ αἰτεῖτε παρανοίας
ἐναντίον τῶν Ἑλλήνων
τὸν δῆμον τῶν Ἀθηναίων,
μηδὲ ὑπομιμνήσκετε τῶν κακῶν
ἀνιάτων καὶ ἀνηκέστων
τοὺς Θηβαίους ταλαιπώρους,
οὓς ὑποδέδεχθε τῇ πόλει,
φυγόντας διὰ τοῦτον,
ὧν ἡ δωροδοκία Δημοσθένους
καὶ τὸ χρυσίον βασιλικὸν
ἀπώλεσεν ἱερὰ
καὶ τέκνα καὶ τάφους.
Ἀλλὰ ἐπειδὴ
οὐ παρεγένεσθε τοῖς σώμασιν,
ἀποβλέψατε
ταῖς γε διανοίαις
εἰς τὰς συμφορὰς αὐτῶν,
καὶ νομίσατε ὁρᾶν
τὴν πόλιν ἁλισκομένην,
κατασκαφὰς τειχῶν,
ἐμπρήσεις οἰκιῶν,
γυναῖκας καὶ παῖδας
ἀγομένας εἰς δουλείαν,
ἀνθρώπους πρεσβύτας,
γυναῖκας πρεσβύτιδας,
μεταμανθάνοντας ὀψὲ
τὴν ἐλευθερίαν,
κλαίοντας, ἱκετεύοντας ὑμᾶς,
ὀργιζομένους
οὐ τοῖς τιμωρουμένοις,
ἀλλὰ τοῖς
αἰτίοις τούτων,
ἐπισκήπτοντας
στεφανοῦν μηδενὶ τρόπῳ
τὸν ἀλιτήριον τῆς Ἑλλάδος,
ἀλλὰ φυλάξασθαι
καὶ τὸν δαίμονα καὶ τὴν τύχην,
τὴν συμπαρακολουθοῦσαν
τῷ ἀνθρώπῳ.

dans l'orchestre de Bacchus,
ni ne convainquez de démence
en face des Grecs
le peuple des Athéniens,
ni ne faites-ressouvenir des maux
incurables et irrémédiables
les Thébains infortunés,
que vous avez accueilli dans la ville,
ayant fui à cause de celui-ci,
dont la vénalité de Démosthène
et l'or royal
a perdu les temples
et les enfants et les tombeaux.
Mais puisque
vous n'étiez pas présents par les corps,
jetez-les-regards
par les pensées du moins
sur les malheurs d'eux,
et croyez voir
la ville prise,
des renversements de murs,
des embrâsements de maisons,
des femmes et des enfants
emmenés en esclavage,
des hommes âgés,
des femmes âgées,
désapprenant tardivement
la liberté,
pleurant, suppliant vous,
irrités
non contre ceux qui *les* punissent,
mais contre ceux
qui sont causes de ces *malheurs*,
vous conjurant
de *ne* couronner en aucune sorte
le fléau de la Grèce,
mais de vous garder
et du génie et de la fortune,
qui accompagne
cet homme.

σθαι. Οὔτε γὰρ πόλις, οὔτ' ἀνὴρ ἰδιώτης οὐδεὶς πώποτε καλῶς ἀπήλλαξε Δημοσθένει συμβούλῳ χρησάμενος. Ὑμεῖς δ', ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, οὐκ αἰσχύνεσθε, εἰ ἐπὶ μὲν τοὺς πορθμέας τοὺς εἰς Σαλαμῖνα πορθμεύοντας νόμον ἔθεσθε, ἐάν τις αὐτῶν ἄκων ἐν τῷ πόρῳ πλοῖον ἀνατρέψῃ, τούτῳ μὴ ἐξεῖναι πάλιν πορθμεῖ γενέσθαι, ἵνα μηδεὶς αὐτοσχεδιάζῃ εἰς τὰ τῶν Ἑλλήνων σώματα· τὸν δὲ τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν πόλιν ἅρδην ἀνατετραφότα, τοῦτον ἐάσετε πάλιν ἀπευθύνειν τὰ κοινά [1];

Ἵνα δ' εἴπω καὶ περὶ τοῦ τετάρτου καιροῦ καὶ τῶν νυνὶ καθεστηκότων πραγμάτων, ἐκεῖνο ὑμᾶς ὑπομνῆσαι βούλομαι, ὅτι Δημοσθένης οὐ τὴν ἀπὸ στρατοπέδου μόνον τάξιν ἔλιπεν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἐκ τῆς πόλεως, τριήρη προσλαβὼν ὑμῶν, καὶ τοὺς Ἕλληνας ἠργυρολόγησε. Καταγαγούσης δ' αὐτὸν εἰς τὴν πόλιν τῆς ἀπροσδοκήτου σωτηρίας, τοὺς μὲν πρώτους χρόνους ὑπότρομος ἦν ἄνθρωπος, καὶ παριὼν ἡμιθνὴς ἐπὶ τὸ βῆμα, εἰρηνο-

ni république ne réussit jamais avec les conseils de Démosthène. Vous ne rougissez pas, Athéniens, vous qui avez fait une loi contre les nautonniers de Salamine, qui avez ordonné que quiconque d'entre eux aurait renversé sa barque dans le trajet, sans même qu'il y eût de sa faute, ne pourrait plus désormais exercer sa profession, afin d'apprendre combien on doit ménager la vie des Grecs; vous ne rougissez pas de laisser encore gouverner l'état par celui qui a renversé votre ville et la Grèce entière !

Mais, afin de parler des circonstances présentes et de la quatrième périod de l'administration de Démosthène, je dois vous rappeler que, non content d'avoir quitté son poste comme guerrier, il l'a quitté encore comme citoyen. Au lieu de revenir à Athènes, il s'embarque sur un de vos vaisseaux, et va rançonner les Grecs. Un bonheur inespéré l'ayant ramené dans la ville, tremblant d'abord, et à demi mort de peur, il monte à la tribune, et vous demande de le

Οὔτε γὰρ πόλις,
οὔτε οὐδεὶς ἀνὴρ ἰδιώτης
ἀπήλλαξε πώποτε καλῶς
χρησάμενος Δημοσθένει
συμβούλῳ.
Ὑμεῖς δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
οὐκ αἰσχύνεσθε,
εἰ ἔθεσθε μὲν νόμον
ἐπὶ τοὺς πορθμέας
τοὺς πορθμεύοντας εἰς Σαλαμῖνα,
ἐάν τις αὐτῶν ἄκων
ἀνατρέψῃ πλοῖον
ἐν τῷ πόρῳ,
μὴ ἐξεῖναι τούτῳ
γενέσθαι πάλιν πορθμεῖ,
ἵνα μηδεὶς
αὐτοσχεδιάζῃ
εἰς τὰ σώματα τῶν Ἑλλήνων·
ἐάσετε δὲ πάλιν τοῦτον,
τὸν ἀνατετραφότα ἄρδην
τὴν Ἑλλάδα καὶ τὴν πόλιν,
ἀπευθύνειν τὰ κοινά;
Ἵνα δὲ εἴπω καὶ
περὶ τοῦ τετάρτου καιροῦ
καὶ τῶν πραγμάτων
καθεστηκότων νυνί,
βούλομαι ἀναμνῆσαι ὑμᾶς
ἐκεῖνο, ὅτι Δημοσθένης
ἔλιπεν οὐ μόνον τὴν τάξιν
ἀπὸ στρατοπέδου,
ἀλλὰ καὶ τὴν ἐκ τῆς πόλεως,
προσλαβὼν τριήρη ὑμῶν,
καὶ ἠργυρολύγησε τοὺς Ἕλληνας.
Τῆς δὲ σωτηρίας ἀπροσδοκήτου
καταγαγούσης αὐτὸν
εἰς τὴν πόλιν,
τοὺς μὲν πρώτους χρόνους
ἄνθρωπος ἦν ὑπότρομος,
καὶ παριὼν ἡμιθνὴς
ἐπὶ τὸ βῆμα,

Car ni une ville,
ni aucun homme privé
ne s'est tiré jamais bien
s'étant servi de Démosthène
pour conseiller.
Mais vous, ô hommes Athéniens,
n'avez-vous pas honte,
si vous avez établi une loi
contre les bateliers
ceux qui passent Salamine,
si quelqu'un d'eux involontaire
a fait-chavirer une barque
dans le trajet,
ne pas être permis à celui-ci
de devenir de nouveau batelier,
afin que personne
n'agisse-étourdiment
envers les corps des Grecs;
et si vous laissez de nouveau celui-ci
celui qui a bouleversé entièrement
la Grèce et la ville,
diriger les *affaires* communes?
Mais afin que je parle aussi
sur la quatrième époque
et les affaires
établies maintenant,
je veux rappeler à vous
cela, que Démosthène
a quitté non seulement le rang
du camp,
mais encore celui de la ville,
ayant pris une galère à vous,
et a rançonné les Grecs.
Mais le salut inattendu
ayant ramené lui
dans la ville,
pendant les premiers temps
l'homme était tremblant,
et s'avançant demi-mort
vers la tribune,

φύλαχα ὑμᾶς αὐτὸν ἐκέλευε χειροτονεῖν· ὑμεῖς δὲ κατὰ μὲν τοὺς πρώτους χρόνους οὐδ' ἐπὶ τὰ ψηφίσματα εἰᾶτε τὸ Δημοσθένους ἐπιγράφειν ὄνομα, ἀλλὰ Ναυσικλεῖ τοῦτο προσετάττετε· νυνὶ δ' ἦδη καὶ στεφανοῦσθαι ἀξιοῖ. Ἐπειδὴ δ' ἐτελεύτησε μὲν Φίλιππος, Ἀλέξανδρος δ' εἰς τὴν ἀρχὴν κατέστη, πάλιν αὖ τερατευόμενος, ἱερὰ μὲν ἱδρύσατο Παυσανίου, εἰς αἰτίαν δὲ εὐαγγελίων θυσίας τὴν βουλὴν κατέστησεν, ἐπωνυμίαν δ' Ἀλεξάνδρῳ Μαργίτην ἐτίθετο, ἀπειλήματα δὲ λέγειν, ὡς οὐ κινηθήσεται ἐκ Μακεδονίας, ἀγαπᾶν γὰρ αὐτὸν ἔφη ἐν Πέλλῃ περιπατοῦντα, καὶ τὰ σπλάγχνα φυλάττοντα. Καὶ ταῦτα λέγειν ἔφη οὐκ εἰκάζων, ἀλλ' ἀκριβῶς εἰδώς, ὅτι αἵματός ἐστιν ἡ ἀρετὴ ὠνία, αὐτὸς οὐκ ἔχων αἷμα, καὶ θεωρῶν τὸν Ἀλέξανδρον, οὐκ ἐκ τῆς Ἀλεξάνδρου φύσεως, ἀλλ' ἐκ τῆς ἑαυτοῦ ἀνανδρίας. Ἤδη δ' ἐψηφισμένων Θετταλῶν

nommer pour maintenir la paix. Vous ne vouliez pas même alors que le nom de Démosthène parût à la tête de vos décrets, vous preniez celui de Nausiclès; et à présent il veut qu'on le couronne! Cependant Philippe meurt assassiné, Alexandre lui succède; Démosthène reprend le cours de ses impostures, dresse des autels à Pausanias, fait décerner par le sénat des réjouissances publiques, et l'expose ainsi à de justes accusations. Il ne désignait plus le nouveau roi de Macédoine que par le nom de Margitès; il assurait qu'il ne sortirait pas de son royaume, qu'il resterait dans Pella, uniquement occupé à se promener et à examiner les entrailles des victimes : « Et je n'assure point cela, disait-il, sur de simples conjectures, je le sais avec certitude, puisque le courage ne s'achète qu'au prix du sang. » Il parlait de la sorte, lui qui n'a pas de sang dans les veines, qui jugeait d'Alexandre, non par le caractère d'Alexandre, mais par sa propre timidité. Les Thessaliens avaient résolu de vous faire la

ἐκέλευεν ὑμᾶς	il engageait vous
χειροτονεῖν αὐτὸν	à élire lui
εἰρηνοφύλακα· ὑμεῖς δὲ	gardien-de-la-paix ; mais vous
κατὰ μὲν τοὺς πρώτους χρόνους	pendant les premiers temps
οὐδὲ εἰᾶτε ἐπιγράφειν	vous ne permettiez pas d'inscrire
τὸ ὄνομα Δημοσθένους	le nom de Démosthène
ἐπὶ τὰ ψηφίσματα,	sur les décrets ,
ἀλλὰ προσετάττετε τοῦτο	mais vous enjoigniez cela
Ναυσικλεῖ·	à Nausiclès;
νυνὶ δὲ ἤδη	et maintenant déjà
ἀξιοῖ καὶ στεφανοῦσθαι.	il demande même à être couronné.
Ἐπειδὴ δὲ Φίλιππος μὲν	Mais après que Philippe
ἐτελεύτησεν, Ἀλέξανδρος δὲ	eut cessé *de vivre* , et qu'Alexandre
κατέστη εἰς τὴν ἀρχήν,	fut établi au commandement,
πάλιν αὖ	de nouveau encore
τερατευόμενος,	faisant-le-charlatan,
ἱδρύσατο μὲν ἱερὰ	il fonda des temples
Παυσανίου,	de Pausanias ,
κατέστησε δὲ τὴν βουλὴν	et plaça le sénat
εἰς αἰτίαν θυσίας	en accusation de sacrifice
εὐαγγελίων,	de bonnes-nouvelles,
ἐτίθετο δὲ Μαργίτην	et il donnait Margitès
ἐπωνυμίαν Ἀλεξάνδρῳ,	pour surnom à Alexandre,
ἀπετόλμα δὲ λέγειν,	et il osait dire,
ὡς οὐ κινηθήσεται	qu'il ne bougerait pas
ἐκ Μακεδονίας,	de Macédoine ,
ἔφη γὰρ αὐτὸν ἀγαπᾶν	car il disait lui se contenter
περιπατοῦντα ἐν Πέλλῃ,	se promenant dans Pella ,
καὶ φυλάττοντα τὰ σπλάγχνα.	et observant les entrailles.
Καὶ ἔφη λέγειν ταῦτα	Et il affirma dire ces choses
οὐκ εἰκάζων,	non conjecturant ,
ἀλλὰ εἰδὼς ἀκριβῶς,	mais sachant exactement,
ὅτι ἡ ἀρετή ἐστιν	parce que le courage est
ὠνία αἵματος,	susceptible-d'être-acheté par le sang,
αὐτὸς οὐκ ἔχων αἷμα,	lui-même n'ayant pas de sang,
καὶ θεωρῶν τὸν Ἀλέξανδρον	et considérant Alexandre
οὐκ ἐκ τῆς φύσεως Ἀλεξάνδρου,	non d'après la nature d'Alexandre,
ἀλλὰ ἐκ τῆς ἀνανδρίας ἑαυτοῦ.	mais d'après la lâcheté de lui-même.
Θετταλῶν δὲ	Mais les Thessaliens
ἐψηφισμένων ἤδη	ayant décrété déjà

ἐπιστρατεύειν ἐπὶ τὴν ὑμετέραν πόλιν, καὶ τοῦ νεανίσκου τὸ πρῶτον παροξυνθέντος, εἰκότως, ἐπειδὴ περὶ Θήβας ἦν τὸ στρατόπεδον, πρεσβευτὴς ὑφ' ὑμῶν χειροτονηθείς, ἀποδρὰς ἐκ μέσου τοῦ Κιθαιρῶνος[1] ἦκεν ὑποστρέψας, οὔτ' ἐν εἰρήνῃ οὔτ' ἐν πολέμῳ χρήσιμον ἑαυτὸν παρέχων. Καὶ τὸ πάντων δεινότατον, ὑμεῖς μὲν τοῦτον οὐ προὔδοτε, οὐδ' εἰάσατε χριθῆναι ἐν τῷ τῶν Ἑλλήνων συνεδρίῳ[2]· οὗτος δ' ὑμᾶς νῦν προδέδωκεν, εἴπερ ἀληθῆ ἐστιν ἃ λέγεται.

Ὡς γάρ φασιν οἱ πάραλοι[3], καὶ οἱ πρεσβεύσαντες πρὸς Ἀλέξανδρον (καὶ τὸ πρᾶγμα εἰκότως πιστεύεται), ἔστι τις Ἀριστίων, Πλαταϊκός, ὁ τοῦ Ἀριστοβούλου τοῦ φαρμακοπώλου υἱός, εἴ τις ἄρα καὶ ὑμῶν γιγνώσκει. Οὗτός ποτε ὁ νεανίσκος, ἑτέρων τὴν ὄψιν διαφέρων γενόμενος, ᾤκησε πολὺν χρόνον ἐν τῇ Δημοσθένους οἰκίᾳ· ὅ τι δὲ πράττων ἢ πάσχων, ἀμφίβολος ἡ αἰτία, καὶ τὸ πρᾶγμα

guerre; le jeune roi, animé d'une juste colère, avait investi Thèbes; Démosthène, député vers ce prince, prit l'épouvante sur le mont Cithéron et revint au plus vite sur ses pas, également inutile et dans la paix et dans la guerre. Et ce qu'il y a de plus étonnant, vous ne livrâtes point et ne laissâtes point juger dans l'assemblée des Grecs le traître qui vous a livrés vous-mêmes, si l'on doit ajouter foi à la renommée.

Au rapport des nautonniers qui conduisaient vos députés vers Alexandre, et d'après le récit de vos députés eux-mêmes (l'histoire est fort croyable), il y avait sur le vaisseau un certain Aristion de Platée, fils d'Aristobule, le droguiste, que plusieurs de vous peuvent connaître. Ce jeune homme, d'une beauté rare, habita longtemps dans la maison de Démosthène, sur quel pied, on ne le sait pas au juste, et je craindrais de vouloir l'expliquer. Aristion, à

ἐπιστρατεύειν	de faire-une-expédition
ἐπὶ τὴν πόλιν ὑμετέραν,	contre la ville vôtre,
καὶ τοῦ νεανίσκου	et le jeune homme
παροξυνθέντος τὸ πρῶτον, εἰκότως,	s'étant irrité d'abord, avec raison,
ἐπειδὴ τὸ στρατόπεδον	après que l'armée
ἦν περὶ Θήβας,	était autour de Thèbes,
χειροτονηθεὶς	ayant été élu
πρεσβευτὴς ὑπὸ ὑμῶν,	ambassadeur par vous,
ἦκεν ἀποδρὰς	il vint s'étant enfui
ὑποστρέψας	s'en étant retourné
ἐκ μέσου τοῦ Κιθαιρῶνος,	du milieu du Cithéron,
παρέχων ἑαυτὸν χρήσιμον	*ne* fournissant lui-même utile
οὔτε ἐν εἰρήνῃ οὔτε ἐν πολέμῳ.	ni dans la paix ni dans la guerre.
Καὶ τὸ δεινότατον πάντων,	Et la plus étonnante chose de toutes
ὑμεῖς μὲν οὐ προὔδοτε τοῦτον,	vous vous n'avez pas livré celui-ci,
οὐδὲ εἰάσατε	ni *n*'avez permis *lui*
κριθῆναι	être mis-en-jugement
ἐν τῷ συνεδρίῳ τῶν Ἑλλήνων·	dans l'assemblée des Grecs ;
οὗτος δὲ νῦν	mais celui-ci maintenant
προδέδωκεν ὑμᾶς,	a livré vous,
εἴπερ ἃ λέγεται	si toutefois les choses qui sont dites
ἐστὶν ἀληθῆ.	sont vraies.
Ὡς γὰρ οἱ πάραλοι	Car comme les nautoniers
καὶ οἱ πρεσβεύσαντες	et ceux qui ont été-en-ambassade
πρὸς Ἀλέξανδρόν φασι	vers Alexandre disent
(καὶ τὸ πρᾶγμα πιστεύεται	(et la chose est crue
εἰκότως),	avec raison),
ἔστι τις Ἀριστίων, Πλαταϊκός,	il est un certain Aristion, Platéen,
ὁ υἱὸς τοῦ Ἀριστοβούλου	le fils d'Aristobule
τοῦ φαρμακοπώλου,	le vendeur-de-drogues,
εἰ ἄρα καί τις ὑμῶν	si peut-être aussi quelqu'un de vous
γιγνώσκει.	*le* connaît.
Οὗτος ὁ νεανίσκος,	Ce jeune homme,
γενόμενος τὴν ὄψιν	qui était *quant au* visage
διαφέρων ἑτέρων,	l'emportant-sur les autres,
ᾤκησέ ποτε	habita autrefois
χρόνον πολὺν	pendant un temps long
ἐν τῇ οἰκίᾳ Δημοσθένους·	dans la maison de Démosthène ;
ὅ τι δὲ πράττων ἢ πάσχων,	mais quoi faisant ou souffrant,
ἡ αἰτία ἀμφίβολος,	la cause est douteuse.

οὐδαμῶς εὔσχημον ἐμοὶ λέγειν. Οὗτος, ὡς ἐγὼ ἀκούω, ἠγνοημένος ὅστις ποτ' ἐστὶ καὶ πῶς βεβιωκώς, τὸν Ἀλέξανδρον ὑποτρέχει, καὶ πλησιάζει ἐκείνῳ. Διὰ τούτου γράμματα πέμψας Δημοσθένης ὡς Ἀλέξανδρον, ἄδειάν τινα εὕρηται καὶ διαλλαγάς, καὶ πολλὴν κολακείαν πεποίηται. Ἐκεῖθεν δὲ θεωρήσατε ὡς ὅμοιόν ἐστι τὸ πρᾶγμα τῇ αἰτίᾳ.

Εἰ γάρ τι τούτων ἐφρόνει Δημοσθένης, καὶ πολεμικῶς εἶχεν, ὥσπερ καί φησι, πρὸς Ἀλέξανδρον, τρεῖς αὐτῷ καιροὶ κάλλιστοι παραγεγόνασιν, ὧν οὐδενὶ κεχρημένος.

Εἷς μὲν ὁ πρῶτος, ὅτ' εἰς τὴν ἀρχὴν οὐ πάλαι καθεστηκὼς Ἀλέξανδρος, ἀκατασκεύων αὐτῷ τῶν ἰδίων ὄντων, εἰς τὴν Ἀσίαν διέβη [1], ἤκμαζε δ' ὁ τῶν Περσῶν βασιλεὺς καὶ ναυσί, καὶ χρήμασι, καὶ πεζῇ στρατιᾷ, ἄσμενος δ' ἂν ἡμᾶς εἰς τὴν συμμαχίαν προσεδέξατο διὰ τοὺς ἐπιφερομένους ἑαυτῷ κινδύνους. Εἶπάς

ce que j'ai ouï dire, profitant de ce qu'on ignorait son origine et sa vie, s'insinue dans le palais d'Alexandre, et gagne ses bonnes grâces. Par son moyen, Démosthène écrit au jeune monarque, lui prodigue ses flatteries, et se ménage ainsi une réconciliation et quelque sécurité. Voyez, Athéniens, combien le fait est vraisemblable.

Si Démosthène pensait alors ce qu'il veut faire croire à présent, s'il était si contraire à Alexandre, il s'est offert trois occasions de nuire à ce prince, sans qu'il ait profité d'aucune.

La première est celle qui s'offrit lorsque Alexandre, nouvellement monté sur le trône, passa en Asie, sans avoir réglé les affaires de son royaume; le roi de Perse était fourni abondamment de vaisseaux, d'argent et de troupes; il nous aurait reçus volontiers dans son alliance, à cause des dangers qui le menaçaient. Dans cette occa-

καὶ οὐδαμῶς εὔσχημον ἐμοὶ	et il *n'est* nullement décent à moi
λέγειν τὸ πρᾶγμα.	de dire le fait.
Οὗτος, ὡς ἐγὼ ἀκούω,	Celui-ci, comme moi j'entends *dire*,
ἠγνοημένος	ayant été ignoré
ὅστις ποτέ ἐστι,	qui enfin il est,
καὶ πῶς βεβιωκώς,	et comment ayant vécu,
ὑποτρέχει τὸν Ἀλέξανδρον,	s'insinue *près* d'Alexandre,
καὶ πλησιάζει ἐκείνῳ.	et vit-auprès-de lui.
Δημοσθένης πέμψας γράμματα	Démosthène ayant envoyé des lettres
ὡς Ἀλέξανδρον διὰ τούτου,	à Alexandre par celui-ci,
εὕρηταί τινα ἄδειαν	a trouvé quelque sécurité
καὶ διαλλαγάς,	et des rapprochements,
καὶ πεποίηται κολακείαν πολλήν.	et a fait une flatterie grande.
Θεωρήσατε δὲ ἐκεῖθεν	Or examinez d'ici
ὡς τὸ πρᾶγμα	comme la chose
ἐστὶν ὅμοιον τῇ αἰτίᾳ.	est semblable à l'accusation.
Εἰ γὰρ Δημοσθένης	Car si Démosthène
ἐφρόνει τι τούτων,	pensait quelqu'une de ces choses,
καὶ εἶχε πολεμικῶς	et était-disposé hostilement
πρὸς Ἀλέξανδρον,	contre Alexandre,
ὥσπερ καί φησι,	comme aussi il dit,
τρεῖς καιροὶ κάλλιστοι	trois occasions très-belles
παραγεγόνασιν αὐτῷ,	se sont présentées à lui,
ὧν κεχρημένος οὐδενί.	desquelles *il n'est* ayant usé d'aucune.
Εἷς μέν, ὁ πρῶτος,	L'une, la première,
ὅτε Ἀλέξανδρος	lorsqu'Alexandre
καθεστηκὼς εἰς τὴν ἀρχὴν	s'étant établi au pouvoir
οὐ πάλαι,	non depuis-longtemps,
τῶν ἰδίων ὄντων	les *affaires* particulières étant
ἀπαρασκεύων αὐτῷ,	non-préparées à lui,
διέβη εἰς τὴν Ἀσίαν,	passa dans l'Asie,
ὁ δὲ βασιλεὺς τῶν Περσῶν	et que le roi des Perses,
ἤκμαζε καὶ ναυσί,	florissait et de vaisseaux,
καὶ χρήμασι,	et de fonds,
καὶ στρατιᾷ πεζῇ,	et d'une armée de-pied,
προεδέξατο ἂν δὲ ἡμᾶς ἄσμενος	et aurait accueilli nous content
εἰς τὴν συμμαχίαν,	en l'alliance,
διὰ τοὺς κινδύνους	à cause des dangers
ἐπιφερομένους ἑαυτῷ.	qui se portaient sur lui-même.
Εἶπας ἐνταῦθα	As-tu dit alors

τινα ἐνταῦθα λόγον, Δημόσθενες, ἢ ἔγραψάς τι ψήφισμα; Βούλει σε θῶ φοβηθῆναι, καὶ χρήσασθαι τῷ αὐτοῦ τρόπῳ; Καίτοι ρητορικὴν δειλίαν δημόσιος καιρὸς οὐκ ἀναμένει.

Ἀλλ' ἐπειδὴ πάσῃ τῇ δυνάμει Δαρεῖος καταβεβήκει, ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἦν ἀπειλημμένος ἐν Κιλικίᾳ ι, πάντων ἐνδεής, ὡς ἔφησθα σύ, αὐτίκα δὲ μάλα ἤμελλεν, ὡς ἦν ὁ παρὰ σοῦ λόγος, συμπατηθήσεσθαι ὑπὸ τῆς Περσικῆς ἵππου, τὴν δὲ σὴν ἀηδίαν ἡ πόλις οὐκ ἐχώρει, καὶ τὰς ἐπιστολάς, ἃς ἐξηρτημένος ἐκ τῶν δακτύλων περιήεις, ἐπιδεικνύων τισὶ τὸ ἐμὸν πρόσωπον ὡς ἐκπεπληγμένου καὶ ἀθυμοῦντος, καὶ χρυσόκερων[2] ἀποκαλῶν, καὶ κατεστέφθαι φάσκων, εἴ τι πταῖσμα συμβήσεται Ἀλεξάνδρῳ, οὐδ' ἐνταῦθα ἔπραξας οὐδέν, ἀλλ' εἰς τινα καιρὸν ἀνεβάλλου καλλίω.

Ὑπερβὰς τοίνυν ἅπαντα ταῦτα, ὑπὲρ τῶν νυνὶ καθεστηκότων

sion, qu'avez-vous dit, Démosthène, qu'avez-vous proposé? Je consens, si vous le voulez, que vous ayez craint, et que le naturel l'ait emporté; cependant les conjonctures de la république ne se prêtent pas aux lenteurs d'un ministre timide.

Mais ensuite, lorsque Darius se fut avancé avec ses troupes, qu'Alexandre était presque enfermé dans la Cilicie, manquant de tout, comme vous le disiez, et à la veille, selon votre rapport, d'être écrasé par la cavalerie des Perses, lorsque la ville ne pouvait contenir votre insolence, que tenant à la main les lettres que vous aviez reçues, vous les promeniez partout avec affectation, faisant remarquer mon visage, comme celui d'un homme abattu et désespéré, et disant que j'étais une victime déjà couronnée de fleurs, que j'expirerais sous le couteau au moindre revers d'Alexandre; vous n'avez rien fait même alors, vous vous réserviez pour une meilleure occasion.

Mais je laisse là ces faits pour m'attacher à de plus récents. Les

τινὰ λόγον, Δημόσθενες,
ἢ ἔγραψάς τι ψήφισμα;
Βούλει θῶ σε
φοβηθῆναι,
καὶ χρήσασθαι τῷ τρόπῳ αὐτοῦ;
Καίτοι καιρὸς δημόσιος
οὐκ ἀναμένει
δειλίαν ῥητορικήν.
Ἀλλὰ ἐπειδὴ Δαρεῖος
καταβεβήκει
πάσῃ τῇ δυνάμει,
ὁ δὲ Ἀλέξανδρος
ἦν ἀπειλημμένος ἐν Κιλικίᾳ,
ἐνδεὴς πάντων,
ὡς σὺ ἔφησθα,
ἤμελλε δὲ μάλα αὐτίκα,
ὡς ὁ λόγος ἦν
παρὰ σοῦ,
συμπατηθήσεσθαι
ὑπὸ τῆς ἵππου Περσικῆς,
ἡ δὲ πόλις οὐκ ἐχώρει
τὴν ἀηδίαν σήν,
καὶ τὰς ἐπιστολάς,
ἃς ἐξηρτημένος
ἐκ τῶν δακτύλων
περιήεις,
ἐπιδεικνύων τισὶ
τὸ πρόσωπον ἐμόν,
ὡς ἐπεπληγμένου
καὶ ἀθυμοῦντος,
καὶ ἀποκαλῶν χρυσόκερων,
καὶ φάσκων
ἀπεστέφθαι,
εἴ τι πταῖσμα
συμβήσεται Ἀλεξάνδρῳ,
οὐδὲ ἐνταῦθα ἔπραξας οὐδέν,
ἀλλὰ ἀνεβάλλου
εἴς τινα καιρὸν καλλίω.
Ὑπερβὰς τοίνυν
ἅπαντα ταῦτα, λέξω

quelque discours, Démosthène,
ou as-tu écrit quelque décret ?
Veux-tu que je suppose toi
avoir été effrayé,
et avoir usé du caractère de toi-même ?
Cependant la circonstance publique
ne comporte pas
la lâcheté de l'orateur.
Mais après que Darius
était descendu
avec toutes ses forces,
mais qu'Alexandre
était menacé en Cilicie,
dépourvu de toutes choses,
comme toi tu disais,
et devait tout sur-le-champ,
comme le discours était
de la part de toi,
être foulé
par la cavalerie Perse,
et que la ville ne contenait pas
l'impudence tienne,
et les lettres,
lesquelles tenant-suspendues
à tes doigts
tu te promenais,
montrant à quelques-uns
le visage mien, [terreur
comme *celui d'un homme* frappé-de-
et perdant-courage,
et *m*'appelant aux-cornes-d'or,
et disant *moi*
avoir été couronné *pour le sacrifice,*
si quelque revers
arrivait à Alexandre,
ni alors tu *n*'as fait rien,
mais tu as rejeté
à quelque circonstance plus belle.
Donc ayant franchi
toutes ces *choses*, je parlerai

λέξω. Λακεδαιμόνιοι μὲν καὶ τὸ ξενικὸν [1] ἐπέτυχον μάχῃ, καὶ διέφθειραν τοὺς περὶ Κόῤῥαγον στρατιώτας· Ἠλεῖοι δ' αὐτοῖς συμμετεβάλλοντο, καὶ Ἀχαιοὶ πάντες, πλὴν Πελληναίων, καὶ Ἀρκαδία πᾶσα, πλὴν Μεγάλης πόλεως· αὕτη δὲ ἐπολιορκεῖτο, καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ἐπίδοξος ἦν ἁλῶναι· ὁ δ' Ἀλέξανδρος ἔξω τῆς ἄρκτου καὶ τὴς οἰκουμένης ὀλίγου δεῖν πάσης μεθειστήκει· ὁ δὲ Ἀντίπατρος πολὺν χρόνον συνῆγε στρατόπεδον, τὸ δ' ἐσόμενον ἄδηλον ἦν. Ἐνταῦθ' ἡμῖν ἀπόδειξιν ποίησαι, ὦ Δημόσθενες, τί ποτ' ἦν ἃ ἔπραξας, καὶ τί ποτ' ἦν ἃ ἔλεγες· καὶ εἰ βούλει, παραχωρῶ σοι τοῦ βήματος, ἕως ἂν εἴπῃς. Ἐπειδὴ δὲ σιγᾷς, ὅτι μὲν ἀπορεῖς, συγγνώμην ἔχω σοι, ἃ δὲ τότ' ἔλεγες, ἐγὼ νυνὶ λέξω.

Οὐ μέμνησθε αὐτοῦ τὰ μιαρὰ καὶ ἀπίθανα ῥήματα, ἃ πῶς

Lacédémoniens, avec le secours des étrangers, engagèrent un combat, et défirent une armée près de Corrhage. Les Éléens étaient entrés dans leur parti, ainsi que toute l'Achaïe, excepté les Pellénéens, et toute l'Arcadie, excepté Mégalopolis. Cette ville était assiégée, et sur le point d'être prise; on en attendait la nouvelle tous les jours; Alexandre avait passé le pôle arctique, et presque franchi les bornes de l'univers; Antipater s'occupait depuis longtemps à lever des troupes; l'avenir était incertain. Montrez-nous, Démosthène, ce que vous fîtes, ce que vous dites alors: je vous cède la tribune, et vous laisse parler. Puisque vous gardez le silence, je vous pardonne votre embarras, et je vais rapporter, moi, ce que vous disiez alors.

Ne vous rappelez-vous pas, Athéniens, les expressions étranges

ὑπὲρ τῶν καθεστηκότων νυνί.	sur celles qui sont établies maintenant.
Λακεδαιμόνιοι μὲν	Les Lacédémoniens
καὶ τὸ ξενικὸν	et *l'armée* étrangère
ἐπέτυχον μάχῃ,	réussirent dans une bataille,
καὶ διέφθειραν τοὺς στρατιώτας	et défirent les soldats
περὶ Κόῤῥαγον·	près de Corrhage ;
Ἠλεῖοι δὲ	mais les Éléens
συμμετεβάλλοντο αὐτοῖς,	avaient changé-de-parti-avec eux,
καὶ πάντες Ἀχαιοί,	et tous les Achéens,
πλὴν Πελληναίων,	excepté les Pellénéens,
καὶ πᾶσα Ἀρκαδία,	et toute l'Arcadie,
πλὴν Μεγάλης πόλεως·	excepté Mégalopolis ;
αὕτη δὲ ἐπολιορκεῖτο,	mais celle-ci était assiégée,
καὶ κατὰ ἑκάστην ἡμέραν	et à chaque jour
ἦν ἐπίδοξος ἁλῶναι·	était présumée avoir été prise ;
ὁ δὲ Ἀλέξανδρος μεθειστήκει	mais Alexandre s'était avancé
ἔξω τῆς ἄρκτου	hors de l'ourse
καὶ δεῖν ὀλίγου	et s'*en* falloir de peu
πάσης τῆς οἰκουμένης·	hors de toute *la terre* habitée ;
Ἀντίπατρος δὲ συνῆγε	mais Antipater rassemblait
στρατόπεδον χρόνον πολύν,	une armée *depuis* un temps long,
τὸ δὲ ἐσόμενον	et l'avenir
ἦν ἄδηλον.	était invisible.
Ἐνταῦθα, ὦ Δημόσθενες,	Ici, ô Démosthène,
ποίησαι ἡμῖν ἀπόδειξιν,	fais-nous l'exposition,
τί ποτε ἦν	quoi enfin étaient
ἃ ἔπραξας,	*les choses* que tu as faites,
καὶ τί ποτε ἦν	et quoi enfin étaient
ἃ ἔλεγες·	*celles* que tu disais ;
καὶ εἰ βούλει,	et si tu veux,
παραχωρῶ σοι τοῦ βήματος,	je cède à toi la tribune.
ἕως ἂν εἴπῃς.	jusqu'à ce que tu aies dit.
Ἐπειδὴ δὲ σιγᾷς,	Mais puisque tu te tais,
ὅτι μὲν ἀπορεῖς,	parce que tu es embarrassé,
ἔχω συγγνώμην σοι,	j'ai indulgence *pour* toi,
ἐγὼ δὲ λέξω νυνὶ	mais moi je dirai maintenant
ἃ ἔλεγες τότε.	*les choses* que tu disais alors
Οὐ μέμνησθε	Ne vous souvenez-vous pas
τὰ ῥήματα μιαρὰ	des mots odieux
καὶ ἀπίθανα αὐτοῦ,	et incroyables de lui,

ποθ' ὑμεῖς, ὦ σιδήρεοι! ἐκαρτερεῖτε ἀκροώμενοι; ὅτ' ἔφη παρελθών· « Ἀμπελουργοῦσί τινες τὴν πόλιν, ἀνατετμήκασί τινες τὰ κλήματα τοῦ δήμου, ὑποτέτμηται τὰ νεῦρα τῶν πραγμάτων, φορμορραφούμεθα ἐπὶ στενά, τινὲς πρωκτὸν ὥςπερ τὰς βελόνας διείρουσι. » Ταῦτα δὲ τί ἐστιν, ὦ κίναδος; ῥήματα ἢ θαύματα; Καὶ πάλιν, ὅτε κύκλῳ περιδινῶν σεαυτὸν ἐπὶ τοῦ βήματος, ἔλεγες ὡς ἀντιπράττων Ἀλεξάνδρῳ· « Ὁμολογῶ τὰ Λακωνικὰ συστῆσαι, ὁμολογῶ Θετταλοὺς καὶ Περραιβοὺς [1] ἀφιστάναι. » Σὺ γὰρ ἂν κώμην ἀποστήσαις; σὺ γὰρ ἂν προςέλθοις μὴ ὅτι πρὸς πόλιν, ἀλλὰ [2] πρὸς οἰκίαν, ὅπου κίνδυνος πρόςεστιν; Ἀλλ' εἰ μέν που χρήματα ἀναλίσκεται, προςκαθιζήσει, πρᾶξιν δὲ ἀνδρὸς οὐ πράξεις· ἐὰν δ' αὐτόματόν τι συμβῇ, προςποιήσῃ, καὶ σαυτὸν ἐπὶ τὸ γεγενημένον ἐπιγράψεις· ἂν δ' ἔλθῃ φόβος τις, ἀποδράσῃ·

et odieuses qu'il vous débitait du haut de cette tribune, et que vous aviez la patience d'entendre? « Il est des gens, criait-il, qui ébourgeonnent la république et qui ébranchent le peuple; on coupe les nerfs des affaires; les uns nous plient comme des osiers, les autres nous enfilent comme des aiguilles. » Sont-ce là, bête féroce, des expressions, ou des monstruosités? Dirai-je ensuite de quelle manière, vous tournant et vous agitant dans la tribune, vous vous donniez pour le plus grand ennemi d'Alexandre? « C'est moi, disiez-vous, qui ai armé contre lui les Lacédémoniens; c'est moi qui ai soulevé contre lui les Thessaliens, et les Perrhébiens. » En effet, Démosthène, vous pourriez soulever la moindre bourgade! vous pourriez approcher, je ne dis pas d'une ville, mais d'une maison où il y aurait du péril! Si on distribue de l'argent en quelque endroit, vous vous présenterez pour en avoir votre part; mais vous ne ferez nulle action de bravoure. S'il arrive par hasard un événement heureux, vous vous l'arrogerez, vous vous en attribuerez toute la gloire; s'il survient quelque alarme, vous

ἃ ὑμεῖς, ὦ σιδήρεοι!
πῶς ποτε ἐκαρτερεῖτε
ἀκροώμενοι; ὅτε ἔφη
παρελθών· « Τινὲς
ἀμπελουργοῦσι τὴν πόλιν,
τινὲς ἀνατετμήκασι
τὰ κλήματα τοῦ δήμου,
τὰ νεῦρα τῶν πραγμάτων
ὑποτέτμηται,
φορμορράφούμεθα
ἐπὶ στενά,
τινὲς διείρουσι πρωκτὸν
ὥσπερ τὰς βελόνας. »
Τί δέ ἐστι ταῦτα,
ὦ κίναδος;
ῥήματα ἢ θαύματα;
Καὶ πάλιν,
ὅτε περιδινῶν σεαυτὸν
κύκλῳ ἐπὶ τοῦ βήματος,
ἔλεγες ὡς ἀντιπράττων
Ἀλεξάνδρῳ·
« Ὁμολογῶ συστῆσαι
τὰ Λακωνικά,
ὁμολογῶ ἀφιστάναι
Θετταλοὺς καὶ Περῥαιβούς. »
Σὺ γὰρ ἂν ἀποστήσαις κώμην;
Σὺ γὰρ ἂν προσέλθοις
μὴ ὅτι πρὸς πόλιν,
ἀλλὰ πρὸς οἰκίαν,
ὅπου κίνδυνος πρόσεστιν;
Ἀλλὰ εἰ μὲν χρήματα
ἀναλίσκεταί που,
προσκαθιζήσεις,
οὐ πράξεις δὲ πρᾶξιν ἀνδρός·
ἐὰν δέ τι αὐτόματον
συμβῇ, προσποιήσῃ,
καὶ ἐπιγράψεις σαυτὸν
ἐπὶ τὸ γεγενημένον·
ἂν δέ τις φόβος ἔλθῃ,
ἀποδράσῃ·

que vous, ô hommes-de-fer!
comment jamais supportiez-vous
entendant? quand il dit
s'étant avancé : « Quelques uns
travaillent-comme-une-vigne la ville,
quelques uns ont coupé
les sarments du peuple,
les nerfs des affaires
ont-été-coupés, [les
nous sommes-cousus-comme-des-nat-
à l'étroit,
quelques uns *nous* enfilent le derrière
comme les aiguilles. »
Mais quoi sont ces choses,
ô renard?
des paroles ou des monstres?
Et encore,
quand faisant-tournoyer toi-même
en cercle sur la tribune,
tu parlais comme agissant-contre
Alexandre :
« J'avoue avoir soulevé
les *places* laconiennes,
j'avoue avoir-détaché
les Thessaliens et les Perrhèbes. »
Car toi tu détacherais un bourg?
Car toi tu t'avancerais
non seulement vers une ville,
mais vers une maison,
où le danger est-présent?
Mais si des sommes-d'argent
se dépensent quelque part,
tu t'assiéras-auprès, [me;
mais tu ne feras pas une action d'hom-
mais si quelque chose de fortuit
est arrivé, tu simuleras,
et tu inscriras toi-même
sur la chose qui s'est faite;
mais si quelque crainte est venue,
tu t'enfuiras;

ἐὰν δὲ θαῤῥήσωμεν, δωρεὰς αἰτήσεις, καὶ χρυσοῖς στεφάνοις στεφανοῦσθαι.

Ναί, ἀλλὰ δημοτικός ἐστιν. Ἐὰν μὲν τοίνυν πρὸς τὴν εὐφημίαν αὐτοῦ τῶν λόγων ἀποβλέπητε, ἐξαπατηθήσεσθε, ὥσπερ καὶ πρότερον· ἐὰν δ' εἰς τὴν φύσιν καὶ τὴν ἀλήθειαν, οὐκ ἐξαπατηθήσεσθε. Ἐκείνως δὲ ἀπολάβετε παρ' αὐτοῦ τὸν λόγον. Ἐγὼ μὲν μεθ' ὑμῶν λογιοῦμαι ἃ δεῖ ὑπάρξαι ἐν τῇ φύσει τῷ δημοτικῷ ἀνδρὶ καὶ σώφρονι, καὶ πάλιν ἀντιθήσω, ποιόν τινα εἰκὸς ἐστιν εἶναι τὸν ὀλιγαρχικὸν ἄνθρωπον καὶ φαῦλον· ὑμεῖς δ' ἀντιθέντες ἑκάτερα τούτων θεωρήσατ' αὐτόν, μὴ ὁποτέρου τοῦ λόγου, ἀλλ' ὁποτέρου τοῦ βίου ἐστίν.

Οἶμαι τοίνυν ἅπαντας ἂν ὑμᾶς ὁμολογήσειν τάδε δεῖν ὑπάρξαι τῷ δημοτικῷ· πρῶτον μέν, ἐλεύθερον αὐτὸν εἶναι καὶ πρὸς πατρὸς καὶ πρὸς μητρός, ἵνα μὴ διὰ τὴν περὶ τὸ γένος ἀτυχίαν δυσμενὴς, ᾖ τοῖς νόμοις, οἳ σώζουσι τὴν δημοκρατίαν· δεύτερον

prendrez la fuite, et quand nous serons rassurés, vous demanderez des récompenses, vous exigerez des couronnes d'or.

Oui, dira-t-on, mais c'est un bon républicain. Si vous ne faites attention, Athéniens, qu'à la beauté de ses paroles, il vous trompera toujours, comme par le passé; examinez son caractère et la vérité, et dès lors l'illusion cessera. Voici la règle que vous devez suivre en l'écoutant. Je vais considérer avec vous les qualités qui forment un citoyen sage, un bon républicain; je leur opposerai celles qui constituent un mauvais citoyen, partisan de l'oligarchie: comparez ces deux hommes, et les rapprochant de Démosthène, voyez auquel des deux il ressemble, non par son langage, mais par sa conduite.

Vous conviendrez sans doute avec moi qu'un bon républicain doit avoir les qualités que je vais dire. Premièrement, il doit être libre du côté de son père et de sa mère, afin que le malheur de sa naissance ne le rende pas mal-intentionné pour les lois qui maintiennent la démocratie. Il faut en second lieu que ses ancêtres

ἐὰν δὲ θαῤῥήσωμεν,
αἰτήσεις δωρεάς,
καὶ στεφανοῦσθαι
στεφάνοις χρυσοῖς.
Ναί, ἀλλά ἐστι
δημοτικός.
Ἐὰν μὲν τοίνυν ἀποβλέπητε
πρὸς τὴν εὐφημίαν
τῶν λόγων αὐτοῦ,
ἐξαπατηθήσεσθε,
ὥςπερ καὶ πρότερον·
ἐὰν δὲ εἰς τὴν φύσιν
καὶ τὴν ἀλήθειαν,
οὐκ ἐξαπατηθήσεσθε.
Ἀπολάβετε δὲ ἐκείνως
τὸν λόγον παρὰ αὐτοῦ.
Ἐγὼ μὲν λογιοῦμαι μετὰ ὑμῶν
ἃ δεῖ ὑπάρξαι
ἐν τῇ φύσει τῷ ἀνδρὶ
δημοτικῷ καὶ σώφρονι,
καὶ πάλιν ἀντιθήσω,
ποῖόν τινά ἐστιν εἰκὸς εἶναι
τὸν ἄνθρωπον
ὀλιγαρχικὸν καὶ φαῦλον·
ὑμεῖς δὲ ἀντιθέντες
ἑκάτερα τούτων,
θεωρήσατε αὐτόν,
μὴ τοῦ ὁποτέρου λόγου,
ἀλλὰ τοῦ ὁποτέρου βίου ἐστίν.
Οἶμαι τοίνυν ὑμᾶς ἅπαντας
ἐν ὁμολογήσειν
δεῖν τάδε ὑπάρξαι
τῷ δημοτικῷ· πρῶτον μέν,
αὐτὸν εἶναι ἐλεύθερον
καὶ πρὸς πατρὸς καὶ πρὸς μητρός,
ἵνα μὴ ᾖ
δυσμενὴς τοῖς νόμοις
οἳ σώζουσι τὴν δημοκρατίαν,
διὰ τὴν ἀτυχίαν
περὶ τὸ γένος·

mais si nous nous rassurons,
tu demanderas des récompenses,
et à être-couronné
de couronnes d'or.
Oui, mais il est
ami-de-la-démocratie.
Si donc vous portez-les-regards
vers la bonne-expression
des discours de lui,
vous serez-trompés,
comme aussi précédemment ;
mais si vers son naturel
et vers la vérité,
vous ne serez pas trompés.
Or recevez ainsi
le compte de la part de lui.
Moi j'énumérerai avec vous
les choses qu'il faut exister
dans la nature à l'homme
ami-de-la-démocratie et sage,
et ensuite j'opposerai,
quel il est vraisemblable être
l'homme
ami-de-l'oligarchie et vil ;
et vous ayant opposé
l'une et l'autre de ces choses,
examinez lui,
non du quel langage,
mais de laquelle vie il est.
Or je crois vous tous
devoir avouer
falloir ces choses être
à l'ami-de-la-démocratie : d'abord,
lui être libre
et du père et de la mère
afin qu'il ne soit pas
malveillant pour les lois
qui conservent la démocratie,
à cause de l'infortune
concernant sa naissance;

δ', ἀπὸ τῶν προγόνων εὐεργεσίαν τινὰ αὐτῷ πρὸς τὸν δῆμον ὑπάρχειν, ἢ, τό γ' ἀναγκαιότατον, μηδεμίαν ἔχθραν, ἵνα μή, βοηθῶν τοῖς τῶν προγόνων ἀτυχήμασι, κακῶς ἐπιχειρῇ ποιεῖν τὴν πόλιν· τρίτον, σώφρονα καὶ μέτριον χρὴ πεφυκέναι αὐτὸν πρὸς τὴν καθ' ἡμέραν δίαιταν, ὅπως μή, διὰ τὴν ἀσέλγειαν τῆς δαπάνης, δωροδοκῇ κατὰ τοῦ δήμου· τέταρτον, εὐγνώμονα καὶ δυνατὸν εἰπεῖν· καλὸν γὰρ τὴν μὲν διάνοιαν προαιρεῖσθαι τὰ βέλτιστα, τὴν δὲ παιδείαν τὴν τοῦ ῥήτορος καὶ τὸν λόγον πείθειν τοὺς ἀκούοντας· εἰ δὲ μή, τήν γ' εὐγνωμοσύνην ἀεὶ προτακτέον τοῦ λόγου· πέμπτον, ἀνδρεῖον εἶναι τὴν ψυχήν, ἵνα μὴ παρὰ τὰ δεινὰ καὶ τοὺς κινδύνους ἐγκαταλίπῃ τὸν δῆμον. Τὸν δ' ὀλιγαρχικὸν πάντα δεῖ τἀναντία τούτων ἔχειν· τί γὰρ δεῖ πάλιν διεξιέναι;

Σκέψασθε δή, τί τούτων ὑπάρχει Δημοσθένει· ὁ δὲ λογισμὸς ἔστω ἐπὶ πᾶσι δικαίοις. Τούτῳ πατὴρ μὲν ἦν Δημοσθένης ὁ

se soient attaché le peuple par quelques services, ou du moins qu'ils ne se soient pas attiré sa haine, de peur qu'il ne veuille venger sur la république les disgrâces de sa famille. Il faut encore qu'il soit naturellement sage, modéré et réglé dans sa dépense, pour que ses folles profusions ne le tentent pas de se laisser corrompre. De plus, le bon sens doit être joint chez lui au talent de la parole. Il est beau d'avoir assez de pénétration d'esprit pour démêler soi-même ce qu'il y a de mieux à dire, et d'éloquence acquise et naturelle pour le persuader aux autres; sinon le bon sens est toujours préférable au talent de la parole. Enfin il doit être rempli d'un courage qui l'empêche d'abandonner le peuple dans la guerre et dans les périls. Les qualités opposées à celles-là constituent le partisan de l'oligarchie: qu'est-il besoin de faire une énumération nouvelle?

Examinez maintenant quelles sont les qualités de Démosthène; que l'examen se fasse avec la plus grande équité. Il a eu pour père Dé-

δεύτερον δέ,
τινὰ εὐεργεσίαν πρὸς τὸν δῆμον
ἀπὸ τῶν προγόνων, ἤ,
τό γε ἀναγκαιότατον,
μηδεμίαν ἔχθραν ὑπάρχειν αὐτῷ,
ἵνα μὴ ἐπιχειρῇ
ποιεῖν κακῶς τὴν πόλιν,
βοηθῶν τοῖς ἀτυχήμασι
τῶν προγόνων·
τρίτον χρὴ αὐτὸν
πεφυκέναι σώφρονα καὶ μέτριον
πρὸς τὴν δίαιταν κατὰ ἡμέραν,
ὅπως μὴ δωροδοκῇ
κατὰ τοῦ δήμου
διὰ τὴν ἀσέλγειαν τῆς δαπάνης·
τέταρτον, εὐγνώμονα
καὶ δυνατὸν εἰπεῖν·
καλὸν γὰρ τὴν μὲν διάνοιαν
προαιρεῖσθαι τὰ βέλτιστα,
τὴν δὲ παιδείαν τὴν τοῦ ῥήτορος
καὶ τὸν λόγον
πείθειν τοὺς ἀκούοντας·
εἰ δὲ μή, ἀεὶ προτακτέον
τὴν εὐγνωμοσύνην τοῦ λόγου·
πέμπτον,
εἶναι ἀνδρεῖον τὴν ψυχήν,
ἵνα μὴ ἐγκαταλίπῃ τὸν δῆμον
παρὰ τὰ δεινὰ
καὶ τοὺς κινδύνους.
Δεῖ δὲ τὸν ὀλιγαρχικὸν
ἔχειν πάντα
τὰ ἐναντία τούτων·
τί γὰρ δεῖ
διεξιέναι πάλιν;
Σκέψασθε δή,
τί τούτων
ὑπάρχει Δημοσθένει·
ὁ δὲ λογισμὸς ἔστω
ἐπὶ πᾶσι δικαίοις.
Δημοσθένης μὲν ὁ Παιανιεὺς

et deuxièmement,
quelque bienfait envers le peuple
de la part de ses ancêtres, ou,
la chose du moins très-nécessaire,
aucune haine *n*'être à lui,
afin qu'il n'entreprenne pas
de faire mal *envers* la ville,
portant-secours aux infortunes
de ses ancêtres ;
troisièmement il faut lui
être-naturellement sage et modéré
pour son genre-de-vie *jour* par jour,
afin qu'il n'accepte-pas-de-présents
contre le peuple
à cause du dérèglement de sa dépense;
quatrièmement, bien-pensant
et capable de parler ;
car *il est* beau l'intelligence
préférer les meilleures choses,
et l'instruction de l'orateur
et le discours
persuader ceux qui écoutent ;
mais si non, toujours il faut préférer
le bon-sens au discours ;
cinquièmement,
être brave *quant* à l'âme,
afin qu'il n'abandonne pas le peuple
en face des choses terribles
et des dangers.
Mais il faut l'ami-de-l'oligarchie
avoir toutes les choses
contraires à celles-ci ;
car pourquoi faut-il
parcourir de nouveau ?
Or examinez,
laquelle de ces choses
est à Démosthène ;
mais que l'examen soit
avec toutes les choses justes
Démosthène de-Péanée

Παιανιεύς, ἀνὴρ ἐλεύθερος· οὐ γὰρ δεῖ ψεύδεσθαι· τὰ δ' ἀπὸ τῆς μητρὸς καὶ τοῦ πάππου τοῦ πρὸς μητρός, πῶς ἔχει αὐτῷ; ἐγὼ φράσω. Γύλων ἦν ἐκ Κεραμέων [1]· οὗτος προδοὺς τοῖς πολεμίοις Νύμφαιον τὸ ἐν Πόντῳ [2], τότε τῆς πόλεως ἐχούσης τὸ χωρίον τοῦτο, φυγὰς ἀπ' εἰσαγγελίας ἐκ τῆς πόλεως ἐγένετο, θανάτου καταγνωσθέντος αὐτοῦ, τὴν κρίσιν οὐχ ὑπομείνας [3], καὶ ἀφικνεῖται εἰς Βόσπορον, κἀκεῖ λαμβάνει δωρεὰν παρὰ τῶν τυράννων τοὺς ὠνομασμένους Κήπους [4], καὶ γαμεῖ γυναῖκα, πλουσίαν μὲν νὴ Δία καὶ χρυσίον ἐπιφερομένην πολύ, Σκύθιν δὲ τὸ γένος, ἐξ ἧς γίγνονται αὐτῷ θυγατέρες δύο, ἃς ἐκεῖνος δεῦρο μετὰ πολλῶν χρημάτων ἀποστείλας, συνώκισε τὴν μὲν ἑτέραν ὁτῳοῦν ποτε (ἵνα μὴ πολλοῖς ἀπεχθάνωμαι), τὴν δ' ἑτέραν ἔγημε, παριδὼν τοὺς τῆς πόλεως νόμους, Δημοσθένης ὁ Παιανιεύς [5]· ἐξ ἧς ὑμῖν ὁ πεπόνηρος καὶ συκοφάντης γεγένηται Δημοσθένης. Οὐκοῦν ἀπὸ μὲν

mosthène du bourg de Péanée, homme libre, il faut en convenir : quant à sa mère et à son aïeul maternel, voici quel il est de ce côté. Un certain Gylon du Céramique avait livré aux ennemis Nymphée, ville du Pont, qui alors nous appartenait. Le traître n'attendit pas le jugement qui le condamnait à mort ; il s'exila lui-même, et venant dans le Bosphore, il reçut des tyrans, pour récompense de sa perfidie, une place appelée Cépi, épousa une femme riche assurément et bien dotée, mais Scythe de nation. Il en eut deux filles, qu'il envoya ici avec des sommes considérables. Il maria l'une à quelqu'un que je ne nommerai pas, pour éviter de me faire trop d'ennemis : Démosthène de Péanée, au mépris de toutes nos lois, a épousé l'autre, qui nous a donné ce brouillon, cet imposteur. Ainsi,

ἦν πατὴρ αὐτῷ, ἀνὴρ ἐλεύθερος· était père à lui, homme libre;
οὐ γὰρ δεῖ ψεύδεσθαι· car il ne faut pas mentir ;
πῶς δὲ τὰ mais comment les *affaires*
ἀπὸ τῆς μητρὸς du côté de sa mère
καὶ τοῦ πάππου et de son grand-père
τοῦ πρὸς μητρὸς celui du côté de sa mère
ἔχει αὐτῷ; sont-elles à lui ?
ἐγὼ φράσω. moi je *le* dirai.
Γύλων ἦν ἐκ Κεραμέων· Gylon était du Céramique ;
οὗτος προδοὺς τοῖς πολεμίοις celui-ci ayant-livré aux ennemis
Νύμφαιον τὸ ἐν Πόντῳ, Nymphée dans le Pont,
τῆς πόλεως ἐχούσης τότε la ville ayant alors
τοῦτο τὸ χωρίον, ἐγένετο φυγὰς cette place, devint exilé
ἐκ τῆς πόλεως de la ville
ἀπὸ εἰσαγγελίας, par suite de dénonciation,
αὐτοῦ καταγνωσθέντος θανάτου, lui ayant été condamné à mort,
οὐχ ὑπομείνας τὴν κρίσιν, n'ayant pas attendu le jugement,
καὶ ἀφικνεῖται εἰς Βόσπορον, et il se rend dans le Bosphore,
καὶ ἐκεῖ λαμβάνει δωρεὰν et là reçoit en présent
παρὰ τῶν τυράννων de la part des tyrans
τοὺς ὠνομασμένους Κήπους, la place nommée Cépi,
καὶ γαμεῖ γυναῖκα, et épouse une femme,
πλουσίαν μὲν νὴ Δία riche par Jupiter
καὶ ἐπιφερομένην χρυσίον πολύ, et qui *lui* apportait un or considérable,
Σκύθιν δὲ τὸ γένος, mais Scythe par la race,
ἐξ ἧς γίγνονται αὐτῷ de laquelle naissent à lui
δύο θυγατέρες, deux filles,
ἃς ἐκεῖνος ἀποστείλας δεῦρο que celui-là ayant envoyées ici
μετὰ πολλῶν χρημάτων, avec de fortes sommes,
συνῴκισε τὴν μὲν ἑτέραν il établit l'une
ὁτῳδήποτε *avec* un *homme* quelconque
(ἵνα μὴ ἀπεχθάνωμαι (afin-que je ne sois pas haï
πολλοῖς), de plusieurs),
Δημοσθένης δὲ ὁ Παιανιεύς, et Démosthène de-Péanée,
παριδὼν τοὺς νόμους τῆς πόλεως, ayant méprisé les lois de la ville,
ἔγημε τὴν ἑτέραν· épousa l'autre ;
ἐξ ἧς γεγένηται ὑμῖν de laquelle est né à vous
Δημοσθένης ὁ περίεργος Démosthène le brouilloa
καὶ συκοφάντης. et calomniateur.
Οὐκοῦν ἂν εἴη Donc il serait

τοῦ πάππου τοῦ πρὸς μητρός, πολέμιος ἂν εἴη τῷ δήμῳ· θάνατον γὰρ αὐτοῦ τῶν προγόνων κατέγνωτε· τὰ δ' ἀπὸ τῆς μητρός, Σκύθης, βάρβαρος ἑλληνίζων τῇ φωνῇ· ὅθεν καὶ τὴν πονηρίαν οὐκ ἐπιχώριός ἐστι.

Περὶ δὲ τὴν καθ' ἡμέραν δίαιταν τίς ἐστιν; ἐκ τριηράρχου λογογράφος ἀνεφάνη, τὰ πατρῷα καταγελάστως προέμενος· ἄπιστος δὲ καὶ περὶ ταῦτα δόξας εἶναι, καὶ τοὺς λόγους ἐκφέρων τοῖς ἀντιδίκοις, ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὸ βῆμα. Πλεῖστον δ' ἐκ τῆς πόλεως εἰλημφὼς ἀργύριον, ἐλάχιστα περιεποιήσατο. Νῦν μέντοι τὸ βασιλικὸν χρυσίον ἐπικέχλυκε τὴν δαπάνην αὐτοῦ· ἔσται δ' οὐδὲ τοῦθ' ἱκανόν· οὐδεὶς γὰρ πώποτε πλοῦτος τρόπου πονηροῦ περιεγένετο. Καὶ τὸ κεφάλαιον, τὸν βίον οὐκ ἐκ τῶν ἰδίων προσόδων πορίζεται, ἀλλ' ἐκ τῶν ὑμετέρων κινδύνων.

Περὶ δ' εὐγνωμοσύνην καὶ λόγου δύναμιν πῶς πέφυκε; δεινῶς λέγειν, κακῶς βιῶναι. Οὕτω γὰρ κέχρηται καὶ τῷ ἑαυτοῦ σώ-

par son aïeul maternel, c'est un ennemi du peuple; vous avez condamné à mort ses ancêtres : par sa mère, c'est un Scythe, un barbare qui n'a de grec que le langage ; il a le cœur trop pervers pour être Athénien.

Par rapport à sa vie privée, quel est-il? De commandant de navire devenu tout-à-coup faiseur de mémoires, il cherchait à remplir le vide de son patrimoine follement dissipé. Comme il avait la réputation de trahir ses clients, et de se vendre aux parties adverses, il quitta ce métier, et passa d'un saut à la tribune. Il tira beaucoup d'argent de la république, et n'en conserva que fort peu. Les trésors du roi de Perse coulent maintenant au gré de ce prodigue; mais ils ne suffisent pas, car nulle richesse ne peut jamais combler les desirs d'un dissipateur; il vit enfin, non de ses revenus, mais de vos périls.

Quant au bon sens et à l'éloquence, quel est son talent? de bien dire et de mal faire. La manière dont il a abusé de son corps depuis

πολέμιος μὲν τῷ δήμῳ	ennemi au peuple
ἀπὸ τοῦ πάππου	du côté de son grand-père
τοῦ πρὸς μητρός·	celui du côté de sa mère ;
κατεγνωτε γὰρ θάνατον	car vous avez prononcé la mort
τῶν προγόνων αὐτοῦ,	contre les ancêtres de lui ,
τὰ δὲ	et quant aux choses
ἀπὸ τῆς μητρός,	du côté de sa mère ,
Σκύθης, βάρβαρος	Scythe , barbare
ἑλληνίζων τῇ φωνῇ·	étant-Grec par le langage ;
ὅθεν καὶ οὐκ ἐστιν ἐπιχώριος	d'où aussi il n'est pas indigène
τὴν πονηρίαν.	*quant à* la perversité.
Τίς δέ ἐστι	Mais quel est-il
τὴν δίαιταν κατὰ ἡμέραν;	*quant* au genre-de-vie *jour* par jour?
ἐκ τριηράρχου	de triérarque
ἀνεφάνη λογογράφος,	il parut écrivain-de-mémoires,
προέμενος καταγελάστως	ayant dissipé d'une-façon-risible
τὰ πατρῷα·	les *biens* paternels ;
δόξας δὲ καὶ	mais ayant paru aussi
εἶναι ἄπιστος περὶ ταῦτα,	être sans-foi touchant ces choses,
καὶ ἐκφέρων τοὺς λόγους	et livrant ses mémoires
τοῖς ἀντιδίκοις,	aux adversaires ,
ἀνεπήδησεν ἐπὶ τὸ βῆμα.	il s'élança vers la tribune.
Εἰληφὼς δὲ ἐκ τῆς πόλεως	Mais ayant reçu de la ville
ἀργύριον πλεῖστον,	un argent très-considérable,
περιεποιήσατο ἐλάχιστα.	il *en* garda très-peu.
Νῦν μέντοι τὸ χρυσίον βασιλικὸν	Maintenant cependant l'or royal
ἐπικέκλυκε τὴν δαπάνην αὐτοῦ·	a inondé la dépense de lui ;
τοῦτο δὲ οὐδὲ ἔσται ἱκανόν·	mais cela ne sera pas même suffisant ;
οὐδεὶς γὰρ πλοῦτος πώποτε	car aucune richesse jamais
περιεγένετο τρόπου πονηροῦ.	*n'*a rassasié un caractère pervers.
Καὶ τὸ κεφάλαιον,	Et en résumé ,
πορίζεται τὸν βίον	il se procure le vivre
οὐκ ἐκ τῶν προσόδων ἰδίων,	non par ses revenus particuliers,
ἀλλὰ ἐκ τῶν κινδύνων ὑμετέρων.	mais par les dangers vôtres.
Πῶς δὲ πέφυκε	Mais comment est-il né
περὶ εὐγνωμοσύνην	touchant le bon-sens
καὶ δύναμιν λόγου;	et la puissance de la parole ?
λέγειν δεινῶς, βιῶναι κακῶς.	parler habilement, avoir vécu mal.
Κέχρηται γὰρ οὕτω	Car il a usé ainsi
καὶ τῷ σώματι ἑαυτοῦ	et du corps de lui-même

ματι καὶ παιδοποιίᾳ, ὥστ' ἐμὲ μὴ βούλεσθαι λέγειν ἃ τούτῳ πέπραχται· ἤδη γάρ ποτε εἶδον μισηθέντας τοὺς τὰ τῶν πλησίον αἰσχρὰ λίαν σαφῶς λέγοντας. Ἔπειτα τί συμβαίνει τῇ πόλει; Οἱ μὲν λόγοι καλοί, τὰ δ' ἔργα φαῦλα.

Πρὸς δὲ ἀνδρίαν βραχύς μοι λείπεται λόγος. Εἰ μὲν γὰρ ἠρνεῖτο μὴ δειλὸς εἶναι, ἢ ὑμεῖς μὴ συνήδειτε αὐτῷ, διατριβὴν ὁ λόγος ἂν μοι παρεῖχεν· ἐπειδὴ δὲ καὶ αὐτὸς ὁμολογεῖ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις, καὶ ὑμεῖς σύνιστε, λοιπὸν ὑπομνῆσαι τοὺς περὶ τούτων κειμένους νόμους. Ὁ γὰρ Σόλων, ὁ παλαιὸς νομοθέτης, ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐπιτιμίοις ὥρετο δεῖν ἐνέχεσθαι τὸν ἀστράτευτον, καὶ τὸν λελοιπότα τὴν τάξιν, καὶ τὸν δειλὸν ὁμοίως· εἰσὶ γὰρ καὶ δειλίας γραφαί. Καίτοι θαυμάσειεν ἄν τις ὑμῶν, εἰ εἰσὶ φύσεως γραφαί. Εἰσίν. Τίνος ἕνεκα; ἵν' ἕκαστος ἡμῶν, τὰς ἐκ τῶν νόμων ζημίας φοβούμενος μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους, ἀμείνων

son enfance est si abominable, que je n'ose la révéler ; car en général on hait ceux qui parlent trop ouvertement des infamies d'autrui. De là que revient-il à la république ? de belles harangues et de méchantes actions.

Pour le courage, je n'ai qu'un mot à dire. S'il ne convenait de sa lâcheté, et si vous n'en étiez intimement convaincus, je m'arrêterais pour vous en donner la preuve : mais puisqu'il la reconnaît lui-même devant le peuple, et que vous n'en doutez nullement, il me reste à vous rappeler les lois portées contre les lâches. Solon, cet ancien législateur, a cru devoir soumettre à la même peine celui qui refuse de servir et celui qui abandonne son poste, en un mot, tout citoyen lâche, car on intente procès à la lâcheté. On sera peut-être surpris que la loi autorise des poursuites contre un vice naturel ; elle les permet cependant, et pour quelle raison ? c'est afin que, redoutant moins les armes des ennemis que la rigueur des lois, chacun de nous

καὶ παιδοποιΐᾳ,
ὥςτε ἐμὲ μὴ βούλεσθαι λέγειν
ἃ πέπρακται τούτῳ·
ἤδη γάρ ποτε εἶδον
μισηθέντας
τοὺς λέγοντας λίαν σαφῶς
τὰ αἰσχρὰ
τῶν πλησίον.
Ἔπειτα τί συμβαίνει τῇ πόλει;
Οἱ μὲν λόγοι καλοί,
τὰ δὲ ἔργα φαῦλα.
Λόγος δὲ βραχὺς
λείπεταί μοι πρὸς ἀνδρίαν.
Εἰ μὲν γὰρ ἠρνεῖτο
μὴ εἶναι δειλός, ἢ ὑμεῖς
μὴ συνήδειτε αὐτῷ,
ὁ λόγος ἂν παρεῖχέ μοι
διατριβήν·
ἐπειδὴ δὲ καὶ αὐτὸς
ὁμολογεῖ ἐν ταῖς ἐκκλησίαις,
ὑμεῖς δὲ σύνιστε,
λοιπὸν ὑπομνῆσαι τοὺς νόμους
κειμένους περὶ τούτων.
Ὁ γὰρ Σόλων, ὁ παλαιὸς νομοθέτης,
ᾤετο δεῖν
τὸν ἀστράτευτον,
καὶ τὸν λελοιπότα τὴν τάξιν,
καὶ τὸν δειλὸν ὁμοίως
ἐνέχεσθαι
ἐν τοῖς αὐτοῖς ἐπιτιμίοις·
εἰσὶ γὰρ καὶ
γραφαὶ δειλίας.
Καίτοι τις ὑμῶν
ἂν θαυμάσειεν,
εἰ γραφαὶ φύσεως εἰσίν.
Εἰσίν. Ἕνεκα τίνος;
ἵνα ἕκαστος ἡμῶν,
φοβούμενος τὰς ζημίας
ἐκ τῶν νόμων
μᾶλλον ἢ τοὺς πολεμίους,

et de sa puissance-génératrice,
en sorte que moi ne pas vouloir dire
les choses qui ont été faites par lui ;
car déjà quelquefois j'ai vu
ayant été haïs
ceux qui disaient trop clairement
les choses honteuses
de ceux proche (d'autrui).
Ensuite qu'arrrive-t-il à la ville ?
Les discours beaux,
mais les actions viles.
Mais un discours court
est laissé à moi sur le courage.
Car s'il disait-en-niant
ne pas être lâche, ou *si* vous
ne *le* saviez-pas-avec lui,
le discours aurait fourni à moi
un passe-temps ;
mais puisque aussi lui-même
*l'*avoue dans les assemblées,
et que vous vous *le* savez,
il est restant de rappeler les lois
établies sur ces choses.
Car Solon, l'ancien législateur,
pensait falloir
celui refusant-d'aller-à-la-guerre,
et celui qui avait quitté son rang,
et le lâche également
être enveloppés
dans les mêmes châtiments ;
car il y a aussi
des accusations de lâcheté.
Pourtant quelqu'un de vous
pourrait s'étonner,
si des accusations de nature sont
Elles sont. A cause de quoi ?
afin que chacun de nous,
craignant les châtiments
d'après les lois
plutôt que les ennemis,

γωνιστὴς ὑπὲρ τῆς πατρίδος ὑπάρχῃ. Ὁ μὲν τοίνυν νομοθέτης τνὸ ἀστράτευτον, καὶ τὸν δειλόν, καὶ τὸν λιπόντα τὴν τάξιν, ἔξω τῶν περιῤῥαντηρίων [1] τῆς ἀγορᾶς ἐξείργει, καὶ οὐκ ἐᾷ στεφανοῦσθαι, οὐδ' εἰσιέναι εἰς τὰ ἱερὰ τὰ δημοτελῆ. Σὺ δὲ τὸν ἀστεφάνωτον ἐκ τῶν νόμων κελεύεις ἡμᾶς στεφανοῦν, καὶ τῷ σαυτοῦ ψηφίσματι τὸν οὐ προσήκοντα εἰσκαλεῖς τοῖς τραγῳδοῖς εἰς τὴν ὀρχήστραν, εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Διονύσου τὸν τὰ ἱερὰ διὰ δειλίαν προδεδωκότα.

Ἵνα δὲ μὴ ἀποπλανῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως, ἐκεῖνο μέμνησθε· ὅταν φῇ δημοτικὸς εἶναι, θεωρεῖτ' αὐτοῦ μὴ τὸν λόγον, ἀλλὰ τὸν βίον, καὶ σκοπεῖτε μὴ τίς φησιν εἶναι, ἀλλὰ τίς ἐστιν.

Ἐπεὶ δὲ στεφάνων ἀνεμνήσθην καὶ δωρεῶν, ἕως ἔτι μέμνημαι, προλέγω ὑμῖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ μὴ καταλύσετε τὰς ἀφθόνους ταύτας δωρεάς, καὶ τοὺς εἰκῇ διδομένους στεφά-

combatte pour la patrie avec plus de courage. Le législateur exclut de l'aspersion lustrale, dans les assemblées, tout citoyen lâche, celui qui refuse de servir, et celui qui abandonne son poste : il ne veut pas qu'on les couronne, ni qu'on les admette aux sacrifices publics : et vous, Ctésiphon, vous voulez que nous couronnions celui que les lois nous défendent de couronner ! Vous produisez sur le théâtre, pendant les tragédies, un homme indigne d'y paraître ! Vous introduisez dans le temple de Bacchus un lâche qui, par sa fuite, a livré aux ennemis les temples des dieux !

Mais, Athéniens, ne perdons pas de vue notre sujet. N'oubliez pas cette règle : quand Démosthène vous dira qu'il est un bon républicain, considérez, non son langage, mais sa conduite ; examinez, non ce qu'il dit être, mais ce qu'il est.

Mais puisque nous parlons de couronnes et de récompenses, il est à propos de vous prévenir que, si vous n'arrêtez le cours de cette prodigalité imprudente qui vous fait couronner indifféremment et

ὑπάρχῃ ἀμείνων ἀγωνιστὴς
ὑπὲρ τῆς πατρίδος.
Ὁ μὲν τοίνυν νομοθέτης ἐξείργει
ἔξω τῶν περιῤῥαντηρίων
τῆς ἀγορᾶς
τὸν ἀστράτευτον,
καὶ τὸν δειλόν,
καὶ τὸν λιπόντα τὴν τάξιν,
καὶ οὐκ ἐᾷ στεφανοῦσθαι,
οὐδὲ εἰσιέναι
εἰς τὰ ἱερὰ
τα δημοτελῆ.
Σὺ δὲ κελεύεις ἡμᾶς στεφανοῦν
τὸν ἀστεφάνωτον
ἐκ τῶν νόμων,
καὶ τῷ ψηφίσματι σαυτοῦ
εἰσκαλεῖς εἰς τὴν ὀρχήστραν
τοῖς τραγῳδοῖς
τὸν οὐ προσήκοντα,
εἰς τὸ ἱερὸν τοῦ Διονύσου
τὸν προδεδωκότα τὰ ἱερὰ
διὰ δειλίαν.
Ἵνα δὲ μὴ ἀποπλανῶ ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως,
μέμνησθε ἐκεῖνο
ὅταν φῇ εἶναι δημοτικός,
θεωρεῖτε μὴ τὸν λόγον,
ἀλλὰ τὸν βίον αὐτοῦ,
καὶ σκοπεῖτε
μὴ τίς φησιν εἶναι,
ἀλλὰ τίς ἐστιν.
Ἐπεὶ δὲ ἀνεμνήσθην
στεφάνων καὶ δωρεῶν,
ἕως μέμνημαι ἔτι,
προλέγω ὑμῖν,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
εἰ μὴ καταλύσετε
ταύτας τὰς δωρεὰς ἀφθόνους,
καὶ τοὺς στεφάνους
διδομένους εἰκῇ,

soit meilleur combattant
pour la patrie.
Donc le législateur exclut
hors des aspersions
de la place-publique
celui refusant-d'aller-à-la-guerre,
et le lâche,
et celui qui a quitté son rang,
et ne permet pas *lui* être couronné,
ni entrer
dans les temples
ceux aux-frais-publics.
Mais toi tu ordonnes nous couronner
celui non-susceptible-d'être-couronné
d'après les lois,
et par le décret de toi-même
tu appelles dans l'orchestre
aux tragédiens
celui ne convenant pas (indigne),
dans le temple de Bacchus
celui qui a livré les temples
par lâcheté.

Mais pour que je n'égare pas vous
du sujet,
rappelez-vous cela :
quand il dit être ami-du-peuple,
considérez non le discours,
mais la vie de lui,
et examinez
non quel il dit être,
mais quel il est.

Mais puisque j'ai fait-mention
de couronnes et de récompenses,
tandis que je me souviens encore,
je prédis à vous,
ô hommes Athéniens,
que si vous n'abolissez pas
ces récompenses surabondantes,
et les couronnes
données au hasard,

νους, οὔθ' οἱ τιμώμενοι χάριν ὑμῖν εἴσονται, οὔτε τὰ τῆς πόλεως πράγματα ἐπανορθωθήσεται. Τοὺς μὲν γὰρ πονηροὺς οὐ μή ποτε βελτίους ποιήσετε, τοὺς δὲ χρηστοὺς εἰς τὴν ἐσχάτην ἀθυμίαν ἐμβαλεῖτε. Ὅτι δ' ἀληθῆ λέγω, μεγάλα τούτων οἶμαι σημεῖα δείξειν ὑμῖν. Εἰ γάρ τις ὑμᾶς ἐρωτήσειε, πότερον ὑμῖν ἐνδοξοτέρα δοκεῖ ἡ πόλις εἶναι ἐπὶ τῶν νυνὶ καιρῶν, ἢ ἐπὶ τῶν προγόνων, ἅπαντες ἂν ὁμολογήσαιτε, ὅτι ἐπὶ τῶν προγόνων. Ἄνδρες δὲ πότερον τότε ἀμείνους ἦσαν, ἢ νυνί; τότε μὲν διαφέροντες, νυνὶ δὲ πολλῷ καταδεέστεροι. Δωρεαὶ δέ, καὶ στέφανοι, καὶ κηρύγματα, καὶ σιτήσεις ἐν Πρυτανείῳ, πότερον τότε ἦσαν πλείους ἢ νυνί; τότε μὲν ἦν σπάνια τὰ καλὰ παρ' ἡμῖν, καὶ τὸ τῆς ἀρετῆς ὄνομα τίμιον· νῦν δ' ἤδη καταπέπλυται τὸ πρᾶγμα, καὶ τὸ στεφανοῦν ἐξ ἔθους, ἀλλ' οὐκ ἐκ προνοίας ποιεῖσθε.

Οὔκουν ἄτοπον οὕτωσὶ διαλογιζομένοις, τὰς μὲν δωρεὰς νῦν

récompenser tout le monde, ceux à qui vous prodiguerez les honneurs ne vous en sauront aucun gré, et les affaires de l'état n'en iront pas mieux. Vous ne corrigerez pas les mauvais citoyens, et vous découragerez les bons. Je crois avoir de fortes preuves pour établir ce que j'avance. Si on vous faisait cette demande : Athéniens, la république vous paraît-elle plus florissante de notre temps que du temps de nos ancêtres? vous avoueriez tous qu'elle était plus florissante du temps de nos ancêtres. Les hommes alors valaient-ils mieux qu'à présent? Alors ils étaient vraiment bons, à présent ils sont dégénérés. Les couronnes et les éloges, les récompenses et les gratifications publiques étaient-elles autrefois plus multipliées qu'aujourd'hui? Autrefois les honneurs étaient rares chez nous, le nom de la vertu était précieux ; aujourd'hui rien de si commun, de si avili que les honneurs ; vous prodiguez des couronnes par habitude et non par réflexion.

Ne trouvez-vous donc pas étrange que, quoique les récompense

οὔτε οἱ τιμώμενοι
εἴσονται χάριν ὑμῖν,
οὔτε τὰ πράγματα τῆς πόλεως
ἐπανορθωθήσεται.
Οὐ μὲν γὰρ ποιήσετε μή ποτε
τοὺς πονηροὺς βελτίους,
ἐμβαλεῖτε δὲ τοὺς χρηστοὺς
εἰς τὴν ἐσχάτην ἀθυμίαν.
Οἶμαι δὲ δείξειν ὑμῖν
μεγάλα σημεῖα τούτων,
ὅτι λέγω ἀληθῆ.
Εἰ γάρ τις ἐρωτήσειεν ὑμᾶς,
πότερον ἡ πόλις δοκεῖ ὑμῖν
εἶναι ἐνδοξοτέρα
ἐπὶ τῶν καιρῶν (τῶν) νυνί,
ἢ ἐπὶ τῶν προγόνων,
ἅπαντες ἂν ὁμολογήσαιτε,
ὅτι ἐπὶ τῶν προγόνων.
Πότερον δὲ ἄνδρες
ἦσαν ἀμείνους τότε
ἢ νυνί;
τότε μὲν διαφέροντες,
νυνὶ δὲ
πολλῷ καταδεέστεροι.
Δωρεαὶ δέ, καὶ στέφανοι,
καὶ κηρύγματα,
καὶ σιτήσεις ἐν Πρυτανείῳ,
πότερον ἦσαν τότε
πλείους ἢ νυνί;
τότε μὲν τὰ καλὰ
ἦν σπάνια παρὰ ἡμῖν,
καὶ τὸ ὄνομα τῆς ἀρετῆς τίμιον·
νῦν δὲ ἤδη
τὸ πρᾶγμα καταπέπλυται,
καὶ ποιεῖσθε τὸ στεφανοῦν
ἐξ ἔθους,
ἀλλὰ οὐκ ἐκ προνοίας.
Οὐκοῦν ἄτοπον
διαλογιζομένοις οὕτωσί,
τὰς μὲν δωρεὰς

ni ceux qui sont honorés
ne sauront gré à vous,
ni les affaires de la ville
ne seront redressées.
Car vous ne ferez jamais
les pervers meilleurs,
mais vous jetterez les honnêtes
dans le dernier découragement.
Mais je crois devoir montrer à vous
de grands signes de ces choses,
que je dis des choses vraies.
Car si quelqu'un interrogeait vous,
si la ville semble à vous
être plus glorieuse
dans les circonstances de maintenant,
ou sous les ancêtres,
tous vous avoueriez,
que sous les ancêtres.
Mais est-ce que les hommes
étaient meilleurs alors,
ou maintenant?
alors excellents,
mais maintenant
beaucoup plus défectueux.
Mais les récompenses, et les couron-
et les proclamations, [nes,
et les nourritures dans le Prytanée,
est-ce qu'elles étaient alors
plus nombreuses que maintenant?
alors les belles *récompenses*
étaient rares chez nous,
et le nom de la vertu honoré;
mais maintenant déjà
la chose est usée,
et vous faites le couronner
par habitude,
mais non par réflexion.
Donc *il semblera* absurde
à ceux qui réfléchissent ainsi,
les récompenses

πλείους εἶναι, τὰ δὲ πράγματα τῆς πόλεως τότε μᾶλλον ἢ νῦν ἰσχύειν, καὶ τοὺς ἄνδρας νῦν μὲν χείρους εἶναι, τότε δ' ἀμείνους. Ἐγὼ δὲ τοῦθ' ὑμᾶς ἐπιχειρήσω διδάσκειν. Οἴεσθ' ἄν ποτε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐθελῆσαί τινα ἐπασκεῖν εἰς τὰ Ὀλύμπια, ἢ εἰς ἄλλον τινὰ τῶν στεφανιτῶν ἀγώνων, παγκράτιον, ἢ καὶ ἄλλο τι τῶν βαρυτέρων ἄθλων, εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ; Οὐδεὶς ἄν ποτ' ἠθέλησεν ἐπασκεῖν. Νῦν δ', οἶμαι, διὰ τὸ σπάνιον, καὶ τὸ περιμάχητόν, καὶ τὸ καλόν, καὶ τὸ ἀείμνηστον ἐκ τῆς νίκης, ἐθέλουσί τινες, τὰ σώματα παρακαταθέμενοι, καὶ τὰς μεγίστας ταλαιπωρίας ὑπομείναντες, διακινδυνεύειν. Ὑπολάβετε τοίνυν ὑμᾶς αὐτοὺς εἶναι ἀγωνοθέτας πολιτικῆς ἀρετῆς, κἀκεῖνο ἐκλογίσασθε, ὅτι, ἐὰν μὲν τὰς δωρεὰς ὀλίγοις καὶ ἀξίοις καὶ κατὰ τοὺς νόμους διδῶτε, πολλοὺς ἀγωνιστὰς ἕξετε τῆς ἀρετῆς· ἐὰν δὲ τῷ βουλομένῳ καὶ τοῖς

soient à présent plus multipliées, les affaires de l'état, néanmoins, allassent mieux alors qu'elles ne vont à présent, et que les hommes valussent mieux autrefois qu'ils ne valent aujourd'hui. Je vais tâcher, Athéniens, de vous en donner la raison. Pensez-vous qu'on voulût s'exercer à la lutte ou au pugilat, se préparer à des combats encore plus pénibles, pour disputer le prix aux jeux olympiques ou dans toute autre fête, si la couronne se donnait, non au meilleur athlète, mais au plus intrigant? non, personne ne le voudrait. Mais comme la couronne donnée au vainqueur est rare, honorable, difficile à gagner, qu'elle procure une gloire immortelle, il est des hommes qui, dans l'espoir de l'obtenir, exposent leur vie et se dévouent aux plus rudes travaux. Imaginez-vous donc que vous êtes établis juges de la vertu des citoyens, et considérez que si vous ne récompensez, suivant les lois, qu'un petit nombre de gens qui en seront dignes, une foule d'athlètes se disputeront sous vos yeux le prix de la

εἶναι πλείους νῦν,
τὰ δὲ πράγματα τῆς πόλεως
ἰσχύειν τότε
μᾶλλον ἢ νυνί, καὶ τοὺς ἄνδρας
εἶναι νῦν μὲν χείρους,
τότε δὲ ἀμείνους.
Ἐγὼ δὲ ἐπιχειρήσω
διδάσκειν τοῦτο ὑμᾶς.
Οἴεσθέ ποτε,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
τινὰ ἂν ἐθελῆσαι ἐπασκεῖν
εἰς τὰ Ὀλύμπια,
ἢ εἴς τινα ἄλλον
τῶν ἀγώνων στεφανιτῶν,
παγκράτιον, ἢ καί τι ἄλλο
τῶν ἄθλων βαρυτέρων,
εἰ ὁ στέφανος ἐδίδοτο
μὴ τῷ κρατίστῳ, ἀλλὰ τῷ
διαπραξαμένῳ;
Οὐδεὶς ἂν ἠθέλησέ ποτε
ἐπασκεῖν.
Νῦν δέ, οἶμαι, τινὲς
παρακαταθέμενοι τὰ σώματα,
καὶ ὑπομείναντες
τὰς μεγίστας ταλαιπωρίας,
ἐθέλουσι διακινδυνεύειν
διὰ τὸ σπάνιον,
καὶ τὸ περιμάχητον,
καὶ τὸ καλόν,
καὶ τὸ ἀείμνηστον
ἐκ τῆς νίκης.
Ὑπολάβετε τοίνυν ὑμᾶς αὐτοὺς
εἶναι ἀγωνοθέτας
τῆς ἀρετῆς πολιτικῆς,
καὶ ἐκλογίσασθε ἐκεῖνο, ὅτι,
ἐὰν μὲν διδῶτε τὰς δωρεὰς
ὀλίγοις καὶ ἀξίοις,
καὶ κατὰ τοὺς νόμους, ἕξετε
ἀγωνιστὰς πολλοὺς ἀρετῆς·
ἐὰν δὲ χαρίζησθε τῷ βουλομένῳ

être plus nombreuses maintenant,
mais les affaires de la ville
être-en-vigueur alors
plus que maintenant, et les hommes
être maintenant pires,
mais alors meilleurs.
Mais moi j'entreprendrai
d'apprendre cela à vous.
Croyez-vous par hasard,
ô hommes Athéniens,
quelqu'un vouloir s'exercer
pour les *jeux* Olympiques,
ou pour quelque autre
des combats de-couronnes,
le pancrace, ou encore quelque autre
des luttes plus pénibles,
si la couronne était donnée
non au plus fort, mais à celui
qui aurait-obtenu-par-intrigue?
Personne voudrait jamais
s'exercer.
Mais maintenant, je crois, quelques
ayant dévoué leurs corps, [uns
et ayant supporté
les plus grandes fatigues,
veulent courir-des-dangers
à cause du rare,
et du difficile-à-vaincre,
et du beau,
et de l'immortel
par suite de la victoire.
Supposez donc vous-mêmes
être juges-de-combat
de la vertu civique,
et considérez cela, que,
si vous donnez les récompenses
à de peu-nombreux et dignes,
et selon les lois, vous aurez
des combattants nombreux de vertu;
mais si vous favorisez celui voulant

διαπραξαμένοις χαρίζησθε, καὶ τὰς ἐπιεικεῖς φύσεις διαφθερεῖτε.

Ὅτι δὲ ὀρθῶς λέγω, ἔτι μικρῷ σαφέστερον ὑμᾶς βούλομαι διδάξαι. Πότερον ὑμῖν ἀμείνων ἀνὴρ εἶναι δοκεῖ Θεμιστοκλῆς, ὁ στρατηγήσας, ὅτ' ἐν τῇ περὶ Σαλαμῖνα ναυμαχίᾳ τὸν Πέρσην ἐνικᾶτε, ἢ Δημοσθένης, ὁ τὴν τάξιν λιπών; Μιλτιάδης δέ, ὁ τὴν ἐν Μαραθῶνι μάχην τοὺς βαρβάρους νικήσας, ἢ οὗτος; Ἔτι δ' οἱ ἀπὸ Φυλῆς[1] φεύγοντα τὸν δῆμον καταγαγόντες; Ἀρισπείδης δ' ὁ δίκαιος ἐπικαλούμενος, ὁ τὴν ἀνόμοιον ἔχων ἐπωνυμίαν Δημοσθένει; Ἀλλ' ἔγωγε, μὰ τοὺς θεοὺς τοὺς Ὀλυμπίους, οὐδ' ἐν ταῖς αὐταῖς ἡμέραις ἄξιον ἡγοῦμαι μεμνῆσθαι τοῦ θηρίου τούτου, κἀκείνων τῶν ἀνδρῶν. Ἐπιδειξάτω τοίνυν Δημοσθένης ἐν τῷ αὑτοῦ λόγῳ, εἴ που γέγραπταί τινα τούτων τῶν ἀνδρῶν στεφανῶσαι. Ἀχάριστος ἄρ' ἦν ὁ δῆμος; Οὔκ, ἀλλὰ μεγαλόφρων, κἀκεῖνοί γε, οἱ μὴ τετιμημένοι, τῆς πόλεως ἄξιοι. Οὐ

vertu, mais que si vous favorisez la cabale et l'intrigue, vous pervertirez les meilleurs naturels.

Je vais mettre cette vérité dans un nouveau jour. Thémistocle, qui commandait votre flotte lorsque vous vainquîtes le roi de Perse à Salamine, vous paraît-il l'emporter sur Démosthène, qui a abandonné son poste? celui-ci vous paraît-il valoir mieux que Miltiade, qui vainquit les barbares à Marathon, ou que ces généreux citoyens qui ramenèrent de Phyle le peuple fugitif, ou que cet Aristide, surnommé le Juste, surnom bien différent de ceux de Démosthène? Pour moi, j'en atteste tous les habitants de l'Olympe, je ne crois pas qu'il convienne de nommer dans un même jour ce scélérat et ces grands hommes. Eh bien! que Démosthène nous montre s'il est dit quelque part qu'on ait couronné quelqu'un de ces héros. Le peuple était-il donc ingrat? non, il était magnanime; et les citoyens auxquels il n'accordait pas cet honneur étaient vrai-

καὶ τοῖς διαπραξαμένοις,
διαφθερεῖτε
καὶ τὰς φύσεις ἐπιεικεῖς.
Βούλομαι δὲ διδάξαι ὑμᾶς
ἔτι μικρῷ σαφέστερον
ὅτι λέγω ὀρθῶς.
Πότερον Θεμιστοκλῆς,
ὁ στρατηγήσας,
ὅτε ἐνικᾶτε τὸν Πέρσην
ἐν τῇ ναυμαχίᾳ
περὶ Σαλαμῖνα, δοκεῖ ὑμῖν
εἶναι ἀνὴρ ἀμείνων
ἢ Δημοσθένης,
ὁ λιπὼν τὴν τάξιν;
Μιλτιάδης δέ,
ὁ νικήσας τοὺς βαρβάρους
τὴν μάχην ἐν Μαραθῶνι,
ἢ οὗτος;
ἔτι δὲ οἱ καταγαγόντες
ἀπὸ Φυλῆς
τὸν δῆμον φεύγοντα; Ἀριστείδης δέ,
ὁ ἐπικαλούμενος δίκαιος,
ὁ ἔχων τὴν ἐπωνυμίαν
ἀνόμοιον Δημοσθένει;
Ἀλλὰ ἔγωγε,
μὰ τοὺς θεοὺς τοὺς Ὀλυμπίους,
οὐδὲ ἡγοῦμαι ἄξιον μεμνῆσθαι
ἐν ταῖς αὐταῖς ἡμέραις
τούτου τοῦ θηρίου
καὶ ἐκείνων τῶν ἀνδρῶν.
Δημοσθένης τοίνυν ἐπιδειξάτω,
ἐν τῷ λόγῳ αὐτοῦ,
εἰ γέγραπταί που
στεφανῶσαί τινα
τούτων τῶν ἀνδρῶν.
Ἆρα ὁ δῆμος ἦν ἀχάριστος;
Οὔκ, ἀλλὰ μεγαλόφρων,
καὶ ἐκεῖνοι,
οἱ μὴ τετιμημένοι,
ἄξιοι τῆς πόλεως.

et à ceux qui ont intrigué,
vous corromprez
aussi les natures vertueuses.
Mais je veux apprendre à vous
encore un peu plus plus clairement
que je dis convenablement.
Est-ce que Thémistocle,
celui qui a commandé-l'armée,
quand vous vainquîtes le Perse
dans le combat-naval
près de Salamine, paraît à vous
être un homme meilleur
que Démosthène,
celui qui a quitté son rang?
Et Miltiade,
celui qui a vaincu les barbares
dans le combat à Marathon,
vous paraît-ilmeilleur que celui-ci ?
et encore ceux qui ont ramené
de Phyle
le peuple fuyant? et Aristide,
celui surnommé juste,
celui qui avait le surnom
différent de Démosthène?
Mais moi du moins,
par les dieux Olympiens,
je ne pense pas digne de faire-mention
dans les mêmes jours
de cette bête-sauvage
et de ces hommes.
Donc que Démosthène montre,
dans le discours de lui-même,
s'il a été décrété quelque part
de couronner quelqu'un
de ces hommes.
Donc le peuple était ingrat ?
Non, mais magnanime,
et ceux-là,
ceux n'ayant pas été honorés,
dignes de la ville

γὰρ ᾤοντο δεῖν ἐν τοῖς γράμμασι τιμᾶσθαι, ἀλλ' ἐν τῇ μνήμῃ τῶν εὖ πεπονθότων, ἣ ἀπ' ἐκείνου τοῦ χρόνου μέχρι τῆσδε τῆς ἡμέρας ἀθάνατος οὖσα διαμένει.

Δωρεὰς δὲ τίνας ἐλάμβανον; Ὧν ἄξιόν ἐστι μνησθῆναι. Ἦσάν τινες, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, κατὰ τοὺς τότε καιρούς, οἳ πολὺν πόνον ὑπομείναντες καὶ μεγάλους κινδύνους, ἐπὶ τῷ Στρυμόνι ποταμῷ ἐνίκων μαχόμενοι Μήδους. Οὗτοι δεῦρο ἀφικόμενοι τὸν δῆμον ᾔτησαν δωρεάν, καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ δῆμος τιμὰς μεγάλας, ὡς τότ' ἐδόκει, τρεῖς λιθίνους Ἑρμᾶς[2] στῆσαι ἐν τῇ στοᾷ τῶν Ἑρμῶν[3], ἐφ' ᾧ τε μὴ ἐπιγράφειν τὰ ὀνόματα τὰ ἑαυτῶν, ἵνα μὴ τῶν στρατηγῶν, ἀλλὰ τοῦ δήμου δοκῇ εἶναι ἐπίγραμμα.

Ὅτι δ' ἀληθῆ λέγω, ἐξ αὐτῶν τῶν ποιημάτων εἴσεσθε. Ἐπιγέγραπται γὰρ ἐπὶ μὲν τῷ πρώτῳ τῶν Ἑρμῶν·

« Ἦν[4] ἄρα κἀκεῖνοι ταλακάρδιοι, οἵ ποτε Μήδων
παισὶν ἐπ' Ἠιόνι[5], Στρυμόνος ἀμφὶ ῥοάς,

ment dignes de la république. Ils ne croyaient pas que leur gloire dût être consignée dans les décrets, mais dans le souvenir d'une patrie reconnaissante; souvenir qui s'est conservé depuis ce temps jusqu'à nos jours, et qui doit être immortel.

Il est bon de vous rappeler les récompenses qu'on leur accordait. Il y eut, dans les temps dont je parle, des guerriers qui, après avoir essuyé les plus longues fatigues, et couru les plus grands périls, combattirent et défirent enfin les Perses auprès du Strymon. Revenus ici, ils demandèrent une récompense au peuple, qui leur en accorda une fort belle selon l'opinion d'alors. Il fut ordonné qu'on leur dresserait trois statues de pierre dans la galerie des Hermès, mais avec défense d'y mettre leurs noms, afin sans doute que les inscriptions parussent être faites pour le peuple, et non pour les généraux.

Je ne dis rien que de véritable, vous en jugerez par les inscriptions même. Voici ce qui fut gravé sur la première :

« Aux hommes vaillants qui, les premiers, près d'Éione, aux bords

Οὐ γὰρ ᾤοντο δεῖν
τιμᾶσθαι ἐν τοῖς γράμμασιν,
ἀλλὰ ἐν τῇ μνήμῃ
τῶν πεπονθότων εὖ
ἥ διαμένει οὖσα ἀθάνατος
ἀπὸ ἐκείνου τοῦ χρόνου
μέχρι τῆσδε τῆς ἡμέρας.
Τίνας δὲ δωρεὰς
ἐλάμβανον ;
Ὧν ἐστιν ἄξιον μνησθῆναι.
Τινὲς ἦσαν,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
κατὰ τοὺς καιροὺς (τοὺς) τότε,
οἳ ὑπομείναντες
πόνον πολὺν
καὶ κινδύνους μεγάλους,
μαχόμενοι ἐνίκων Μήδους
ἐπὶ τῷ ποταμῷ Στρυμόνι.
Οὗτοι ἀφικόμενοι δεῦρο
ᾔτησαν τὸν δῆμον δωρεάν,
καὶ ὁ δῆμος ἔδωκεν αὐτοῖς
τιμὰς μεγάλας,
ὡς ἐδόκει τότε,
στῆσαι τρεῖς Ἑρμᾶς λιθίνους
ἐν τῇ στοᾷ τῇ τῶν Ἑρμῶν,
ἐπὶ ᾧ τε
μὴ ἐπιγράφειν τὰ ὀνόματα
τὰ ἑαυτῶν,
ἵνα ἐπίγραμμα δοκῇ εἶναι
μὴ τῶν στρατηγῶν,
ἀλλὰ τοῦ δήμου.
Εἴσεσθε δὲ
ἐκ τῶν ποιημάτων αὐτῶν
ὅτι λέγω ἀληθῆ.
Ἐπιγέγραπται μὲν γὰρ
ἐπὶ τῷ πρώτῳ τῶν Ἑρμῶν·
« Καὶ ἐκεῖνοι ἄρα
ἦσαν ταλακάρδιοι,
οἵ ποτε ἐπὶ Ἠιόνι,
ἀμφὶ ῥοὰς Στρυμόνος,

Car ils ne pensaient pas falloir
être honoré dans les écrits,
mais dans la mémoire
de ceux ayant éprouvé bien
qui demeure étant immortelle
depuis ce temps-là
jusqu'à ce jour-ci.
Mais quelles récompenses
recevaient-ils ? [tion.
Desquelles il est digne de faire-men-
Quelques-uns étaient,
ô hommes Athéniens,
dans les circonstances d'alors,
qui ayant supporté
une peine grande
et des dangers grands,
combattant vainquirent les Mèdes
près du fleuve Strymon.
Ceux-ci étant-arrivés ici [pense,
demandèrent au peuple une récom-
et le peuple donna à eux
des honneurs grands,
comme il semblait alors,
de dresser trois Hermès de pierre
dans le portique des Hermès,
à la condition de
ne pas inscrire les noms
ceux d'eux-mêmes,
afin que l'inscription parût être
non des généraux,
mais du peuple.
Mais vous saurez
d'après les vers eux-mêmes
que je dis des choses vraies.
Car il a été inscrit
sur le premier des Hermès :
« Aussi ceux-là certes
étaient doués-d'un-cœur-magnanime
qui un jour près d'Éïone,
près des courants du Strymon,

λιμόν τ' αἴθωνα κρατερόν τ' ἐπάγοντες Ἄρηα,
πρῶτοι δυσμενέων εὗρον ἀμηχανίην. »

Ἐπὶ δὲ τῷ δευτέρῳ·

« Ἡγεμόνεσσι δὲ μισθὸν Ἀθηναῖοι τάδ' ἔδωκαν,
ἀντ' εὐεργεσίης, καὶ μεγάλης ἀρετῆς·
μᾶλλόν τις τάδ' ἰδὼν καὶ ἐπεσσομένων ἐθελήσει
ἀμφὶ ξυνοῖσι πράγμασι μόχθον ἔχειν. »

Ἐπὶ δὲ τῷ τρίτῳ ἐπιγέγραπται Ἑρμῇ·

« Ἔκ ποτε τῆσδε πόληος ἅμ' Ἀτρείδῃσι Μενεσθεὺς
ἡγεῖτο ζάθεον Τρωϊκὸν ἂμ πεδίον·
ὅν ποθ' Ὅμηρος ἔφη Δαναῶν πύκα χαλκοχιτώνων
κοσμητῆρα μάχης ἔξοχον ἄνδρα μολεῖν.
Οὕτως οὐδὲν ἀεικὲς Ἀθηναίοισι καλεῖσθαι
κοσμητὰς πολέμου τ' ἀμφὶ καὶ ἠνορέης. »

Ἔστι που τὸ τῶν στρατηγῶν ὄνομα; οὐδαμοῦ, ἀλλὰ τὸ τοῦ δήμου. Προσέλθετε οὖν τῇ διανοίᾳ καὶ εἰς τὴν στοὰν τὴν Ποικί-

du Strymon, ont triomphé des enfants des Mèdes, en les domptant par la famine et par le glaive. »

Sur la deuxième :

« Le peuple d'Athènes a donné cette récompense aux généraux pour reconnaître leurs services et leurs vertus, récompense qui doit encourager la postérité à supporter de grands travaux pour le bien de la patrie. »

Sur la troisième :

« Il est né dans cette ville ce Ménesthée qui, sous les Atrides, a guidé nos soldats aux champs troyens : Homère le chante comme un des chefs les plus valeureux de l'armée. Les Athéniens peuvent donc se vanter d'être les arbitres de la guerre et des combats. »

Voyez-vous, dans une de ces inscriptions, le nom des généraux ? dans aucune ; vous y voyez celui du peuple. Transportez-vous en esprit dans la galerie du Pécile ; car la place publique nous offre des

ἐπάγοντες
λιμόν τε αἴθωνα
Ἄρηά τε κρατερὸν
παισὶ Μήδων,
εὗρον πρῶτοι
ἀμηχανίην δυσμενέων. »

amenant
et une faim brûlante
et un Mars terrible
aux enfants des Mèdes,
trouvèrent les premiers
l'embarras des ennemis. »

Ἐπὶ δὲ δευτέρῳ·

« Ἀθηναῖοι δὲ ἔδωκαν τάδε
μισθὸν ἡγεμόνεσσιν,
ἀντὶ εὐεργεσίης,
καὶ μεγάλης ἀρετῆς·
τὶς ἐπεσσομένων
ἰδὼν τάδε
ἐθελήσει καὶ μᾶλλον
ἔχειν μόχθον
ἀμφὶ πράγμασι ξυνοῖσιν. »

Et sur le second : [ses

« Or les Athéniens ont donné ces cho-
comme récompense aux généraux,
pour *leur* bienfaisance,
et *leur* grande valeur ;
quelqu'un de ceux qui seront
ayant vu ces choses
voudra encore davantage
avoir de la peine
autour des affaires communes. »

Ἐπιγέγραπται δὲ
ἐπὶ τῷ τρίτῳ Ἑρμῇ·

« Μενεσθεύς ποτε
ἡγεῖτο
ἅμα Ἀτρείδῃσιν
ἐκ τῆσδε πόλης
ἂμ πεδίον ζάθεον Τρωϊκόν·
ὃν Ὅμηρος ἔφη
μολεῖν ποτὲ
ἄνδρα κοσμητῆρα
Δαναῶν χαλκοχιτώνων
ἔξοχον μάχης.
Οὕτως οὐδὲν ἀεικὲς
Ἀθηναίοισι
καλεῖσθαι κοσμητὰς
ἀμφί τε πολέμου
καὶ ἠνορέης. »

Et il a été inscrit
sur le troisième Hermès :

« Ménesthée autrefois
conduisit *des guerriers*
avec les Atrides
de cette ville
vers la plaine sacrée de Troie ;
lequel Homère a dit
être-venu autrefois
homme régulateur
des Grecs aux-tuniques-d'airain
supérieur dans le combat.
Ainsi *il n'est en* rien inconvenant
pour les Athéniens
d'être-appelés régulateurs
et pour la guerre
et pour la valeur. »

Τὸ ὄνομα τῶν στρατηγῶν
ἔστι που; οὐδαμοῦ,
ἀλλὰ τὸ τοῦ δήμου.
Προσέλθετε οὖν
τῇ διανοίᾳ
καὶ εἰς τὴν στοὰν
τὴν Ποικίλην·

Le nom des généraux
est-il quelque part ? nulle part,
mais celui du peuple.
Approchez-vous donc
par la pensée
aussi vers le portique
le Pécile ;

λην· ἁπάντων γὰρ ὑμῖν τῶν καλῶν ἔργων τὰ ὑπομνήματα ἐν τῇ ἀγορᾷ ἀνάκειται. Τί οὖν ἐστιν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὃ ἐγὼ λέγω; Ἐνταῦθα ἡ ἐν Μαραθῶνι μάχη γέγραπται. Τίς οὖν ἦν ὁ στρατηγός; Οὑτωσὶ μὲν ἐρωτηθέντες ἅπαντες ἀποκρίναισθε ἄν, ὅτι Μιλτιάδης· ἐκεῖ δὲ οὐκ ἐπιγέγραπται. Πῶς; οὐκ ᾔτησε τὴν δωρεὰν ταύτην; ᾔτησεν, ἀλλ' ὁ δῆμος οὐκ ἔδωκεν, ἀλλ' ἀντὶ τοῦ ὀνόματος συνεχώρησεν αὐτῷ πρώτῳ γραφῆναι, παρακαλοῦντι τοὺς στρατιώτας [1]. Ἐν τοίνυν τῷ Μητρῴῳ [2], παρὰ τὸ βουλευτήριον, ἣν ἔδοτε δωρεὰν τοῖς ἀπὸ Φυλῆς φεύγοντα τὸν δῆμον καταγαγοῦσιν, ἔστιν ἰδεῖν. Ἦν μὲν γὰρ ὁ τὸ φήφισμα γράψας καὶ νικήσας Ἀρχῖνος ὁ ἐκ Κοίλης, εἷς τῶν καταγαγόντων τὸν δῆμον· ἔγραψε δὲ πρῶτον μὲν αὐτοῖς εἰς θυσίαν καὶ ἀναθήματα δοῦναι χιλίας δραχμάς, καὶ τοῦτ' ἐστὶν ἔλαττον ἢ δέκα δραχμαὶ κατ' ἄνδρα ἕκαστον· ἔπειτα κελεύει στεφανῶσαι θαλλοῦ στεφάνῳ

monuments de tous nos grands exploits. Dans quelle vue, Athéniens, vous parlé-je du Pécile? On y a représenté le combat de Marathon. Quel était le général? C'était Miltiade, répondriez-vous, si on vous le demandait. Son nom cependant n'y est pas gravé. Pourquoi cela? N'a-t-il pas demandé cet honneur? oui; mais on le lui a refusé; on lui a permis seulement de se faire peindre à la tête de l'armée, exhortant ses troupes. On peut voir, dans le temple de Cybèle, auprès de la salle du sénat, la récompense dont vous avez honoré ceux qui ramenèrent de Phyle le peuple fugitif. Celui qui proposa et fit passer le décret était Archine, l'un d'eux. Il proposa d'abord de leur donner mille drachmes, pour les offrandes et les sacrifices : c'est un peu moins de dix drachmes par tête. Il demande ensuite qu'on leur accorde à chacun, non pas une couronne d'or, mais une couronne d'olivier : une couronne d'olivier

τὰ γὰρ ὑπομνήματα	car les monuments
ἁπάντων τῶν καλῶν ἔργων	de toutes les belles actions
ἀνάκειται ὑμῖν	sont disposés pour vous
ἐν τῇ ἀγορᾷ.	dans la place-publique.
Τί ἐστιν οὖν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	Quoi est donc, ô hommes Athéniens,
ὃ ἐγὼ λέγω ;	*ce* que moi je dis ?
Ἐνταῦθα ἡ μάχη (ἡ) ἐν Μαραθῶνι	Là la bataille *livrée* à Marathon
γέγραπται.	a été peinte.
Τίς οὖν ἦν ὁ στρατηγός ;	Qui donc était le général ?
Ἅπαντες μὲν ἂν κρίναισθε	Tous vous répondriez
ἐρωτηθέντες οὑτωσί,	ayant été interrogés ainsi,
ὅτι Μιλτιάδης·	que *c'était* Miltiade ;
οὐ δὲ ἐπιγέγραπται ἐκεῖ.	mais il n'a pas été inscrit là.
Πῶς ; οὐκ ᾔτησε	Comment ? n'a-t-il pas demandé
ταύτην τὴν δωρεάν ;	cette récompense ?
ᾔτησεν,	il *l'*a demandée,
ἀλλὰ ὁ δῆμος οὐκ ἔδωκεν,	mais le peuple ne *l'*a pas donnée,
ἀλλὰ ἀντὶ τοῦ ὀνόματος	mais au lieu du nom
συνεχώρησεν αὐτῷ	il a concédé à lui
γραφῆναι πρώτῳ,	d'être peint le premier,
παρακαλοῦντι τοὺς στρατιώτας.	exhortant les soldats.
Ἔστι τοίνυν ἰδεῖν	Aussi il est à voir
ἐν τῷ Μητρῴῳ,	dans le temple-de-Cybèle,
παρὰ τὸ βουλευτήριον,	près du sénat,
δωρεὰν ἣν ἔδοτε	la récompense que vous avez donnée
τοῖς καταγαγοῦσιν ἀπὸ Φυλῆς	à ceux qui ont ramené de Phyle
τὸν δῆμον φεύγοντα.	le peuple qui fuyait.
Ὁ μὲν γὰρ γράψας τὸ ψήφισμα	Car celui qui écrivit le décret
καὶ νικήσας	et qui vainquit (fit passer le décret)
ἦν Ἀρχῖνος ὁ ἐκ Κοίλης,	était Archinus de Célée,
εἷς τῶν καταγαγόντων τὸν δῆμον·	l'un de ceux qui avaient ramené le
ἔγραψε δὲ πρῶτον μὲν	or il écrivit d'abord [peuple;
δοῦναι αὐτοῖς χιλίας δραχμὰς	de donner à eux mille drachmes
εἰς θυσίαν καὶ ἀναθήματα,	pour un sacrifice et des offrandes,
καὶ τοῦτό ἐστιν ἔλαττον	et ceci est moindre
ἢ δέκα δραχμαὶ	que dix drachmes
κατὰ ἕκαστον ἄνδρα·	par chaque homme ;
ἔπειτα κελεύει	ensuite il ordonne
στεφανῶσαι ἕκαστον αὐτῶν	de couronner chacun d'eux
στεφάνῳ θαλλοῦ,	d'une couronne d'olivier,

αὐτῶν ἕκαστον, ἀλλ' οὐ χρυσῷ· τότε μὲν γὰρ ἦν ὁ τοῦ θαλλοῦ στέφανος τίμιος, νυνὶ δὲ καὶ ὁ χρυσοῦς καταπεφρόνηται. Καὶ οὐδὲ τοῦτο εἰκῇ πρᾶξαι κελεύει, ἀλλ' ἀκριβῶς τὴν βουλὴν σκεψαμένην, ὅσοι αὐτῶν ἐπὶ Φυλῆς ἐπολιορκήθησαν, ὅτε Λακεδαιμόνιοι καὶ οἱ τριάκοντα προσέβαλλον τοῖς καταλαβοῦσι Φυλήν, οὐχ ὅσοι τὴν τάξιν ἔλιπον ἐν Χαιρωνείᾳ, τῶν πολεμίων ἐπιόντων.

Ὅτι δ' ἀληθῆ λέγω, ἀναγνώσεταί ὑμῖν τὸ ψήφισμα.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΠΕΡΙ ΔΩΡΕΑΣ ΤΟΙΣ ΑΠΟ ΦΥΛΗΣ.

Παρανάγνωθι καὶ ὦ γέγραφε Κτησιφῶν Δημοσθένει, τῷ τῶν μεγίστων κακῶν αἰτίῳ.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

Τούτῳ τῷ ψηφίσματι ἐξαλείφεται ἡ τῶν καταγαγόντων τὸν δῆμον δωρεά. Εἰ τοῦτ' ἔχει καλῶς, ἐκεῖνο αἰσχρῶς· εἰ ἐκεῖνοι κατ' ἀξίαν ἐτιμήθησαν, οὗτος ἀνάξιος ὢν στεφανοῦται.

était alors précieuse; une couronne d'or est maintenant avilie. Encore Archine ne veut-il pas que ces récompenses soient données au hasard, mais qu'après une exacte recherche le sénat désigne ceux qui, dans Phyle, ont soutenu courageusement le siége contre les Lacédémoniens et les trente tyrans, et non ceux qui ont abandonné lâchement leur poste à Chéronée, et qui ont fui devant l'ennemi.

Pour preuve de ce que j'avance, on va vous lire le décret

DÉCRET SUR LA RÉCOMPENSE AUX CITOYENS REVENUS DE PHYLE.

Lisez aussi, pour le comparer à l'autre, le décret porté par Ctésiphon en faveur de Démosthène, l'auteur de nos maux.

DÉCRET.

Ce dernier décret efface la gloire qui vous revient du premier : le second est déshonorant, si le premier est honorable; si nos libérateurs méritaient une récompense, Démosthène est indigne d'une couronne.

ἀλλὰ οὐ χρυσῷ·
ὁ γὰρ στέφανος τοῦ θαλλοῦ
ἦν μὲν τότε τίμιος,
νυνὶ δὲ καὶ ὁ χρυσοῦς
καταπεφρόνηται.
Καὶ οὐδὲ κελεύει
πρᾶξαι τοῦτο εἰκῇ,
ἀλλὰ τὴν βουλὴν
σκεψαμένην ἀκριβῶς,
ὅσοι αὐτῶν
ἐπολιορκήθησαν ἐπὶ Φυλῆς,
ὅτε Λακεδαιμόνιοι
καὶ οἱ τριάκοντα προσέβαλλον
τοῖς καταλαβοῦσι Φυλήν,
οὐχ ὅσοι ἔλιπον
τὴν τάξιν ἐν Χαιρωνείᾳ,
τῶν πολεμίων ἐπιόντων.
Ὅτι δὲ λέγω ἀληθῆ,
ἀναγνώσεται ὑμῖν τὸ ψήφισμα.

mais non d'une *couronne* d'or ;
car la couronne de l'olivier
était alors précieuse,
mais maintenant même celle d'or
est-tombée-dans-le-mépris.
Et il n'ordonne pas
de faire ceci au hasard,
mais le sénat
ayant examiné exactement,
tous ceux qui d'*entre* eux
avaient été assiégés dans Phyle,
quand les Lacédémoniens
et les trente assaillaient
ceux qui avaient occupé Phyle,
non tous ceux qui avaient quitté
leur rang à Chéronée,
les ennemis venant-contre *eux*.
Mais que je dis des choses vraies,
il lira à vous le décret.

ΨΗΦΙΣΜΑ ΠΕΡΙ ΤΗΣ ΔΩΡΕΑΣ ΤΟΙΣ ΑΠΟ ΦΥΛΗΣ.

DÉCRET SUR LA RÉCOMPENSE A CEUX DE PHYLE.

Παρανάγνωθι καὶ
ὃ Κτησιφῶν γέγραφε
Δημοσθένει, τῷ αἰτίῳ
τῶν μεγίστων κακῶν.

Lis-en-outre aussi
celui que Ctésiphon a écrit
pour Démosthène, celui cause
des plus grands maux.

ΨΗΦΙΣΜΑ.

DÉCRET.

Ἡ δωρεὰ
τῶν καταγαγόντων τὸν δῆμον
ἐξαλείφεται
τούτῳ τῷ ψηφίσματι.
Εἰ τοῦτο ἔχει καλῶς,
ἐκεῖνο αἰσχρῶς·
εἰ ἐκεῖνοι ἐτιμήθησαν
κατὰ ἀξίαν,
οὗτος στεφανοῦται
ὢν ἀνάξιος.

La récompense
de ceux qui ont ramené le peuple
est effacée
par ce décret.
Si celui-ci se trouve bien,
celui-là *est* mal ;
si ceux-là ont été honorés
selon le mérite,
celui-ci est couronné
étant indigne.

Καίτοι πυνθάνομαί γ' αὐτὸν μέλλειν λέγειν, ὡς οὐ δίκαια ποιῶ παραβάλλων αὐτῷ τὰ τῶν προγόνων ἔργα. Οὐδὲ γὰρ Φιλάμμωνα[1] φήσει τὸν πύκτην Ὀλυμπίασι στεφανωθῆναι, νικήσαντα Γλαῦκον τὸν παλαιὸν ἐκεῖνον πύκτην, ἀλλὰ τοὺς καθ' ἑαυτὸν ἀγωνιστάς· ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας, ὅτι τοῖς μὲν πύκταις ἐστὶν ὁ ἀγὼν πρὸς ἀλλήλους, τοῖς δ' ἀξιοῦσι στεφανοῦσθαι πρὸς αὐτὴν τὴν ἀρετήν, ἧς καὶ ἕνεκα στεφανοῦνται. Δεῖ γὰρ τὸν κήρυκα ἀψευδεῖν, ὅταν τὴν ἀνάῤῥησιν ἐν τῷ θεάτρῳ ποιῆται πρὸς τοὺς Ἕλληνας. Μὴ οὖν ἡμῖν ὡς Παταικίωνος[2] ἄμεινον πεπολίτευσαι διέξιθι, ἀλλ' ἐφικόμενος τῆς ἀνδραγαθίας, οὕτω τὰς χάριτας τὸν δῆμον ἀπαίτει.

Ἵνα δὲ μὴ ἀποπλανῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως, ἀναγνώσεται ὑμῖν ὁ γραμματεὺς τὸ ἐπίγραμμα, ὃ ἐπιγέγραπται τοῖς ἀπὸ Φυλῆς τὸν δῆμον καταγαγοῦσιν.

J'apprends, néanmoins, qu'il doit dire que j'ai tort de comparer ses actions à celles de nos ancêtres; que Philammon a été couronné aux jeux olympiques pour avoir vaincu, non Glaucus, cet ancien et fameux athlète, mais ceux de son temps; comme si nous ignorions que les athlètes ont à combattre contre d'autres athlètes, mais que ceux qui veulent être couronnés ont à lutter contre la vertu même pour laquelle on les couronne; car le héraut ne doit rien publier que de vrai dans les proclamations qu'il fait sur le théâtre, en présence des Grecs. Ne dites donc pas, Démosthène, que vous avez mieux gouverné que Patécion; montrez de la vertu, et demandez ensuite des récompenses.

Mais afin de ne pas m'écarter de mon sujet, le greffier va vous lire l'inscription faite pour les citoyens revenus de Phyle.

Καίτοι πυνθάνομαί γε
αὐτὸν μέλλειν λέγειν
ὡς οὐ ποιῶ δίκαια
παραβάλλων αὐτῷ
τὰ ἔργα τῶν προγόνων.
Φήσει γὰρ
Φιλάμμωνα τὸν πύκτην
οὐδὲ στεφανωθῆναι
Ὀλυμπίασι,
νικήσαντα Γλαῦκον
ἐκεῖνον τὸν παλαιὸν πύκτην,
ἀλλὰ τοὺς ἀγωνιστὰς
κατὰ ἑαυτόν·
ὥσπερ ὑμᾶς ἀγνοοῦντας,
ὅτι ὁ ἀγὼν ἐστι
τοῖς μὲν πύκταις
πρὸς ἀλλήλους,
τοῖς δὲ ἀξιοῦσι
στεφανοῦσθαι
πρὸς τὴν ἀρετὴν αὐτήν,
ἕνεκα ἧς καὶ
στεφανοῦνται.
Δεῖ γὰρ τὸν κήρυκα
ἀψευδεῖν,
ὅταν ποιῆται τὴν ἀνάῤῥησιν
ἐν τῷ θεάτρῳ
πρὸς τοὺς Ἕλληνας.
Μὴ διέξιθι οὖν ἡμῖν
ὡς πεπολίτευσαι
ἄμεινον Παταικίωνος,
ἀλλὰ ἐφικόμενος
τῆς ἀνδραγαθίας,
ἀπαίτει οὕτω
τὰς χάριτας τὸν δῆμον.
Ἵνα δὲ μὴ ἀποπλανῶ ὑμᾶς
ἀπὸ τῆς ὑποθέσεως,
ὁ γραμματεὺς ἀναγνώσεταί ὑμῖν
τὸ ἐπίγραμμα ὃ ἐπιγέγραπται
τοῖς καταγαγοῦσι
τὸν δῆμον ἀπὸ Φυλῆς.

Cependant j'apprends certes
lui devoir dire
que je ne fais pas des choses justes
mettant-en-parallèle avec lui
les actions des ancêtres.
Car il dira
Philammon l'athlète-au-pugilat
ne pas avoir été couronné
à Olympie,
ayant vaincu Glaucus
cet ancien athlète-au-pugilat,
mais les combattants
à l'époque de lui-même;
comme vous ignorant,
que le combat est
pour les athlètes-au-pugilat
les uns envers les autres,
mais *pour* ceux qui demandent
à être couronnés
envers la vertu même,
à cause de laquelle aussi
ils sont-couronnés.
Il faut en effet le héraut
être-exempt-de-mensonge,
quand il fait la proclamation
dans le théâtre
devant les Grecs.
Donc ne développe pas à nous
que tu as administré
mieux que Patécion,
mais ayant atteint
le courage,
réclame ainsi
les faveurs au peuple.
Mais pour que je n'écarte pas vous
de la question,
le greffier lira à vous
l'inscription qui a été inscrite
pour ceux qui ont ramené
le peuple de Phyle

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.

« Τούςδ' ἀρετῆς ἕνεκα στεφάνοις ἐγέραιρε παλαίχθων
δῆμος Ἀθηναίων, οἵ ποτε τοὺς ἀδίκοις
θεσμοῖς ἄρξαντας πόλιος πρῶτοι καταπαύειν
ἦρξαν, κίνδυνον σώμασιν ἀράμενοι. »

Ὅτι τοὺς παρὰ τοὺς νόμους ἄρξαντας κατέλυσαν, διὰ τοῦτ' αὐτούς φησιν ὁ ποιητὴς τιμηθῆναι. Ἔναυλον γὰρ ἦν τότε πᾶσιν, ὅτι τηνικαῦτα ὁ δῆμος κατελύθη, ἐπειδή τινες τὰς γραφὰς τῶν παρανόμων ἀνεῖλον.

Καὶ γάρ τοι, ὡς ἐγὼ τοῦ πατρὸς τοῦ ἐμαυτοῦ ἐπυνθανόμην, ὃς ἔτη βιοὺς ἐννενήκοντα καὶ πέντε ἐτελεύτησεν, ἁπάντων μετασχὼν τῶν πόνων τῇ πόλει, ὃς πολλάκις πρὸς ἐμὲ διεξῄει ἐπὶ σχολῆς. Ἔφη γάρ, ὅτε ἀρτίως κατεληλύθει ὁ δῆμος, εἴ τις εἰςίοι γραφὴν παρανόμων εἰς δικαστήριον, εἶναι ὅμοιον τὸ ὄνομα καὶ τὸ ἔργον I. Τί γάρ ἐστιν ἀνοσιώτερον ἀνδρὸς παράνομα λέγοντος

INSCRIPTION.

« Le peuple d'Athènes, enfant de la terre, a honoré de couronnes ceux qui, les premiers, par leurs travaux et leurs périls, ont brisé les fers qu'imposaient à leur patrie d'injustes tyrans. »

Le poète dit qu'ils furent honorés d'une couronne parce qu'ils mirent un terme à un injuste pouvoir. Car tout le monde pensait et disait alors que l'autorité du peuple s'était affaiblie du moment où l'on avait cessé de poursuivre les infracteurs des lois.

J'ai appris de mon père, qui est mort à l'âge de quatre-vingt-quinze ans..... ce bon vieillard, qui avait passé par toutes les infortunes de la république, m'entretenait souvent dans ses heures de loisir. Il me disait qu'après le retour du peuple, on punissait également les paroles et les actions dans quiconque était poursuivi en justice comme infracteur des lois. Qu'y a-t-il en effet de plus criminel que

ΕΠΙΓΡΑΜΜΑ.	INSCRIPTION.
« Δῆμος Ἀθηναίων	« Le peuple des Athéniens
παλαίχθων	ancien-possesseur-de-cette-terre
ἐγέραιρε στεφάνοις	a récompensé de couronnes
ἕνεκα ἀρετῆς	pour *leur* courage
τούσδε, οἵ ποτε πρῶτοι	ceux-ci, qui autrefois les premiers
ἤρξαν καταπαύειν	ont commencé à faire-cesser
τοὺς ἄρξαντας πόλιος	ceux qui commandaient à la ville
ἀδίκοις θεσμοῖς,	par d'injustes lois,
ἀράμενοι κίνδυνον	ayant supporté le danger
σώμασιν. »	par *leurs* corps. »
Ὁ ποιητής φησιν	Le poète dit
αὐτοὺς τιμηθῆναι διὰ τοῦτο,	eux avoir été honorés pour ceci,
ὅτι κατέλυσαν	qu'ils ont renversé
τοὺς ἄρξαντας	ceux qui commandaient
παρὰ τοὺς νόμους.	contre les lois.
Ἦν γὰρ ἔναυλον	Car il était retentissant
τότε πᾶσιν, ὅτι ὁ δῆμος	alors à tous, que le peuple
κατελύθη τηνικαῦτα,	avait été affaibli alors, [vé
ἐπειδή τινες ἀνεῖλον	après que quelques uns avaient enle
τὰς γραφὰς τῶν παρανόμων.	les accusations des choses illégales.
Καὶ γάρ τοι,	En en effet certes,
ὡς ἐγὼ ἐπυνθανόμην	comme moi j'ai appris
τοῦ πατρὸς τοῦ ἐμαυτοῦ,	du père de moi-même,
ὃς ἐτελεύτησε	qui a cessé *de vivre*
βιοὺς ἐννενήκοντα	ayant vécu quatre-vingt-dix
καὶ πέντε ἔτη,	et cinq ans,
μετασχὼν ἁπάντων τῶν πόνων	ayant partagé toutes les peines
τῇ πόλει,	avec la ville,
ὃς πολλάκις διεξῄει	qui souvent conversait
πρὸς ἐμὲ ἐπὶ σχολῆς.	avec moi dans *son* loisir.
Ἔφη γάρ, ὅτε ὁ δῆμος	Car il disait, quand le peuple
κατεληλύθει ἀρτίως,	était revenu récemment,
εἴ τις εἰσίοι	si quelqu'un subissait
γραφὴν παρανόμων	une accusation de choses illégales
εἰς δικαστήριον,	devant un tribunal,
τὸ ὄνομα καὶ τὸ ἔργον	le nom et le fait
εἶναι ὅμοιον.	être égal.
Τί γάρ ἐστιν ἀνοσιώτερον	Car quoi est plus impie
ἀνδρὸς λέγοντος καὶ πράττοντος	qu'un homme disant et faisant

καὶ πράττοντος; Καὶ τὴν ἀκρόασιν, ὡς ἐκεῖνος ἀπήγγελλεν, οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον ἐποιοῦντο, ὥσπερ νῦν γίγνεται, ἀλλ' ἦσαν πολὺ χαλεπώτεροι οἱ δικασταὶ τοῖς παράνομα γράφουσιν αὐτοῦ τοῦ κατηγόρου, καὶ πολλάκις ἀνεπόδιζον [1] τὸν γραμματέα, καὶ ἐκέλευον πάλιν ἀναγιγνώσκειν τοὺς νόμους καὶ τὸ ψήφισμα, καὶ ἠλίσκοντο οἱ παράνομα γράφοντες, οὐκ εἰ πάντας παραπηδήσαιεν τοὺς νόμους, ἀλλ' εἰ μίαν μόνον συλλαβὴν παραλλάξαιεν. Τὸ δὲ νυνὶ γιγνόμενον πρᾶγμα ὑπερκαταγέλαστόν ἐστιν. Ὁ μὲν γὰρ γραμματεὺς ἀναγιγνώσκει τὸ παράνομον, οἱ δὲ δικασταί, ὥσπερ ἐπῳδὴν ἢ ἀλλότριόν τι πρᾶγμα ἀκροώμενοι, πρὸς ἑτέρῳ τινὶ τὴν γνώμην ἔχουσιν. Ἤδη δ' ἐκ τῶν τεχνῶν Δημοσθένους αἰσχρὸν ἔθος ἐν τοῖς δικαστηρίοις παραδέχεσθε. Μετενήνεκται γὰρ ὑμῖν τὰ τῆς πόλεως δίκαια. Ὁ μὲν γὰρ κατήγορος ἀπολογεῖται, ὁ δὲ φεύγων τὴν γραφὴν κατηγορεῖ, οἱ δὲ δικασταὶ

de parler ou d'agir contre les lois? Les juges, ajoutait-il, n'écoutaient pas comme ils écoutent aujourd'hui; beaucoup plus ardents que l'accusateur même, ils rappelaient le greffier à plusieurs reprises, lui ordonnaient de relire les lois et le décret, et condamnaient comme coupables, non seulement ceux qui les avaient transgressées toutes, mais ceux qui avaient changé une seule syllabe. Rien de si ridicule, au contraire, que ce qui se pratique de nos jours. Le greffier lit le décret de l'accusé; les juges, inattentifs et distraits, écoutent cette lecture comme quelque chose de frivole, comme on écouterait une chanson. D'ailleurs, les artifices de Démosthène ont introduit dans les tribunaux un abus honteux qui détruit la forme de vos jugements. C'est l'accusateur qui se justifie,

παράνομα;
Καὶ οἱ δικασταί,
ὡς ἐκεῖνος ἀπήγγελλεν,
ἐποιοῦντο τὴν ἀκρόασιν
οὐ τὸν αὐτὸν τρόπον
ὥςπερ γίγνεται νῦν,
ἀλλὰ ἦσαν πολὺ χαλεπώτεροι
τοῦ κατηγόρου αὐτοῦ
τοῖς γράφουσι
παράνομα,
καὶ πολλάκις
ἀνεπόδιζον τὸν γραμματέα,
καὶ ἐκέλευον
ἀναγιγνώσκειν πάλιν
τοὺς νόμους καὶ τὸ ψήφισμα,
καὶ οἱ γράφοντες παράνομα
ἡλίσκοντο,
οὐκ εἰ παραπηδήσαιεν
πάντας τοὺς νόμους,
ἀλλὰ εἰ παραλλάξαιεν
μίαν συλλαβὴν μόνον.
Τὸ δὲ πρᾶγμα γιγνόμενον νυνὶ
ἐστὶν ὑπερκαταγέλαστον.
Ὁ μὲν γὰρ γραμματεὺς
ἀναγιγνώσκει τὸ παράνομον,
οἱ δὲ δικασταί,
ὥςπερ ἀκροώμενοι ἐπῳδὴν
ἤ τι πρᾶγμα ἀλλότριον,
ἔχουσι τὴν γνώμην
πρὸς τινὶ ἑτέρῳ.
Ἤδη δὲ ἐκ τῶν τεχνῶν
τῶν Δημοσθένους
παραδέχεσθε ἔθος αἰσχρὸν
ἐν τοῖς δικαστηρίοις.
Τὰ γὰρ δίκαια τῆς πόλεως
μετενήνεκται ὑμῖν.
Ὁ μὲν γὰρ κατήγορος
ἀπολογεῖται,
ὁ δὲ φεύγων τὴν γραφὴν
κατηγορεῖ, οἱ δὲ δικασταὶ

des choses illégales ?
Et les juges,
comme celui-là rapportait,
faisaient l'audition
non de la même manière,
comme elle a lieu maintenant,
mais étaient beaucoup plus-terribles
que l'accusateur même
pour ceux qui écrivaient
des choses illégales,
et souvent
faisaient-revenir le greffier,
et *lui* ordonnaient
de lire de nouveau
les lois et le décret,
et ceux qui écrivaient des choses illégales
étaient pris,
non s'ils avaient transgressé
toutes les lois,
mais s'ils avaient changé
une syllabe seulement.
Mais la chose qui se fait maintenant
est plus-que-ridicule.
Car le greffier
lit le *décret* illégal,
et les juges,
comme écoutant une chanson
ou quelque chose étrangère,
ont la pensée
à quelque autre.
Et déjà d'après les artifices
ceux de Démosthène
vous admettez une coutume honteuse
dans les tribunaux.
Car les droits de la ville
ont été transposés à vous.
En effet l'accusateur
se justifie,
mais celui qui fuit l'accusation
accuse, et les juges

ἐνίοτε, ὧν μέν εἰσι κριταί, ἐπιλανθάνονται, ὧν δ' οὐκ εἰσὶ δικασταί, περὶ τούτων ἀναγκάζονται τὴν ψῆφον φέρειν. Λέγει δὲ ὁ φεύγων, ἐὰν ἄρα ποθ' ἅψηται τοῦ πράγματος, οὐχ ὡς ἔννομα γέγραφεν, ἀλλ' ὡς ἤδη ποτὲ καὶ πρότερον ἕτερος τοιαῦτα γράψας ἀπέφυγεν. Ἐφ ᾧ καὶ νυνὶ μέγα φρονεῖν ἀκούω Κτησιφῶντα.

Ἐτόλμα δ' ἐν ὑμῖν ποτε σεμνύνεσθαι Ἀριστοφῶν ἐκεῖνος ὁ Ἀζηνιεύς, λέγων ὅτι γραφὰς παρανόμων πέφευγεν ἑβδομήκοντα καὶ πέντε. Ἀλλ' οὐχὶ ὁ Κέφαλος, ὁ παλαιὸς ἐκεῖνος, ὁ δοκῶν δημοτικώτατος γεγονέναι, οὐχ οὕτως· ἀλλ' ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις ἐφιλοτιμεῖτο, λέγων ὅτι, πλεῖστα πάντων γεγραφὼς ψηφίσματα, οὐδεμίαν πώποτε γραφὴν πέφευγε παρανόμων, καλῶς, οἶμαι, σεμνυνόμενος. Ἐγράφοντο γὰρ ἀλλήλους παρανόμων οὐ μόνον οἱ διαπολιτευόμενοι, ἀλλὰ καὶ οἱ φίλοι τοὺς φίλους, εἴ τι ἐξαμαρτάνοιεν εἰς τὴν πόλιν.

et l'accusé qui accuse ; les juges oublient quelquefois l'affaire qu'ils sont venus juger, et sont forcés de prononcer sur l'objet dont ils ne sont pas juges. Si l'accusé touche par hasard le vrai point du procès, il s'attache à prouver, non que ce qu'il a proposé est conforme aux lois, mais qu'un autre avant lui a proposé la même chose, et qu'il a été absous ; c'est-là, comme je l'entends dire, ce qui remplit Ctésiphon d'une confiance si orgueilleuse.

Le fameux Aristophon se vantait publiquement d'avoir été soixante-quinze fois accusé comme infracteur des lois. Céphale, au contraire, cet ancien ministre, connu comme excellent républicain, se glorifiait de ce qu'ayant proposé plus de décrets qu'aucun autre, on ne l'avait jamais accusé d'avoir enfreint les lois ; et il avait raison d'en tirer gloire ; car alors, lorsqu'il s'agissait d'infraction aux lois, non seulement les citoyens de partis opposés s'accusaient les uns les autres, mais les amis même accusaient leurs amis pour le moindre délit.

ἐπιλανθάνονται ἐνίοτε
ὧν μέν εἰσι κριταί,
ἀναγκάζονται δὲ
φέρειν τὴν ψῆφον περὶ τούτων
ὧν οὐκ εἰσὶ δικασταί.
Ὁ δὲ φεύγων λέγει,
ἐὰν ἄρα ποτὲ
ἅψηται τοῦ πράγματος,
οὐχ ὡς γέγραφεν ἔννομα,
ἀλλὰ ὡς ἕτερος
γράψας τοιαῦτα
ἀπέφυγεν ἤδη ποτὲ
καὶ πρότερον.
Ἐπὶ ᾧ ἀκούω
καὶ νυνὶ Κτησιφῶντα
φρονεῖν μέγα.
Ἐκεῖνος δὲ Ἀριστοφῶν
ὁ Ἀζηνιεὺς ἐτόλμα ποτὲ
σεμνύνεσθαι ἐν ὑμῖν,
λέγων ὅτι πέφευγεν
ἑβδομήκοντα καὶ πέντε
γραφὰς παρανόμων.
Ἀλλὰ οὐχὶ ὁ Κέφαλος,
ἐκεῖνος ὁ παλαιός, ὁ δοκῶν
γεγονέναι δημοτικώτατος,
οὐχ οὕτως·
ἀλλὰ ἐφιλοτιμεῖτο
ἐπὶ τοῖς ἐναντίοις,
λέγων ὅτι, γεγραφὼς
ψηφίσματα πλεῖστα πάντων,
πέφευγε πώποτε
οὐδεμίαν γραφὴν παρανόμων,
σεμνυνόμενος καλῶς, οἶμαι.
Οὐ μόνον γὰρ
οἱ διαπολιτευόμενοι
ἐγράφοντο ἀλλήλους
παρανόμων,
ἀλλὰ καὶ οἱ φίλοι τοὺς φίλους
εἰ ἐξαμαρτάνοιέν τι
εἰς τὴν πόλιν.

oublient quelquefois
les choses dont ils sont juges,
mais sont forcés
de porter le suffrage sur celles
dont ils ne sont pas juges.
Mais l'accusé dit,
si toutefois d'aventure
il touche le fait,
non qu'il a écrit des choses légales,
mais qu'un autre
ayant écrit de telles choses
a échappé déjà autrefois
et précédemment.
Sur laquelle chose j'entends *dire*
aussi maintenant Ctésiphon
penser grandement.
Mais cet Aristophon
l'Azénien osait un jour
se glorifier devant vous,
disant qu'il avait échappé
à soixante-dix et cinq
accusations de choses illégales.
Mais non Céphale,
cet ancien, celui paraissant
avoir été très-ami-du-peuple,
non ainsi;
mais il se glorifiait
pour les choses contraires,
disant que, ayant-écrit
des décrets les plus nombreux de tous,
il *n*'avait fui jamais
aucune accusation de choses illégales,
se glorifiant bien, je crois.
Car non seulement [ment
ceux qui administraient-contraire-
s'accusaient les uns les autres
de choses illégales,
mais encore les amis leurs amis,
s'ils péchaient en quelque chose
envers la ville.

Ἐκεῖθεν δὲ τοῦτο γνώσεσθε. Ἀρχῖνος γὰρ ὁ ἐκ Κοίλης ἐγράψατο παρανόμων Θρασύβουλον τὸν Στειριέα, γράψαντά τι παρὰ τοὺς νόμους, στεφανοῦν ἕνα τῶν συγκατελθόντων αὐτῷ ἀπὸ Φυλῆς, καὶ εἶλε, νεωστὶ γεγενημένων αὐτῷ τῶν εὐεργεσιῶν, ἃς οὐχ ὑπελογίσαντο οἱ δικασταί· ἠγοῦντο γάρ, ὥσπερ τότε αὐτοὺς φεύγοντας ἀπὸ Φυλῆς Θρασύβουλος κατήγαγεν, οὕτω νῦν μένοντας ἐξελαύνειν, γράφοντά τι παρὰ τοὺς νόμους. Ἀλλ' οὐ νῦν, ἀλλὰ πᾶν τοὐναντίον γίγνεται. Οἱ γὰρ ἀγαθοὶ στρατηγοὶ ὑμῖν, καὶ τῶν τὰς σιτήσεις τινὲς εὑρημένων ἐν τῷ πρυτανείῳ, ἐξαιτοῦνται τὰς γραφὰς τῶν παρανόμων, οὓς ὑμεῖς ἀχαρίστους εἶναι δικαίως ἂν ὑπολαμβάνοιτε. Εἰ γάρ τις ἐν δημοκρατίᾳ τετιμημένος, ἐν τοιαύτῃ πολιτείᾳ, ἣν οἱ θεοὶ καὶ οἱ νόμοι σώζουσι, τολμᾷ βοηθεῖν τοῖς παράνομα γράφουσι, καταλύει τὴν πολιτείαν, ὑφ' ἧς τετίμηται.

En voici une preuve frappante. Archine accusa Thrasybule d'avoir violé les lois en proposant de couronner un de ceux qui étaient revenus de Phyle avec lui. Il le fit condamner, et les juges n'eurent point d'égard à ses services, quoique la mémoire en fût toute récente. Ils pensaient que si Thrasybule les avait ramenés de Phyle dans Athènes, c'était de nouveau les en chasser lui-même, que de porter aux lois quelque atteinte. Mais aujourd'hui un autre usage a prévalu : vos meilleurs généraux, et quelques uns des citoyens qui ont été nourris dans le prytanée, sollicitent pour ceux qui sont accusés d'avoir enfreint les lois, et on pourrait à juste titre les traiter d'ingrats. En effet, dans une ville où ils jouissent d'une récompense honorable, une ville comme la nôtre, que les dieux et les lois conservent, protéger ceux par qui les lois sont attaquées, c'est travailler à détruire la ville même qui récompense leurs services.

Γνώσεσθε δὲ τοῦτο ἐκεῖθεν.
Ἀρχῖνος γὰρ ὁ ἐκ Κοίλης
ἐγράψατο παρανόμων
Θρασύβουλον τὸν Στειριέα,
γράψαντά τι
παρὰ τοὺς νόμους,
στεφανοῦν ἕνα
τῶν συγκατελθόντων αὐτῷ
ἀπὸ Φυλῆς, καὶ εἶλε,
τῶν εὐεργεσιῶν
γεγενημένων αὐτῷ νεωστί,
ἃς οἱ δικασταὶ
οὐχ ὑπελογίσαντο·
ἡγοῦντο γάρ,
ὥσπερ τότε Θρασύβουλος
κατήγαγεν ἀπὸ Φυλῆς
αὐτοὺς φεύγοντας,
οὕτω νῦν ἐξελαύνειν
μένοντας,
γράφοντά τι
παρὰ τοὺς νόμους.
Ἀλλὰ οὐ νῦν,
ἀλλὰ πᾶν τὸ ἐναντίον γίγνεται.
Οἱ γὰρ ἀγαθοὶ στρατηγοί,
καί τινες τῶν εὑρημένων
τὰς σιτήσεις ἐν τῷ πρυτανείῳ,
ἐξαιτοῦνται ὑμῖν
τὰς γραφὰς
τῶν παρανόμων,
οὓς ὑμεῖς
ἂν ὑπολαμβάνοιτε δικαίως
εἶναι ἀχαρίστους.
Εἰ γάρ τις
τετιμημένος ἐν δημοκρατίᾳ,
ἐν πολιτείᾳ τοιαύτῃ,
ἣν οἱ θεοὶ καὶ οἱ νόμοι σώζουσι,
τολμᾷ βοηθεῖν
τοῖς γράφουσι παράνομα,
καταλύει τὴν πολιτείαν
ὑπὸ ἧς τετίμηται.

Mais vous connaîtrez ceci de là.
Car Archine celui de Célée
accusa de choses illégales
Thrasybule le Stirien,
qui avait écrit quelque chose
contre les lois,
de couronner l'un
de ceux revenus-avec lui-même
de Phyle, et l'emporta,
les services
ayant eu lieu par lui récemment,
desquels les juges
ne tinrent-pas-compte;
car il pensaient,
comme alors Thrasybule
avait ramené de Phyle
eux qui fuyaient,
ainsi maintenant *lui* expulser
eux qui restaient,
en écrivant quelque chose
contre les lois.
Mais non maintenant,
mais tout le contraire a lieu.
Car les bons généraux, [vé
et quelques uns de ceux qui ont trou-
les vivres dans le prytanée,
réclament *près de* vous
contre les accusations
des choses illégales,
lesquels vous
vous présumeriez justement
être ingrats.
Car si quelqu'un
ayant été honoré dans une démocratie,
dans un état tel,
que les dieux et les lois conservent,
ose secourir
ceux qui écrivent des choses illégales
il détruit l'état
par lequel il a été honoré.

Τίς οὖν ἀποδέδειχται λόγος ἀνδρὶ δικαίῳ συνηγόρῳ καὶ σώφρονι; ἐγὼ λέξω. Εἰς τρία μέρη διαιρεῖται ἡ ἡμέρα, ὅταν εἰσίῃ γραφὴ παρανόμων εἰς τὸ δικαστήριον. Ἔγχεῖται γὰρ τὸ μὲν πρῶτον ὕδωρ[1] τῷ κατηγόρῳ, καὶ τοῖς νόμοις, καὶ τῇ δημοκρατίᾳ· τὸ δὲ δεύτερον ὕδωρ τῷ τὴν γραφὴν φεύγοντι, καὶ τοῖς εἰς αὐτὸ τὸ πρᾶγμα λέγουσιν· ἐπειδὰν δὲ τῇ πρώτῃ ψήφῳ μὴ λυθῇ τὸ παράνομον, ἤδη τὸ τρίτον ὕδωρ ἐγχεῖται τῇ τιμήσει καὶ τῷ μεγέθει τῆς ὀργῆς τῆς ὑμετέρας. Ὅστις μὲν οὖν ἐν τῇ τιμήσει τὴν ψῆφον αἰτεῖ, τὴν ὀργὴν τὴν ὑμετέραν παραιτεῖται· ὅστις δ' ἐν τῷ πρώτῳ λόγῳ τὴν ψῆφον αἰτεῖ, ὅρκον αἰτεῖ, νόμον αἰτεῖ, δημοκρατίαν αἰτεῖ, ὧν οὔτε αἰτῆσαι οὐδὲν ὅσιον οὐδενί, οὔτ' αἰτηθέντα ἑτέρῳ δοῦναι. Κελεύσατε οὖν αὐτούς, ἐάσαντας ὑμᾶς

Je vais exposer les règles que doit suivre un homme juste et sage qui s'intéresse à la défense d'un accusé. Dans une accusation de violation des lois, on divise le jour en trois parties. La première est pour l'accusateur, pour les lois et pour le peuple. La seconde est pour l'accusé et pour ses défenseurs. Si, après que chacun a parlé, l'accusé est déclaré coupable, il vous reste la troisième partie du jour pour décerner la peine et la proportionner au crime. Vous prier de l'adoucir, ce n'est que solliciter votre clémence. Mais avant que les juges aient pesé les raisons, les conjurer de déclarer un homme innocent, c'est les conjurer de violer leur serment, d'abolir les lois, de détruire l'autorité populaire; c'est demander une chose qu'on ne peut pas plus vous demander que vous ne pouvez l'accorder. Ordonnez donc à tous ces solliciteurs injustes de vous laisser d'abord

Τίς οὖν λόγος
ἀποδέδεικται ἀνδρὶ
συνηγόρῳ δικαίῳ καὶ σώφρονι ;
ἐγὼ λέξω.
Ἡ ἡμέρα διαιρεῖται
εἰς τρία μέρη,
ὅταν γραφὴ
παρανόμων
εἰςίῃ εἰς τὸ δικαστήριον.
Τὸ μὲν γὰρ πρῶτον ὕδωρ
ἐγχεῖται τῷ κατηγόρῳ,
καὶ τοῖς νόμοις,
καὶ τῇ δημοκρατίᾳ·
τὸ δὲ δεύτερον ὕδωρ
τῷ φεύγοντι τὴν γραφήν,
καὶ τοῖς λέγουσιν
εἰς τὸ αὐτὸ πρᾶγμα·
ἐπειδὰν δὲ τὸ παράνομον
μὴ λυθῇ
τῇ πρώτῃ ψήφῳ,
ἤδη τὸ τρίτον ὕδωρ
ἐγχεῖται τῇ τιμήσει
καὶ τῷ μεγέθει
τῆς ὀργῆς τῆς ὑμετέρας.
Ὅστις μὲν οὖν
αἰτεῖ τὴν ψῆφον
ἐν τῇ τιμήσει, παραιτεῖται
τὴν ὀργὴν τὴν ὑμετέραν·
ὅστις δὲ αἰτεῖ τὴν ψῆφον
ἐν τῷ πρώτῳ λόγῳ,
αἰτεῖ ὅρκον,
αἰτεῖ νόμον,
αἰτεῖ δημοκρατίαν,
ὧν
οὔτε ὅσιον οὐδενὶ
αἰτῆσαι οὐδέν,
οὔτε δοῦναι ἑτέρῳ
αἰτηθέντα.
Κελεύσατε οὖν αὐτούς,
ἐάσαντας ὑμᾶς διενεγκεῖν

Donc quel discours
a été montré à un homme
défenseur juste et sage?
moi je *le* dirai.
Le jour est divisé
en trois parties,
quand une accusation
de choses illégales
vient devant le tribunal.
Car la première eau
est versée pour l'accusateur,
et les lois,
et la démocratie;
et la seconde eau
pour celui qui fuit l'accusation,
et ceux qui parlent
pour la même chose;
mais après que la chose illégale
n'a pas été absoute
par le premier suffrage,
déjà la troisième eau
est versée pour l'estimation
et la grandeur
de la colère vôtre.
Quiconque donc
sollicite le suffrage
dans l'estimation, détourne-par-ses-prières
la colère vôtre;
mais quiconque sollicite le suffrage
dans le premier discours,
sollicite le serment,
sollicite la loi,
sollicite la démocratie,
desquelles choses
ni il *n'est* permis à personne
de solliciter aucune,
ni de donner à un autre
ayant été sollicitées.
Ordonnez donc eux,
ayant laissé vous porter

τὴν πρώτην ψῆφον κατὰ τοὺς νόμους διενεγκεῖν, ἁπαντᾶν εἰς τὴν τίμησιν.

Ὅλως δ' ἔγωγε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὀλίγου δέω εἰπεῖν, ὡς καὶ νόμον δεῖ τεθῆναι ἐπὶ ταῖς γραφαῖς μόνον ταῖς παρανόμων, μὴ ἐξεῖναι μήτε τῷ κατηγόρῳ συνηγόρους παρασχέσθαι, μήτε τῷ τὴν γραφὴν τῶν παρανόμων φεύγοντι. Οὐ γὰρ ἀόριστόν ἐστι τὸ δίκαιον, ἀλλ' ὡρισμένον τοῖς νόμοις τοῖς ὑμετέροις. Ὥσπερ γὰρ ἐν τῇ τεκτονικῇ, ὅταν εἰδέναι βουλώμεθα τὸ ὀρθὸν καὶ τὸ μή, τὸν κανόνα προσφέρομεν, ᾧ διαγιγνώσκεται, οὕτω καὶ ἐν ταῖς γραφαῖς ταῖς τῶν παρανόμων παράκειται κανὼν τοῦ δικαίου, τουτὶ τὸ σανίδιον [1], καὶ τὸ ψήφισμα, καὶ οἱ παραγεγραμμένοι νόμοι. Ταῦτα συμφωνοῦντα ἀλλήλοις ἐπιδείξας, κατάβαινε· καὶ τί δεῖ σε Δημοσθένην παρακαλεῖν; Ὅταν δ' ὑπερπηδήσας τὴν δικαίαν ἀπολογίαν [2], παρακαλῇς κακοῦργον ἄνθρωπον καὶ τεχνίτην λόγων,

porter vos suffrages, conformément aux lois, et de ne se présenter que pour faire adoucir la peine.

Enfin, Athéniens, je serais tenté de dire que, pour les causes qui concernent l'infraction des lois, il faudrait défendre expressément à l'accusateur et à l'accusé d'employer des avocats. Dans ces causes, le droit n'est pas obscur et incertain, mais clairement déterminé par vos lois. Or, comme dans l'architecture, lorsqu'on veut voir si un mur est d'à-plomb, on applique le niveau pour s'en assurer : de même, dans les accusations concernant l'infraction des lois, les juges ont sous la main les tablettes où l'on a écrit les lois et le décret attaqué. Montrez-nous, Ctésiphon, la conformité de votre décret avec la loi, et descendez de la tribune. Pourquoi recourir à Démosthène? Négliger une défense légitime, et implorer le secours d'un méchant homme, d'un faiseur de harangues, c'est vouloir

τὴν πρώτην ψῆφον
κατὰ τοὺς νόμους, ἀπαντᾷν
εἰς τὴν τίμησιν.
Ἔγωγε δὲ ὅλως,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
δέω ὀλίγου εἰπεῖν,
ὡς δεῖ καὶ νόμον
τεθῆναι ἐπὶ ταῖς γραφαῖς
μόνον ταῖς παρανόμων,
μὴ ἐξεῖναι
μήτε τῷ κατηγόρῳ,
μήτε τῷ φεύγοντι
τὴν γραφὴν τῶν παρανόμων,
παρασχέσθαι συνηγόρους.
Τὸ γὰρ δίκαιον
οὐκ ἐστὶν ἀόριστον,
ἀλλὰ ὡρισμένον
τοῖς νόμοις τοῖς ὑμετέροις.
Ὥσπερ γὰρ
ἐν τῇ τεκτονικῇ,
ὅταν βουλώμεθα εἰδέναι
τὸ ὀρθὸν καὶ τὸ μή,
προσφέρομεν τὸν κανόνα,
ᾧ διαγιγνώσκεται,
οὕτω καὶ ἐν ταῖς γραφαῖς
ταῖς τῶν παρανόμων
κανὼν τοῦ δικαίου
παράκειται,
τουτὶ τὸ σανίδιον, καὶ τὸ ψήφισμα,
καὶ οἱ νόμοι παραγεγραμμένοι.
Ἐπιδείξας ταῦτα
συμφωνοῦντα ἀλλήλοις,
κατάβαινε·
καὶ τί δεῖ σε
παρακαλεῖν Δημοσθένην;
Ὅταν δὲ ὑπερπηδήσας
τὴν ἀπολογίαν δικαίαν,
παρακαλῇς ἄνθρωπον
κακοῦργον
και τεχνίτην λόγων,

le premier suffrage
selon les lois, venir à-la-rencontre
pour l'estimation.
Mais moi-certes en somme,
ô hommes Athéniens,
je manque de peu de dire,
qu'il faut aussi une loi
être établie sur les accusations
seulement celles des choses illégales,
ne pas être permis
ni à l'accusateur,
ni à celui qui fuit
l'accusation des choses illégales,
de présenter des avocats.
Car le juste
n'est pas indéterminé,
mais déterminé
par les lois les vôtres.
Car comme
dans l'*art*-de-la-construction,
quand nous voulons voir
le droit et le non *droit*,
nous appliquons le niveau,
par lequel *cela* est discerné,
ainsi aussi dans les accusations
celles des choses illégales
un niveau du juste
est placé-auprès *du juge*,
cette tablette, et le décret,
et les lois écrites-en-regard.
Ayant démontré ces choses
répondant les unes aux autres,
descends ;
et pourquoi faut-il toi
appeler Démosthène ?
Mais quand ayant sauté-par-dessus
la défense juste,
tu appelles un homme
artisan-de-mal
et fabricateur de discours,

κλέπτεις τὴν ἀκρόασιν, βλάπτεις τὴν πόλιν, καταλύεις τὴν δημοκρατίαν.

Τίς οὖν ἐστιν ἀποτροπὴ τῶν τοιούτων λόγων; ἐγὼ ἐρῶ. Ἐπειδὰν προσελθὼν ἐνταυθοῖ Κτησιφῶν, διεξέλθῃ πρὸς ὑμᾶς τοῦτο δὴ τὸ συντεταγμένον αὐτῷ προοίμιον, ἔπειτ' ἐνδιατρίβῃ καὶ μὴ ἀπολογῆται, ὑπομνήσατ' αὐτὸν ἄνευ θορύβου τὸ σανίδιον λαβεῖν, καὶ τοὺς νόμους τῷ ψηφίσματι παραναγνῶναι. Ἐὰν δὲ μὴ προσποιῆται ὑμῶν ἀκούειν, μηδὲ ὑμεῖς ἐκείνου ἐθέλετε ἀκούειν· οὐ γὰρ τῶν φευγόντων τὰς οὐ δικαίας ἀπολογίας εἰσελήλυθατε ἀκροασόμενοι, ἀλλὰ τῶν ἐθελόντων δικαίως ἀπολογεῖσθαι. Ἢν δ' ὑπερπηδήσας τὴν δικαίαν ἀπολογίαν, Δημοσθένην παρακαλῇ, μάλιστα μὲν μὴ προσδέχεσθε κακοῦργον ἄνθρωπον, οἰόμενον ῥήμασι τοὺς νόμους ἀναιρήσειν, μηδ' ἐν ἀρετῇ τοῦθ' ὑμῶν μηδεὶς καταλογιζέσθω, ὃς ἄν, ἐπανερομένου Κτησιφῶντος εἰ καλέσει Δημοσθένην, πρῶτος ἀναβοήσῃ· « Κάλει,

tromper vos auditeurs, nuire à la république, et porter atteinte à la démocratie.

Quel est donc, Athéniens, le moyen de vous garantir de tels artifices? le voici. Lorsque Ctésiphon, du haut de cette tribune, vous aura débité l'exorde qu'on lui a composé, et qu'ensuite, laissant de côté le vrai point de justification, il perdra le temps en vains propos, avertissez-le sans bruit de prendre la tablette pour confronter les lois avec son décret. S'il fait semblant de ne pas vous entendre, refusez de l'écouter, puisque vous êtes venus pour prononcer d'après des justifications avouées par les lois, et non d'après des apologies qu'elles réprouvent. Si donc il évite de se justifier selon les règles, s'il implore le secours de Démosthène, vous ferez sagement d'éloigner de la tribune ce méprisable sophiste, qui croit avec des mots renverser les lois. Qu'aucun de vous, lorsque Ctésiphon vous demandera s'il fera parler Démosthène, ne se fasse un mérite de crier le premier : *Faites-le parler, oui, faites-le parler.*

κλέπτεις τὴν ἀκρόασιν,
βλάπτεις τὴν πόλιν,
καταλύεις τὴν δημοκρατίαν
Τίς οὖν ἐστιν ἀποτροπὴ
τῶν λόγων τοιούτων;
ἐγὼ ἐρῶ.
Ἐπειδὰν Κτησιφῶν
προελθὼν ἐνταυθοῖ,
διεξέλθῃ δὴ πρὸς ὑμᾶς
τοῦτο τὸ προοίμιον
συντεταγμένον αὑτῷ,
ἔπειτα ἐνδιατρίβῃ
καὶ μὴ ἀπολογῆται,
ὑπομνήσατε αὐτὸν
ἄνευ θορύβου
λαβεῖν τὸ σανίδιον,
καὶ παραγνῶναι τῷ ψηφίσματι
τοὺς νόμους.
Ἐὰν δὲ προσποιῆται
μὴ ἀκούειν ὑμῶν,
μηδὲ ὑμεῖς ἐθέλετε
ἀκούειν ἐκείνου·
εἰσεληλύθατε γὰρ ἀκροασόμενοι
οὐ τὰς ἀπολογίας οὐ δικαίας
τῶν φευγόντων,
ἀλλὰ τῶν ἐθελόντων
ἀπολογεῖσθαι δικαίως.
Ἐὰν δὲ ὑπερπηδήσας
τὴν ἀπολογίαν δικαίαν,
παρακαλῇ Δημοσθένην,
μάλιστα μὲν μὴ προσδέχεσθε
ἄνθρωπον κακοῦργον,
οἰόμενον ἀναιρήσειν
τοὺς νόμους ῥήμασι,
μηδὲ μηδεὶς ὑμῶν
καταλογιζέσθω τοῦτο ἐν ἀρετῇ,
ὅς, Κτησιφῶντος ἐπανερομένου
εἰ καλέσει Δημοσθένην,
ἀναβοήσῃ ἂν πρῶτος·
« Κάλει, κάλει. »

tu trompes l'audition,
tu nuis à la ville,
tu détruis la démocratie.
Quel est donc le moyen-de-détourner
les discours tels ?
moi je *le* dirai.
Après que Ctésiphon
s'étant avancé ici,
aura débité déjà à vous
cet exorde
composé pour lui-même,
qu'ensuite il consumera *le temps*
et ne se justifiera pas,
faites-souvenir lui
sans trouble
de prendre la tablette,
et de lire-en-regard du décret
les lois.
Mais s'il feint
de ne pas entendre vous
ni vous ne veuillez
éntendre lui ;
car vous êtes entrés devant écouter
non les défenses non justes
de ceux qui fuient *l'accusation*,
mais de ceux qui veulent
se justifier justement.
Mais si ayant-sauté-par-dessus
la défense juste,
il appelle Démosthène,
surtout n'accueillez pas
un homme artisan-de-mal,
qui croit devoir détruire
les lois par des mots,
ni que personne de vous
ne compte cela en mérite,
qui, Ctésiphon interrogeant
s'il appellera Démosthène,
se serait écrié le premier :
« Appelle, appelle. »

κάλει[1] ». Ἐπὶ σαυτὸν καλεῖς, ἐπὶ τοὺς νόμους καλεῖς, ἐπὶ τὴν δημοκρατίαν καλεῖς. Ἂν δ' ἄρα ὑμῖν δόξῃ ἀκούειν, ἀξιώσατε τὸν Δημοσθένην τὸν αὐτὸν τρόπον ἀπολογεῖσθαι, ὅνπερ κἀγὼ κατηγόρηκα· ἐγὼ δὲ πῶς κατηγόρηκα; ἵνα καὶ ὑπομνήσω ὑμᾶς.

Οὔτε τὸν ἴδιον βίον τὸν Δημοσθένους πρότερον διεξῆλθον, οὔτε τῶν δημοσίων ἀδικημάτων οὐδενὸς πρότερον ἐμνήσθην, ἄφθονα δήπου καὶ πολλὰ ἔχων λέγειν, ἢ πάντων γ' ἂν εἴην ἀπορώτατος· ἀλλὰ πρῶτον μὲν τοὺς νόμους ἐπέδειξα ἀπαγορεύοντας μὴ στεφανοῦν τοὺς ὑπευθύνους· ἔπειτα τὸν ῥήτορα ἐξήλεγξα, γράψαντα Δημοσθένην ὑπεύθυνον ὄντα στεφανοῦν, οὐδὲν προβαλόμενον, οὐδὲ προσεγγράψαντα « ἐπειδὰν δῷ τὰς εὐθύνας », ἀλλὰ παντελῶς καὶ ὑμῶν καὶ τῶν νόμων καταπεφρονηκότα· καὶ τὰς ἐσομένας πρὸς ταῦτα προφάσεις εἶπον, ἃς ἀξιῶ καὶ ὑμᾶς διαμνημονεύειν. Δεύτερον δ' ὑμῖν διεξῆλθον τοὺς περὶ τῶν κηρυγμά-

Je vous le dis, Athéniens, c'est à votre préjudice, c'est pour la ruine des lois et le renversement de la démocratie que vous le ferez parler. Mais si vous voulez absolument entendre Démosthène, exigez du moins qu'il suive, dans sa défense, le plan que j'ai suivi dans mon accusation, et que je vais vous rappeler.

Je n'ai pas commencé par vous entretenir de la vie privée de Démosthène, et par attaquer les crimes de sa vie publique, parce qu'elles m'offraient l'une et l'autre une ample matière, à moins que je n'eusse été le moins habile des orateurs. Je vous ai d'abord exposé les lois qui défendent de couronner des comptables; ensuite j'ai convaincu Ctésiphon d'avoir proposé de couronner Démosthène lorsqu'il était comptable, sans ajouter au moins cette clause, *après qu'il aura rendu ses comptes;* témoignant ainsi du plus profond mépris pour vous et pour les lois. J'ai détruit les objections frivoles qu'ils pourront opposer à mes preuves, et que je vous conjure de ne pas oublier. Dans la seconde partie, je vous ai rappelé les lois

Καλεῖς ἐπὶ σαυτόν,	Tu *l'*appelles contre toi-même,
καλεῖς ἐπὶ τοὺς νόμους,	tu *l'*appelle contre les lois,
καλεῖς ἐπὶ τὴν δημοκρατίαν.	tu *l'*appelles contre la démocratie.
Ἂν δὲ ἄρα δόξῃ ὑμῖν	Mais si certes il semble-bon à vous
ἀκούειν,	de *l'*entendre,
ἀξιώσατε τὸν Δημοσθένην	demandez Démosthène
ἀπολογεῖσθαι	faire-la-défense
τὸν αὐτὸν τρόπον	de la même manière
ὅνπερ	de laquelle
καὶ ἐγὼ κατηγόρηκα·	aussi moi j'ai accusé ;
ἐγὼ δὲ πῶς κατηγόρηκα ;	mais moi comment ai-je accusé ?
ἵνα καὶ ὑπομνήσω ὑμᾶς.	afin que aussi je *le* rappelle à vous.
Οὔτε διεξῆλθον πρότερον	Et je n'ai pas parcouru d'abord
τὸν βίον ἴδιον τὸν Δημοσθένους,	la vie privée de Démosthène,
οὔτε ἐμνήσθην πρότερον	et je n'ai pas fait-mention d'abord
οὐδενὸς τῶν ἀδικημάτων	d'aucun des délits
δημοσίων,	publics,
ἔχων δήπου λέγειν	ayant certes à dire
ἄφθονα καὶ πολλά,	des choses abondantes et nombreuses,
ἢ εἴην ἄν γε	ou je serais certes
ἀπορώτατος πάντων·	le plus inexpérimenté de tous ;
ἀλλὰ πρῶτον μὲν ἐπέδειξα	mais d'abord j'ai montré
τοὺς νόμους ἀπαγορεύοντας	les lois défendant
μὴ στεφανοῦν τοὺς ὑπευθύνους·	de couronner les comptables ;
ἔπειτα ἐξήλεγξα τὸν ῥήτορα,	ensuite j'ai convaincu l'orateur,
γράψαντα	ayant écrit
στεφανοῦν Δημοσθένην	de couronner Démosthène
ὄντα ὑπεύθυνον,	étant comptable,
προβαλόμενον οὐδέν,	*n'*ayant prétexté rien,
οὐδὲ προσεγγράψαντα	et n'ayant pas écrit-en-outre
« ἐπειδὰν δῷ τὰς εὐθύνας »,	« après qu'il aura donné les comptes»,
ἀλλὰ καταπεφρονηκότα παντελῶς	mais ayant méprisé entièrement
καὶ ὑμῶν καὶ τῶν νόμων·	et vous et les lois ;
καὶ εἶπον τὰς προφάσεις	et j'ai dit les prétextes
ἐσομένας πρὸς ταῦτα,	qui seront contre ces choses.
ἃς ἀξιῶ καὶ ὑμᾶς	lesquels je demande aussi vous
διαμνημονεύειν.	vous rappeler.
Δεύτερον δὲ	Et deuxièmement
διεξῆλθον ὑμῖν τοὺς νόμους	j'ai parcouru à vous les lois
περὶ τῶν κηρυγμάτων,	sur les proclamations,

των νόμους, ἐν οἷς διαρρήδην ἀπείρηται τὸν ὑπὸ τοῦ δήμου στεφανούμενον μὴ κηρύττεσθαι ἔξω τῆς ἐκκλησίας· ὁ δὲ ῥήτωρ ὁ φεύγων τὴν γραφὴν οὐ τοὺς νόμους μόνον παραβέβηκεν, ἀλλὰ καὶ τὸν καιρὸν τῆς ἀναῤῥήσεως, καὶ τὸν τόπον, κελεύων οὐκ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, ἀλλ' ἐν τῷ θεάτρῳ τὴν ἀνάῤῥησιν γίγνεσθαι, οὐδ' ἐκκλησιαζόντων Ἀθηναίων, ἀλλὰ μελλόντων τραγῳδῶν εἰσιέναι. Ταῦτα δ' εἰπών, μικρὰ μὲν περὶ τῶν ἰδίων εἶπον, τὰ δὲ πλεῖστα περὶ τῶν δημοσίων ἀδικημάτων λέγω.

Οὕτω δὴ καὶ τὸν Δημοσθένην ἀξιώσατε ἀπολογεῖσθαι πρὸς τὸν τῶν ὑπευθύνων νόμον πρῶτον, καὶ τὸν περὶ τῶν κηρυγμάτων δεύτερον· τρίτον δέ, τὸ μέγιστον λέγω, ὡς οὐδὲ ἄξιός ἐστι τῆς δωρεᾶς. Ἐὰν δ' ὑμῶν δέηται συγχωρῆσαι αὐτῷ περὶ τῆς τάξεως τοῦ λόγου, κατεπαγγελλόμενος ὡς ἐπὶ τῇ τελευτῇ τῆς ἀπολογίας

touchant les proclamations, qui défendent en termes formels de proclamer hors de l'assemblée du peuple une couronne décernée par le peuple. Je vous ai fait voir que l'auteur du décret ne s'est embarrassé ni des lois, ni du temps et du lieu qu'elles prescrivent pour la proclamation, puisqu'il veut qu'on proclame la couronne, non dans la place publique, mais sur le théâtre, en présence, non des seuls Athéniens, mais de tous les Grecs, au temps des tragédies nouvelles. Dans la dernière partie enfin, j'ai rapporté quelques traits qui concernent Démosthène comme particulier, et je me suis étendu sur ce qui le regarde comme homme d'état.

Exigez donc de cet orateur qu'il suive ce même plan dans son plaidoyer; qu'il justifie d'abord Ctésiphon sur la loi des comptables, ensuite sur celle des proclamations; enfin, ce que je regarde comme l'essentiel, qu'il se lave des crimes qui le rendent indigne de la couronne. S'il vous prie de le laisser libre sur le plan qu'il doit suivre, promettant de justifier Ctésiphon de la violation des lois à la fin de

ἐν οἷς	dans lesquelles
ἀπείρηται διαῤῥήδην	il a été interdit expressément
τὸν στεφανούμενον ὑπὸ τοῦ δήμου	celui qui est couronné par le peuple
μὴ κηρύττεσθαι	être proclamé
ἐξω τῆς ἐκκλησίας·	hors de l'assemblée ;
ὁ δὲ ῥήτωρ	mais l'orateur
ὁ φεύγων τὴν γραφὴν	celui qui fuit l'accusation
παραβέβηκεν	a transgressé
οὐ μόνον τοὺς νόμους,	non seulement les lois,
ἀλλὰ καὶ τὸν καιρὸν	mais encore le temps
τῆς ἀναῤῥήσεως,	de la prociamation,
καὶ τὸν τόπον, κελεύων	et le lieu, ordonnant
τὴν ἀνάῤῥησιν γίγνεσθαι	la proclamation se faire
οὐκ ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ,	non dans l'assemblée,
ἀλλὰ ἐν τῷ θεάτρῳ,	mais dans le théâtre,
οὐδὲ Ἀθηναίων	et non les Athéniens
ἐκκλησιαζόντων,	étant-en-assemblée,
ἀλλὰ τραγῳδῶν	mais les tragédiens
μελλόντων εἰςιέναι	allant paraître.
Εἰπὼν δὲ ταῦτα,	Mais ayant dit ces choses,
εἶπον μὲν μικρὰ	j'ai dit des choses peu-nombreuses
περὶ τῶν ἀδικημάτων ἰδίων,	sur les délits particuliers,
λέγω δὲ τὰ πλεῖστα	mais je dis les plus nombreuses
περὶ τῶν δημοσίων.	sur les *délits* publics.
Ἀξιώσατε δὴ καὶ	Or demandez aussi
τὸν Δημοσθένην ἀπολογεῖσθαι	Démosthène faire-la-justification
οὕτω πρῶτον	ainsi premièrement
πρὸς τὸν νόμον τῶν ὑπευθύνων,	vis-à-vis la loi des comptables,
καὶ δεύτερον τὸν	et deuxièmement *vis-à-vis* celle
περὶ τῶν κηρυγμάτων·	sur les proclamations ;
τρίτον δέ,	mais troisièmement,
λέγω τὸ μέγιστον,	je dis la plus grande chose,
ὡς οὐδέ ἐστιν ἄξιος	*prouver* qu'il n'est pas digne
τῆς δωρεᾶς.	de la récompense.
Ἐὰν δὲ δέηται ὑμῶν	Mais s'il prie vous
συγχωρῆσαι αὑτῷ	de céder à lui-même
περὶ τῆς τάξεως τοῦ λόγου,	sur l'ordre du discours,
κατεπαγγελλόμενος	promettant
ὡς λύσει τὸ παράνομον	qu'il détruira la chose illégale
ἐπὶ τῇ τελευτῇ τῆς ἀπολογίας,	sur la fin de la défense,

λύσει τὸ παράνομον, μὴ συγχωρεῖτε, μηδ' ἀγνοεῖθ' ὅτι πάλαισμα τοῦτ' ἐστὶ δικαστηρίου· οὐ γὰρ εἰςαῦθίς ποτε βούλεται πρὸς τὸ παράνομον ἀπολογεῖσθαι, ἀλλ' οὐδὲν ἔχων δίκαιον εἰπεῖν, ἑτέρων παρεμβολῇ πραγμάτων εἰς λήθην ὑμᾶς βούλεται τῆς κατηγορίας ἐμβαλεῖν. Ὥςπερ οὖν ἐν τοῖς γυμνικοῖς ἀγῶσιν ὁρᾶτε τοὺς πύκτας περὶ τῆς στάσεως ἀλλήλοις διαγωνιζομένους, οὕτω καὶ ὑμεῖς ὅλην τὴν ἡμέραν, ὑπὲρ τῆς πόλεως, περὶ τῆς τάξεως αὐτῷ τοῦ λόγου μάχεσθε, καὶ μὴ ἐᾶτε αὐτὸν εἰς τοὺς ἔξω τοῦ παρανόμου λόγους περιίστασθαι, ἀλλ' ἐγκαθήμενοι καὶ ἐνεδρεύοντες ἐν τῇ ἀκροάσει, εἰςελαύνετε αὐτὸν εἰς τοὺς τοῦ πράγματος λόγους, καὶ τὰς ἐκτροπὰς αὐτοῦ τῶν λόγων ἐπιτηρεῖτε.

Ἀλλ' ἃ δὴ συμβήσεται ὑμῖν, ἐὰν τοῦτον τὸν τρόπον τὴν ἀκρόασιν ποιῆσθε, ταῦθ' ὑμῖν ἤδη δίκαιός εἰμι προειπεῖν. Ἐπεισάξει γὰρ τὸν γόητα καὶ βαλαντιοτόμον, καὶ διατετμηκότα τὴν

son discours, ne vous rendez pas à sa prière; c'est l'artifice d'un imposteur qui n'a pas envie de remplir sa promesse, et qui, faute de raisons solides, veut, à force de digressions et d'écarts, vous donner le change et vous faire oublier la cause. Comme vous voyez les athlètes dans le pugilat se disputer l'avantage du terrain, de même vous, en vrais athlètes de la république, disputez à Démosthène le plan de sa justification pendant tout le jour, s'il le faut; ne souffrez pas qu'il s'écarte du sujet; mais, toujours attentifs et sur vos gardes, observant avec soin toutes ses paroles, obligez-le de se renfermer dans la cause, et défiez-vous de ses détours artificieux.

Il est bon de vous prévenir du parti qu'il doit prendre, s'il vous voit apporter au tribunal les dispositions que je vous demande. Il jouera le rôle d'un fourbe habile et d'un brigand insigne, qui a mis

μὴ συγχωρεῖτε,
μηδὲ ἀγνοεῖτε
ὅτι τοῦτό ἐστι
πάλαισμα δικαστηρίου.
Οὐ βούλεται γάρ ποτε εἰσαῦθις
ἀπολογεῖσθαι
πρὸς τὸ παράνομον,
ἀλλὰ ἔχων εἰπεῖν
οὐδὲν δίκαιον,
βούλεται ἐμβαλεῖν ὑμᾶς
εἰς λήθην τῆς κατηγορίας
παρεμβολῇ
ἑτέρων πραγμάτων.
Ὥσπερ οὖν ὁρᾶτε
ἐν τοῖς ἀγῶσι γυμνικοῖς
τοὺς πύκτας
διαγωνιζομένους ἀλλήλοις
περὶ τῆς στάσεως,
οὕτω καὶ ὑμεῖς
μάχεσθε αὐτῷ
τὴν ἡμέραν ὅλην,
ὑπὲρ τῆς πόλεως,
περὶ τῆς τάξεως τοῦ λόγου,
καὶ μὴ ἐᾶτε αὐτὸν
περιΐστασθαι εἰς τοὺς λόγους
ἔξω τοῦ παρανόμου,
ἀλλὰ ἐγκαθήμενοι
καὶ ἐνεδρεύοντες ἐν τῇ ἀκροάσει,
εἰςελαύνετε αὐτὸν
εἰς τοὺς λόγους τοῦ πράγματος,
καὶ ἐπιτηρεῖτε τὰς ἐκτροπὰς
τῶν λόγων αὐτοῦ.
Ἀλλὰ ἤδη εἰμὶ δίκαιος
προειπεῖν ὑμῖν ταῦτα,
ἃ δὴ συμβήσεται ὑμῖν,
ἐὰν ποιῆσθε τὴν ἀκρόασιν
τοῦτον τὸν τρόπον.
Ἐπεισάξει γὰρ τὸν γόητα
καὶ βαλαντιοτόμον,
καὶ διατετμηκότα τὴν πολιτείαν.

ne cédez pas,
et n'ignorez pas
que ceci est
un moyen-de-tromper un tribunal.
Car il ne veut jamais ensuite
justifier
concernant la chose illégale,
mais *n*'ayant à dire
rien de juste,
il veut jeter vous
dans l'oubli de l'accusation
par une introduction
d'autres affaires.
Donc comme vous voyez
dans les combats gymniques
les athlètes-au-pugilat
combattant les uns contre les autres
au sujet de la position,
ainsi aussi vous
combattez contre lui
pendant le jour entier,
pour la ville,
sur l'ordre du discours,
et ne laissez pas lui
se détourner sur les discours
hors de la chose illégale,
mais étant assis
et siégeant dans l'audition
poussez lui
vers les discours de la chose,
et surveillez les écarts
des discours de lui.
Mais déjà je suis juste
de prédire à vous ces choses,
qui certes arriveront à vous,
si vous faites l'audition
de cette manière.
Car il introduira le charlatan
et coupeur-de-bourses,
et qui a coupé-en-lambeaux l'état

πολιτείαν. Οὗτος κλαίει μὲν ῥᾷον ἢ ἄλλοι γελῶσιν, ἐπιορκεῖ δὲ πάντων προχειρότατα. Οὐκ ἂν θαυμάσαιμι δέ, εἰ μεταβαλλόμενος τοῖς ἔξω περιεστηκόσι λοιδορήσεται, φάσκων τοὺς μὲν ὀλιγαρχικούς, ὑπ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας διηριθμημένους, ἥκειν πρὸς τὸ τοῦ κατηγόρου βῆμα, τοὺς δὲ δημοτικοὺς πρὸς τὸ τοῦ φεύγοντος. Ὅταν δὴ τὰ τοιαῦτα λέγῃ, πρὸς μὲν τοὺς στασιστικοὺς λόγους ἐκεῖνο αὐτῷ ὑποβάλλετε· « Ὅτι, ὦ Δημόσθενες, εἴ σοι ἦσαν ὅμοιοι οἱ ἀπὸ Φυλῆς φεύγοντα τὸν δῆμον καταγαγόντες, οὐκ ἄν ποθ' ἡ δημοκρατία κατέστη. Νῦν δὲ ἐκεῖνοι μέν, μεγάλων κακῶν συμβάντων, ἔσωσαν τὴν πόλιν, τὸ κάλλιστον ἐκ παιδείας ῥῆμα φθεγξάμενοι· Μὴ μνησικακεῖν [1]· σὺ δὲ ἑλκοποιεῖς, καὶ μᾶλλόν σοι μέλει τῶν αὐθημέρων λόγων, ἢ τῆς σωτηρίας τῆς πόλεως. »

Ὅταν δ' ἐπίορκος ὤν, εἰς τὴν διὰ τῶν ὅρκων πίστιν καταφυγγάνῃ, ἐκεῖνο ἀπομνημονεύσατε αὐτῷ, ὅτι τῷ πολλάκις μὲν

en lambeaux la république. Il pleure avec plus de facilité que les autres ne rient ; c'est le premier homme du monde pour se parjurer. Je ne serais pas étonné que, passant tout à coup des larmes aux injures, il n'éclatât en invectives contre les citoyens qui écoutent hors de cette enceinte ; qu'il ne prétendit que les partisans de l'oligarchie, désignés et nommés par la vérité même, se rangent du côté de l'accusateur, et les défenseurs de la démocratie, du côté de l'accusé. Lorsqu'il débitera ces discours séditieux, interrompez-le pour lui dire : « Démosthène, si les braves qui ramenèrent de Phyle le peuple fugitif vous eussent ressemblé, c'en était fait de la république ; mais ces grands hommes sauvèrent l'état, que les discordes civiles avaient épuisé, en proclamant ce mot admirable et plein de sagesse : *Oubli des torts*. Vous, Démosthène, plus curieux de la beauté de vos phrases que du salut de la ville, vous rouvrez des plaies déjà fermées.

Mais lorsque, pour se faire croire, il aura recours aux serments, ou plutôt aux parjures, rappelez-lui que quiconque emploie sou-

Οὗτος μὲν κλαίει ῥᾷον
ἢ ἄλλοι γελῶσιν,
ἐπιορκεῖ δὲ
προχειρότατα πάντων.
Οὐ δὲ ἂν θαυμάσαιμι,
εἰ μεταβαλλόμενος λοιδορήσεται
τοῖς περιεστηκόσιν ἔξω,
φάσκων
τοὺς μὲν ὀλιγαρχικούς,
διηριθμημένους
ὑπὸ τῆς ἀληθείας αὐτῆς,
ἥκειν πρὸς τὸ βῆμα
τοῦ κατηγόρου,
τοὺς δὲ δημοτικοὺς
πρὸς τὸ τοῦ φεύγοντος.
Ὅταν δὴ λέγῃ τὰ τοιαῦτα,
ὑποβάλλετε μὲν αὐτῷ ἐκεῖνο
πρὸς τοὺς λόγους στασιαστικούς·
« Ὅτι, ὦ Δημόσθενες,
εἰ οἱ καταγαγόντες ἀπὸ Φυλῆς
τὸν δῆμον φεύγοντα
ἦσαν ὅμοιοί σοι,
ἡ δημοκρατία
οὐκ ἂν κατέστη ποτέ.
Νῦν δὲ ἐκεῖνοι μέν,
μεγάλων κακῶν συμβάντων,
ἔσωσαν τὴν πόλιν,
φθεγξάμενοι τὸ ῥῆμα
κάλλιστον ἐκ παιδείας·
Μὴ μνησικακεῖν·
σὺ δὲ ἑλκοποιεῖς,
καὶ μέλει σοι μᾶλλον
τῶν λόγων αὐθημέρων,
ἢ τῆς σωτηρίας τῆς πόλεως. »
Ὅταν δὲ ὢν ἐπίορκος,
καταφυγγάνῃ εἰς τὴν πίστιν
διὰ τῶν ὅρκων,
ἀπομνημονεύσατε
ἐκεῖνο αὐτῷ, ὅτι
τῷ μὲν ἐπιορκοῦντι πολλάκις,

Celui-ci pleure plus facilement
que les autres rient,
et se parjure
le plus aisément de tous.
Mais je ne m'étonnerais pas,
si changeant il injurie
ceux qui se-tiennent-autour dehors,
disant
les amis-de-l'oligarchie,
ayant été dénombrés
par la vérité elle-même,
venir vers la tribune
de l'accusateur,
et les amis-de-la-démocratie
vers celle de l'accusé.
Or quand il dira les choses telles,
répondez à lui cela
contre les discours séditieux :
« Que, ô Démosthène,
si ceux qui ont ramené de Phyle
le peuple exilé
avaient été semblables à toi,
la démocratie
n'aurait subsisté jamais.
Mais alors ceux-là,
de grands maux étant-arrivés,
ont sauvé la ville,
ayant prononcé le mot
le plus beau *résultant* de l'instruc-
Ne pas se-souvenir-du-mal ; [tion :
mais toi tu fais-des-blessures,
et il est-soin à toi plutôt
des discours du-jour-même,
que du salut de la ville. »
Mais quand étant parjure,
il se réfugiera dans la créance
au moyen des serments,
rappelez
cela à lui, que
à celui qui se parjure souvent,

ἐπιορκοῦντι, ἀεὶ δὲ πρὸς τοὺς αὐτοὺς μεθ' ὅρκων ἀξιοῦντι πιστεύεσθαι, δυοῖν θάτερον ὑπάρξαι δεῖ, ὧν οὐδέτερόν ἐστι Δημοσθένει ὑπάρχον, ἢ τοὺς θεοὺς καινούς, ἢ τοὺς ἀκροατὰς μὴ τοὺς αὐτούς.

Περὶ δὲ τῶν δακρύων καὶ τοῦ τόνου τῆς φωνῆς, ὅταν ὑμᾶς ἐπερωτᾷ· « Ποῖ καταφύγω, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι; περιγράψατέ με ἐκ τῆς πολιτείας· οὐκ ἔστιν ὅποι ἀναπτήσομαι· » ἀνθυποβάλλετε αὐτῷ· « Ὁ δὲ δῆμος ὁ Ἀθηναίων ποῖ καταφύγῃ, Δημόσθενες; πρὸς ποίαν συμμάχων παρασκευήν; πρὸς ποῖα χρήματα; Τί προβαλλόμενος ὑπὲρ τοῦ δήμου πεπολίτευσαι; ἃ μὲν γὰρ ὑπὲρ σεαυτοῦ βεβούλευσαι, ἅπαντες ὁρῶμεν. Ἐκλιπὼν μὲν τὸ ἄστυ, οὐκ οἰκεῖς, ὡς δοκεῖς, ἐν Πειραιεῖ, ἀλλ' ἐξορμεῖς ἐκ τῆς πόλεως [1], ἐφόδια δὲ πεπόρισαι τῇ σαυτοῦ ἀνανδρίᾳ, τὸ βασιλικὸν χρυσίον καὶ τὰ δημόσια δωροδοκήματα. »

Ὅλως δὲ τί τὰ δάκρυα; τίς ἡ κραυγή, τίς ὁ τόνος τῆς φωνῆς;

vent un tel moyen devant les mêmes hommes pour donner créance à ses paroles, doit pouvoir, ce que ne peut Démosthène, changer de dieux ou d'auditeurs.

Quant à ses larmes et à son ton lamentable, lorsqu'il s'écriera : « Où me réfugierai-je, Athéniens ? exilé d'Athènes, je n'ai plus d' asile; » répondez-lui : « Et les Athéniens, où se réfugieront-ils? Où trouveront-ils de l'argent et des alliés? Quelles ressources avez-vous ménagées à la république? Nous voyons tout ce que vous avez fait pour vous-même. Vous avez quitté la ville, et vous êtes passé au Pirée, moins pour y fixer votre demeure que pour être prêt à partir; vous avez amassé, pour fournir aux frais du voyage, l'or du roi de Perse et les fruits de votre vénalité. »

Mais enfin, à quoi bon vos pleurs, vos cris, votre ton lamentable?

ἀξιοῦντι δὲ ἀεὶ πιστεύεσθαι
πρὸς τοὺς αὐτοὺς
μετὰ ὅρκων, δεῖ
θάτερον δυοῖν
ὑπάρξαι,
ὧν οὐδέτερον
ἐστὶν ὑπάρχον Δημοσθένει,
ἢ τοὺς θεοὺς καινούς,
ἢ τοὺς ἀκροατὰς
μὴ τοὺς αὐτούς.

et qui demande toujours à être cru
auprès des mêmes
avec des serments, il faut
l'une-ou-l'autre de deux choses
appartenir,
desquelles ni-l'une-ni-l'autre
n'est appartenant à Démosthène,
ou les dieux nouveaux,
ou les auditeurs
non les mêmes.

Περὶ δὲ τῶν δακρύων
καὶ τοῦ τόνου τῆς φωνῆς,
ὅταν ἐπερωτᾷ ὑμᾶς·
« Ποῖ καταφύγω,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι;
περιγράψατέ με ἐκ τῆς πολιτείας·
οὐκ ἔστιν ὅποι ἀναπτήσομαι· »
ἀνθυποβάλλετε αὐτῷ·
« Ὁ δὲ δῆμος ὁ Ἀθηναίων
ποῖ καταφύγῃ, Δημόσθενες;
πρὸς ποίαν παρασκευὴν
συμμάχων;
πρὸς ποῖα χρήματα;
Τί προβαλλόμενος
πεπολίτευσαι ὑπὲρ τοῦ δήμου;
ἅπαντες γὰρ ὁρῶμεν
ἃ βεβούλευσαι
ὑπὲρ σεαυτοῦ.
Ἐκλιπὼν μὲν τὸ ἄστυ,
οὐκ οἰκεῖς, ὡς δοκεῖς,
ἐν Πειραιεῖ,
ἀλλὰ ἐξορμεῖς ἐκ τῆς πόλεως,
πεπόρισαι δὲ
τὴν ἀνανδρίαν σαυτοῦ
ἐφόδια, τὸ χρυσίον βασιλικὸν
καὶ τὰ δωροδοκήματα δημόσια. »
Ὅλως δὲ
τί τὰ δάκρυα;
τίς ἡ κραυγή;
τίς ὁ τόνος τῆς φωνῆς;

Mais quant aux larmes
et au ton de la voix,
quand il interrogera vous :
« Où me réfugierai-je,
ô hommes Athéniens?
retranchez-moi de l'état;
il n'est pas où j'aborderai;
répliquez à lui :
« Mais le peuple des Athéniens
où se réfugiera-t-il, Démosthène?
vers quel préparatif
d'alliés?
vers quelles sommes-d'argent?
Quoi mettant-en-réserve
as-tu administré pour le peuple?
car tous nous voyons
les choses que tu as préméditées
pour toi-même.
Ayant abandonné la ville,
tu n'habites pas, comme tu parais,
dans le Pirée,
mais tu t'élances hors de la ville,
et tu t'es procuré
par la lâcheté de toi-même
des frais-de-route, l'or royal
et les vénalités publiques. »
Mais en somme
pourquoi les larmes?
quel *est* ce cri?
quel *est* ce ton de ta voix?

Οὐχ ὁ μὲν τὴν γραφὴν φεύγων ἐστὶ Κτησιφῶν, ὁ δ' ἀγὼν οὐκ ἀτίμητος; σὺ δ' οὔτε περὶ τῆς οὐσίας, οὔτε περὶ τοῦ σώματος, οὔτε περὶ τῆς ἐπιτιμίας ἀγωνίζῃ. Ἀλλὰ περὶ τίνος ἐστὶν αὐτῷ ἡ σπουδή; Περὶ χρυσῶν στεφάνων, καὶ κηρυγμάτων ἐν τῷ θεάτρῳ παρὰ τοὺς νόμους· ὃν ἐχρῆν, εἰ καὶ μανεὶς ὁ δῆμος, ἢ τῶν καθεστηκότων ἐπιλελησμένος, ἐπὶ τοιαύτης ἀκαιρίας ἐβούλετο στεφανοῦν αὐτόν, παρελθόντα εἰς τὴν ἐκκλησίαν εἰπεῖν· « Ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τὸν μὲν στέφανον δέχομαι, τὸν δὲ καιρὸν ἀποδοκιμάζω, ἐν ᾧ τὸ κήρυγμα γίγνεται· οὐ γὰρ δεῖ ἐφ' οἷς ἡ πόλις ἐπένθησε καὶ ἐχείρατο[1], ἐπὶ τούτοις ἐμὲ στεφανοῦσθαι. » Ἀλλ', οἶμαι, ταῦτα μὲν ἂν εἴποι ἀνὴρ ὄντως βεβιωκὼς μετ' ἀρετῆς· ἃ δὲ σὺ λέξεις, εἴποι ἂν κάθαρμα ζηλοτυποῦν ἀρετήν.

Οὐ γὰρ δή, μὰ τὸν Ἡρακλέα, τοῦτό γε ὑμῶν οὐδεὶς φοβηθήσεται, μὴ ὁ Δημοσθένης, ἀνὴρ μεγαλόψυχος καὶ τὰ πολεμικὰ διαφέρων, ἀποτυχὼν τῶν ἀριστείων, οἴκαδε ἐπανελθών, ἑαυτὸν

N'est-ce pas Ctésiphon qu'on accuse ? S'il succombe, la peine n'est pas fixée par les lois ; vous, Démosthène, vous ne risquez ni vos biens, ni votre vie, ni votre honneur. Mais de quoi est-il donc jaloux ? il veut absolument des couronnes d'or proclamées sur le théâtre contre toutes les lois, lui qui devrait, alors même que le peuple d'Athènes serait assez peu sensé, assez aveugle, pour vouloir le couronner dans des conjonctures si peu convenables, monter à la tribune, et dire : « Athéniens, j'accepte la couronne, mais j'en refuse la proclamation dans les circonstances présentes. Il n'est pas juste que je sois couronné, lorsque la république est plongée dans l'affliction et dans le deuil. » Ce serait là sans doute le langage d'un homme vraiment vertueux ; le sien sera celui d'un scélérat hypocrite, qui n'a de la vertu que le masque.

Ne craignez pas que Démosthène, héros magnanime, guerrier illustre, frustré de la récompense de sa valeur, se donne la mort dès qu'il sera rentré dans sa maison : non, n'appréhendez rien de tel de ce cœur

Ὁ μὲν φεύγων τὴν γραφὴν
οὐκ ἐστὶ Κτησιφῶν,
ὁ δὲ ἀγὼν ἀτίμητος;
σὺ δὲ ἀγωνίζῃ
οὔτε περὶ τῆς οὐσίας,
οὔτε περὶ τοῦ σώματος,
οὔτε περὶ τῆς ἐπιτιμίας.
Ἀλλὰ περὶ τίνος
ἡ σπουδή ἐστιν αὐτῷ;
Περὶ στεφάνων χρυσῶν,
καὶ κηρυγμάτων ἐν τῷ θεάτρῳ
παρὰ τοὺς νόμους· ὃν ἐχρῆν,
εἰ καὶ ὁ δῆμος μανείς,
ἢ ἐπιλελησμένος
τῶν καθεστηκότων,
ἐβούλετο στεφανοῦν αὐτὸν
ἐπὶ ἀκαιρίας τοιαύτης,
παρελθόντα εἰς τὴν ἐκκλησίαν
εἰπεῖν· « Ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
δέχομαι μὲν τὸν στέφανον,
ἀποδοκιμάζω δὲ
τὸν καιρὸν ἐν ᾧ
τὸ κήρυγμα γίγνεται·
οὐ γὰρ δεῖ ἐμὲ στεφανοῦσθαι
ἐπὶ τούτοις ἐπὶ οἷς
ἡ πόλις ἐπένθησε
καὶ ἐκείρατο. »
Ἀλλά, οἶμαι, ἀνὴρ
βεβιωκὼς ὄντως μετὰ ἀρετῆς
ἂν εἴποι ταῦτα·
κάθαρμα δὲ ζηλοτυποῦν ἀρετὴν
ἂν εἴποι ἃ σὺ λέξεις.
Οὐδεὶς γὰρ δὴ ὑμῶν,
μὰ τὸν Ἡρακλέα,
οὐ φοβηθήσεται τοῦτό γε,
μὴ ὁ Δημοσθένης,
ἀνὴρ μεγαλόψυχος, καὶ διαφέρων
τὰ πολεμικά,
ἀποτυχὼν τῶν ἀριστείων,
ἐπανελθὼν οἴκαδε,

Celui qui fuit l'accusation
n'est-il pas Ctésiphon,
et le procès n'*est-il* pas sans-taxe?
mais toi tu *ne* combats
ni pour ta fortune,
ni pour ton corps,
ni pour ton honneur.
Mais sur quelle chose
l'inquiétude est-elle à lui?
Sur des couronnes d'or,
et des proclamations dans le théâtre
contre les lois; *lui* qu'il fallait,
si même le peuple étant insensé,
ou ayant oublié
les choses existantes,
voulait couronner lui
dans un contre-temps tel,
s'étant avancé dans l'assemblée
dire : « Hommes Athéniens,
j'accepte la couronne,
mais je désapprouve
le temps dans lequel
la proclamation a lie
car il ne faut pas moi être couronné
pour ces choses pour lesquelles
la ville a-pris-le-deuil
et s'est-rasé-les-cheveux. »
Mais, je crois, un homme
ayant vécu réellement avec vertu
dirait ces choses;
mais un scélérat feignant la vertu
dirait *celles* que toi tu diras.
Car certes personne de vous,
par Hercule,
ne sera effrayé de ceci du moins,
que Démosthène,
homme à-l'âme-grande, et excellent
dans les choses de-la-guerre,
ayant manqué les récompenses,
étant rentré à la maison,

διαχρήσηται· ὃς τοσοῦτον καταγελᾷ τῆς πρὸς ὑμᾶς φιλοτιμίας, ὥστε τὴν μιαρὰν κεφαλὴν ταύτην καὶ ὑπεύθυνον, ἣν οὗτος παρὰ πάντας τοὺς νόμους γέγραφε στεφανῶσαι, μυριάκις κατατέτμηκε, καὶ τούτων μισθοὺς εἴληφε, τραύματος ἐκ προνοίας γραφὰς γραφόμενος, καὶ κατακεκονδύλισται, ὥστε αὐτὸν οἶμαι τὰ τῶν κονδύλων ἴχνη τῶν Μειδίου ἔχειν ἔτι φανερά· ὁ γὰρ ἄνθρωπος οὐ κεφαλήν, ἀλλὰ πρόσοδον [1] κέκτηται.

Περὶ δὲ Κτησιφῶντος, τοῦ γράψαντος τὴν γνώμην, βραχέα βούλομαι εἰπεῖν, τὰ δὲ πολλὰ ὑπερβήσομαι, ἵνα καὶ πεῖραν ὑμῶν λάβω, εἰ δύνασθε τοὺς σφόδρα πονηρούς, κἂν μή τις προείπῃ, διαγιγνώσκειν· ὃ δ' ἐστὶ κοινὸν καὶ δίκαιον κατ' ἀμφοτέρων αὐτῶν ἀπαγγεῖλαι πρὸς ὑμᾶς, τοῦτ' ἐρῶ. Περιέρχονται γὰρ τὴν ἀγορὰν ἀληθεῖς κατ' ἀλλήλων ἔχοντες δόξας, καὶ λόγους οὐ ψευδεῖς λέγοντες. Ὁ μὲν γὰρ Κτησιφῶν οὐ τὸ καθ'

bas et mercenaire qui, peu jaloux de votre estime, s'est fait lui-même mille fois des incisions à la tête, à cette tête coupable et comptable qu'on veut couronner contre toutes les lois, qui a eu l'audace d'intenter des procès criminels pour se faire payer de ses propres blessures, qui enfin a mis à profit le soufflet de Midias, ce soufflet dont l'empreinte est encore sur sa joue : car cet homme fait de sa tête un fonds d'un excellent revenu.

Je vais dire un mot de Ctésiphon, l'auteur du décret : je n'entrerai pas dans le détail de sa vie; je veux voir si, de vous-mêmes et sans le secours d'un orateur, vous pouvez connaître les méchants. Disons ce qui leur est commun et ce qu'on peut dire en toute justice. Ils se promènent dans la place publique, pensant et parlant l'un de l'autre dans la plus exacte vérité. Ctésiphon assure qu'il est tranquille pour

διαχρήσηται ἑαυτόν·
ὃς καταγελᾷ τοσοῦτον
τῆς φιλοτιμίας (τῆς) πρὸς ὑμᾶς,
ὥστε κατατέτμηκε μυριάκις
ταύτην τὴν κεφαλὴν
μιαρὰν καὶ ὑπεύθυνον,
ἣν οὗτος γέγραφε στεφανῶσαι
παρὰ πάντας τοὺς νόμους,
καὶ εἴληφε μισθοὺς
τούτων,
γραφόμενος γραφὰς
τραύματος ἐκ προνοίας,
καὶ κατακεκονδύλισται,
ὥστε οἶμαι αὐτὸν
ἔχειν τὰ ἴχνη
τῶν κονδύλων τῶν Μειδίου
ἔτι φανερά·
ὁ γὰρ ἄνθρωπος κέκτηται
οὐ κεφαλήν, ἀλλὰ πρόσοδον.
Βούλομαι δὲ εἰπεῖν βραχέα
περὶ Κτησιφῶντος,
τοῦ γράψαντος τὴν γνώμην,
ὑπερβήσομαι δὲ
τὰ πολλά, ἵνα καὶ
λάβω πεῖραν ὑμῶν,
εἰ δύνασθε διαγιγνώσκειν
τοὺς σφόδρα πονηρούς,
καὶ ἄν τις
μὴ προείπῃ·
ἐρῶ δὲ τοῦτο,
ὅ ἐστι κοινὸν καὶ δίκαιον
ἀπαγγεῖλαι πρὸς ὑμᾶς
κατὰ αὐτῶν ἀμφοτέρων.
Περιέρχονται γὰρ τὴν ἀγορὰν
ἔχοντες δόξας ἀληθεῖς
κατὰ ἀλλήλων,
καὶ λέγοντες λόγους οὐ ψευδεῖς.
Ὁ μὲν γὰρ Κτησιφῶν
φησὶν οὐ φοβεῖσθαι
τὸ κατὰ ἑαυτόν,

ne détruise lui-même;
lui qui se rit tellement
de la considération près de vous,
qu'il a fait-incision dix-mille-fois
à cette tête
impure et comptable,
que celui-ci a proposé de couronner
contre toutes les lois,
et a reçu des récompenses
de ces *incisions*,
intentant des accusations
de blessure d'après préméditation,
et a été battu-de-coups-de-poing,
tellement que je crois lui
avoir les marques
des poings de Midias
encore apparentes :
car l'homme possède
non une tête, mais un revenu.
Mais je veux dire des choses courtes
touchant Ctésiphon,
celui qui a écrit la motion,
et je passerai-par-dessus
les choses nombreuses, afin que aussi
je prenne épreuve de vous,
si vous pouvez discerner
ceux fortement pervers,
même si quelqu'un
ne *l'*a pas dit-d'avance *à vous;*
mais je dirai cela,
qu'il est commun et juste
de déclarer à vous
sur eux deux.
Car ils parcourent la place-publique
ayant des opinions vraies
l'un sur l'autre,
et disant des discours non mensongers.
Car Ctésiphon
dit ne pas craindre
pour la *part* concernant lui-même

ἑαυτόν φησι φοβεῖσθαι, ἐλπίζειν γὰρ δόξειν ἰδιώτης εἶναι, ἀλλὰ τὴν τοῦ Δημοσθένους ἐν τῇ πολιτείᾳ δωροδοκίαν φησὶ φοβεῖσθαι, καὶ τὴν ἐμπληξίαν καὶ δειλίαν. Ὁ δὲ Δημοσθένης, εἰς αὐτὸν μὲν ἀποβλέπων, θαρρεῖν φησι, τὴν δὲ τοῦ Κτησιφῶντος πονηρίαν καὶ πορνοβοσκίαν ἰσχυρῶς δεδιέναι. Τοὺς δὴ κατεγνωκότας ἀλλήλων ἀδικεῖν μηδαμῶς ὑμεῖς, οἱ κοινοὶ κριταὶ τῶν ἐγκλημάτων, ἀπολύσητε.

Περὶ δὲ τῶν εἰς ἐμαυτὸν λοιδοριῶν βραχέα βούλομαι προειπεῖν. Πυνθάνομαι γὰρ λέξειν Δημοσθένην, ὡς ἡ πόλις ὑπ' αὐτοῦ μὲν ὠφέληται πολλά, ὑπ' ἐμοῦ δὲ καταβέβλαπται, καὶ τὸν Φίλιππον, καὶ τὸν Ἀλέξανδρον, καὶ τὰς ἀπὸ τούτων αἰτίας ἀνοίσειν ἐπ' ἐμέ. Οὕτω γάρ ἐστιν, ὡς ἔοικε, δεινὸς δημιουργὸς λόγων, ὥστε οὐκ ἀπόχρη αὐτῷ, εἴ τι πεπολίτευμαι παρ' ὑμῖν ἐγώ, ἢ εἴ τινας δημηγορίας εἴρηκα, τούτων κατηγορεῖν, ἀλλὰ καὶ τὴν ἡσυχίαν μου τοῦ βίου διαβάλλει, καὶ τῆς σιωπῆς μου κα-

lui-même, il se flatte d'être pris pour un homme simple, mais il redoute les concussions de Démosthène dans le ministère, et son manque de courage. Quant à Démosthène, lorsqu'il s'examine, il proteste qu'il est plein de confiance pour ce qui le regarde, mais qu'il craint étrangement pour les mœurs corrompues et les infâmes trafics de Ctésiphon. Et vous, Athéniens, qui êtes juges de l'un et de l'autre, absoudrez-vous deux hommes qui se condamnent mutuellement?

Je vais répondre, en peu de mots, aux invectives dont ils ne manqueront pas de me charger. Selon ce que j'apprends, Démosthène dira que j'ai causé autant de dommages à la république qu'il lui a rendu de services; il m'imputera tout le mal que Philippe et Alexandre ont pu faire. Cet habile artisan de discours ne se contentera pas de reprendre ce que j'ai dit et fait en qualité de ministre; il décriera mon loisir même et mon silence, afin qu'aucune partie de ma

ἐλπίζειν γὰρ δόξειν — car *il dit* espérer devoir paraître
εἶναι ἰδιώτης — être simple,
ἀλλα φησι φοβεῖσθαι — mais il dit craindre
τὴν δωροδοκίαν τοῦ Δημοσθένους — la vénalité de Démosthène
ἐν τῇ πολιτείᾳ, — dans l'administration,
καὶ τὴν ἐμπληξίαν καὶ δειλίαν. — et sa frayeur et sa lâcheté.
Ὁ δὲ Δημοσθένης, — D'autre part Démosthène,
ἀποβλέπων μὲν εἰς αὑτόν, — jetant-les-yeux sur lui-même,
φησὶ θαρρεῖν, — dit avoir-confiance,
δεδιέναι δὲ ἰσχυρῶς — mais craindre fortement
τὴν πονηρίαν — la perversité
καὶ πορνοβοσκίαν — et le métier-de-prostituteur
τοῦ Κτησιφῶντος. — de Ctésiphon.
Ὑμεῖς δή, οἱ κριταὶ κοινοὶ — *Que* vous donc, les juges communs
τῶν ἐγκλημάτων, — des inculpations,
ἀπολύσητε μηδαμῶς — *n'*absolviez nullement
τοὺς κατεγνωκότας ἀλλήλων — ceux qui ont reconnu-contre l'un l'au-
ἀδικεῖν. — être-en-faute. [tre
Βούλομαι δὲ — Mais je veux
προειπεῖν βραχέα — dire-d'avance des choses courtes
περὶ τῶν λοιδοριῶν εἰς ἐμαυτόν. — sur les invectives contre moi-même.
Πυνθάνομαι γὰρ — Car j'apprends
Δημοσθένην λέξειν, — Démosthène devoir dire,
ὡς ἡ πόλις ὠφέληται μὲν — que la ville a été servie
ὑπὸ αὐτοῦ πολλά, — par lui en choses nombreuses,
καταβέβλαπται δὲ ὑπὸ ἐμοῦ, — mais a été desservie par moi,
καὶ ἀνοίσειν ἐπὶ ἐμὲ — et devoir rejeter sur moi
καὶ τὸν Φίλιππον, — et Philippe,
καὶ τὸν Ἀλέξανδρον, — et Alexandre,
καὶ τὰς αἰτίας ἀπὸ τούτων — et les inculpations *partant* de ceux-
Ἔστι γάρ, ὡς ἔοικε, — Car il est, comme il paraît, [ci
δημιουργὸς λόγων οὕτω δεινός, — artisan de discours si perfide,
ὥστε οὐκ ἀπόχρη αὐτῷ, — qu'il ne suffit pas à lui,
εἰ ἐγὼ πεπολίτευμαί τι — si moi j'ai administré quelque chose
παρὰ ὑμῖν, ἢ εἰ εἶρηκα — chez vous, ou si j'ai dit
τινὰς δημηγορίας, — quelques harangues-au-peuple,
κατηγορεῖν τούτων, — d'accuser celles-ci,
ἀλλὰ καὶ διαβάλλει — mais même il calomnie
τὴν ἡσυχίαν τοῦ βίου μου, — le loisir de la vie de moi,
καὶ κατηγορεῖ τῆς σιωπῆς μου, — et accuse le silence de moi,

τηγορεῖ, ἵνα μηδεὶς αὐτῷ τόπος ἀσυκοφάντητος παραλείπηται, καὶ τὰς ἐν τοῖς γυμνασίοις μετὰ τῶν νεωτέρων μου διατριβὰς καταμέμφεται, καὶ κατὰ τῆσδε τῆς κρίσεως, εὐθὺς ἀρχόμενος τοῦ λόγου, φέρει τινὰ αἰτίαν, λέγων ὡς ἐγὼ τὴν γραφὴν οὐχ ὑπὲρ τῆς πόλεως ἐγραψάμην, ἀλλ' ἐνδεικνύμενος Ἀλεξάνδρῳ διὰ τὴν πρὸς αὐτὸν ἔχθραν. Καὶ νὴ Δί', ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, μέλλει με ἀνερωτᾶν, διὰ τί τὸ μὲν κεφάλαιον τῆς πολιτείας αὐτοῦ ψέγω, τὰ δὲ καθέκαστον οὐκ ἐκώλυον, οὐδ' ἐγραφόμην. ἀλλὰ διαλιπών, καὶ πρὸς τὴν πολιτείαν οὐ πυκνὰ προσιών, ἀπήνεγκα τὴν γραφήν.

Ἐγὼ δὲ οὔτε τὰς Δημοσθένους διατριβὰς ἐζήλωκα, οὔτ' ἐπὶ ταῖς ἐμαυτοῦ αἰσχύνομαι, οὔτε τοὺς εἰρημένους ἐν ὑμῖν λόγους ἐμαυτῷ ἀῤῥήτους εἶναι βουλοίμην, οὔτε τὰ αὐτὰ τούτῳ δημηγορήσας ἐδεξάμην ἂν ζῆν. Τὴν δ' ἐμὴν σιωπήν, ὦ Δημόσθενες,

vie n'échappe à sa malignité; il empoisonnera jusqu'à mes habitudes innocentes avec la jeunesse dans les gymnases; dès l'entrée de son discours, il doit chercher à rendre suspecte l'accusation actuelle, soutenir que ce n'est point par zèle pour le bien de l'état que je l'ai accusé, mais pour faire ma cour à Alexandre, sachant bien que ce prince ne l'aime pas. J'apprends enfin qu'il doit me demander pourquoi je m'élève en même temps contre toutes les opérations de son ministère, lorsque je ne les ai ni traversées, ni attaquées dans le détail; pourquoi je m'avise, en ce jour, de l'accuser auprès de vous, moi qui ne me suis mêlé des affaires publiques que rarement et par intervalle?

Pour moi, Athéniens, je n'ai jamais envié les occupations de Démosthène, et ne rougis pas des miennes. Je ne me reproche aucun des discours que j'ai prononcés devant vous, et je mourrais de honte, si je m'étais permis les siens. Quant à mon silence, c'est ma vie

ἵνα μηδεὶς τόπος
παραλείπηται αὐτῷ
ἀσυκοφάντητος,
καὶ καταμέμφεται
τὰς διατριβάς μου
ἐν τοῖς γυμνασίοις
μετὰ τῶν νεωτέρων,
καὶ εὐθὺς ἀρχόμενος τοῦ λόγου,
φέρει τινὰ αἰτίαν
κατὰ τῆςδε τῆς κρίσεως,
λέγων ὡς ἐγὼ
ἐγραψάμην τὴν γραφὴν
οὐχ ὑπὲρ τῆς πόλεως,
ἀλλὰ ἐνδεικνύμενος
Ἀλεξάνδρῳ
διὰ τὴν ἔχθραν πρὸς αὐτόν.
Καὶ νὴ Δία,
ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι,
μέλλει ἀνερωτᾶν με,
διὰ τί ψέγω μὲν τὸ κεφάλαιον
τῆς πολιτείας αὐτοῦ,
οὐ δὲ ἐκώλυον
τὰ καθέκαστον,
οὐδὲ ἐγραφόμην,
ἀλλὰ διαλιπών,
καὶ προιὼν οὐ πυκνὰ
πρὸς τὴν πολιτείαν,
ἐπήνεγκα τὴν γραφήν.
Ἐγὼ δὲ οὔτε ἐζήλωκα
τὰς διατριβὰς Δημοσθένους,
οὔτε αἰσχύνομαι
ἐπὶ ταῖς ἐμαυτοῦ,
οὔτε βουλοίμην τοὺς λόγους
εἰρημένους ἐμαυτῷ ἐν ὑμῖν
εἶναι ἀῤῥήτους,
οὔτε ἂν ἐδεξάμην ζῆν
δημηγορήσας
τὰ αὐτὰ τούτῳ.
Ἡ δὲ μετριότης τοῦ βίου
παρεσκεύασεν, ὦ Δημόσθενες,

afin que pas un endroit
ne soit omis par lui
non-calomnié,
et il blâme
les occupations de moi
dans les gymnases
avec les jeunes gens,
et aussitôt commençant le discours,
apporte une certaine inculpation
contre ce procès,
disant que moi
j'ai intenté l'accusation
non pour la ville,
mais me-mettant-en-vue
près d'Alexandre
à cause de sa haine contre lui.
Et par Jupiter,
comme moi j'apprends,
il doit interroger moi,
pourquoi je blâme le total
de l'administration de lui,
et n'ai pas empêché
les choses une-à-une,
ni ne *les* ai accusées,
mais ayant mis-de-l'intervalle,
et m'approchant non fréquemmem
de l'administration,
j'ai intenté l'accusation.
Mais moi ni je n'ai envié
les occupations de Démosthène,
ni je n'ai honte
de celles de moi-même,
ni je ne voudrais les discours
ayant été dits par moi-même parmi
être non-prononcés, [vous
ni je n'aurais accepté de vivre
ayant dit-au-peuple
les mêmes choses *que* celui-ci.
Mais la modération de ma vie
a causé, ô Démosthène,

ἡ τοῦ βίου μετριότης παρεσκεύασεν· ἀρκεῖ γάρ μοι μικρά, καὶ μειζόνων αἰσχρῶς οὐκ ἐπιθυμῶ· ὥστε καὶ σιγῶ καὶ λέγω βουλευσάμενος, ἀλλ' οὐκ ἀναγκαζόμενος ὑπὸ τῆς ἐν τῇ φύσει δαπάνης. Σὺ δ', οἶμαι, λαβὼν μὲν σεσίγηκας, ἀναλώσας δὲ κέκραγας· λέγεις δὲ οὐχ ὁπόταν σοι δοκῇ, οὐδ' ἃ βούλει, ἀλλ' ὁπόταν οἱ μισθοῦσταί σοι προστάττωσιν· οὐκ αἰσχύνῃ δὲ ἀλαζονευόμενος, ἃ παραχρῆμα ἐξελέγχῃ ψευδόμενος.

Ἀπηνέχθη γὰρ ἡ κατὰ τοῦδε τοῦ ψηφίσματος γραφή, ἣν οὐχ ὑπὲρ τῆς πόλεως, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς πρὸς Ἀλέξανδρον ἐνδείξεώς μοι φῂς ἀπενεγκεῖν, ἔτι Φιλίππου ζῶντος, πρὶν Ἀλέξανδρον εἰς τὴν ἀρχὴν καταστῆναι, οὔπω σοῦ τὸ περὶ Παυσανίαν ἐνύπνιον ἑωρακότος, οὐδὲ πρὸς τὴν Ἀθηνᾶν καὶ τὴν Ἥραν νύκτωρ διειλεγμένου. Πῶς ἂν οὖν ἐγὼ προενεδεικνύμην Ἀλεξάνδρῳ; εἴ γε μὴ ταὐτὸ ἐνύπνιον ἐγὼ καὶ Δημοσθένης εἴδομεν.

simple, Démosthène, qui m'en a inspiré le goût; je me contente d'une fortune médiocre, et ne cherche pas à la grossir par des voies honteuses. Ma volonté seule, et non le besoin d'entretenir mon luxe, me fait taire ou parler : vous vous taisez, vous, lorsque vous avez reçu de l'argent, et vous criez de nouveau, lorsque vous l'avez dépensé. Vous parlez, non pas quand et comme il vous plaît, mais quand il plaît à ceux qui vous paient, et vous ne craignez pas d'avancer des faits sur lesquels, le moment d'après, vous serez convaincu de mensonge.

Vous dites, par exemple, que j'ai intenté l'accusation actuelle, non par amour du bien public, mais pour faire ma cour à Alexandre; cependant, lorsque je l'ai intentée, Philippe vivait encore, Alexandre n'était pas monté sur le trône, et vous n'aviez pas eu votre songe au sujet de Pausanias, ni vos entretiens nocturnes avec Junon et Minerve. Comment donc aurais-je eu l'idée de faire ma cour à Alexandre, à moins d'avoir été favorisé du même songe que Démosthène?

τὴν ἐμὴν σιωπήν·	mon silence ;
μικρὰ γὰρ ἀρκεῖ μοι,	car de petites choses suffisent à moi,
καὶ οὐκ ἐπιθυμῶ μειζόνων	et je ne desire pas de plus grandes
αἰσχρῶς·	honteusement ;
ὥςτε καὶ σιωπῶ	de sorte que et je me tais
καὶ λέγω βουλευσάμενος,	et je parle ayant réfléchi ,
ἀλλὰ οὐκ ἀναγκαζόμενος	mais non étant forcé
ὑπὸ τῆς δαπάνης	par la dépense
ἐν τῇ φύσει.	*qui est* dans mon naturel.
Σὺ δέ, οἶμαι,	Mais toi, je crois ,
σεσίγηκας μὲν λαβών,	tu te tais ayant reçu,
κέκραγας δὲ ἀναλώσας·	et tu cries ayant dépensé ;
λέγεις δὲ	et tu dis
οὐχ ὁπόταν δοκῇ σοι,	non quand il sembie-bon à toi,
οὐδὲ ἃ βούλει,	ni *les choses* que tu veux,
ἀλλὰ ὁπόταν οἱ μισθοδόται	mais quand les donneurs-de-salaires
προστάττωσί σοι·	enjoignent à toi ;
οὐκ αἰσχύνῃ δὲ	et tu n'as pas honte
ἀλαζονευόμενος	disant-par-forfanterie
ἃ παραχρῆμα	*des choses* que tout-aussitôt
ἐξελέγχῃ ψευδόμενος.	tu es convaincu disant-faussement.
Ἡ γὰρ γραφὴ	Car l'accusation
κατὰ τοῦδε τοῦ ψηφίσματος,	contre ce décret,
ἣν φῄς με ἀπενεγκεῖν	que tu dis moi avoir portée
οὐχ ὑπὲρ τῆς πόλεως,	non pour la ville,
ἀλλὰ ἐπὶ τῆς ἐνδείξεως	mais pour la démonstration
πρὸς Ἀλέξανδρον, ἀπηνέχθη,	envers Alexandre, fut portée,
Φιλίππου ζῶντος ἔτι,	Philippe vivant encore,
πρὶν Ἀλέξανδρον καταστῆναι	avant Alexandre être parvenu
εἰς τὴν ἀρχήν,	au commandement ,
σοῦ οὔπω ἑωρακότος	toi n'ayant pas-encore vu
τὸ ἐνύπνιον (τὸ) περὶ Παυσανίαν,	la vision touchant Pausanias,
οὐδὲ διειλεγμένου νύκτωρ	et n'ayant pas conversé de nuit
πρὸς τὴν Ἀθηνᾶν	avec Minerve
καὶ τὴν Ἥραν.	et Junon.
Πῶς οὖν ἐγὼ	Comment donc moi
ἂν προεδεικνύμην	me serais-je montré-d'avance
Ἀλεξάνδρῳ ;	à Alexandre ?
εἴ γε ἐγὼ καὶ Δημοσθένης	si du moins moi et Démosthène
μὴ εἴδομεν τὸ αὐτὸ ἐνύπνιον.	nous n'avions vu la même vision

Ἐπιτιμᾷς δέ μοι, εἰ μὴ συνεχῶς, ἀλλὰ διαλείπων πρὸς τὸν δῆμον προσέρχομαι, καὶ τὴν ἀξίωσιν ταύτην οἴει λανθάνειν ἡμᾶς μεταφέρων οὐκ ἐκ δημοκρατίας, ἀλλ' ἐξ ἑτέρας πολιτείας. Ἐν μὲν γὰρ ταῖς ὀλιγαρχίαις οὐχ ὁ βουλόμενος, ἀλλ' ὁ δυναστεύων κατηγορεῖ· ἐν δὲ ταῖς δημοκρατίαις ὁ βουλόμενος, καὶ ὅταν αὐτῷ δόξῃ. Καὶ τὸ μὲν διὰ χρόνου λέγειν σημεῖόν ἐστιν ἐπὶ τῶν καιρῶν καὶ τοῦ συμφέροντος ἀνδρὸς πολιτευομένου, τὸ δὲ μηδεμίαν παραλείπειν ἡμέραν, ἐργαζομένου καὶ μισθαρνοῦντος.

Ὑπὲρ δὲ τοῦ μηδέπω κεκρίσθαι ὑπ' ἐμοῦ[1], μηδὲ τῶν ἀδικημάτων τιμωρίαν ὑποσχεῖν, ὅταν καταφεύγῃς ἐπὶ τοὺς τοιούτους λόγους, ἢ τοὺς ἀκούοντας ἐπιλήσμονας ὑπολαμβάνεις, ἢ σαυτὸν παραλογίζῃ. Τὰ μὲν γὰρ περὶ τοὺς Ἀμφισσέας ἠσεβημένα σοι, καὶ τὰ περὶ τὴν Εὔβοιαν δωροδοκηθέντα, χρόνων ἐγγεγενημέ-

Vous me reprochez encore de ne paraître à la tribune que rarement et par caprice, comme si nous ignorions qu'un tel reproche, qui pourrait convenir ailleurs, est déplacé dans une démocratie Dans un état oligarchique, n'accuse pas qui veut, mais celui-là seul qui a le pouvoir en main : dans un gouvernement populaire, celui qui veut accuse, et quand il le juge à propos. Parler quelquefois au peuple, c'est la marque d'un homme sage, qui attend que l'occasion et l'intérêt public l'appellent à la tribune ; ne point passer un jour sans parler, c'est le propre d'un mercenaire qui trafique de la parole.

Quand vous osez dire que je ne vous ai pas encore accusé, et que vous n'avez pas subi la peine due à vos crimes ; quand vous avez recours à de telles raisons, il faut que vous comptiez sur le défaut de mémoire de vos auditeurs, ou que vous vous abusiez vous-même. Peut-être vous flattez-vous que le temps qui s'est écoulé depuis depuis que je dévoilai vos impiétés au sujet d'Amphisse et vos corruptions dans les affaires de l'Eubée, les a fait oublier au

Ἐπιτιμᾷς δέ μοι,
εἰ προσέρχομαι πρὸς τὸν δῆμον
μὴ συνεχῶς,
ἀλλὰ διαλείπων,
καὶ οἴει λανθάνειν ἡμᾶς
μεταφέρων ταύτην τὴν ἀξίωσιν
οὐκ ἐκ δημοκρατίας,
ἀλλὰ ἐξ ἑτέρας πολιτείας.
Ἐν μὲν γὰρ ταῖς ὀλιγαρχίαις
οὐχ ὁ βουλόμενος,
ἀλλὰ ὁ δυναστεύων κατηγορεῖ·
ἐν δὲ ταῖς δημοκρατίαις,
ὁ βουλόμενος,
καὶ ὅταν δόξῃ αὐτῷ.
Καὶ τὸ μὲν λέγειν διὰ χρόνου
ἐστὶ σημεῖον
ἀνδρὸς πολιτευομένου
ἐπὶ τῶν καιρῶν
καὶ τοῦ συμφέροντος,
τὸ δὲ παραλείπειν
μηδεμίαν ἡμέραν,
ἐργαζομένου
καὶ μισθαρνοῦντος.
Ὑπὲρ δὲ τοῦ
κεκρίσθαι
μηδέπω ὑπὸ ἐμοῦ,
μηδὲ ὑποσχεῖν τιμωρίαν
τῶν ἀδικημάτων,
ὅταν καταφεύγῃς
ἐπὶ τοὺς λόγους τοιούτους,
ἢ ὑπολαμβάνεις τοὺς ἀκούοντας
ἐπιλήσμονας,
ἢ παραλογίζῃ
σαυτόν.
Ἴσως γὰρ ἐλπίζεις
τὸν δῆμον ἀμνημονεῖν
τὰ ἠσεβημένα σοι
περὶ τοὺς Ἀμφισσέας,
καὶ τὰ δωροδοκηθέντα
περὶ τὴν Εὔβοιαν,

Mais tu blâmes à moi,
si je m'avance vers le peuple
non continuellement,
mais mettant-de-l'intervalle,
et tu crois être caché à nous
apportant cet argument
non d'une démocratie,
mais d'un autre gouvernement.
Car dans les oligarchies
non celui qui veut,
mais celui qui a-du-pouvoir accuse;
mais dans les démocraties,
celui qui veut,
et quand il semble-bon à lui.
Et le parler par intervalle
est signe
d'un homme qui administre
pour les circonstances
et l'intérêt,
mais le *n*'omettre
pas un jour,
d'un homme qui fait-un-métier
et qui reçoit-un-salaire.
Mais sur le
n'avoir été mis-en-jugement
pas-encore par moi,
et ne pas avoir subi châtiment
des délits,
quand tu te réfugies
vers les discours tels,
ou tu présumes ceux qui écoutent
être oublieux,
ou tu trompes-par-un-faux-raisonnement
toi-même.
Car sans doute tu espères
le peuple ne-pas-se-rappeler
les choses faites-avec-impiété par toi,
concernant les Amphissiens,
et celles faites-avec-vénalité
concernant l'Eubée

νων, ἐν οἷς ὑπ' ἐμοῦ φανερῶς ἐξηλέγχου, ἴσως ἐλπίζεις τὸν δῆμον ἀμνημονεῖν· τὰ δὲ περὶ τὰς τριήρεις καὶ τοὺς τριηράρχους ἁρπάγματα τίς ἂν ἀποκρύψαι χρόνος δύναιτ' ἄν, ὅτε νομοθετήσας περὶ τῶν τριακοσίων νεῶν, καὶ σαυτὸν πείσας Ἀθηναίους ἐπιστάτην τάξαι τοῦ ναυτικοῦ, ἐξηλέγχθης ὑπ' ἐμοῦ ἑξήκοντα καὶ πέντε νεῶν ταχυναυτουσῶν τριηράρχους ὑφῃρημένος, πλεῖον τῆς πόλεως ἀφανίζων ναυτικόν, ἢ ὅτε Ἀθηναῖοι τὴν ἐν Νάξῳ ναυμαχίαν Λακεδαιμονίους καὶ Πόλλιν ἐνίκησαν [1];

Οὕτω δὲ ταῖς αἰτίαις ἐνέψραξας τὰς κατὰ σαυτοῦ τιμωρίας, ὥστε τὸν κίνδυνον εἶναι μή σοι τῷ ἀδικήσαντι, ἀλλὰ τοῖς ἐπεξιοῦσι· πολὺν μὲν τὸν Ἀλέξανδρον καὶ Φίλιππον ἐν ταῖς διαβολαῖς φέρων, αἰτιώμενος δέ τινας ἐμποδίζειν τοὺς τῆς πόλεως καιρούς, ἀεὶ τὸ παρὸν λυμαινόμενος, τὸ δὲ μέλλον κατεπαγγελλόμενος. Οὐ τὸ τελευταῖον εἰσαγγέλλεσθαι μέλλων ὑπ' ἐμοῦ, τὴν Ἀναξίνου σύλληψιν τοῦ Ὠρείτου κατεσκεύασας, τοῦ τὰ

peuple ; mais , quel espace de temps pourrait effacer le souvenir de vos brigandages dans l'intendance de la marine ? Vous aviez porté une loi pour faire armer trois cents galères, et persuadé aux Athéniens de vous préposer aux dépenses de l'armement ; je vous convainquis alors d'avoir soustrait à la république soixante et quinze vaisseaux , de nous avoir privé d'un plus grand nombre de galères que nous n'en avions , quand nous vainquîmes à Naxos les Lacédémoniens et leur général Pollis.

Toutefois , à force de vous envelopper de récriminations, vous vous mîtes à couvert de la peine, en sorte que c'étaient les accusateurs qui avaient à craindre , et non le coupable. Flattant toujours le peuple d'un brillant avenir , et ruinant le présent , vous vous déchaîniez contre Philippe et contre Alexandre, et vous accusiez quelques citoyens d'entraver les affaires. Enfin, au moment où je voulais vous dénoncer comme criminel d'état , ne fîtes-vous pas arrêter

τῶν χρόνων ἐγγεγενημένων,
ἐν οἷς ἐξηλέγχου
ὑπὸ ἐμοῦ φανερῶς·
τίς δὲ χρόνος ἂν δύναιτο
ἀποκρύψαι τὰ ἁρπάγματα
περὶ τὰς τριήρεις
καὶ τοὺς τριηράρχους,
ὅτε νομοθετήσας
περὶ τῶν τριακοσίων νεῶν,
καὶ πείσας Ἀθηναίους
τάξαι σαυτὸν
ἐπιστάτην τοῦ ναυτικοῦ,
ἐξηλέγχθης ὑπὸ ἐμοῦ
ὑφῃρημένος
ἑξήκοντα καὶ πέντε τριηράρχους
νεῶν ταχυναυτουσῶν,
ἀφανίζων ναυτικὸν τῆς πόλεως
πλεῖον ἢ ὅτε Ἀθηναῖοι
ἐνίκησαν Λακεδαιμονίους
καὶ Πόλλιν
τὴν ναυμαχίαν ἐν Νάξῳ;
Ἐνέφραξας δὲ οὕτω
ταῖς αἰτίαις
τὰς τιμωρίας κατὰ σαυτοῦ,
ὥστε τὸν κίνδυνον εἶναι
μή σοι τῷ ἀδικήσαντι,
ἀλλὰ τοῖς ἐπεξιοῦσι·
φέρων μὲν πολὺν
τὸν Ἀλέξανδρον καὶ Φίλιππον
ἐν ταῖς διαβολαῖς,
αἰτιώμενος δέ τινας
ἐμποδίζειν τοὺς καιροὺς
τῆς πόλεως,
λυμαινόμενος ἀεὶ τὸ παρόν,
κατεπαγγελλόμενος δὲ
τὸ μέλλον.
Τὸ τελευταῖον μέλλων
εἰσαγγέλλεσθαι ὑπὸ ἐμοῦ,
οὐ κατεσκεύασας τὴν σύλληψιν
Ἀναξίνου τοῦ Ὠρείτου,

les temps s'étant écoulés,
dans lesquels tu as été convaincu
par moi manifestement ;
mais quel temps pourrait
avoir caché les larcins
concernant les trirèmes
et les triérarques,
quand ayant établi-une-loi
sur les trois cents vaisseaux,
et ayant persuadé aux Athéniens
de préposer toi-même
intendant de la marine,
tu as été convaincu par moi
ayant soustrait
soixante et cinq triérarques
de vaisseaux voguant-rapidement,
anéantissant une marine de la ville
plus nombreuse que quand les Athé-
vainquirent les Lacédémoniens [niens
et Pollis
dans le combat-naval à Naxos?
Mais tu as embarrassé tellement
par les incriminations
les châtiments contre toi-même,
que le danger être
non à toi qui as commis-le-délit,
mais à ceux qui *te* poursuivent ;
apportant fréquent
Alexandre et Philippe
dans tes diatribes,
et accusant quelques-uns
d'entraver les occasions
de la ville,
gâtant toujours le présent,
mais promettant-magnifiquement
l'avenir.
Enfin étant-sur-le-point
d'être dénoncé par moi,
n'as-tu pas machiné l'arrestation
d'Anaxine l'Oritain,

ἀγοράσματα Ὀλυμπιάδι ἀγοράζοντος[1], καὶ τὸν αὐτὸν ἄνδρα διεστρέβλωσας τῇ σαυτοῦ χειρί, γράψας αὐτὸν θανάτῳ ζημιῶσαι; καίτοι παρὰ τῷ αὐτῷ ἐν Ὠρεῷ κατήγου, καὶ ἀπὸ τῆς αὐτῆς τραπέζης ἔψαγες, καὶ ἔπιες, καὶ ἔσπεισας, καὶ τὴν δεξιὰν ἐνέβαλες, ἄνδρα φίλον καὶ ξένον ποιούμενος. Καὶ τοῦτον ἀπέκτεινας, καὶ περὶ τούτων ἐν ἅπασιν Ἀθηναίοις ἐξελεγχθεὶς ὑπ' ἐμοῦ, καὶ κληθεὶς ξενοκτόνος, οὐ τὸ ἀσέβημα ἠρνήσω, ἀλλ' ἀπεκρίνω, ἐφ' ᾧ ἀνεβόησεν ὁ δῆμος, καὶ ὅσοι ξένοι περιέστασαν τὴν ἐκκλησίαν· ἔφησθα γὰρ τοὺς τῆς πόλεως ἅλας περὶ πλείονος ποιήσασθαι τῆς ξενικῆς τραπέζης[2].

Ἐπιστολὰς δὲ σιγῶ ψευδεῖς, καὶ κατασκόπων συλλήψεις, καὶ βασάνους ἐπ' αἰτίαις ἀγενήτοις, ὡς ἐμοῦ μετά τινων ἐν τῇ πόλει νεωτερίζειν βουλομένου. Ἔπειτα ἐπερωτᾷ με, ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι, μέλλει, τίς ἂν εἴη τοιοῦτος ἰατρός, ὅστις τῷ νο-

Anaxine l'Oritain, qui achetait des objets de commerce pour Olympias ? Ne le fîtes-vous pas mettre à la torture, après avoir écrit de votre main l'arrêt de sa mort? Cependant, à Orée, vous logiez dans sa maison, vous mangiez et buviez à sa table, vous y faisiez des libations, vous lui présentiez la main en signe d'amitié et d'hospitalité. C'est ce même homme que vous fîtes mourir indignement ; et, lorsqu'en présence du peuple, vous reprochant l'atrocité de cette action, je vous appelai meurtrier de votre hôte, sans nier le fait, vous me fîtes une réponse contre laquelle se récrièrent tous les citoyens et tous les étrangers qui l'entendirent ; vous répondîtes que vous préfériez le sel d'Athènes à une table étrangère.

Je ne parle pas ici des lettres supposées, des prétendus espions pris et mis à la torture pour des crimes imaginaires, sous prétexte que moi et plusieurs autres nous voulions innover dans la république. Et il doit, après cela, me demander ce qu'on penserait d'un médecin qui ne donnerait aucun conseil à un malade pendant sa maladie, et qui,

τοῦ ἀγοράζοντος
τὰ ἀγοράσματα Ὀλυμπιάδι,
καὶ διεστρέβλωσας
τὸν αὐτὸν ἄνδρα
τῇ χειρὶ σαυτοῦ, γράψας
ζημιῶσαι αὐτὸν θανάτῳ;
Καίτοι κατήγου
παρὰ τῷ αὐτῷ ἐν Ὠρεῷ,
καὶ ἔφαγες, καὶ ἔπιες,
καὶ ἔσπεισας
ἀπὸ τῆς αὐτῆς τραπέζης,
καὶ ἐνέβαλες
τὴν δεξιάν,
ποιούμενος
ἄνδρα φίλον καὶ ξένον.
Καὶ ἀπέκτεινας τοῦτον,
καὶ ἐξελεγχθεὶς ὑπὸ ἐμοῦ
περὶ τούτων
ἐν ἅπασιν Ἀθηναίοις,
καὶ κληθεὶς ξενοκτόνος,
οὐκ ἠρνήσω τὸ ἀσέβημα,
ἀλλὰ ἀπεκρίνω
ἐπὶ ᾧ ὁ δῆμος ἀνεβόησε,
καὶ ὅσοι ξένοι
περιέστασαν τὴν ἐκκλησίαν·
ἔφησθα γὰρ ποιήσασθαι
τοὺς ἅλας τῆς πόλεως
περὶ πλείονος
τῆς τραπέζης ξενικῆς.
Σιγῶ δὲ ἐπιστολὰς ψευδεῖς,
καὶ συλλήψεις κατασκόπων,
καὶ βασάνους
ἐπὶ αἰτίαις ἀγενήτοις,
ὡς ἐμοῦ βουλομένου μετά τινων
νεωτερίζειν
ἐν τῇ πόλει.
Ἔπειτα μέλλει ἐπερωτᾶν με,
ὡς ἐγὼ πυνθάνομαι,
τίς ἂν εἴη ἰατρὸς τοιοῦτος,
ὅστις μὲν συμβουλεύοι μηδὲν

celui qui achetait
les marchandises pour Olympias,
et *n*'as-tu *pas* torturé
le même homme
de la main de toi-même, ayant proposé
de punir lui de mort ?
Cependant tu avais descendu
chez le même à Orée,
et tu avais mangé, et tu avais bu,
et tu avais fait-des-libations
de la même table,
et tu avais mis
ta main-droite *dans la sienne*,
te le faisant
homme ami et hôte.
Et tu as tué lui,
et convaincu par moi
sur ces choses
devant tous les Athéniens,
et appelé meurtrier-d'un-hôte,
tu n'as pas nié l'acte-impie,
mais tu as répondu *une chose*
sur laquelle le peuple a crié,
et tous les étrangers qui
se tenaient-autour de l'assemblée :
car tu as dit avoir fait
les sels de la ville
de plus grand *prix*
que la table hospitalière.
Mais je tais les lettres fausses,
et les arrestations d'espions,
et les tortures
pour des imputations non-avenues,
comme moi voulantavec quelques uns
faire-des-innovations
dans la ville.
Ensuite il doit interroger moi,
comme moi j'apprends,
quel serait un médecin tel,
qui ne conseillerait rien

σοῦντι μεταξὺ μὲν ἀσθενοῦντι μηδὲν συμβουλεύοι, τελευτήσαντος δὲ αὐτοῦ, ἐλθὼν εἰς τὰ ἔνατα[1], διεξίοι πρὸς τοὺς οἰκείους, ἃ ἐπιτηδεύτας ὑγιὴς ἂν ἐγένετο. Σαυτὸν δ' οὐκ ἀνερωτᾷς, τίς ἂν εἴη δημαγωγὸς τοιοῦτος, ὅστις τὸν μὲν δῆμον θωπεῦσαι δύναιτο, τοὺς δὲ καιρούς, ἐν οἷς ἦν σώζεσθαι τὴν πόλιν, ἀπόδοιτο, τοὺς δ' εὖ φρονοῦντας κωλύοι διαβάλλων συμβουλεύειν, ἀποδρὰς δ' ἐκ τῶν κινδύνων, καὶ τὴν πόλιν ἀνηκέστοις κακοῖς περιβαλών, ἀξιοῖ στεφανοῦσθαι ἐπ' ἀρετῇ, ἀγαθὸν μὲν πεποιηκὼς μηδέν, πάντων δὲ τῶν κακῶν αἴτιος γεγονώς, ἐπερωτῴη δὲ τοὺς συκοφαντηθέντας ἐκ τῆς πολιτείας ἐπ' ἐκείνων τῶν καιρῶν ὅτ' ἐξῆν σώζεσθαι, διὰ τί αὐτὸν οὐκ ἐκώλυσαν ἐξαμαρτάνειν; Ἀποκρύπτοιτο δὲ τὸ πάντων τελευταῖον, ὅτι τῆς μάχης ἐπιγενομένης οὐκ ἐσχολάζομεν περὶ τὴν σὴν εἶναι τιμωρίαν, ἀλλ' ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς πόλεως ἐπρεσβεύομεν[2]· ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἀπέγρη

venant à ses obsèques, détaillerait à ses parents ce qu'il aurait dû faire pour recouvrer la santé? Mais vous, Démosthène, ne vous demandez-vous pas à vous-même ce qu'on penserait d'un ministre qui, faisant profession de flatter le peuple, et de vendre aux ennemis de l'état les occasions favorables, fermerait la bouche, par ses calomnies, aux orateurs bien intentionnés; d'un ministre qui, après avoir fui du combat, inutile à la patrie, auteur de tous les maux qui la désolent, exigerait des couronnes d'or pour ses services, et demanderait à ceux que ses persécutions auraient éloignés des affaires, lorsqu'on pouvait encore sauver la république, pourquoi ils ne l'empêchèrent pas de la perdre? Vous vous garderiez bien de dire, Démosthène, que si, après la bataille, nous ne vous avons pas accusé, c'est qu'alors nous n'avions point le loisir de songer à votre punition, et que nous allions en ambassade pour le salut de l'état:

τῷ νοσοῦντι
μεταξὺ ἀσθενοῦντι,
αὐτοῦ δὲ τελευτήσαντος,
ἐλθὼν εἰς τὰ ἔνατα,
διεξίοι πρὸς τοὺς οἰκείους
ἃ ἐπιτηδεύσας
ἂν ἐγένετο ὑγιής.
Οὐ δὲ ἀνερωτᾷς σαυτόν,
τίς ἂν εἴη δημαγωγὸς τοιοῦτος,
ὅστις δύναιτο μὲν
θωπεῦσαι τὸν δῆμον,
ἀπόδοιτο δὲ τοὺς καιρούς,
ἐν οἷς ἦν
τὴν πόλιν σώζεσθαι,
διαβάλλων δὲ κωλύοι
τοὺς φρονοῦντας εὖ
συμβουλεύειν,
ἀποδρὰς δὲ ἐκ τῶν κινδύνων,
καὶ περιβαλὼν τὴν πόλιν
κακοῖς ἀνηκέστοις,
ἀξιοῖ στεφανοῦσθαι
ἐπὶ ἀρετῇ,
πεποιηκὼς μὲν μηδὲν ἀγαθόν,
γεγονὼς δὲ αἴτιος
πάντων τῶν κακῶν,
ἐπερωτῴη δὲ
τοὺς συκοφαντηθέντας
ἐκ τῆς πολιτείας
ἐπὶ ἐκείνων τῶν καιρῶν,
ὅτε ἐξῆν σώζεσθαι,
διὰ τί οὐκ ἐκώλυσαν αὐτὸν
ἐξαμαρτάνειν ;
Τὸ δὲ τελευταῖον πάντων
ἀποκρύπτοιτο,
ὅτι τῆς μάχης ἐπιγενομένης
οὐκ ἐσχολάζομεν
εἶναι περὶ τὴν τιμωρίαν σήν,
ἀλλὰ ἐπρεσβεύομεν
ὑπὲρ τῆς σωτηρίας τῆς πόλεως·
ἐπειδὴ δὲ οὐκ ἀπέχρη σοι

à celui qui est malade
durant *lui* étant-sans-force,
mais lui ayant cessé *de vivre*,
étant venu aux derniers *devoirs*,
disserterait devant les parents
les choses qu'ayant pratiquées
il serait devenu sain.
Mais tu n'interroges pas toi-même,
quel serait un démagogue tel,
qui pourrait à la vérité
flatter le peuple,
mais aurait livré les occasions,
dans lesquelles il était *possible*
la ville être sauvée,
et calomniant empêcherait
ceux qui pensent bien
de conseiller,
et s'étant enfui hors des dangers,
et ayant enveloppé la ville
de maux incurables,
demanderait à être couronné
pour sa vertu,
n'ayant fait rien de bon,
mais ayant été cause
de tous les maux,
et interrogerait-en-outre
ceux calomniés *au point de les chas-*
de l'administration [*ser*
dans ces occasions,
quand il était-possible d'être sauvé,
pour quoi ils n'ont pas empêché lui
de faire-des-fautes ?
Mais la dernière chose de toutes
serait dissimulée,
que le combat survenant
nous n'avions-pas-le-loisir
d'être à la punition de-toi,
mais nous allions-en-ambassade
pour le salut de la ville ;
mais après qu'il n'a pas suffi à toi

σοι δίκην μὴ δεδωκέναι, ἀλλὰ καὶ δωρεὰς αἰτεῖς, καταγέλαστον ἐν τοῖς Ἕλλησι τὴν πόλιν ποιῶν, ἐνταῦθ' ἐνέστην, καὶ τὴν γραφὴν ἀπήνεγκα.

Καί, νὴ τοὺς θεοὺς τοὺς Ὀλυμπίους, ὧν ἐγὼ πυνθάνομα. Δημοσθένην λέξειν, ἐφ' ᾧ νυνὶ μέλλω λέγειν, ἀγαναχτῶ μάλιστα. Ἀφομοιοῖ γάρ μου τὴν φύσιν ταῖς Σειρῆσιν, ὡς ἔοικε. Καὶ γὰρ ὑπ' ἐκείνων οὐ κηλεῖσθαί φησι τοὺς ἀκροωμένους, ἀλλ' ἀπόλλυσθαι, διόπερ οὐδ' εὐδοκιμεῖν τὴν τῶν Σειρήνων μουσικήν· καὶ δὴ καὶ τὴν τῶν ἐμῶν λόγων ἐμπειρίαν καὶ τὴν φύσιν μου γεγενῆσθαι ἐπὶ βλάβῃ τῶν ἀκουόντων. Καίτοι τὸν λόγον τοῦτον ὅλως μὲν ἔγωγε οὐδενὶ πρέπειν ἡγοῦμαι περὶ ἐμοῦ λέγειν· τῆς γὰρ αἰτίας αἰσχρὸν τὸν αἰτιώμενόν ἐστι τὸ ἔργον μὴ ἔχειν ἐπιδεῖξαι· εἰ δ' ἦν ἀναγκαῖον ῥηθῆναι, οὐ Δημοσθένους ἦν ὁ λόγος, ἀλλ' ἀνδρὸς στρατηγοῦ, μεγάλα μὲν τὴν πόλιν κατειργασμένου,

mais lorsque je vous ai vu, non content de n'avoir pas été puni, demander encore à être récompensé, exposer notre ville à la risée des Grecs, je me suis élevé contre vous, et je vous ai intenté cette accusation.

Mais de tout ce que dira Démosthène, voici, j'en atteste les dieux, ce qui m'indigne le plus. Il doit comparer mon éloquence au chant des Sirènes, dont la douce mélodie, justement décriée, perd bien plutôt qu'elle ne charme ceux qui les entendent : il prétendra que mes talents pour la parole, acquis et naturels, perdent ceux qu'ils ont charmés. Je crois, en général, que personne ne peut me faire ce reproche, parce qu'on doit rougir de reprocher ce qu'on ne peut prouver ; mais si quelqu'un avait ce droit, ce ne serait certainement pas Démosthène, mais un général qui, ayant bien servi la république,

μὴ δεδωκέναι δίκην,
ἀλλὰ καὶ
αἰτεῖς δωρεάς,
ποιῶν τὴν πόλιν καταγέλαστον
ἐν τοῖς Ἕλλησιν,
ἐνταῦθα ἐνέστην,
καὶ ἀπήνεγκα τὴν γραφήν.
Καί, νὴ τοὺς θεοὺς
τοὺς Ὀλυμπίους,
ὧν ἐγὼ πυνθάνομαι
Δημοσθένην λέξειν,
ἀγαναχτῶ μάλιστα ἐπὶ ᾧ
μέλλω λέγειν νυνί.
Ἀφομοιοῖ γὰρ τὴν φύσιν μου
ταῖς Σειρῆσιν, ὡς ἔοικε.
Καὶ γάρ φησι
τοὺς ἀκροωμένους
μὴ κηλεῖσθαι ὑπὸ ἐκείνων,
ἀλλὰ ἀπόλλυσθαι,
διόπερ τὴν μουσικὴν
τῶν Σειρήνων
οὐδὲ εὐδοκιμεῖν·
καὶ δὴ καὶ
τὴν ἐμπειρίαν τῶν ἐμῶν λόγων
καὶ τὴν φύσιν μου
γεγενῆσθαι ἐπὶ βλάβῃ
τῶν ἀκουόντων.
Καίτοι ἔγωγε μὲν ἡγοῦμαι
πρέπειν ὅλως οὐδενὶ
λέγειν τοῦτον τὸν λόγον
περὶ ἐμοῦ·
ἐστὶ γὰρ αἰσχρὸν τὸν αἰτιώμενον
μὴ ἔχειν ἐπιδεῖξαι
τὸ ἔργον τῆς αἰτίας.
Εἰ δὲ ἦν ἀναγκαῖον
ῥηθῆναι,
ὁ λόγος οὐκ ἦν Δημοσθένους,
ἀλλὰ ἀνδρὸς στρατηγοῦ,
κατειργασμένου μὲν μεγάλα
τὴν πόλιν,

de ne pas avoir donné justice,
mais que même
tu demandes des récompenses,
faisant la ville ridicule
devant les Grecs,
alors je me suis opposé,
et j'ai déféré l'accusation.
Et, par les dieux
ceux de-l'Olympe,
des choses que moi j'apprends
Démosthène devoir dire,
je m'indigne le plus de *celle* que
je vais dire maintenant.
Car il assimile la nature de moi
aux Sirènes, comme il paraît.
Et en effet il dit
ceux qui écoutent
ne pas être charmés par celles-là,
mais être perdus,
c'est pourquoi la musique
des Sirènes
ne pas avoir-une-bonne-renommée;
et certes aussi
l'habileté de mes discours
et le naturel de moi
avoir existé pour le dommage
de ceux qui écoutaient.
Cependant moi du moins je pense
ne convenir absolument à personne
de dire ce discours
sur moi;
car il est honteux celui qui accuse
ne pas avoir à démontrer
le fait de l'accusation.
Mais s'il était nécessaire
cette chose être dite,
le discours n'était pas de Démosthène,
mais d'un homme général,
ayant exécuté de grandes choses
pour la ville,

λέγειν δὲ ἀδυνάτου, καὶ τὴν τῶν ἀντιδίκων διὰ τοῦτο ἐζηλωκότος φύσιν, ὅτι σύνοιδεν ἑαυτῷ μὲν οὐδὲν ὧν διαπέπραχται δυναμένῳ φράσαι, τὸν δὲ κατήγορον ὁρᾷ δυνάμενον καὶ τὰ μὴ πεπραγμένα ὑφ' αὑτοῦ παριστάναι τοῖς ἀκούουσιν ὡς διώκηκεν. Ὅταν δ' ἐξ ὀνομάτων συγκείμενος ἄνθρωπος, καὶ τούτων πικρῶν καὶ περιέργων, ἔπειτα ἐπὶ τὴν ἁπλότητα καὶ τὰ ἔργα καταφεύγῃ, τίς ἂν ἀνάσχοιτο; οὗ τὴν γλῶτταν, ὥσπερ τῶν αὐλῶν!, ἐάν τις ἀφέλῃ, τὸ λοιπὸν οὐδέν ἐστιν.

Θαυμάζω δ' ἔγωγε ὑμῶν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ζητῶ πρὸς τί ἂν ἀποβλέποντες ἀποψηφίσαισθε τὴν γραφήν. Πότερ' ὡς τὸ ψήφισμά ἐστιν ἔννομον; ἀλλ' οὐδεμία πώποτε γνώμη παρανομωτέρα γεγένηται. Ἀλλ' ὡς ὁ τὸ ψήφισμα γράψας οὐκ ἐπιτήδειός ἐστι δίκην δοῦναι; οὐκ ἄρ' εἰσὶ παρ' ὑμῖν εὐθύναι βίου, εἰ τοῦτον ἀφήσετε. Ἐκεῖνο δ' οὐ λυπηρόν, εἰ πρότερον

et ne se sentant d'ailleurs aucune éloquence pour exposer ce qu'il a fait, envierait le talent de son adversaire, et verrait avec peine que, par l'artifice de ses discours, il peut se faire honneur de services qu'il n'a pas rendus. Mais lorsqu'un homme, pétri d'expressions amères et recherchées, veut recourir à la simplicité du langage et au mérite de ses actions, qui pourrait souffrir une pareille prétention dans un misérable discoureur, qui, comme une flûte à qui on ôterait l'embouchure, perdrait tout, si on lui arrachait la langue.

Je serais étonné, Athéniens, que vous eussiez quelque motif de rejeter mon accusation. Serait-ce parce que le décret est conforme aux lois? mais jamais décret n'y fut plus contraire. Parce que son auteur ne mérite pas d'être puni? Mais si vous le renvoyez absous, on ne pourra plus examiner la vie des citoyens. Ne serait-il pas bien

ἀδυνάτου δὲ λέγειν,	mais incapable de parler,
ἐζηλωκότος δὲ	et étant-jaloux
τὴν φύσιν τῶν ἀντιδίκων	du naturel de ses adversaires
διὰ τοῦτο,	à cause de ceci,
ὅτι σύνοιδεν ἑαυτῷ μὲν	qu'il sait-avec lui-même
δυναμένῳ φράσαι οὐδὲν	*ne* pouvant exposer aucune
ὧν διαπέπρακται,	*des choses* qu'il a accomplies,
ὁρᾷ δὲ τὸν κατήγορον	mais voit l'accusateur
δυνάμενον παριστάναι	pouvant présenter
τοῖς ἀκούουσιν	à ceux qui écoutent
ὡς διώκησε	qu'il a exécuté
καὶ τὰ μὴ πεπραγμένα	même les choses qui n'ont pas été faites
ὑπὸ αὐτοῦ.	par lui-même.
Ὅταν δὲ ἄνθρωπος	Mais lorsqu'un homme
συγκείμενος ἐξ ὀνομάτων,	composé de mots,
καὶ τούτων πικρῶν καὶ περιέργων,	et ceux-ci amers et superflus,
ἔπειτα καταφεύγῃ	ensuite se réfugie
εἰς τὴν ἁπλότητα	vers la simplicité
καὶ τὰ ἔργα,	et vers ses actions,
τίς ἂν ἀνάσχοιτο ;	qui *le* supporterait ?
οὗ ἐάν τις ἀφέλῃ τὴν γλῶτταν,	duquel si quelqu'un a enlevé la langue,
ὥσπερ τῶν αὐλῶν,	comme des flûtes,
τὸ λοιπόν ἐστιν οὐδέν.	le reste *n*'est rien.
Ἔγωγε δὲ θαυμάζω ὑμῶν,	Mais moi j'admire vous,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, καὶ ζητῶ	ô hommes Athéniens, et je cherche
πρὸς τί ἀποβλέποντες	vers quoi tournant-les-yeux
ἂν ἀποψηφίσαιτε	vous écarteriez-par-vote
τὴν γραφήν.	l'accusation.
Πότερα ὡς τὸ ψήφισμα	Est-ce parce que le décret
ἐστὶν ἔννομον ;	est conforme-aux-lois ?
ἀλλὰ οὐδεμία γνώμη	mais aucune proposition
γεγένηται πώποτε παρανομωτέρα.	*n*'a été jamais plus contraire aux-lois.
Ἀλλὰ ὡς	Mais parce que
ὁ γράψας τὸ ψήφισμα	celui qui a écrit le décret
οὐκ ἔστιν ἐπιτήδειος	n'est pas propre
δοῦναι δίκην ;	à donner justice ?
ἆρα εὐθύναι βίου	certes des comptes de la vie
οὐκ εἰσὶ παρὰ ὑμῖν,	ne sont pas chez vous,
εἰ ἀφήσετε τοῦτον.	si vous renvoyez celui-ci.
Ἐκεῖνο δὲ οὐ λυπηρόν,	Mais cela n'*est-il* pas fâcheux

μὲν ἐνεπίμπλατο ἡ ὀρχήστρα χρυσῶν στεφάνων, οἷς ὁ δῆμος ἐστεφανοῦτο ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων, διὰ τὸ ξενικοῖς στεφάνοις ταύτην ἀποδεδόσθαι τὴν ἡμέραν, ἐκ δὲ τῶν Δημοσθένους πολιτευμάτων ὑμεῖς μὲν ἀστεφάνωτοι καὶ ἀκήρυκτοι γίγνεσθε, οὗτος δὲ κηρυχθήσεται; Καὶ εἰ μέν τις τῶν τραγικῶν ποιητῶν, τῶν μετὰ ταῦτα ἐπεισαγόντων, ποιήσειεν ἐν τραγῳδίᾳ τὸν Θερσίτην ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων στεφανούμενον, οὐδεὶς ἂν ὑμῶν ὑπομείνειεν, ὅτι φησὶν Ὅμηρος ἄνανδρον αὐτὸν εἶναι καὶ συκοφάντην· αὐτοὶ δ', ὅταν τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον στεφανῶτε, οὐκ οἴεσθε ἐν ταῖς τῶν Ἑλλήνων δόξαις συρίττεσθαι; Οἱ μὲν γὰρ πατέρες ὑμῶν τὰ ἔνδοξα καὶ λαμπρὰ τῶν πραγμάτων ἀνετίθεσαν τῷ δήμῳ, τὰ δὲ ταπεινὰ καὶ καταδεέστερα εἰς τοὺς ῥήτορας τοὺς ῥαύλους ἔτρεπον· Κτησιφῶν δ' ὑμᾶς οἴεται δεῖν ἀφελόντας τὴν ἀδοξίαν ἀπὸ Δημοσθένους, περιθεῖναι τῷ δήμῳ.

Καί φατε μὲν εὐτυχεῖς εἶναι, ὡς καὶ ἐστὲ καλῶς ποιοῦντες,

triste que, dans un jour qui était consacré aux couronnes étrangères, et où le théâtre était rempli de couronnes d'or accordées au peuple par les Grecs, on récompensât un ministre dont la honteuse administration vous a fait perdre à vous-mêmes vos anciennes récompenses? Si quelqu'un des poètes dont les tragédies doivent être jouées après la proclamation, représentait dans sa pièce Thersite couronné par les Grecs, nul de vous ne pourrait soutenir ce spectacle, parce qu'Homère nous peint ce personnage comme un lâche et un calomniateur; et vous qui allez couronner un tel homme, vous croyez n'être pas sifflés dans l'esprit des Grecs? Vos pères, attentifs à faire honneur au peuple des succès heureux et brillants, rejetèrent toujours les événements peu honorables sur la perversité de certains orateurs: renversant cet ordre, Ctésiphon voudrait vous engager à purger Démosthène de ses infamies pour en noircir le peuple lui-même.

Vous dites que vous êtes heureux, et vous l'êtes en effet; déci-

εἰ πρότερον μὲν ἡ ὀρχήστρα
ἐνεπίμπλατο στεφάνων χρυσῶν,
οἷς ὁ δῆμος ἐστεφανοῦτο
ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων,
διὰ τὸ ταύτην τὴν ἡμέραν
ἀποδεδόσθαι
τοῖς στεφάνοις ξενικοῖς,
ἐκ δὲ τῶν πολιτευμάτων
Δημοσθένους
ὑμεῖς μὲν γίγνεσθε ἀστεφάνωτοι
καὶ ἀκήρυκτοι,
οὗτος δὲ κηρυχθήσεται;
Καὶ εἰ μέν τις
τῶν ποιητῶν τραγικῶν,
τῶν ἐπεισαγόντων
μετὰ ταῦτα,
ποιήσειεν ἐν τραγῳδίᾳ
Θερσίτην στεφανούμενον
ὑπὸ τῶν Ἑλλήνων,
οὐδεὶς ὑμῶν ἂν ὑπομείνειεν,
ὅτι Ὅμηρός φησιν αὐτὸν
εἶναι ἄνανδρον καὶ συκοφάντην·
αὐτοὶ δὲ οὐκ οἴεσθε,
ὅταν στεφανῶτε
τὸν τοιοῦτον ἄνθρωπον,
συρίττεσθαι
ἐν ταῖς δόξαις τῶν Ἑλλήνων;
Οἱ μὲν γὰρ πατέρες ὑμῶν
ἀνετίθεσαν τῷ δήμῳ
τὰ ἔνδοξα καὶ λαμπρὰ
τῶν πραγμάτων, ἔτρεπον δὲ
εἰς τοὺς ῥήτορας τοὺς φαύλους,
τὰ ταπεινὰ καὶ καταδεέστερα·
Κτησιφῶν δὲ οἴεται
δεῖν ὑμᾶς ἀφελόντας
τὴν ἀδοξίαν ἀπὸ Δημοσθένους,
περιθεῖναι τῷ δήμῳ.
Καί φατε μὲν εἶναι εὐτυχεῖς,
ὡς καὶ ἐστὲ
ποιοῦντες καλῶς,

si précédemment l'orchestre
était rempli de couronnes d'or,
dont le peuple était couronné
par les Grecs,
à cause du ce jour
avoir été donné
aux couronnes étrangères,
mais que par suite des actes-politiques
de Démosthène
vous deveniez non-couronnés
et non-proclamés,
et que celui-ci soit proclamé?
Et si quelqu'un
des poètes tragiques,
ceux qui font-représenter
après ces choses,
faisait dans une tragédie
Thersite couronné
par les Grecs,
aucun de vous ne *le* supporterait,
parce qu'Homère dit lui
être sans-courage et calomniateur;
et vous-mêmes ne pensez-vous pas,
quand vous couronneriez
le tel homme,
être sifflés
dans les opinions des Grecs?
Car les pères de vous
attribuaient au peuple
les glorieuses et brillantes
des actions, mais tournaient
sur les orateurs vils
les obscures et fautives;
mais Ctésiphon croit
falloir vous ayant écarté
l'infamie de Démosthène,
*l'*attribuer au peuple.
Et vous dites être heureux,
comme aussi vous êtes
faisant bien (réussissant),

ψηφιεῖσθε δ' ὑπὸ μὲν τῆς τύχης ἐγκαταλελεῖφθαι, ὑπὸ Δημοσθένους δὲ εὖ πεπονθέναι; καί, τὸ πάντων ἀτοπώτατον, ἐν τοῖς αὐτοῖς δικαστηρίοις, τοὺς μὲν τὰς τῶν δώρων γραφὰς ἁλισκομένους ἀτιμοῦτε, ὃν δ' αὐτοὶ μισθοῦ πολιτευόμενον σύνιστε, στεφανώσετε; Καὶ τοὺς μὲν κριτὰς τοὺς ἐκ Διονυσίων, ἐὰν μὴ δικαίως τοὺς κυκλίους χοροὺς κρίνωσι, ζημιοῦτε· αὐτοὶ δὲ οὐ κυκλίων χορῶν κριταὶ καθεστηκότες, ἀλλὰ νόμων καὶ πολιτικῆς ἀρετῆς, τὰς δωρεὰς οὐ κατὰ τοὺς νόμους, οὐδ' ὀλίγοις καὶ τοῖς ἀξίοις, ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ, δώσετε; Ἔπειτ' ἔξεισιν ἐκ τοῦ δικαστηρίου ὁ τοιοῦτος κριτής, ἑαυτὸν μὲν ἀσθενῆ πεποιηκώς, ἰσχυρὸν δὲ τὸν ῥήτορα. Ἀνὴρ γὰρ ἰδιώτης ἐν πόλει δημοκρατουμένῃ νόμῳ καὶ ψήφῳ βασιλεύει· ὅταν δ' ἑτέρῳ ταῦτα παραδῷ, καταλέλυκεν αὐτὸς τὴν αὑτοῦ δυναστείαν. Ἔπειθ' ὁ μὲν ὅρκος ὃν ὀμωμοκὼς δικάζει συμπαρακολουθῶν αὐτὸν λυπεῖ· δι'

derez-vous donc que, soutenus par Démosthène, vous avez été trahis par la fortune? et, ce qui est le comble de l'absurdité, couronnerez-vous un ministre que vous savez s'être laissé corrompre, le couronnerez-vous dans ces mêmes tribunaux où vous diffamez ceux qui sont convaincus de corruption? Vous condamnez à une amende les juges qui, dans les fêtes de Bacchus, ne distribuent pas avec équité le prix de la danse; et vous, établis juges, non des danses, mais des lois de l'état et de la vertu des citoyens, vous distribuerez les récompenses, non pas, suivant les lois, à un petit nombre de personnes qui en seront dignes, mais au premier intrigant! Tout juge qui se conduit ainsi sort du tribunal après avoir diminué, par son suffrage, sa propre puissance, pour augmenter celle de l'orateur. Car c'est par les lois et par les suffrages qu'un simple particulier règne dans un état libre; et il ne peut livrer à d'autres ce double gage de son pouvoir, sans détruire lui-même sa souveraineté. Ajoutez encore que le serment qu'il prête avant de monter au tribunal le suit par-

ψηφιεῖσθε δὲ	mais vous voterez
ἐγκαταλελεῖφθαι μὲν	avoir été abandonnés
ὑπὸ τῆς τύχης,	par la fortune,
πεπονθέναι δὲ εὖ	mais avoir éprouvé bien
ὑπὸ Δημοσθένους;	par Démosthène?
καί, τὸ ἀτοπώτατον πάντων,	et, le plus déplacé de tout,
ἐν τοῖς αὐτοῖς δ' καστηρίοις,	dans les mêmes tribunaux,
ἀτιμοῦτε μὲν	vous déshonorez
τοὺς ἁλισκομένους	ceux qui sont pris
τὰς γραφὰς τῶν δώρων,	*dans* les accusations des présents,
στεφανώσετε δὲ	mais vous couronnerez
ὃν αὐτοὶ σύνιστε	*celui* que vous-mêmes vous savez
πολιτευόμενον μισθοῦ;	administrant pour un salaire ?
Καὶ ζημιοῦτε τοὺς μὲν κριτὰς	Et vous punissez les juges
τοὺς ἐκ Διονυσίων,	ceux des Dionysiaques,
ἐὰν μὴ κρίνωσι δικαίως	s'ils ne jugent pas justement
τοὺς χοροὺς κυκλίους·	les danses circulaires ;
αὐτοὶ δὲ καθεστηκότες	mais vous-mêmes qui êtes établis
οὐ κριταὶ χορῶν κυκλίων,	non pas juges de danses circulaires,
ἀλλὰ νόμων	mais de lois
καὶ ἀρετῆς πολιτικῆς,	et de vertu civique,
δώσετε τὰς δωρεὰς	vous donnerez les récompenses
οὐ κατὰ τοὺς νόμους,	non selon les lois,
οὐδὲ ὀλίγοις	ni à de peu-nombreux
καὶ τοῖς ἀξίοις,	et à ceux *qui en sont* dignes,
ἀλλὰ τῷ διαπραξαμένῳ;	mais à celui qui a intrigué?
Ἔπειτα ὁ κριτὴς τοιοῦτος	Ensuite le juge tel
ἔξεισιν ἐκ τοῦ δικαστηρίου,	sortira du tribunal,
πεποιηκὼς ἑαυτὸν μὲν ἀσθενῆ,	ayant fait lui-même faible,
τὸν δὲ ῥήτορα ἰσχυρόν.	mais l'orateur fort.
Ἀνὴρ γὰρ ἰδιώτης	Car un homme privé
βασιλεύει νόμῳ καὶ ψήφῳ	règne par la loi et le suffrage
ἐν πόλει δημοκρατουμένῃ·	dans une ville régie-démocratique-
ὅταν δὲ παραδῷ	mais lorsqu'il a livré [ment;
ταῦτα ἑτέρῳ,	ces choses à un autre,
αὐτὸς καταλέλυκε	lui-même a détruit
τὴν δυναστείαν αὐτοῦ.	la puissance de lui-même.
Ἔπειτα ὁ μὲν ὅρκος	Ensuite le serment
ὃν ὀμωμοκὼς δικάζει	lequel ayant juré il juge
συμπαρακολουθῶν λυπεῖ αὐτόν·	l'accompagnant afflige lui ;

αὐτὸν γάρ, οἶμαι, γέγονε τὸ ἁμάρτημα· ἡ δὲ χάρις πρὸς ὃν ἐχαρίζετο ἄδηλος γεγένηται· ἡ γὰρ ψῆφος ἀφανὴς φέρεται.

Δοκοῦμεν δ' ἔμοιγε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἀμφότερα καὶ κατορθοῦν, καὶ παρακινδυνεύειν, εἰς τὴν πολιτείαν οὐ σωφρονοῦντες. Ὅτι μὲν ἐπὶ τῶν νῦν καιρῶν οἱ πολλοὶ τοῖς ὀλίγοις προΐεσθε τὰ τῆς δημοκρατίας ἰσχυρά, οὐκ ἐπαινῶ· ὅτι δ' οὐ γεγένηται φορὰ καθ' ἡμᾶς ῥητόρων πονηρῶν ἅμα καὶ τολμηρῶν, εὐτυχοῦμεν. Πρότερον μὲν γὰρ τοιαύτας φύσεις ἤνεγκε τὸ δημόσιον, αἳ ῥᾳδίως οὕτω κατέλυσαν τὸν δῆμον· ἔχαιρε γὰρ κολακευόμενος. Ἔπειτ' αὐτόν, οὐχ οὓς ἐφοβεῖτο, ἀλλ' οἷς ἑαυτὸν ἐνεχείριζε, κατέλυσαν. Ἔνιοι δὲ καὶ αὐτοὶ τῶν Τριάκοντα ἐγένοντο, οἳ πλείους ἢ χιλίους καὶ πεντακοσίους τῶν πολιτῶν ἀκρίτους ἀπέκτειναν, πρὶν τὰς αἰτίας ἀκοῦσαι, ἐφ' αἷς ἔμελλον ἀποθνήσκειν, καὶ οὐδ

tout, et le tourmente : il a à se reprocher un parjure, et les suffrages étant secrets, le service qu'il rend ne peut être connu de celui qu'il oblige.

Il me semble, Athéniens, qu'avec une conduite si peu sage, nous sommes à la fois heureux et téméraires. En effet, que dans les circonstances présentes, le peuple ait abandonné son autorité à quelques ambitieux, c'est une imprudence extrême ; mais c'est un bonheur insigne qu'il ne se soit pas élevé un plus grand nombre d'orateurs pervers et entreprenants. La république a produit anciennement beaucoup d'hommes de ce caractère, qui parvinrent aisément à asservir le peuple ; le peuple aimait à être flatté ; il fut asservi, non par ceux qu'il craignait, mais par ceux à qui il s'était confié. Quelques-uns de ceux-ci, du nombre des trente tyrans, firent mourir plus de quinze cents citoyens, sans aucune forme, sans entendre les

τὸ γὰρ ἁμάρτημα, οἶμαι,
γέγονε δι᾽ αὐτόν·
ἡ δὲ χάρις γεγένηται ἄδηλος,
πρὸς ὃν ἐχαρίζετο·
ἡ γὰρ ψῆφος φέρεται ἀφανής.
Δοκοῦμεν δὲ ἔμοιγε,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἀμφότερα
καὶ κατορθοῦν
καὶ παρακινδυνεύειν,
οὐ σωφρονοῦντες
εἰς τὴν πολιτείαν.
Οὐκ ἐπαινῶ μὲν
ὅτι οἱ πολλοὶ
προΐεσθε τοῖς ὀλίγοις,
ἐπὶ τῶν καιρῶν (τῶν) νῦν,
τὰ ἰσχυρὰ
τῆς δημοκρατίας·
εὐτυχοῦμεν δὲ
ὅτι φορὰ ῥητόρων
πονηρῶν ἅμα καὶ τολμηρῶν
οὐ γεγένηται κατὰ ἡμᾶς.
Πρότερον μὲν γὰρ
τὸ δημόσιον
ἤνεγκε φύσεις τοιαύτας,
αἳ κατέλυσαν τὸν δῆμον
ῥᾳδίως οὕτως·
ἔχαιρε γὰρ κολακευόμενος.
Ἔπειτα οὐχ οὓς ἐφοβεῖτο,
ἀλλὰ οἷς
ἐνεχείριζεν ἑαυτόν,
κατέλυσαν αὐτόν.
Ἔνιοι δὲ καὶ αὐτοὶ
ἐγένοντο τῶν Τριάκοντα,
οἳ ἀπέκτειναν ἀκρίτους
πλείους ἢ χιλίους
καὶ πεντακοσίους τῶν πολιτῶν,
πρὶν ἀκοῦσαι τὰς αἰτίας
ἐπὶ αἷς
ἔμελλον ἀποθνήσκειν,

car le délit, je crois,
s'est fait au moyen de lui;
mais la faveur a été invisible,
vers lequel il a favorisé;
car le suffrage est porté non-apparent.
Mais nous semblons à moi du moins,
ô hommes Athéniens,
ces deux choses
et réussir
et risquer,
n'étant-pas-prudents
pour l'administration.
Je n'approuve pas
que *vous* les nombreux
vous abandonniez aux peu-nombreux,
dans les circonstances de maintenant,
les choses fortes
du gouvernement-populaire;
mais nous sommes-heureux
de ce qu'une multitude d'orateurs
pervers en même temps et audacieux
n'ait pas existé du temps de nous.
Précédemment en effet
la chose publique
a produit des natures telles,
qui ont affaibli le peuple
facilement ainsi :
car il se réjouissait étant flatté.
Ensuite non *ceux* qu'il craignait,
mais *ceux* auxquels
il mettait-en-main lui-même,
ont affaibli lui.
Or quelques-uns aussi eux-mêmes
ont été des Trente,
qui mirent-à-mort non-jugés
plus que mille
et cinq cents des citoyens,
avant d'avoir entendu les accusations
pour lesquelles
ils devaient mourir

ἐπὶ τὰς ταφὰς καὶ ἐκφορὰς τῶν τελευτησάντων εἴων τοὺς προσήκοντας παραγίγνεσθαι. Οὐχ ὑφ' ὑμῖν αὐτοῖς ἕξετε τοὺς πολιτευομένους; Οὐ ταπεινώσαντες ἀποπέμψετε τοὺς νῦν ἐπηρμένους; οὐ μέμνησθ' ὅτι οὐδεὶς πώποτε ἐπέθετο πρότερον τῇ τοῦ δήμου καταλύσει, πρὶν ἂν μεῖζον τῶν δικαστηρίων ἰσχύσῃ;

Ἡδέως δ' ἂν ἔγωγε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐναντίον ὑμῖν ἀναλογισαίμην πρὸς τὸν γράψαντα τὸ ψήφισμα, διὰ ποίας εὐεργεσίας ἀξιοῖ Δημοσθένην στεφανῶσαι. Εἰ μὲν γὰρ λέγεις, ὅθεν τὴν ἀρχὴν τοῦ ψηφίσματος ἐποιήσω, ὅτι τὰς τάφρους τὰς περὶ τὰ τείχη καλῶς ἐτάφρευσε, θαυμάζω σου. Τοῦ γὰρ ταῦτ' ἐξειργάσθαι καλῶς τὸ γεγενῆσθαι τούτων αἴτιον μείζω κατηγορίαν ἔχει· οὐ γὰρ περιχαρακώσαντα χρὴ τὰ τείχη, οὐδὲ τὰς δημοσίας ταφὰς ἀνελόντα[1], τὸν ὀρθῶς πεπολιτευμένον δωρεὰς αἰτεῖν, ἀλλ' ἀγαθοῦ τινος αἴτιον γεγενημένον τῇ πόλει. Εἰ δὲ ᾔξεις ἐπὶ

accusations et les défenses, sans permettre même aux parents d'assister aux funérailles. Ne vous rendrez-vous donc pas maîtres de vos ministres? N'humilierez-vous pas, n'éloignerez-vous pas des orateurs fiers et superbes? Ne vous persuaderez-vous pas que jamais citoyen n'entreprit d'asservir le peuple avant de s'être mis au-dessus des tribunaux?

J'examinerais volontiers devant vous avec le panégyriste de Démosthène pour quels services il veut qu'on le couronne. Si vous dites, Ctésiphon (et c'est le premier article de votre décret), que c'est pour les fossés dont il a entouré la ville, je vous admire : car il est moins louable d'avoir fini ce bel ouvrage, que blâmable de l'avoir rendu nécessaire. Un bon ministre doit demander des récompenses, non pour avoir rétabli des murs, creusé des fossés, détruit des tombeaux, mais pour avoir procuré à la patrie quelque avantage

καὶ οὐδὲ εἴων
τοὺς προσήκοντας
παραγίγνεσθαι ἐπὶ τὰς ταφὰς
καὶ ἐκφορὰς
τῶν τελευτησάντων.
Οὐχ ἕξετε ὑπὸ ὑμῖν
τοὺς πολιτευομένους ;
Οὐκ ἀποπέμψετε
ταπεινώσαντες
τοὺς ἐπηρμένους νῦν ;
οὐ μέμνησθε
ὅτι οὐδεὶς πρότερον
ἐπέθετο πώποτε
τῇ καταλύσει τοῦ δήμου,
πρὶν ἂν ἰσχύσῃ
μεῖζον τῶν δικαστηρίων ;
Ἔγωγε δέ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ἀναλογισαίμην ἂν ἡδέως
ἐναντίον ὑμῶν
πρὸς τὸν γράψαντα τὸ ψήφισμα,
διὰ ποίας εὐεργεσίας
ἀξιοῖ
στεφανῶσαι Δημοσθένην.
Εἰ μὲν γὰρ λέγεις, ὅθεν ἐποιήσω
τὴν ἀρχὴν τοῦ ψηφίσματος,
ὅτι ἐτάφρευσε καλῶς
τὰς τάφρους τὰς περὶ τὰ τείχη,
θαυμάζω σου.
Τὸ γὰρ γεγενῆσθαι
αἴτιον τούτων
ἔχει κατηγορίαν μείζω
τοῦ ἐξειργάσθαι καλῶς ταῦτα·
οὐ γὰρ χρὴ
τὸν πεπολιτευμένον ὀρθῶς
αἰτεῖν δωρεάς,
περιχαρακώσαντα τὰ τείχη,
οὐδὲ ἀνελόντα
τὰς ταφὰς δημοσίας,
ἀλλὰ γεγενημένον αἴτιον
τινὸς ἀγαθοῦ τῇ πόλει.

et ne permettaient pas même
ceux convenant (à qui il convenait)
s'approcher pour les ensevelissements
et les funérailles
de ceux qui avaient cessé *de vivre*.
N'aurez-vous pas sous vous
ceux qui administrent ?
Ne renverrez-vous pas
les ayant humiliés
ceux qui se dressent à présent ?
ne vous souvenez-vous pas
que personne précédemment
ne s'est appliqué jamais-encore
à l'affaiblissement du peuple,
avant qu'il *n*'ait été-fort
plus que les tribunaux ?
Or moi, ô hommes Athéniens,
je calculerais volontiers
en face de vous
avec celui qui a écrit le décret,
pour quels services
il juge-convenable
de couronner Démosthène.
Car si tu dis, d'où tu as fait
le commencement du décret,
qu'il a creusé bien
les fossés autour des murs,
j'admire toi.
Car le être devenu
cause de ces choses
a une accusation plus grande
que le avoir exécuté bien ces choses ;
car il ne faut pas
celui qui a administré avec-droiture
demander des récompenses,
ayant palissadé-tout-autour les murs,
ni ayant enlevé
les tombeaux publics,
mais étant devenu cause
de quelque bien pour la ville.

τὸ δεύτερον μέρος τοῦ ψηφίσματος, ἐν ᾧ τετόλμηκας γράψειν, ὡς ἔστιν ἀνὴρ ἀγαθός, καὶ διατελεῖ λέγων καὶ πράττων τὰ ἄριστα τῷ δήμῳ τῶν Ἀθηναίων, ἀφελὼν τὴν ἀλαζονείαν καὶ τὸν κόμπον τοῦ ψηφίσματος, ἅψαι τῶν ἔργων, ἐπίδειξον ἡμῖν δ' τι λέγεις. Τὰς μὲν γὰρ περὶ τοὺς Ἀμφισσέας καὶ τοὺς Εὐβοέας δωροδοκίας παραλείπω· ὅταν δὲ τῆς πρὸς Θηβαίους συμμαχίας τὰς αἰτίας ἀνατιθῇς Δημοσθένει, τοὺς μὲν ἀγνοοῦντας ἐξαπατᾷς, τοὺς δ' εἰδότας καὶ αἰσθανομένους ὑβρίζεις. Ἀφελὼν γὰρ τὸν καιρόν, καὶ τὴν δόξαν τὴν τούτων, δι' ἣν ἐγένετο ἡ συμμαχία, λανθάνειν οἴει ἡμᾶς, τὸ τῆς πόλεως ἀξίωμα Δημοσθένει περιτιθείς.

Ἥλικον δ' ἐστὶ τὸ ἀλαζόνευμα τοῦτο, ἐγὼ πειράσομαι μεγάλῳ σημείῳ διδάξαι. Ὁ γὰρ τῶν Περσῶν βασιλεύς, οὐ πολλῷ πρότερον χρόνῳ πρὸ τῆς Ἀλεξάνδρου διαβάσεως εἰς τὴν Ἀσίαν, κατέπεμψε τῷ δήμῳ καὶ μάλα ὑβριστικὴν καὶ βάρβαρον ἐπιστολήν, ἐν ᾗ τά τε δὴ ἄλλα καὶ μάλ' ἀπαιδεύτως διελέχθη, καὶ

solide. Si vous venez à la seconde partie du décret, où vous ne craignez pas d'avancer que c'est un bon citoyen, qu'il continue à servir le peuple d'Athènes par ses actions et par ses discours, laissant toute vaine emphase, arrêtez-vous aux faits, et prouvez ce que vous dites. Je ne parle pas de son dévouement mercenaire pour les Amphissiens et les Eubéens ; mais, quand vous faites honneur à Démosthène de notre alliance avec Thèbes, vous trompez ceux qui ne sont pas instruits, et vous insultez ceux qui le sont. Car, en supprimant les circonstances, en ternissant la gloire d'Athènes, qui seules nous procurèrent cette alliance, vous croyez sans doute qu'on ignore que vous attribuez à votre héros ce qui appartient à la république.

Je vais prouver combien leur prétention est arrogante ; la preuve en sera évidente et sensible. Le roi de Perse, un peu avant qu'Alexandre eût passé en Asie, écrivit au peuple une lettre insolente, digne d'un barbare, dans laquelle, entre autres expressions dures, il finit de

Εἰ δὲ ἥξεις ἐπὶ τὸ δεύτερον μέρος
τοῦ ψηφίσματος,
ἐν ᾧ τετόλμηκας γράφειν
ὡς ἔστιν ἀνὴρ ἀγαθός,
καὶ διατελεῖ
λέγων καὶ πράττων τὰ ἄριστα
τῷ δήμῳ τῶν Ἀθηναίων,
ἀφελὼν τὴν ἀλαζονείαν
καὶ τὸν κόμπον τοῦ ψηφίσματος,
ἅψαι τῶν ἔργων,
ἐπίδειξον ἡμῖν ὅ τι λέγεις.
Παραλείπω μὲν γὰρ
τὰς δωροδοκίας
περὶ τοὺς Ἀμφισσέας
καὶ τοὺς Εὐβοέας·
ὅταν δὲ ἀνατιθῇς Δημοσθένει
τὰς αἰτίας τῆς συμμαχίας
πρὸς Θηβαίους,
ἐξαπατᾷς μὲν τοὺς ἀγνοοῦντας,
ὑβρίζεις δὲ
τοὺς εἰδότας καὶ αἰσθανομένους.
Ἀφελὼν γὰρ τὸν καιρόν,
καὶ τὴν δόξαν τὴν τούτων, διὰ ἣν
ἡ συμμαχία ἐγένετο,
οἴει λανθάνειν ἡμᾶς,
περιτιθεὶς Δημοσθένει
τὸ ἀξίωμα τῆς πόλεως.
Ἐγὼ δὲ πειράσομαι
διδάξαι σημείῳ μεγάλῳ,
ἡλίκον ἐστὶ
τοῦτο τὸ ἀλαζόνευμα.
Ὁ γὰρ βασιλεὺς τῶν Περσῶν
οὐ πολλῷ χρόνῳ πρότερον
πρὸ τῆς διαβάσεως Ἀλεξάνδρου
εἰς τὴν Ἀσίαν,
κατέπεμψε τῷ δήμῳ ἐπιστολὴν
καὶ μάλα ὑβριστικὴν
καὶ βάρβαρον, ἐν ᾗ
τά τε δὴ ἄλλα
διελέχθη καὶ

Mais si tu viens à la seconde partie
du décret,
dans laquelle tu as osé écrire
qu'il est homme de bien,
et persévère
disant et faisant les meilleures choses
pour le peuple des Athéniens,
ayant enlevé la jactance
et l'emphase du décret,
touche aux actions,
démontre à nous ce que tu dis.
Car je laisse-de-côté
les actes-de-vénalité
au sujet des Amphissiens
et des Eubéens ;
mais quand tu attribues à Démosthène
les causes de l'alliance
avec les Thébains,
tu trompes ceux qui ignorent,
et tu outrages
ceux qui savent et comprennent
Car ayant supprimé la circonstance,
et la gloire de ceux-ci, par laquelle
l'alliance s'est faite,
tu crois être caché à nous,
attribuant à Démosthène
le mérite de la ville.
Mais moi je m'efforcerai
de montrer par un signe grand,
combien-grande est
cette jactance.
Car le roi des Perses
non un long temps précédemment
avant le passage d'Alexandre
dans l'Asie,
envoya au peuple une lettre
et très-outrageante
et barbare, dans laquelle
certes et les autres choses
étaient exprimées aussi

ἐπὶ τελευτῆς ἐνέγραψεν ἐν τῇ ἐπιστολῇ· « Ἐγώ, φησίν, ὑμῖν χρυσίον οὐ δώσω· μή με αἰτεῖτε, οὐ γὰρ λήψεσθε. » Οὗτος μέντοι ὁ αὐτὸς ἐγκαταληφθεὶς ὑπὸ τῶν νυνὶ παρόντων αὐτῷ κινδύνων, οὐχ αἰτούντων Ἀθηναίων, αὐτὸς ἑκὼν κατέπεμψε τριακόσια τάλαντα τῷ δήμῳ, ἃ σωφρονῶν ὁ δῆμος οὐκ ἐδέξατο[1]. Ὁ δὲ κομίζων ἦν τὸ χρυσίον καιρός, καὶ φόβος, καὶ χρεία συμμάχων. Τὸ δὲ αὐτὸ τοῦτο καὶ τὴν Θηβαίων συμμαχίαν ἐξειργάζετο. Σὺ δὲ τὸ μὲν τῶν Θηβαίων ὄνομα, καὶ τὸ τῆς δυστυχεστάτης συμμαχίας ἐνοχλεῖς ἀεὶ λέγων, τὰ δ' ἑβδομήκοντα τάλαντα ὑποσιωπᾷς, ἃ προλαβὼν τοῦ βασιλικοῦ χρυσίου ἀπεστέρησας. Οὐ δι' ἔνδειαν μὲν χρημάτων, ἕνεκα πέντε ταλάντων, οἱ ξένοι τοῖς Θηβαίοις τὴν ἄκραν[2] οὐ παρέδοσαν; διὰ δὲ ἐννέα τάλαντα ἀργυρίου, πάντων Ἀρκάδων ἐξεληλυθότων[3], καὶ τῶν ἡγεμόνων ἑτοίμων ὄντων βοηθεῖν, ἡ πρᾶξις οὐ γεγένηται; Σὺ δὲ

cette manière : « *Je ne vous donnerai point d'argent, ne m'en demandez pas, vous n'en aurez pas.* » Ce même prince, se voyant depuis environné de périls, envoya de lui-même, et sans qu'on lui fît aucune demande, trois cents talents au peuple d'Athènes qui eut la noblesse de les refuser. C'était la circonstance, l'extrémité du péril et le besoin d'alliés, qui nous procuraient cet argent ; c'est aussi ce qui nous a procuré l'alliance des Thébains. Cependant, Démosthène, vous nous étourdissez du nom des Thébains et de leur alliance malheureuse, et vous ne dites pas un mot des soixante et dix talents du roi de Perse, que vous détournâtes à votre profit, lorsque nous avions le plus grand besoin d'argent. N'est-ce pas, en effet, faute d'argent, faute de cinq talents, que les troupes étrangères ne livrèrent pas aux Thébains la citadelle ? N'est-ce pas encore faute de neuf talents que, tous les Arcadiens s'étant mis en campagne, et leurs chefs étant disposés à nous secourir, nous ne pûmes profiter de l'occasion? L'état est pauvre Démosthène

μάλα ἀπαιδεύτως,
καὶ ἐπὶ τελευτῆς
ἐνέγραψεν ἐν τῇ ἐπιστολῇ·
« Ἐγώ, φησίν,
οὐ δώσω ὑμῖν χρυσίον·
μὴ αἰτεῖτέ με,
οὐ γὰρ λήψεσθε. »
Οὗτος μέντοι ὁ αὐτὸς
ἐγκαταληφθεὶς ὑπὸ τῶν κινδύνων
παρόντων αὐτῷ νυνί,
Ἀθηναίων οὐκ αἰτούντων,
κατέπεμψεν αὐτὸς ἑκὼν
τριακόσια τάλαντα τῷ δήμῳ
ἃ ὁ δῆμος σωφρονῶν
οὐκ ἐδέξατο.
Ὁ δὲ καιρὸς
ἦν ὁ κομίζων τὸ χρυσίον,
καὶ φόβος, καὶ χρεία συμμάχων.
Τοῦτο δὲ τὸ αὐτὸ ἐξειργάζετο
καὶ τὴν συμμαχίαν Θηβαίων.
Σὺ δὲ ἐνοχλεῖς
λέγων μὲν ἀεὶ
τὸ ὄνομα τῶν Θηβαίων,
καὶ τὸ τῆς συμμαχίας
δυστυχεστάτης,
ὑποσιωπᾷς δὲ
τὰ ἑβδομήκοντα τάλαντα,
ἃ προλαβὼν
ἀπεστέρησας
τοῦ χρυσίου βασιλικοῦ.
Οὐ διὰ ἔνδειαν μὲν χρημάτων,
ἕνεκα πέντε ταλάντων,
οἱ ξένοι οὐ παρέδοσαν
τὴν ἄκραν τοῖς Θηβαίοις
διὰ δὲ ἐννέα τάλαντα
ἀργυρίου,
πάντων Ἀρκάδων ἐξεληλυθότων,
καὶ τῶν ἡγεμόνων
ὄντων ἑτοίμων βοηθεῖν,
ἡ πρᾶξις οὐ γεγένηται;

fort grossièrement,
et sur la fin
il avait écrit dans sa lettre :
« Moi, dit-il,
je ne donnerai pas à vous de l'or ;
n'*en* demandez pas à moi,
car vous n'*en* recevrez pas. »
Cependant celui-ci le même
environné par les dangers
présents à lui maintenant,
les Athéniens ne demandant pas,
envoya lui-même volontaire
trois cents talents au peuple,
que le peuple étant-sage
ne reçut pas.
Mais l'occasion
était celui qui apportait l'or,
et la crainte, et le besoin d'alliés.
Mais cette chose la même accomplis-
aussi l'alliance des Thébains. [sait
Mais toi tu importunes
disant toujours
le nom des Thébains,
et celui de l'alliance
la plus malheureuse,
mais tu passes-sous-silence
les soixante-dix talents,
lesquels ayant pris-d'avance
tu as détournés
de l'or royal.
N'*est-ce* pas par manque de fonds
à cause de cinq talents,
que les étrangers ne livrèrent pas
la citadelle aux Thébains?
et *n'est-ce pas* pour neuf talents
d'argent,
tous les Arcadiens étant sortis,
et les chefs
étant disposés à secourir,
que l'action n'a pas eu lieu?

πλουτεῖς, καὶ ταῖς ἡδοναῖς ταῖς σαυτοῦ χορηγεῖς· καὶ τὸ κεφάλαιον, τὸ μὲν βασιλικὸν χρυσίον παρὰ τούτῳ, οἱ δὲ κίνδυνοι παρ' ὑμῖν.

Ἄξιον δ' ἐστὶ καὶ τὴν ἀπαιδευσίαν αὐτῶν θεωρῆσαι. Εἰ γὰρ τολμήσει Κτησιφῶν μὲν Δημοσθένην παρακαλεῖν λέξοντα εἰς ὑμᾶς, οὗτος δ' ἀναβὰς ἑαυτὸν ἐγκωμιάσει, βαρύτερον τῶν ἔργων ὧν πεπόνθατε τὸ ἀκρόαμα γίγνεται. Ὅπου γὰρ τοὺς μὲν ὄντως ἄνδρας ἀγαθούς, οἷς πολλὰ καὶ καλὰ σύνισμεν ἔργα, ἐὰν τοὺς καθ' ἑαυτῶν ἐπαίνους λέγωσιν, οὐ φέρομεν· ὅταν δὲ ἄνθρωπος, αἰσχύνη τῆς πόλεως γεγονώς, ἑαυτὸν ἐγκωμιάζῃ, τίς ἂν τὰ τοιαῦτα καρτερήσειεν ἀκούων;

Ἀπὸ μὲν οὖν τῆς ἀναισχύντου πραγματείας, ἐὰν σωφρονῇς, ἀποστήσῃ· ποίησαι δέ, ὦ Κτησιφῶν, διὰ σαυτοῦ τὴν ἀπολογίαν. Οὐ γὰρ ὁήπου τοῦτό γε σκήψῃ, ὡς οὐ δυνατὸς εἶ λέγειν. Καὶ γὰρ ἂν ἄτοπόν σοι συμβαίνοι, εἰ πρώην μέν ποθ' ὑπέμεινας πρεσβευτὴς ὡς Κλεοπάτραν [1], τὴν Φιλίππου θυγατέρα, χει-

est riche, et fournit abondamment à ses plaisirs : en un mot, Athéniens, l'or du roi de Perse est pour lui, les dangers pour vous.

Mais il est bon d'observer leur audace impudente. Lorsque Ctésiphon invitera Démosthène à monter à la tribune, et qu'il y montera pour faire lui-même son éloge, la vanité de ses discours ne sera-t-elle pas plus intolérable que tout ce qu'il vous a fait supporter jusqu'à ce jour ? Et si l'on n'écoute qu'avec peine le bien que dit de lui un homme d'un mérite réel, dont les actions et la bravoure sont connues, aura-t-on la patience d'entendre un lâche, l'opprobre de cette ville, se donner des louanges à lui-même ?

Si vous êtes sage, Ctésiphon, vous renoncerez à une action aussi honteuse. Faites vous-même votre apologie. Vous ne pourriez dire que vous manquez de talent pour la parole. Non, un homme qui a accepté, il y a quelque temps, une ambassade vers Cléopâtre, fille de Philippe,

Σὺ δὲ πλουτεῖς, καὶ χορηγεῖς
ταῖς ἡδοναῖς ταῖς σαυτοῦ·
καὶ τὸ κεφάλαιον,
τὸ χρυσίον βασιλικὸν παρὰ τούτῳ,
οἱ δὲ κίνδυνοι παρὰ ὑμῖν.
Ἔστι δὲ ἄξιον θεωρῆσαι
καὶ τὴν ἀπαιδευσίαν αὐτῶν.
Εἰ γὰρ Κτησιφῶν μὲν τολμήσει
παρακαλεῖν Δημοσθένην
λέξοντα εἰς ὑμᾶς,
οὗτος δὲ ἀναβὰς
ἐγκωμιάσει ἑαυτόν,
τὸ ἀκρόαμα γίγνεται βαρύτερον
τῶν ἔργων
ὧν πεπόνθατε.
Ὅπου μὲν γὰρ οὐ φέρομεν
τοὺς ὄντως ἄνδρας ἀγαθούς,
οἷς σύνισμεν ἔργα
πολλὰ καὶ καλά,
ὅταν λέγωσι τοὺς ἐπαίνους
κατὰ ἑαυτῶν·
ὅταν δὲ ἄνθρωπος,
γεγονὼς αἰσχύνη τῆς πόλεως,
ἐγκωμιάζῃ ἑαυτόν,
εἰς ἂν καρτερήσειεν
ἀκούων τὰ τοιαῦτα;
Ἀποστήσῃ μὲν οὖν,
ἐὰν σωφρονῇς,
τῆς πραγματείας αἰσχυντήτου
ποίησαι δέ, ὦ Κτησιφῶν,
τὴν ἀπολογίαν διὰ σαυτοῦ.
Οὐ γὰρ δήπου σκήψῃ
τοῦτό γε,
ὡς οὐκ εἶ δυνατὸς λέγειν.
Καὶ γὰρ ἂν συμβαίνοι σοι
ἄτοπον,
εἰ πρώην μέν ποτε
ὑπέμεινας χειροτονεῖσθαι
πρεσβευτὴς ὡς Κλεοπάτραν,
τὴν θυγατέρα Φιλίππου,

Mais toi tu es riche, et tu fournis
aux plaisirs de toi-même;
et en somme,
l'or royal est chez celui-ci,
mais les dangers chez vous.
Or il est convenable d'examiner
aussi l'ignorance d'eux.
Car si Ctésiphon ose
appeler Démosthène
devant parler à vous,
et que celui-ci étant monté
loue lui-même,
l'audition devient plus pesante
que les actions
que vous avez souffertes.
Car *là* où nous ne supportons pas
ceux réellement hommes de bien,
desquels nous savons des actions
nombreuses et belles,
quand ils disent les louanges
sur eux-mêmes;
mais lorsqu'un homme,
étant devenu une honte de la ville,
loue lui-même,
qui supporterait
entendant les choses telles?
Tu t'abstiendras donc,
si tu es-sage,
de cette action déshonorante;
mais fais, ô Ctésiphon,
la justification par toi-même.
Car certes tu n'allégueras pas
ceci du moins,
que tu n'es pas capable de parler.
Et en effet il arriverait à toi
une chose étrange,
si avant-hier un jour
tu as enduré d'être élu
député vers Cléopâtre,
la fille de Philippe,

ροτονεῖσθαι, συναχθεσθησόμενος ἐπὶ τῇ τοῦ Μολοττῶν βασιλέως Ἀλεξάνδρου τελευτῇ [1], νυνὶ δὲ οὐ φήσεις δύνασθαι λέγειν. Ἔπειτα γυναῖκα μὲν ἀλλοτρίαν πενθοῦσαν δύνασαι παραμυθεῖσθαι, γράψας δὲ μισθοῦ ψήφισμα οὐκ ἀπολογήσῃ;

Ἦ τοιοῦτός ἐστιν, ὃν γέγραφας στεφανοῦσθαι, οἷος μὴ γιγνώσκεσθαι ὑπὸ τῶν εὖ πεπονθότων, ἂν μή τίς σοι συνείπῃ; ἐπερώτησον δὴ τοὺς δικαστάς, εἰ ἐγίγνωσκον Χαβρίαν, καὶ Ἰφικράτην, καὶ Τιμόθεον, καὶ πυθοῦ παρ' αὐτῶν διὰ τί τὰς δωρεὰς αὐτοῖς ἔδοσαν, καὶ τὰς εἰκόνας ἔστησαν. Ἅπαντες γὰρ ἅμα σοι ἀποκρινοῦνται, ὅτι Χαβρίᾳ μέν, διὰ τὴν περὶ Νάξον ναυμαχίαν, Ἰφικράτει δέ, ὅτι μόραν Λακεδαιμονίων ἀπέκτεινε [2], Τιμοθέῳ δέ, διὰ τὸν περίπλουν τὸν εἰς Κέρκυραν [3], καὶ ἄλλοις, ὧν ἑκάστῳ πολλὰ καὶ καλὰ κατὰ πόλεμον ἔργα πέπρακται. Δημοσθένει δ' ἀντεροῦ διὰ τί δώσετε; Ὅτι δωροδόκος, ὅτι δειλός, ὅτι τὴν τάξιν ἔλιπε. Καὶ πότερον τοῦτον τιμήσετε, ἢ ὑμᾶς αὐ-

et qui lui a fait un compliment de condoléance sur la mort d'Alexandre, roi des Molosses, son époux, ne pourrait prétendre aujourd' hui n'avoir point de talent pour la parole. Quoi! Ctésiphon, vous avez trouvé des expressions pour consoler dans sa douleur une princesse étrangère, et, lorsqu'on vous accuse d'avoir vendu le décret que vous avez proposé, vous n'essaierez pas de vous justifier vous-même?

L'homme que vous gratifiez d'une couronne ne peut-il donc être connu de ceux qu'il a bien servis, si l'on ne vous aide à le faire connaître? Demandez aux juges s'ils connaissaient Chabrias, Iphicrate et Timothée; demandez-leur pourquoi on leur a accordé des récompenses et érigé des statues: ils répondront tous à la fois qu'on a récompensé et honoré Chabrias, pour avoir, près de Naxos, remporté une victoire navale; Iphicrate, pour avoir taillé en pièces une légion de Lacédémone; Timothée, pour avoir, dans une expédition maritime, délivré Corcyre; et tant d'autres grands hommes, pour s'être distingués par nombre de glorieux exploits. Demandez maintenant pourquoi l'on récompenserait Démosthène, et l'on vous répondra: parce qu'il s'est vendu, parce qu'il est un lâche, parce qu'il a abandonné son poste. En croyant honorer cet

συναχθεσθησόμενος — devant présenter-des-condoléances
ἐπὶ τῇ τελευτῇ Ἀλεξάνδρου — sur la fin d'Alexandre
τοῦ βασιλέως Μολοττῶν, — le roi des Molosses,
νυνὶ δὲ φήσεις — et que maintenant tu dises
οὐ δύνασθαι λέγειν. — ne pouvoir parler.
Ἔπειτα δύνασαι παραμυθεῖσθαι — Ainsi tu peux consoler
γυναῖκα ἀλλοτρίαν πενθοῦσαν, — une femme étrangère qui est-en-deuil
γράψας δὲ ψήφισμα — et ayant écrit un décret
μισθοῦ — pour un salaire
οὐκ ἀπολογήσῃ; — tu ne te justifieras pas?
Ἤ — Assurément
ὃν γέγραφας στεφανοῦσθαι — *celui* que tu as décrété être couronné
ἐστὶ τοιοῦτος — est tel
οἷος μὴ γιγνώσκεσθαι — que ne pas être connu
ὑπὸ τῶν πεπονθότων εὖ, — par ceux qui ont éprouvé bien,
ἂν τις μὴ συνείπῃ σοι; — si quelqu'un ne parle-avec toi?
ἐπερώτησον δὴ τοὺς δικαστάς, — certes interroge les juges,
εἰ ἐγίγνωσκον Χαβρίαν, — s'ils connaissaient Chabrias,
καὶ Ἰφικράτην, καὶ Τιμόθεον, — et Iphicrate, et Timothée,
καὶ πυθοῦ παρὰ αὐτῶν διὰ τί — et apprends d'eux pour quoi
ἔδοσαν τὰς δωρεὰς αὐτοῖς, — ils ont donné les récompenses à eux,
καὶ ἔστησαν τὰς εἰκόνας. — et *leur* ont dressé les statues.
Ἅπαντες γὰρ ἅμα — Car tous en même temps
ἀποκρινοῦνταί σοι, — répondront à toi,
ὅτι Χαβρίᾳ μέν, — que à Chabrias, [xos,
διὰ τὴν ναυμαχίαν περὶ Νάξον, — à cause du combat-naval près de Na-
Ἰφικράτει δέ, ὅτι ἀπέκτεινε — et à Iphicrate, parce qu'il a massacré
μόραν Λακεδαιμονίων, — une more de Lacédémoniens,
Τιμοθέῳ δέ, — et à Timothée,
διὰ τὸν περίπλουν — à cause du périple
τὸν εἰς Κέρκυραν, — celui vers Corcyre,
καὶ ἄλλοις, ἑκάστῳ ὧν — et à d'autres, par chacun desquels
ἔργα πολλὰ καὶ καλὰ — des actions nombreuses et belles
πέπρακται κατὰ πόλεμον. — ont été faites pendant la guerre.
Ἀντεροῦ δὲ — Mais interroge-en-échange
διὰ τί δώσετε Δημοσθένει; — pour quoi donnerez-vous à Démosthè-
Ὅτι δωροδόκος, — Parce qu'*il est* vénal, [ne?
ὅτι δειλός, — parce qu'*il est* lâche,
ὅτι ἔλιπε τὴν τάξιν. — parce qu'il a quitté son rang.
Καὶ πότερον τιμήσετε τοῦτον, — Et est-ce que vous honorerez celui-ci,

τοὺς ἀτιμώσετε καὶ τοὺς ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ μάχῃ τελευτήσαντας; οὓς νομίσαθ' ὁρᾶν σχετλιάζοντας, εἰ οὗτος στεφανωθήσεται. Καὶ γὰρ ἂν εἴη δεινόν, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, εἰ τὰ μὲν ξύλα, καὶ τοὺς λίθους, καὶ τὸν σίδηρον, τὰ ἄφωνα καὶ ἀγνώμονα, ἐάν τῳ ἐμπεσόντα ἀποκτείνῃ, ὑπερορίζομεν [1], καὶ ἐάν τις αὐτὸν διαχρήσηται, τὴν χεῖρα τὴν τοῦτο πράξασαν χωρὶς τοῦ σώματος θάπτομεν· Δημοσθένην δέ, ὦ Ἀθηναῖοι, τὸν γράψαντα μὲν τὴν πανυστάτην ἔξοδον 2, προδόντα δὲ τοὺς στρατιώτας, τοῦτον ὑμεῖς τιμήσετε. Οὐκοῦν ὑβρίζονται μὲν οἱ τελευτήσαντες, ἀθυμότεροι δὲ οἱ ζῶντες γίγνονται, ὁρῶντες τῆς ἀρετῆς ἆθλον τὸν θάνατον κείμενον, τὴν δὲ μνήμην ἐπιλείπουσαν.

Τὸ δὲ μέγιστον, ἐὰν ἐπερωτῶσιν ὑμᾶς οἱ νεώτεροι, πρὸς ποῖον χρὴ παράδειγμα αὐτοὺς τὸν βίον ποιεῖσθαι, τί χρινεῖτε; Εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι οὐχ αἱ παλαῖστραι, οὐδὲ τὰ διδασκαλεῖα, οὐδ' ἡ μουσικὴ μόνον παιδεύει τοὺς νεωτέρους,

orateur, ne vous déshonorerez-vous pas vous-mêmes, et ne ferez-vous pas injure aux citoyens qui sont morts pour vous à la guerre? Imaginez-vous entendre leurs ombres gémir et se plaindre, si l'on couronne Démosthène. Quoi donc? vous rejetez avec horreur loin de vos limites le bois, la pierre, le fer, tous ces êtres inanimés qui, par hasard, auraient écrasé un homme dans leur chute; vous ne souffrez pas même que la main de celui qui a attenté à ses propres jours soit inhumée avec le corps; et le funeste auteur de la dernière expédition, l'assassin de nos guerriers, sera couronné de vos mains? Croyez-vous que, dans le tombeau, ils ne ressentent pas cet affront, et que ceux qui leur survivent ne perdent pas courage en voyant que la valeur ne mène qu'à la mort et à l'oubli?

Mais ce qui est de la plus grande importance, si les jeunes gens vous demandent sur quel modèle ils se formeront, que leur répondrez-vous? Vous le savez, ce ne sont pas seulement les exercices du corps et de l'esprit, l'étude de la philosophie et des lettres, qui for-

ἢ ἀτιμώσετε ὑμᾶς αὐτοὺς
καὶ τοὺς τελευτήσαντας
ὑπὲρ ὑμῶν ἐν τῇ μάχῃ ;
οὓς νομίσατε ὁρᾶν σχετλιάζοντας,
εἰ οὗτος στεφανωθήσεται.
Καὶ γὰρ ἂν εἴη δεινόν,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
εἰ ὑπερορίζομεν μὲν
τὰ ξύλα, καὶ τοὺς λίθους,
καὶ τὸν σίδηρον,
τὰ ἄφωνα καὶ ἀγνώμονα,
ἂν ἐμπεσόντα τῳ
ἀποκτείνῃ, καὶ ἐάν τις
διαχρήσηται αὑτόν,
θάπτομεν
χωρὶς τοῦ σώματος
τὴν χεῖρα τὴν πράξασαν τοῦτο·
ὑμεῖς δέ, ὦ Ἀθηναῖοι,
τιμήσετε τοῦτον Δημοσθένην,
τὸν γράψαντα μὲν
τὴν πανυστάτην ἔξοδον,
προδόντα δὲ τοὺς στρατιώτας.
Οὐκοῦν οἱ μὲν τελευτήσαντες
ὑβρίζονται,
οἱ δὲ ζῶντες γίγνονται
ἀθυμότεροι,
ὁρῶντες τὸν θάνατον κείμενον
ἆθλον τῆς ἀρετῆς,
τὴν δὲ μνήμην ἐπιλείπουσαν.
Τὸ δὲ μέγιστον,
ἐὰν οἱ νεώτεροι ἐπερωτῶσιν ὑμᾶς,
πρὸς ποῖον παράδειγμα
χρὴ αὐτοὺς ποιεῖσθαι τὸν βίον,
τί κρινεῖτε;
Ἴστε γὰρ εὖ,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,
ὅτι οὐχ αἱ παλαῖστραι,
οὐδὲ τὰ διδασκαλεῖα,
οὐδὲ ἡ μουσικὴ μόνον
παιδεύει τοὺς νεωτέρους,

ou déshonorerez vous-mêmes
et ceux qui ont cessé *de vivre*
pour vous dans le combat ?
lesquels pensez voir se plaignant,
si celui-ci est couronné.
Et en effet il serait étrange,
ô hommes Athéniens,
si nous jetons-au-delà-des-frontières
les bois, et les pierres,
et le fer,
les choses sans-voix et sans-sentiment,
si étant tombées-sur quelqu'un
elles *le* tuent, et que si quelqu'un
a détruit lui-même,
nous ensevelissions
séparément du corps
la main qui a fait cela ;
mais que vous, ô Athéniens,
vous honoriez ce Démosthène,
celui qui a écrit (décrété)
la dernière expédition,
et qui a livré les soldats.
Donc ceux qui ont cessé *de vivre*
sont outragés
et les vivants deviennent
plus découragés,
voyant la mort posée
comme prix du courage,
et la mémoire manquant.
Mais la chose la plus grande,
si les plus jeunes interrogent vous,
selon quel exemple
il faut eux se faire la vie,
que répondrez-vous ?
Car vous savez bien,
ô hommes Athéniens,
que ni les palestres,
ni les écoles,
ni l'étude-des-arts-libéraux seulement
*n'*instruit les plus jeunes,

ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον τὰ δημόσια κηρύγματα. Κηρύττεταί τις ἐν τῷ θεάτρῳ, ὅτι στεφανοῦται ἀρετῆς ἕνεκα, καὶ ἀνδραγαθίας, καὶ εὐνοίας, ἄνθρωπος ἀσχήμων ὢν τῷ βίῳ καὶ βδελυρός· ὁ δέ γε νεώτερος ταῦτ' ἰδὼν διεφθάρη. Δίκην τις δέδωκε πονηρός, καὶ πορνοβοσκός, ὥσπερ Κτησιφῶν· οἱ δέ γε ἄλλοι πεπαίδευνται. Τἀναντία τις ψηφισάμενος τῶν καλῶν καὶ δικαίων, ἐπανελθὼν οἴκαδε παιδεύει τὸν υἱόν· ὁ δέ γε εἰκότως οὐ πείθεται, ἀλλὰ τὸ νουθετεῖν ἐνοχλεῖν ἐνταῦθα ἤδη δικαίως ὀνομάζεται. Ὡς οὖν μὴ μόνον κρίνοντες, ἀλλὰ καὶ θεωρούμενοι, οὕτω τὴν ψῆφον φέρετε, εἰς ἀπολογισμὸν τοῖς νῦν μὲν οὐ παροῦσι τῶν πολιτῶν, ἐπερησομένοις δὲ ὑμᾶς, τί ἐδικάζετε. Εὖ γὰρ ἴστε, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ὅτι τοιαύτη δόξει ἡ πόλις εἶναι, ὁποῖός τις ἂν ᾖ ὁ

ment la jeunesse, mais beaucoup plus encore les proclamations publiques. Le héraut annonce-t-il, sur le théâtre, qu'un scélerat sans honneur est couronné pour sa vertu éminente et pour son zèle patriotique? une telle proclamation pervertit le jeune homme qui en est témoin. Un débauché, un corrupteur infâme, tel que Ctésiphon, a-t-il été puni? c'est une leçon pour les autres. L'auteur d'un décret injuste et malhonnête, rentré dans sa maison, veut-il instruire son fils? le jeune homme ne l'écoute pas, et ne voit plus, dans celui qui le reprend, qu'un censeur incommode. Prononcez donc aujourd'hui, non en simples juges, mais en hommes d'état sur qui tous les yeux sont ouverts; et faites en sorte de pouvoir justifier votre décision auprès des citoyens absents, qui vous en demanderont compte. C'est par les ministres qu'elle couronne, que les peuples jugent d'une

ἀλλὰ πολὺ μᾶλλον	mais beaucoup plutôt
τὰ κηρύγματα δημόσια.	les proclamations publiques.
Τὶς κηρύττεται ἐν τῷ θεάτρῳ,	Quelqu'un est proclamé dans le théâ-
ὅτι στεφανοῦται	qu'il est couronné [tre,
ἕνεκα ἀρετῆς, καὶ ἀνδραγαθίας,	pour *sa* vertu, et *sa* bravoure,
καὶ εὐνοίας,	et *sa* bienveillance,
ὢν ἄνθρωπος	étant homme
ἀσχήμων τῷ βίῳ καὶ βδελυρός·	sans-tenue dans la vie et débauché ;
ὁ δέ γε νεώτερος	et certes le plus jeune
ἰδὼν ταῦτα	qui a vu ces choses
διεφθάρη.	a été corrompu.
Τὶς πονηρός,	Quelque pervers,
καὶ πορνοβοσκός,	et teneur-de-maison-de-prostitution,
ὥςπερ Κτησιφῶν,	comme Ctésiphon,
δέδωκε δίκην·	a donné justice ;
οἱ δέ γε ἄλλοι πεπαίδευνται.	et certes les autres ont été instruits.
Τὶς ψηφισάμενος	Quelqu'un qui a décrété
τὰ ἐναντία	les choses contraires
τῶν καλῶν καὶ δικαίων,	aux choses belles et justes,
ἐπανελθὼν οἴκαδε	étant revenu à la maison
παιδεύει τὸν υἱόν·	instruit son fils ;
ὁ δέ γε εἰκότως	mais celui-ci certes avec raison
οὐ πείθεται,	n'obéit pas,
ἀλλὰ τὸ νουθετεῖν	mais le avertir
ὀνομάζεται ἐνταῦθα ἤδη δικαίως	est nommé là déjà justement
ἐνοχλεῖν.	importuner.
Ὡς οὖν μὴ μόνον κρίνοντες,	Donc comme non-seulement jugeant,
ἀλλὰ καὶ θεωρούμενοι,	mais encore étant examinés,
οὕτω φέρετε τὴν ψῆφον,	ainsi portez le suffrage,
εἰς ἀπολογισμὸν	pour *votre* justification
πρὸς τοῖς οὐ παροῦσι	près de ceux qui ne sont pas présents
νῦν	maintenant
τῶν πολιτῶν,	des citoyens,
ἐπερησομένοις δὲ ὑμᾶς,	mais qui interrogeront vous,
τί ἐδικάζετε.	quoi vous avez jugé.
Ἴστε γὰρ εὖ,	Car vous savez bien,
ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι,	ô hommes Athéniens,
ὅτι ἡ πόλις δόξει εἶναι	que la ville paraîtra être
τοιαύτη ὁποῖός τις	telle que
ὁ κηρυττόμενος ἂν ᾖ·	celui qui est proclamé serait

κηρυττόμενος· ἔστι δὲ ὄνειδος, μὴ τοῖς προγόνοις ὑμᾶς, ἀλλὰ τῇ Δημοσθένους ἀνανδρίᾳ προσεικασθῆναι.

Πῶς οὖν ἄν τις τοιαύτην αἰσχύνην ἐκφύγοι; Ἐὰν τοὺς προκαταλαμβάνοντας τὰ κοινὰ καὶ φιλάνθρωπα τῶν ὀνομάτων, ἀπίστους ὄντας τοῖς ἤθεσι, φυλάξησθε. Ἡ γὰρ εὔνοια καὶ τὸ τῆς δημοκρατίας ὄνομα κεῖται μὲν ἐν μέσῳ, φθάνουσι δ' ἐπ' αὐτὰ καταφεύγοντες τῷ λόγῳ, ὡς ἐπὶ πολύ, οἱ τοῖς ἔργοις πλεῖστον ἀπέχοντες. Ὅταν οὖν λάβητε ῥήτορα ξενικῶν στεφάνων καὶ κηρυγμάτων ἐν τοῖς Ἕλλησιν ἐπιθυμοῦντα, ἐπανάγειν αὐτὸν κελεύετε καὶ τὸν λόγον, ὥσπερ τὰς βεβαιώσεις τῶν κτημάτων ὁ νόμος κελεύει ποιεῖσθαι, εἰς βίον ἀξιόχρεων καὶ τρόπον σώφρονα. Ὅτῳ δὲ ταῦτα μὴ μαρτυρεῖται, μὴ βεβαιοῦτε αὐτῷ τοὺς ἐπαίνους, καὶ τῆς δημοκρατίας ἐπιμελήθητε ἤδη διαφευγούσης ὑμᾶς. Ἢ οὐ δεινὸν ὑμῖν δοκεῖ εἶναι, ὅτι τὸ μὲν βουλευ-

république ; voulez-vous qu'ils jugent de la vôtre, non par le courage de vos ancêtres, mais par la lâcheté de Démosthène ?

Comment donc éviterez-vous cette honte ? C'est en vous défiant de ces hommes qui, sous des noms honnêtes et populaires, cachent un naturel perfide. On peut prendre, quand on veut, le nom de vrai et zélé républicain ; mais les premiers à usurper ce titre sont, pour l'ordinaire, les derniers à le mériter. Lors donc que vous trouverez un orateur qui desire être couronné par les étrangers et proclamé en présence des Grecs, ordonnez-lui, conformément à la loi, de justifier les éloges qu'il se donne par le témoignage d'une vie régulière et de mœurs irréprochables. S'il manque d'un pareil témoignage, ne confirmez pas ces éloges, et songez à retenir un reste d'autorité qui vous échappe. Car enfin, n'est-

ἔστι δὲ ὄνειδος,
ὑμᾶς μὴ προσεικασθῆναι
τοῖς προγόναις,
ἀλλὰ τῇ ἀνανδρίᾳ Δημοσθένους.
Πῶς οὖν τις
ἂν ἐκφύγοι τοιαύτην αἰσχύνην;
Ἐὰν φυλάξησθε
τοὺς προκαταλαμβάνοντας
τὰ κοινὰ καὶ φιλάνθρωπα
τῶν ὀνομάτων,
ὄντας ἀπίστους
τοῖς ἤθεσιν.
Ἡ γὰρ εὔνοια
καὶ τὸ ὄνομα τῆς δημοκρατίας
κεῖται ἐν μέσῳ,
οἱ δὲ ἀπέχοντες πλεῖστον
τοῖς ἔργοις,
ὡς ἐπὶ πολύ,
φθάνουσι καταφεύγοντες
ἐπὶ αὐτὰ τῷ λόγῳ.
Ὅταν οὖν λάβητε
ῥήτορα ἐπιθυμοῦντα
στεφάνων ξενικῶν
καὶ κηρυγμάτων ἐν τοῖς Ἕλλησι,
κελεύετε αὐτὸν
ἐπανάγειν καὶ τὸν λόγον,
ὥσπερ ὁ νόμος κελεύει
τὰς βεβαιώσεις τῶν κτημάτων
ποιεῖσθαι,
εἰς βίον ἀξιόχρεων
καὶ τρόπον σώφρονα.
Ὅτῳ δὲ ταῦτα
μὴ μαρτυρεῖται,
μὴ βεβαιοῦτε αὐτῷ τοὺς ἐπαίνους,
καὶ ἐπιμελήθητε
τῆς δημοκρατίας
διαφευγούσης ἤδη ὑμᾶς.
Ἢ οὐ δοκεῖ ὑμῖν
εἶναι δεινόν,
ὅτι τὸ μὲν βουλευτήριον

or c'est un opprobre,
vous ne pas être assimilés
à vos ancêtres,
mais à la lâcheté de Démosthène.
Comment donc quelqu'un
échapperait-il à une telle honte?
Si vous vous gardez
de ceux qui s'emparent-à-l'avance
des communs et bienveillants
des noms,
étant indignes-de-foi
par les mœurs.
Car la bienveillance
et le nom de la démocratie
est exposé dans le milieu,
et ceux qui s'écartent le plus
par les actions,
comme pour la plupart *du temps*,
préviennent se réfugiant
vers ces choses par le discours.
Donc quand vous prenez (trouvez)
un orateur qui desire
des couronnes étrangères
et des proclamations devant les Grecs,
ordonnez lui
ramener aussi le discours,
comme la loi ordonne
les confirmations des acquisitions
se faire,
à une vie digne-de-crédit
et une conduite sage.
Mais *celui* à qui ces choses
ne sont pas prouvées-par-témoins,
ne confirmez pas à lui les éloges,
et prenez-souci
du gouvernement-populaire
qui échappe déjà à vous.
Est-ce qu'il ne paraît pas à vous
être étrange,
que le sénat

τήριον καὶ ὁ δῆμος παροράται, αἱ δ' ἐπιστολαὶ καὶ αἱ πρεσβεῖαι ἀφικνοῦνται εἰς ἰδιωτικὰς οἰκίας, οὐ παρὰ τῶν τυχόντων ἀνθρώπων, ἀλλὰ παρὰ τῶν πρωτευόντων ἐν τῇ Ἀσίᾳ καὶ τῇ Εὐρώπῃ; Καὶ ἐφ' οἷς ἐστιν ἐκ τῶν νόμων ζημία θάνατος, ταῦτά τινες οὐκ ἐξαρνοῦνται πράττειν, ἀλλ' ὁμολογοῦσιν ἐν τῷ δήμῳ, καὶ τὰς ἐπιστολὰς ἀλλήλοις παραναγιγνώσκουσι, καὶ παρακελεύονται ὑμῖν οἱ μὲν βλέπειν εἰς τὰ ἑαυτῶν πρόσωπα, ὡς φύλακες τῆς δημοκρατίας, ἕτεροι δ' αἰτοῦσι δωρεάς, ὡς σωτῆρες τῆς πόλεως ὄντες. Ὁ δὲ δῆμος, ἐκ τῆς ἀθυμίας τῶν συμβεβηκότων ὥσπερ παραγεγηρακώς, ἢ παρανοίας ἑαλωκώς, αὐτὸ μόνον τοὔνομα τῆς δημοκρατίας περιποιεῖται, τῶν δ' ἔργων ἑτέροις παραχεχώρηκεν. Ὑμεῖς δ' ἀπέρχεσθε ἐκ τῶν ἐκκλησιῶν, οὐ βουλευσάμενοι, ἀλλ' ὥσπερ ἐκ τῶν ἐράνων τὰ περιόντα νειμάμενοι [1]. Ὅτι δ' οὐ λῆρῶ, ἐκεῖθεν τὸν λόγον θεωρήσατε.

il pas étrange qu'au mépris du sénat et du peuple, de simples particuliers reçoivent des députations et des dépêches, non de la part de gens obscurs, mais des principaux personnages de l'Europe et de l'Asie? Oui, ils en reçoivent ; et quoiqu'il y ait peine de mort pour de pareilles liaisons, loin de les dissimuler, plusieurs se vantent publiquement de leurs correspondances ; ils se lisent leurs dépêches, et n'ont pas honte, les uns de vous exhorter à vous reposer sur eux comme sur les soutiens du gouvernement, les autres de demander qu'on les honore comme les sauveurs de la patrie. Cependant le peuple, abattu par ses disgrâces, tel qu'un vieillard dans la décrépitude, ne gardant pour lui que le titre de son pouvoir, en laisse à d'autres la réalité. Et vous, Athéniens, vous sortez de vos assemblées, non après avoir délibéré sur vos intérêts, mais après avoir partagé entre vous, comme les restes d'un festin à frais communs, les débris de votre ancienne opulence. Vous allez voir combien j'ai raison de vous reprocher votre mollesse.

καὶ ὁ δῆμος παροράται,
αἱ δὲ ἐπιστολαὶ
καὶ αἱ πρεσβεῖαι ἀφικνοῦνται
εἰς οἰκίας ἰδιωτικάς,
οὐ παρὰ ἀνθρώπων
τῶν τυχόντων,
ἀλλὰ παρὰ τῶν
πρωτευόντων
ἐν τῇ Ἀσίᾳ καὶ τῇ Εὐρώπῃ;
Καί τινες
οὐκ ἐξαρνοῦνται πράττειν ταῦτα,
ἐπὶ οἷς ζημία
ἐκ τῶν νόμων ἐστὶ θάνατος,
ἀλλὰ ὁμολογοῦσιν ἐν τῷ δήμῳ,
καὶ παραγιγνώσκουσι
τὰς ἐπιστολὰς ἀλλήλοις,
καὶ οἱ μὲν παρακελεύονται ὑμῖν
βλέπειν
εἰς τὰ πρόσωπα ἑαυτῶν,
ὡς φύλακες
τῆς δημοκρατίας,
ἕτεροι δὲ αἰτοῦσι δωρεάς,
ὡς ὄντες σωτῆρες τῆς πόλεως.
Ὁ δὲ δῆμος,
ὥσπερ παραγεγηρακὼς
ἐκ τῆς ἀθυμίας
τῶν συμβεβηκότων,
ἢ ἑαλωκὼς παρανοίας,
περιποιεῖται τὸ ὄνομα αὐτὸ
τῆς δημοκρατίας μόνον,
παρακεχώρηκε δὲ ἑτέροις
τῶν ἔργων.
Εἶπειτα ἀπέρχεσθε
ἐκ τῶν ἐκκλησιῶν,
οὐ βουλευσάμενοι,
ἀλλὰ νειμάμενοι
τὰ περιόντα
ὥσπερ ἐκ τῶν ἐράνων.
Ὅτι δὲ οὐ λήρῳ,
θεωρήσατε τὸν λόγον ἐκεῖθεν.

et le peuple est négligé,
et que les lettres
et les députations arrivent
dans des maisons particulières,
non de la part d'hommes
les premiers-venus,
mais de la part de ceux
qui occupent-le-premier-rang
dans l'Asie et l'Europe?
Et quelques uns
ne nient pas faire ces choses,
pour lesquelles le châtiment
d'après les lois est la mort,
mais *en* conviennent devant le peu-
et *se* lisent-réciproquement [ple,
les lettres les uns aux autres,
et les uns invitent vous
à regarder
vers les visages d'eux-mêmes,
comme gardiens
du gouvernement-populaire, [ses,
et d'autres demandent des récompen-
comme étant sauveurs de la ville.
Mais le peuple,
comme déraisonnant-de-vieillesse
par suite du découragement
des choses qui sont arrivées,
ou pris de démence,
conserve le nom même
de la démocratie seulement,
et a cédé à d'autres
les actions.
Ensuite vous vous en allez
des assemblées,
non pas ayant délibéré,
mais vous étant partagé
les choses qui restent
comme à la suite des festins-par-écot.
Mais que je ne déraisonne pas
examinez le discours d'ici.

Ἐγένετό τις (ἄχθομαι δὲ μεμνημένος πολλάκις τὰς ἀτυχίας τῆς πόλεως) ἐνταῦθ' ἀνὴρ ἰδιώτης, ὃς ἐκπλεῖν μόνον εἰς Σάμον ι ἐπιχειρήσας, ὡς προδότης τῆς πατρίδος αὐθημέρον ὑπὸ τῆς ἐξ Ἀρείου πάγου βουλῆς θανάτῳ ἐζημιώθη. Ἕτερος δ' ἰδιώτης ἐκπλεύσας εἰς Ῥόδον [2], ὅτι τὸν φόβον ἀνάνδρως ἤνεγκε, πρώην ποτὲ εἰσηγγέλθη, καὶ ἴσαι αὐτῷ αἱ ψῆφοι ἐγένοντο· εἰ δὲ μία μόνον μετέπεσεν, ὑπερώριστ' ἄν, ἢ ἀπέθανεν. Ἀντιθῶμεν δὴ τὸ νυνὶ γιγνόμενον. Ἀνὴρ ῥήτωρ, ὁ πάντων τῶν κακῶν αἴτιος, ἔλιπε μὲν τὴν ἀπὸ στρατοπέδου τάξιν, ἀπέδρα δ' ἐκ τῆς πόλεως· οὗτος στεφανοῦσθαι ἀξιοῖ, καὶ κηρύττεσθαι οἴεται δεῖν. Οὐκ ἀποπέμψετε τὸν ἄνθρωπον, ὡς κοινὴν τῶν Ἑλλήνων συμφοράν; ἢ συλλαβόντες, ὡς λῃστὴν τῶν πραγμάτων, ἐπ' ὀνομάτων διὰ τῆς πολιτείας πλέοντα, τιμωρήσεσθε;

Un citoyen de cette ville (je souffre de vous retracer si souvent l'image de nos malheurs), un citoyen timide, dont toute la faute était d'avoir tenté de passer à Samos, fut pris le même jour, et condamné à mort par le sénat de l'Aréopage, comme traître à la patrie. Un autre, qui s'était réfugié à Rhodes, fut accusé, il n'y a pas longtemps, pour avoir montré de la frayeur dans des circonstances critiques. Les voix furent partagées; une seule de plus, il subissait la mort ou l'exil. Rapprochons le passé du présent. Un orateur, la cause de tous nos maux, qui a quitté son poste dans le combat et s'est enfui d'Athènes, exige des couronnes et des proclamations. N'éloignerez-vous point ce fléau commun de la Grèce? ou plutôt ne saisirez-vous point, pour le punir, ce pirate insolent qui vogue, pillant la république, à la faveur de ses vains discours?

Τὶς ἀνὴρ ἰδιώτης
ἐγένετο ἐνταῦθα
(ἄχθομαι δὲ
μεμνημένος πολλάκις
τὰς ἀτυχίας τῆς πόλεως),
ὃς ἐπιχειρήσας
ἐκπλεῖν μόνον εἰς Σάμον,
ἐζημιώθη θανάτῳ
αὐθήμερον
ὑπὸ τῆς βουλῆς ἐκ πάγου Ἀρείου
ὡς προδότης τῆς πατρίδος.
Ἕτερος δὲ ἰδιώτης
ἐκπλεύσας εἰς Ῥόδον,
ὅτι ἤνεγκεν
ἀνάνδρως τὸν φόβον,
εἰσηγγέλθη πρώην ποτέ,
καὶ αἱ ψῆφοι
ἐγένοντο ἴσαι αὐτῷ·
εἰ δὲ μία μόνον
μετέπεσεν,
ὑπερώριστο ἄν,
ἢ ἀπέθανεν.
Ἀντιθῶμεν δὴ
τὸ γιγνόμενον νυνί.
Ἀνὴρ ῥήτωρ,
ὁ αἴτιος πάντων τῶν κακῶν,
ἔλιπε τὴν τάξιν
ἀπὸ στρατοπέδου,
ἀπέδρα δὲ ἐκ τῆς πόλεως·
οὗτος ἀξιοῖ στεφανοῦσθαι,
καὶ οἴεται δεῖν
κηρύττεσθαι.
Οὐκ ἀποπέμψετε τὸν ἄνθρωπον,
ὡς συμφορὰν κοινὴν
τῶν Ἑλλήνων;
ἢ συλλαβόντες,
τιμωρήσεσθε,
ὡς λῃστὴν τῶν πραγμάτων,
πλέοντα διὰ τῆς πολιτείας
ἐπὶ ὀνομάτων;

Un homme privé
fut ici
(mais je m'afflige
faisant-mention souvent
des infortunes de la ville),
qui ayant entrepris
de naviguer seulement vers Samos,
fut condamné à mort
le même jour
par le sénat de la colline de-Mars
comme traître de la patrie.
Mais un autre particulier
ayant navigué vers Rhodes,
parce qu'il avait supporté
lâchement la peur,
fut dénoncé récemment un jour,
et les suffrages
furent égaux pour lui ;
mais si un seulement
fut tombé-de-l'autre-côté,
il aurait été banni,
ou serait mort.
Or comparons
ce qui se fait maintenant.
Un homme orateur,
celui cause de tous les maux,
a quitté le rang
loin du camp,
et s'est enfui de la ville ;
celui-ci se juge-digne d'être-couronné,
et croit falloir
lui être proclamé.
Ne renverrez-vous pas l'homme,
comme une calamité commune
des Grecs?
ou *l'*ayant arrêté,
ne le punirez-vous *pas*,
comme pirate des affaires,
naviguant à travers l'état
sur des noms?

Καὶ τὸν καιρὸν μνήσθητε, ἐν ᾧ τὴν ψῆφον φέρετε. Ἡμερῶν μὲν ὀλίγων μέλλει τὰ Πύθια γίγνεσθαι, καὶ τὸ συνέδριον τὸ τῶν Ἑλλήνων συλλέγεσθαι[1]· διαβέβληται δ' ἡ πόλις ἐκ τῶν Δημοσθένους πολιτευμάτων περὶ τοὺς νῦν καιρούς· ὀόξετε δ', ἐὰν μὲν τοῦτον στεφανώσητε, ὁμογνώμονες εἶναι τοῖς παραβαίνουσι τὴν κοινὴν εἰρήνην· ἐὰν δὲ τοὐναντίον τούτου πράξητε, ἀπολύσετε τὸν ὄῆμον τῶν αἰτιῶν.

Μὴ οὖν ὡς ὑπὲρ ἀλλοτρίας, ἀλλ' ὡς ὑπὲρ οἰκείας τῆς πόλεως βουλεύεσθε, καὶ τὰς φιλοτιμίας μὴ νέμετε, ἀλλὰ κρίνετε, καὶ τὰς δωρεὰς εἰς βελτίω σώματα καὶ ἄνδρας ἀξιολογωτέρους ἀπόθεσθε· καὶ μὴ μόνον τοῖς ὠσίν, ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι διαβλέψαντες εἰς ὑμᾶς αὐτούς, βουλεύσασθε τίνες ὑμῶν εἰσιν οἱ βοηθήσοντες Δημοσθένει· πότερον οἱ συγκυνηγέται, ἢ οἱ συγγυμνασταὶ αὐτοῦ, ὅτ' ἦν ἐν ἡλικίᾳ; Ἀλλά, μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον, οὐχ ὃς ἀγρίους κυνηγετῶν, οὐδὲ τῆς τοῦ σώματος εὐεξίας ἐπιμε-

Considérez d'ailleurs dans quelle circonstance vous allez juger. Nous sommes à la veille des jeux pythiques ; les Grecs vont bientôt se réunir pour les célébrer ; par une suite de l'administration de Démosthène, on impute aujourd'hui aux Athéniens d'avoir perdu la Grèce. Si vous le couronnez, vous paraîtrez être complices des infracteurs de la paix générale : mais si vous le punissez, vous purgerez le peuple de toute imputation.

Pensez donc qu'il ne s'agit pas, dans cette cause, d'une ville étrangère, mais de la vôtre. Ne prodiguez pas les honneurs, donnez-les avec discernement ; accordez des récompenses aux meilleurs citoyens, aux ministres les plus dignes. Ne vous contentez pas de prêter l'oreille à mes discours, ouvrez les yeux pour voir quels sont ceux d'entre vous qui solliciteront pour Démosthène. Ceux qui ont partagé les exercices et les chasses de sa jeunesse? Mais peu jaloux

Καὶ μνήσθητε τὸν καιρὸν
ἐν ᾧ φέρετε τὴν ψῆφον.
Τὰ Πύθια μὲν μέλλει γίγνεσθαι
ἡμερῶν ὀλίγων,
καὶ τὸ συνέδριον
τὸ τῶν Ἑλλήνων συλλέγεσθαι·
ἡ δὲ πόλις διαβέβληται
ἐκ τῶν πολιτευμάτων
Δημοσθένους
περὶ τοὺς καιροὺς (τοὺς) νῦν·
δόξετε δέ,
ἐὰν μὲν στεφανώσητε τοῦτον,
εἶναι ὁμογνώμονες
τοῖς παραβαίνουσι
τὴν εἰρήνην κοινήν· ἐὰν δὲ πράξητε
τὸ ἐναντίον τούτου,
ἀπολύσετε τὸν δῆμον
τῶν αἰτιῶν.
Μὴ οὖν βουλεύεσθε
ὡς ὑπὲρ πόλεως ἀλλοτρίας,
ἀλλὰ ὡς ὑπὲρ τῆς οἰκείας,
καὶ μὴ νέμετε τὰς φιλοτιμίας,
ἀλλὰ κρίνετε,
καὶ ἀπόθεσθε τὰς δωρεὰς
εἰς σώματα βελτίω
καὶ ἄνδρας
ἀξιολογωτέρους·
καὶ διαβλέψαντες εἰς ὑμᾶς αὐτοὺς
μὴ μόνον τοῖς ὠσίν,
ἀλλὰ καὶ τοῖς ὄμμασι,
βουλεύσασθε τίνες ὑμῶν εἰσὶν
οἱ βοηθήσοντες Δημοσθένει·
πότερον οἱ συγκυνηγέται,
ἢ οἱ συγγυμνασταὶ αὐτοῦ,
ὅτε ἦν ἐν ἡλικίᾳ;
Ἀλλά, μὰ τὸν Δία τὸν Ὀλύμπιον,
οὐ διαγεγένηται
κυνηγετῶν ὗς ἀγρίους,
οὐδὲ ἐπιμελούμενος
τῆς εὐεξίας τοῦ σώματος,

Et souvenez-vous de l'occasion
dans laquelle vous portez le suffrage.
Les *jeux* Pythiques vont se faire
dans des jours peu-nombreux,
et l'assemblée
celle des Grecs être réunie ;
or la ville a été calomniée
d'après les actes-politiques
de Démosthène
dans les circonstances de maintenant;
or vous paraîtrez,
si vous couronnez celui-ci,
être de-mêmes-sentiments
que ceux qui transgressent
la paix commune; mais si vous faites
le contraire de cela ,
vous délivrerez le peuple
des inculpations.
Ne délibérez donc pas
comme sur une ville étrangère, [*vous*,
mais comme sur la *ville* propre *de*
et ne distribuez pas les honneurs,
mais jugez ,
et transportez les récompenses
à des corps meilleurs
et à des hommes
plus dignes-de-considération ;
et ayant regardé sur vous-mêmes
non seulement par les oreilles,
mais encore par les yeux,
examinez lesquels de vous sont
qui doivent secourir Démosthène :
est-ce que les compagnons-de-chasse ,
ou les compagnons-d'exercices de lui,
quand il était dans la jeunesse?
Mais, par Jupiter Olympien,
il n'a pas passé-sa·vie
chassant des sangliers sauvages,
ni prenant-soin
de la bonne-tenue du corps,

λούμενος, ἀλλ' ἐπασχῶν τέχνας ἐπὶ τοὺς τὰς οὐσίας κεκτημένους διαγεγένηται.

Ἀλλ' εἰς τὴν ἀλαζονείαν ἀποβλέψαντες, ὅταν φῇ Βυζαντίους μὲν ἐκ τῶν χειρῶν πρεσβεύσας ἐξελέσθαι τῶν Φιλίππου, ἀποστῆσαι δὲ Ἀκαρνᾶνας, ἐκπλῆξαι δὲ Θηβαίους δημηγορήσας· οἴεται γὰρ ὑμᾶς εἰς τοσοῦτον εὐηθείας ἤδη προβεβηκέναι, ὥστε καὶ ταῦτα ἀναπεισθήσεσθαι, ὥσπερ Πειθὼ τρέφοντας, ἀλλ' οὐ συκοφάντην ἄνθρωπον ἐν τῇ πόλει.

Ὅταν δ' ἐπὶ τελευτῆς ἤδη τοῦ λόγου συνηγόρους τοὺς κοινωνοὺς τῶν δωροδοκημάτων αὑτῷ παρακαλῇ, ὑπολαμβάνετε ὁρᾶν ἐπὶ τοῦ βήματος, οὗ νῦν ἑστηκὼς ἐγὼ λέγω, ἀντιπαρατεταγμένους πρὸς τὴν τούτων ἀσέλγειαν, τοὺς τῆς πόλεως εὐεργέτας· Σόλωνα μέν, τὸν καλλίστοις νόμοις κοσμήσαντα τὴν δημοκρατίαν, ἄνδρα φιλόσοφον καὶ νομοθέτην ἀγαθόν, σωφρόνως,

de la dépouille d'un sanglier ou des honneurs du gymnase, il s'est exercé à dresser des piéges pour envahir les biens des riches.

Examinez encore sa vanité audacieuse, lorsqu'il osera dire que par une simple ambassade il a arraché Bysance des mains de Philippe; que par la force de son éloquence il a soulevé les Acarnaniens, et déterminé les Thébains; car il vous croit assez simples pour vous laisser persuader par tout ce qu'il vous dit, comme si vous possédiez dans sa personne la déesse de la Persuasion, et non pas un imposteur habile.

Mais lorsqu'à la fin de son discours il invitera les complices de sa vénalité à se ranger autour de lui pour sa défense, imaginez-vous voir rangés autour de cette tribune où je parle, et opposés à l'impudence de ces traîtres, les bienfaiteurs de la république. imaginez-vous entendre Solon, ce grand philosophe, ce législateur fameux, dont les sages institutions ont affermi chez nous la démocratie; Aristide, cet homme juste et desintéressé, qui a réglé les

ἀλλὰ ἐπασκῶν τέχνας
ἐπὶ τοὺς κεκτημένους
τὰς οὐσίας.
Ἀλλὰ ἀποβλέψαντες
εἰς τὴν ἀλαζονείαν,
ὅταν φῇ πρεσβεύσας μὲν
ἐξελέσθαι Βυζαντίους
ἐκ τῶν χειρῶν τῶν Φιλίππου,
ἀποστῆσαι δὲ
Ἀκαρνᾶνας,
ἐκπλῆξαι δὲ
Θηβαίους
δημηγορήσας·
οἴεται γὰρ ὑμᾶς
προβεβηκέναι ἤδη
εἰς τοσοῦτον εὐηθείας,
ὥστε ἀναπεισθήσεσθαι
καὶ ταῦτα,
ὥσπερ τρέφοντας Πειθώ,
ἀλλὰ οὐκ ἄνθρωπον συκοφάντην,
ἐν τῇ πόλει.
Ὅταν δὲ ἤδη
ἐπὶ τελευτῆς τοῦ λόγου
παρακαλῇ αὑτῷ
συνηγόρους
τοὺς κοινωνοὺς
τῶν δωροδοκημάτων,
ὑπολαμβάνετε ὁρᾶν
ἐπὶ τοῦ βήματος,
οὗ νῦν
ἐγὼ ἑστηκὼς λέγω,
τοὺς εὐεργέτας τῆς πόλεως
ἀντιπαρατεταγμένους
πρὸς τὴν ἀσέλγειαν τούτων·
Σόλωνα μέν, τὸν κοσμήσαντα
τὴν δημοκρατίαν
τοῖς καλλίστοις νόμοις,
ἄνδρα φιλόσοφον
καὶ ἀγαθὸν νομοθέτην,
δεόμενον ὑμῶν σωφρόνως,

mais exerçant des artifices
contre ceux qui avaient acquis
les biens.
Mais ayant jeté-les-yeux
sur sa jactance,
lorsqu'il dit ayant été-en-ambassade
avoir retiré les Byzantins
des mains de Philippe,
et avoir détaché *de lui*
les Acarnaniens,
et avoir frappé-de-terreur
les Thébains
ayant harangué-le-peuple ;
car il croit vous
être parvenus déjà
à un tel *point* de bonhomie,
de sorte que devoir être persuadés
même de ces choses,
comme nourrissant la Persuasion,
mais non un homme calomniateur,
dans la ville.
Mais lorsque déjà
sur la fin de son discours
il appellera-vers lui-même
comme défenseurs
les participants
à ses réceptions-de-présents,
présumez voir
sur la tribune,
sur laquelle maintenant
moi étant-debout je parle,
les bienfaiteurs de la ville
rangés-en-bataille-vis-à-vis
contre l'insolence de ceux-ci :
Solon, celui qui a réglé
le gouvernement-populaire
par les plus belles lois,
homme sage
et bon législateur,
priant vous avec douceur,

ὡς προσῆκεν αὐτῷ, δεόμενον ὑμῶν, μηδενὶ τρόπῳ τοὺς Δημοσθένους λόγους περὶ πλείονος ποιήσασθαι τῶν ὅρκων καὶ τῶν νόμων· Ἀριστείδην δέ, τὸν τοὺς φόρους τάξαντα τοῖς Ἕλλησιν, οὗ τελευτήσαντος τὰς θυγατέρας ἐξέδωκεν ὁ δῆμος, σχετλιάζοντα ἐπὶ τῷ τῆς δικαιοσύνης προπηλακισμῷ, καὶ ἐπερωτῶντα, εἰ οὐκ αἰσχύνεσθε, εἰ οἱ μὲν πατέρες ὑμῶν Ἄρθμιον [1] τὸν Ζελείτην, κομίσαντα εἰς τὴν Ἑλλάδα τὸ ἐκ Μήδων χρυσίον, ἐπιδημήσαντα εἰς τὴν πόλιν, πρόξενον ὄντα τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων, παρ' οὐδὲν μὲν ἦλθον ἀποκτεῖναι, ἐξεκήρυξαν δ' ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐξ ἁπάσης ἧς Ἀθηναῖοι ἄρχουσιν· ὑμεῖς δὲ Δημοσθένην, οὐ κομίσαντα τὸ ἐκ Μήδων χρυσίον, ἀλλὰ δωροδοκήσαντα καὶ ἔτι καὶ νῦν κεκτημένον, χρυσῷ στεφάνῳ μέλλετε στεφανοῦν· Θεμιστοκλέα δέ, καὶ τοὺς ἐν Μαραθῶνι τελευτήσαντας, καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς, καὶ αὐτοὺς τοὺς τάφους τοὺς τῶν προγόνων, οὐκ

contributions de la Grèce, et dont le peuple, après sa mort, fut obligé de doter les filles : l'un vous conjurant avec cette douceur qui lui était si naturelle, de ne pas préférer aux lois et à votre serment les vains discours de Démosthène ; l'autre se plaignant avec force du mépris de la justice, et vous demandant comment vous, dont les pères ont délibéré s'ils feraient mourir, et ont fini par bannir de leur ville et de tous les pays de leur domination Arthmius de Zélie, qui avait seulement apporté dans la Grèce de l'or des Perses, Arthmius, reçu dans Athènes, où il avait droit d'hospitalité ; comment, dis-je, vous ne rougissez pas d'honorer d'une couronne d'or Démosthène, qui n'a pas simplement apporté, mais qui a reçu de l'or des Perses, pour prix de ses trahisons, et qui l'a encore entre les mains ! Pensez-vous que Thémistocle, que les citoyens morts à Marathon et à Platée, soient insensibles à ce qui se passe de nos jours, et que des tombeaux même de nos ancêtres ne sortent pas des

ως προσῆκεν αὐτῷ,	comme il convenait à lui,
ποιήσασθαι μηδενὶ τρόπῳ	de *ne* faire en aucune manière
τοὺς λόγους Δημοσθένους	les discours de Démosthène
περὶ πλείονος	de plus grand *prix*
τῶν ὅρκων καὶ τῶν νόμων·	que les serments et les lois
Ἀριστείδην δέ,	et Aristide,
τὸν τάξαντα τοὺς φόρους	celui qui a réglé les impôts
τοῖς Ἕλλησιν,	aux Grecs,
οὗ τελευτήσαντος	duquel avant cessé *de vivre*
ὁ δῆμος ἐξέδωκε τὰς θυγατέρας,	le peuple a établi les filles,
σχετλιάζοντα	se plaignant
ἐπὶ τῷ προπηλακισμῷ	de l'outrage
τῆς δικαιοσύνης,	de la justice,
καὶ ἐπερωτῶντα,	et *vous* interrogeant,
εἰ οὐκ αἰσχύνεσθε,	si vous n'avez-pas-honte,
εἰ οἱ μὲν πατέρες ὑμῶν	si les pères de vous
ἦλθον μὲν παρὰ οὐδὲν ἀποκτεῖναι	vinrent près de rien de tuer
Ἄρθμιον τὸν Ζελείτην,	Arthmius le Zélien,
κομίσαντα εἰς τὴν Ἑλλάδα	qui avait apporté dans la Grèce
τὸ χρυσίον ἐκ Μήδων,	l'or de chez les Mèdes,
ἐπιδημήσαντα εἰς τὴν πόλιν,	qui séjournait dans la ville,
ὄντα πρόξενον	qui était hôte
τοῦ δήμου τῶν Ἀθηναίων,	du peuple des Athéniens,
ἐξεκήρυξαν δὲ	et *le* bannirent-par-proclamation
ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἐξ ἁπάσης	de la ville et de toute *la terre*
ἧς Ἀθηναῖοι ἄρχουσιν·	que les Athéniens commandent;
ὑμεῖς δὲ μέλλετε στεφανοῦν	et *si* vous vous allez couronner
στεφάνῳ χρυσῷ Δημοσθένην,	d'une couronne d'or Démosthène,
οὐ κομίσαντα	qui n'a pas apporté
τὸ χρυσίον ἐκ Μήδων,	l'or de chez les Mèdes,
ἀλλὰ δωροδοκήσαντα	mais qui a reçu-des-présents
καὶ κεκτημένον ἔτι	et qui *les* possède encore
καὶ νῦν·	même maintenant;
οὐκ οἴεσθε δὲ Θεμιστοκλέα,	et ne pensez-vous pas Thémistocle,
καὶ τοὺς τελευτήσαντας	et ceux qui ont cessé *de vivre*
ἐν Μαραθῶνι,	à Marathon,
καὶ τοὺς ἐν Πλαταιαῖς,	et ceux à Platée
καὶ τοὺς τάφους αὐτοὺς	et les tombeaux eux-mêmes
τοὺς τῶν προγόνων,	ceux des ancêtres,
ἀναστενάξαι,	élever-des-gémissements,

οἴεσθε ἀναστενάξαι, εἰ ὁ μετὰ τῶν βαρβάρων ὁμολογῶν ὡς Ἕλλησιν ἀντιπράττειν στεφανωθήσεται;

Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ γῆ, καὶ ἥλιε, καὶ ἀρετή, καὶ σύνεσις, καὶ παιδεία[1], ἧ διαγιγνώσκομεν τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρά, βεβοήθηκα, καὶ εἴρηκα. Καὶ εἰ μὲν καλῶς καὶ ἀξίως τοῦ ἀδικήματος κατηγόρηκα, εἶπον ὡς ἐβουλόμην· εἰ δὲ ἐνδεεστέρως, ὡς ἐδυνάμην. Ὑμεῖς δὲ καὶ ἐκ τῶν εἰρημένων λόγων, καὶ ἐκ τῶν παραλειπομένων, αὐτοὶ τὰ δίκαια καὶ τὰ συμφέροντα ὑπὲρ τῆς πόλεως ψηφίσασθε.

gémissements, si on couronne celui qui avoue lui-même avoir conspiré avec les Barbares contre les Grecs ?

Pour moi, terre, soleil, vertu, lumières acquises et naturelles, qui nous faites discerner le bien et le mal, je vous prends à témoin que dans cette cause j'ai défendu l'état autant qu'il m'était possible avec de simples discours ; si j'ai parlé d'une manière digne de mon sujet, j'ai rempli mon ministère selon mes desirs, du moins selon mes forces, si je suis resté au-dessous. Vous, Athéniens, d'après les raisons que je vous ai présentées, et d'après celles qui ont pu m'échapper, prononcez aujourd'hui selon la justice et pour les intérêts de la république.

εἰ ὁ ὁμολογῶν	si celui qui avoue
ἀντιπράττειν τοῖς Ἕλλησι	agir-contre les Grecs
μετὰ τῶν βαρβάρων	avec les barbares
στεφανωθήσεται ;	sera couronné?
Ἐγὼ μὲν οὖν, ὦ γῆ,	Moi donc, ô terre,
καὶ ἥλιε, καὶ ἀρετή,	et soleil, et vertu,
καὶ σύνεσις, καὶ παιδεία,	et intelligence, et instruction,
ᾗ διαγιγνώσκομεν	par laquelle nous discernons
τὰ καλὰ καὶ τὰ αἰσχρά,	les choses belles et les honteuses,
βεβοήθηκα, καὶ εἴρηκα.	j'ai porté-secours, et j'ai parlé.
Καὶ εἰ μὲν κατηγόρηκα	Et si j'ai parlé-contre
τοῦ ἀδικήματος	le délit
καλῶς καὶ ἀξίως,	bien et dignement,
εἶπον ὡς ἐβουλόμην·	j'ai dit comme je voulais ;
εἰ δὲ ἐνδεεστέρως,	mais si trop faiblement,
ὡς ἐδυνάμην.	comme je pouvais.
Ὑμεῖς δὲ ψηφίσασθε αὐτοί,	Mais vous décidez vous-mêmes
καὶ ἐκ τῶν λόγων εἰρημένων,	et d'après les discours qui ont été dits,
καὶ ἐκ τῶν παραλειπομένων,	et d'après ceux qui sont omis,
τὰ δίκαια	les choses justes
καὶ τὰ συμφέροντα	et celles qui sont-importantes
ὑπὲρ τῆς πόλεως.	pour la ville.

NOTES

DU DISCOURS D'ESCHINE CONTRE CTÉSIPHON.

Page 2. — 1. Athènes était divisée en dix tribus. On élisait tous les ans dans chacune de ces tribus cinquante citoyens qui, tous ensemble, composaient le sénat des Cinq-cents, chargé de préparer les affaires avant qu'elles ne fussent portées devant le peuple.

Page 4.—1. Le peuple votait en levant les mains ; lorsque le héraut avait compté les mains levées, le président de l'assemblée proclamait le résultat du vote.

Page 6. — 1. Chaque tribu avait à son tour la préséance dans le conseil des Cinq-cents. Les prytanes étaient les cinquante sénateurs qui représentaient la tribu chargée de la présidence ; ils avaient seuls le droit de convoquer les assemblées du peuple. Les proèdres, choisis au nombre de dix parmi les cinquante, présidaient pendant une semaine, et, dans les assemblées, exposaient le sujet de la délibération.

Page 8.—1. Solon, le législateur par excellence, pour les Athéniens.

Page 12. — 1. Les orateurs du sénat étaient probablement les citoyens qui, sénateurs eux-mêmes, soutenaient les propositions qu'ils avaient faites dans les assemblées de leur ordre.

Page 18.—1. On appelait ainsi les six archontes, chargés de veiller à la conservation des lois, à l'exception des trois premiers, l'archonte Éponyme, l'archonte Roi et l'archonte Polémarque. L'archonte Éponyme donnait son nom à l'année, et était surtout chargé de l'administration civile ; l'archonte Roi présidait aux affaires de la religion ; l'archonte Polémarque commandait les armées.

— 2. Les ἀρχαιρεσίαι étaient les assemblées où le peuple élisait les magistrats ; elles se tenaient dans le Pnyx.

Page 20.—1. Le décret concernant la réparation des murs paraît avoir été porté à la fin de la première ou au commencement de la seconde année de la 110e Olympiade ; la guerre avec Philippe était alors imminente.

— 2. Il faut sous-entendre ὁ γραμματεύς, le greffier ; c'était lui qui lisait au peuple les lois, actes et décrets que voulait citer l'orateur.

Page 26. — 1. L'Aréopage connaissait surtout des crimes capitaux ; on le chargeait quelquefois extraordinairement des causes importantes qui intéressaient l'état

— 2. Le raisonnement est celui-ci : On ne peut être couronné qu'après avoir rendu ses comptes ; on ne rend ses comptes qu'au sortir de sa charge ; donc les membres de l'Aréopage, dont la magistrature est perpétuelle, ne peuvent être couronnés.

— 3. Τρυφᾷν signifie proprement se livrer au luxe, aux plaisirs, et, par une transition naturelle, devenir insolent, franchir toute borne, se mettre au-dessus des lois.

Page 30. — 1. Δέκα τάλαντα. La valeur du talent était de soixante mines. La mine, que l'on évalue en monnaie actuelle 92 francs 68 centimes, se composait de cent drachmes ; la drachme (0 fr. 93 cent.), était l'unité de monnaie des Grecs, répondant à peu près à notre franc.

Page 32.—1. L'ἀντιγραφεύς tenait un registre des sommes reçues par les questeurs ; ce registre servait ensuite à vérifier les comptes de ces magistrats.

— 2. Plutarque parle de cet Eubule d'Anaphlyste, comme d'un citoyen qui jouissait de la plus grande considération. Il s'était appliqué à l'administration des finances, et avait augmenté les revenus du trésor.

Page 34. — 1. Cet Hégémon est probablement le même que celui dont parle Démosthène dans son discours sur la couronne.

Page 38. — 1. Athènes, et en général l'Attique, se divisait en tribus, tiers de tribus et bourgs.

Page 40.—1. Les dix tribus d'Athènes empruntaient leurs noms de dix héros du pays. Pandion, cinquième roi d'Athènes, donnait son nom à la tribu Pandionide.

Page 42. — 1. Ἐν Πνυκί. Le Pnyx était quelquefois le lieu des assemblées populaires. Des fouilles récentes en ont fait découvrir l'emplacement.

Page 44.—1. Les fêtes de Bacchus étaient de deux sortes : les grandes, qui étaient au rang des plus importantes solennités, se célébraient dans la ville même, vers le printemps, et s'appelaient *Dionysia ;* les petites se célébraient en pleine campagne, vers le temps de l'automne, et s'appelaient *Lenæa.*

— 2. Quelque temps avant les grandes fêtes de Bacchus, les poètes tragiques présentaient de nouvelles pièces, qu'ils avaient composées pour disputer le prix. Des juges nommés par l'état couronnaient et faisaient représenter avec beaucoup de pompe la tragédie qui paraissait la meilleure. On représentait aussi celles qui avaient obtenu le second et le troisième rang. Ces pièces se jouaient pendant les fêtes, et se nommaient les *nouvelles tragédies.*

Page 46. — 1. La charge des thesmothètes consistait, à ce qu'il semble, à proposer au peuple les modifications à faire aux lois existantes.

— 2. On appelait σανίδες les tables sur lesquelles on inscrivait et exposait publiquement les lois qui devaient être offertes à la sanction du peuple.

— 3. Les Éponymes étaient les dix héros dont Clisthène avait donné les noms aux dix tribus d'Athènes. Leurs statues étaient exposées dans la place publique, près du sénat.

Page 48. — 1. Διαχειροτονία s'emploie lorsque le vote du peuple doit décider entre des propositions différentes; ἐπιχειροτονία, lorsque le peuple doit simplement, par son vote, approuver ou rejeter une proposition.

Page 50. — 1. Πολλὴν χάριν καταθέμενοι, reconnaissant qu'ils devaient vous en savoir gré, et non pas, *après avoir excité votre reconnaissance par des services et des bienfaits*, comme Stock et quelques autres interprètes ont voulu l'expliquer.

Page 52. — 1. Les Attiques omettent très-souvent l'augment du plus-que-parfait; cette irrégularité est plus fréquente encore chez les Ioniens, qui négligent aussi le redoublement du parfait.

Page 54. — 1. Taylor et Wolf font rapporter ψευδῆ à φιλοτιμίαν et non à κηρύγματα, des honneurs non mérités. Cette explication me paraît la plus satisfaisante.

— 2. Ἀπούσης βουλῆς ne veut pas dire sans la participation ou en l'absence du sénat, mais excepté le sénat.

Page 56. — 1. Μὴ ὅτι au premier membre d'une phrase, et ἀλλ' οὐδέ ou même ἀλλά seul, au second, répondent assez bien à la locution latine *non modo non... sed ne quidem*. Il faut sous-entendre λέγω : *Je ne dis pas* qu'aucun état, *mais je dis* qu'aucun particulier même etc.

Page 62. — 1. Céphisodote avait été envoyé par les Athéniens dans l'Hellespont, à la tête d'une flotte, pour réprimer les projets ambitieux de Midias, qui voulait s'emparer de toute la Thrace. Il s'embarqua sur un vaisseau dont Démosthène était le triérarque, et s'approcha d'Alopéconèse; là, surpris et trompé par Charidème, il céda à Cersoblepte, par un traité, le gouvernement de la Thrace. Les Athéniens irrités annulèrent le traité, et condamnèrent Céphisodote à une amende de cinq talents.

— 2. Démosthène était chorége, lorsqu'il reçut un soufflet de Midias dans le théâtre de Bacchus. Il avait fait condamner Midias à une forte

amende; mais craignant de s'attirer l'inimitié d'un citoyen aussi riche et aussi puissant, il n'avait exigé que trois mille drachmes. Plutarque cite ce fait dans sa *Vie de Démosthène*. Nous avons encore le discours qui fut prononcé par Démosthène contre Midias.

— 3. Chorége, chef d'un chœur de musiciens qui disputait le prix dans les fêtes solennelles de la Grèce.

Page 68. — 1. Amphipolis fut assiégée et prise par Philippe la troisième année de la 105ᵉ Olympiade.

– 2. Cette paix fut conclue la deuxième année de la 108ᵉ Olympiade.

— 3. La paix dura environ six ans; car, la première année de la 110ᵉ Olympiade la guerre entre Athènes et Philippe était sur le point d'éclater.

— 4. La bataille de Chéronée fut livrée dans la troisième année de la 110ᵉ Olympiade.

Page 70. — 1. Athènes devait être le lieu de cette réunion des députes de la Grèce.

Page 76. — 1. Les sénateurs étaient choisis au sort. On choisissait de même un second, pour succéder au premier en cas de décès ou de prévarication.

Page 80. — 1. Il était interdit par les lois de convoquer le peuple les jours de fête. Προαγών désigne probablement ici les concours pour le prix de musique. Ils avaient lieu le premier jour des grandes fêtes d'Esculape, que l'on célébrait à Épidaure.

Page 82. — 1. Ces députés étaient Antipater, Euryloque et Parménion. Cet Antipater est le même qu'Alexandre laissa en Macédoine, pendant son absence, avec le titre de vice-roi.

Page 84. — 1. On gravait sur des colonnes de marbre les traités faits avec quelque prince ou quelque republique.

Page 88. — 1. Ἐξόν. On rencontre ainsi à l'accusatif plusieurs participes neutres qui ont la valeur d'une proposition tout entière, précédée de *comme*, *puisque*, *quoique*, etc. Les plus usités sont ἐξόν, δέον et δόξαν.

Page 90.—1. Eschine appelle αὐτομολοῦντας, *transfuges politiques*, ceux qui changent de parti selon les circonstances. Αὐτομολεῖν se dit proprement d'un soldat qui passe à l'ennemi.

Page 92. — 1. Προεδρίαν, droit de s'asseoir au milieu des premiers membres de l'assemblée.

— 2. Ζεύγη ὀρικά, voitures attelées de mulets; les personnages de distinction seuls voyageaient ainsi.

— 3. Charidème, né à Orée, en Eubée, avait servi sous Iphicrate

et mérité, par ses services, le droit de cité dans Athènes. Si c'est de lui que parle Eschine, il se trouvait probablement à la cour de Philippe, quand ce prince fut assassiné par Pausanias, puisqu'Eschine dit qu'il fit prévenir Démosthène, par un exprès, de la mort du roi de Macédoine.

Page 94. — 1. Euripide dit de même :

Πρώτη σ' ἐκάλεσα πατέρα καὶ σὺ παῖδ' ἐμέ.

Iphig. A. 1220.

Et Racine :

Fille d'Agamemnon, c'est moi qui la première,
Seigneur, vous appelai de ce doux nom de père.

Iphig. acte IV, sc 4.

Plutarque fait observer avec raison que ce reproche d'Eschine est l'éloge de Démosthène, puisque l'espoir de voir sa patrie délivrée l'emportait même sur sa douleur paternelle.

— 2. Cicéron a la même pensée : *Magna fit mutatio loci, non ingenii.* Et Horace :

Cœlum, non animum, mutant qui trans mare currunt.

Ep. I, II.

Page 98. — 1. Eschine veut probablement faire entendre que Philocrate ne partageait pas avec Démosthène l'argent qu'il recevait de Philippe.

Page 100 —1. Halonèse, île de la mer Égée, située assez près de la Macédoine, à l'entrée du golfe Thermaïque.

— 2. Aristodème, général Athénien, qu'il ne faut pas confondre avec le comédien du même nom dont parle Démosthène.

Page 102.—1. Mnésarque, Callias et Taurosthène ne sont guère connus que par ce passage d'Eschine, soit que tout ce qu'il en dit soit vrai, soit qu'il soit faux en partie.

— 2. Ὠρωπὸν ἀφ. Cet évènement eut lieu la troisième année de la 103e Olympiade.

— 3. Les Athéniens allèrent au secours des Eubéens la troisième année de la 105e Olympiade.

Page 104.— 1. Plutarque, tyran d'Érétrie, appela les Athéniens à son secours contre Philippe, qui menaçait l'Eubée (Olymp. CVI, 4), et les trahit ensuite pour se joindre à lui.

— 2. Tamynes, ville d'Eubée, dans le pays des Érétriens; c'est

sous les murs de cette ville que les Athéniens, conduits par Phocion, défirent les Chalcidiens.

— 3. Cotylée, montagne de l'Eubée, assez voisine de Tamynes.

Page 106. — 1. Phèdre dit :

Te, naturæ dedecus,
Quod ferre cogor, certe bis videor mori.
Liv. I, fable 21.

Page 108.—1. L'Euripe, détroit qui séparait l'Eubée du continent de la Grèce. Sénèque le tragique et Pline le naturaliste prétendent que le flux et le reflux s'y reproduisent sept fois en vingt-quatre heures Chalcis était située sur le rivage de l'Euripe.

— 2. La course tenait un rang considérable dans les exercices des athlètes. On en distinguait trois principales : la course simple ou le stade (στάδιον), qui contenait quatre-vingt-quatorze toises et demie; la course double (δίαυλος), qui contenait deux fois autant, et la longue course (δόλιχος), qui contenait douze stades et plus encore.

Page 116. — 1. Démosthène alla en ambassade dans le Péloponèse, la première année de la 109e Olympiade. C'est peut-être au retour de cette ambassade qu'il se rendit en Acarnanie.

Page 120.—1. Συστρέψας, comme συστρέψας ἑαυτόν, métaphore tirée d'un cheval qui *se rassemble*, d'un serpent, d'une bête féroce qui, en se repliant sur eux-mêmes, rassemblent toutes leurs forces.

— 2. Le datif se met ainsi avec les adjectifs qui marquent ressemblance, ὅμοιος, ὁ αὐτός, etc., ou opposition, ἐναντίος, ἐχθρός, etc.

— 3. Τοῦ κλέμματος ἅψαι, c'est-à-dire : donne seulement lecture de la partie du décret où l'on voit clairement l'imposture de Démosthène.

Page 122.—1. Τὴν πανσέληνον. Le jour de pleine lune, c'est-à-dire le 15 du mois; c'était l'époque fixée par Démosthène pour le rendez-vous général.

— 2. Philippe avait chassé Plutarque d'Érétrie pour y établir Clitarque.

Page 126.—1. Les Cirrhéens, habitants de Cirrha; cette ville était à soixante stades de Delphes, sur la mer. Les Acragallides étaient voisins des Cirrhéens.

— 2. Les Amphictyons s'assemblaient deux fois par an ; à Delphes, dans le printemps, et dans l'automne, aux Thermopyles. La plupart des peuples de la Grèce avaient le droit d'envoyer deux députés à ces assemblées ; ils en envoyaient quelquefois trois ou quatre, mais qui n'avaient que deux voix. Le premier, le chef des députés, s'appelait

hiéromnémon, c'est-à-dire gardien des registres sacrés; les autres se nommaient *pylagores*, c'est-à-dire orateurs députés aux Thermopyles; on désignait également par ce nom les orateurs députés au conseil de Delphes. On traitait, dans l'assemblée des Amphictyons, des affaires générales de la religion et de la nation.

Page 128.—1. Ἀθηνᾷ Προνοίᾳ. Dans Athènes, on honorait Minerve sous le nom de *Prévoyante*, parce qu'elle avait su prévoir l'époque des couches de Latone, et préparer toutes les choses nécessaires pour la délivrance de cette déesse. Mais, en général, les Athéniens entendaient par *Minerve Prévoyante*, l'intelligence de l'Être souverain, et cette providence par laquelle il règle tous les événements. *Auger*.

Page 132.—1. Les Locriens se divisaient en Locriens-Ozoles, Locriens-Opontiens et Locriens-Épicnémides. La capitale des Locriens-Ozoles était Amphisse.

Page 134.—1. C'est le Midias qui avait donné un soufflet à Démosthène en plein théâtre.

Page 136.—1. Τὸν καινὸν νεών. Il n'y avait pas deux temples à Delphes, comme le mot καινόν pourrait le faire entendre. Le temple de Delphes avait été brûlé; les Amphictyons le firent rebâtir, et l'ouvrage n'était pas encore terminé, ni par conséquent le temple consacré, lorsque les Athéniens suspendirent à ses voûtes les boucliers d'or dont Eschine parle en cet endroit.

— 2. Les Grecs donnaient quelquefois aux Perses le nom de Mèdes parce que la victoire de Cyrus avait réuni les deux peuples.

— 3. Les Thébains s'étaient joints aux Perses, lors de leur première expédition contre la Grèce.

Page 138.—1. Κρώβυλος signifie proprement, selon Hésychius, une touffe de cheveux ramenée en arrière du front sur la tête, et selon Suidas, désigne la chevelure frisée des enfants. Harpocration dit que *Crobyle* était un surnom d'Hégésippe. Il serait donc possible qu'Eschine voulût parler ici de cet orateur, l'expression ἐκεῖνος s'appliquant toujours à un personnage connu. On ignore toutefois à quel sujet et dans quelle conjoncture Hégésippe aurait proposé l'alliance des Phocéens.

Page 140. — 1. *Les corbeilles sacrées sont levées*, c'est-à-dire sont entre les mains de ceux qui les présentent au commencement du sacrifice. On mettait dans ces corbeilles les offrandes, le couteau et autres ustensiles nécessaires pour la cérémonie. Euripide dit :

> Κάλχας δ' ὁ μάντις εἰς κανοῦν χρυσήλατον
> ἔθηκεν ὀξὺ χειρὶ φάσγανον σπάσας
> κολεῶν ἔσωθεν. *Iph.* A. 1565.

Quelques interprètes lisent ἐνῆρκται au lieu de ἐνῆρται, et expliquent : les corbeilles sacrées sont préparées, littéralement, ont déjà commencé.

Page 142. — 1. Ὅσοι ἐπὶ διετὲς ἥβῶσι. Tous ceux qui ont atteint depuis deux ans l'âge de puberté, c'est-à-dire tous ceux qui ont vingt ans; l'âge de puberté était fixé à dix-huit. Suidas prétend que c'était à quatorze.

— 2. Θυτεῖον, la place des victimes.

Page 144. — 1. Cottyphe, originaire d'Arcadie, s'était attaché aux Thessaliens, et était venu s'établir à Pharsale, en Thessalie.

Page 150. — 1. Πλὴν μιᾶς πόλεως... Thèbes, détruite par Alexandre la seconde année de la 111e Olympiade.

Page 152. — 1. Philippe avait personnellement à se plaindre d'Athéas, roi des Scythes. Il marcha contre lui, défit son armée qui était très-nombreuse, et remporta un immense butin.

— 2. Démosthène dit dans sa troisième Olynthienne, chapitre 1er, ὁ μὲν οὖν παρὼν καιρὸς μονονουχὶ λέγει φωνὴν ἀφιείς.

Page 154. — 1. Ἡ τῶν μυστῶν τελευτή. La mort subite des initiés, que l'on attribuait à la vengeance divine.

— 2. Φιλιππίζειν. « Demosthenes quidem, qui abhinc annos prope trecentos fuit, jam φιλιππίζειν Pythiam dicebat, id est, quasi cum Philippo facere. Hoc autem eo spectabat, ut eam a Philippo corruptam diceret. » *Cicero de Divin.* II, 57.

— 3. Τὸ τελευταῖον désigne ici la bataille de Chéronée. — Ἀκαλλιέρητον ἱερόν, sacrifice qui n'est pas favorable, en latin, *sacrum non litatum.*

Page 156. — 1. Alexandre avait déjà remporté plusieurs victoires sur Darius.

Page 158. — 1. Les Phocéens avaient profané des terres consacrées à Apollon ; ils eurent en conséquence une guerre fort longue à soutenir contre plusieurs peuples de la Grèce. Les Lacédémoniens, condamnés par le conseil amphictyonique à une amende de mille talents pour s'être emparés de la Cadmée, citadelle de Thèbes, se jetèrent dans le parti des Phocéens. Ceux-ci, dans le cours de la guerre, pillèrent le temple de Delphes, et les Lacédémoniens furent soupçonnés d'avoir eu quelque part à ce pillage.

— 2. Pendant qu'Alexandre était en Asie, les Lacédémoniens, jugeant l'occasion favorable pour secouer le joug, soulevèrent presque tout le Péloponèse. Antipater les défit (Olympiade CXII, 2) après un

combat opiniâtre, et leur permit d'envoyer une ambassade au roi, pour apprendre leur sort de sa bouche.

Page 160. — 1. Hésiode, Ἔργα καὶ Ἡμέραι, v. 240 et suiv.

— 2. Ce dernier vers se lit ainsi dans Hésiode :

Ἤ νέας ἐν πόντῳ Κρονίδης ἀποτίννυται αὐτῶν.

Page 162. — 1. Phrynondas et Eurybate, deux fameux imposteurs, dont les noms étaient passés en proverbe.

— 2. Thrasybule, général athénien, autre que celui dont il est fait mention par la suite. — Collyte, bourg de la tribu Égéïde.

— 3. Thrason, Archidème et Pyrandre ne sont connus que par ce qu'Eschine en dit ici. — Erchéa, autre bourg de la tribu Égéïde.

— 4. Léodamas, disciple d'Isocrate. Son nom se trouve dans un décret cité par Démosthène. — Acharna, bourg de la tribu OEnéïde.

— 5. Pélex, bourg de la tribu Léontide. — Deux lignes plus bas, Azénia, bourg de la tribu Hippothoontide.

Page 164. — 1. Pendant la guerre de Phocide, les Phocéens avaient pris aux Thessaliens la ville de Nicée. Philippe la leur rendit, pour les faire entrer dans ses vues.

— 2. Élatée, ville principale de la Phocide, assez voisine de Thèbes.

Page 166. — 1. Après la bataille de Chéronée, Philippe mit une garnison à Thèbes, tandis qu'il faisait la paix avec les Athéniens, et leur renvoyait leurs prisonniers sans rançon.

— 2. Les Béotiens de Thèbes, périphrase adroite dont se servait Démosthène pour ne pas nommer les Thébains, ennemis d'Athènes.

Page 168. — 1. L'emploi du participe grec φέρων, avec le sens du latin *ultro*, est très-fréquent.

Page 170. — 1. Βοιωτάρχαις. Le conseil souverain de Béotie s'assemblait à Thèbes, où les principales villes, Tanagre, Thespies, Platée et plusieurs autres envoyaient leurs députés. On les nommait *Béotarques*, chefs ou principaux de la Béotie. *Auger*.

Page 172. — 1. Κεναὶ χῶραι, *cæca nomina*, soldats absents, que le gouvernement paie comme étant sous les armes, et dont les chefs s'approprient la solde.

— 2. L'histoire ne fait pas mention de ces faits.

Page 176. — 1. C'est probablement ce même Cléophon dont parle Eschine dans son discours sur la fausse ambassade; sur la fin de la guerre du Péloponèse, il avait menacé de tuer quiconque proposerait d'accepter la paix honorable offerte à Athènes, après ses revers en

Sicile, par les Lacédémoniens. Il est question de ce Cléophon dans plusieurs comédies d'Aristophane, et notamment dans les *Grenouilles*.

Page 182. — 1. Ἀγαθῇ τύχῃ répond tout à fait au latin *Quod felix faustumque sit*, *Quod bene vertat* ou *cedat !*

— 2. Platon, dans le *Ménexène*, parle aussi de cet usage.

Page 186.—1. « On ne peut nier, dit la Harpe, que ce morceau ne présente un contraste habilement imaginé. L'orateur s'y prend aussi bien qu'il est possible pour rendre son adversaire odieux. Il assemble autour de la tribune les ombres de ces infortunés citoyens ; il les place entre le peuple et Démosthène ; il l'investit de ces mânes vengeurs, et en forme autour de lui un rempart dont il semble lui défendre de sortir. Mais Démosthène renversera d'une seule phrase tout cet appareil de deuil et de vengeance que son rival avait élevé contre lui. »

Page 188. — 1. Μαργίτης signifie un fou, un écervelé : c'était le héros d'un poème comique attribué à Homère.

Page 190. — 1. Voir pour ce fait, Plutarque, *Vie de Démosthène*, ch. XXIII.

— 2. Il faut probablement entendre ici par ces expressions le conseil amphictyonique.

— 3. On appelait πάραλοι ceux qui étaient chargés de conduire la galère sacrée (πάραλος) ; cette galère servait souvent au transport des ambassadeurs.

Page 192. — 1. Alexandre ne passa pas d'abord en Asie ; il y envoya Attale et Parménion.

Page 194. — 1. Près d'Issus, où Alexandre remporta sur les Perses une victoire célèbre.

— 2. Χρυσόκερων. Victime dont les cornes étaient dorées, selon l'usage des anciens. Ovide dit :

> Et pandis inductæ cornibus aurum
> Conciderant ictæ nivea cervice juvencæ.
>
> *Métam.* X, 271.

Page 196. — 1. Τὸ ξενικόν désigne ici les troupes qui, après la bataille d'Issus, se détachèrent de l'armée des Perses, avec le consentement du roi, pour aller soutenir la rébellion du Péloponèse.

Page 198. — 1. Les Perrhébiens occupaient la partie septentrionale de la Grèce, depuis le fleuve Pénée.

— 2. Voyez la note 1 de la page 26.

Page 204. — 1. Céramique, bourg de la tribu Acamantide.

— 2. Νύμφαιον τὸ ἐν Πόντῳ, Nymphée, ville de la Chersonèse Taurique.

— 3. Il était permis à tout accusé de sortir de sa patrie pendant le procès; si l'accusateur obtenait sa condamnation, il ne pouvait plus y rentrer.

— 4. Ville assez considérable, fondée sur le Bosphore par une colonie de Milésiens.

— 5. Les lois d'Athènes défendaient d'épouser une étrangère.

Page 210.—1. Περιῤῥαντηρίων. Vases d'eau lustrale placés à l'entrée des temples et de la place publique, dont s'arrosaient légèrement ceux qui entraient.

Page 212. — 1. Καταπέπλυται. De même qu'un vêtement souvent lavé perd sa fraîcheur et son éclat et s'use; de même les récompenses trop souvent prodiguées ont perdu leur mérite et sont usées. Cornelius Népos a dit : *Ut populi nostri honores quondam fuerunt rari et tenues, ob eamque causam gloriosi, nunc autem effusi atque obsoleti; sic olim apud Athenienses* (Miltiade, VI, 2).

Page 216. — 1. Phyle, fort de l'Attique où se retirèrent d'abord, pendant la domination des trente tyrans, les vrais partisans de la démocratie, sous la conduite de Thrasybule et d'Archine.

Page 218. — 1. Strymon, rivière de Thrace, auprès de laquelle Cimon, général athénien, remporta une victoire célèbre sur les Perses.

— 2. Les Hermès étaient des statues de Mercure, de pierre carrée, propres à recevoir des inscriptions.

— 3. Ce portique était sur la place publique.

— 4. Ἦν est mis ici pour ἦσαν.

— 5. Ëione, ville de Thrace, à l'embouchure du Strymon, non loin d'Amphipolis. Elle appartenait alors à Xerxès, qui, au rapport de Plutarque, avait chargé Butès de la défendre. Butès, ne pouvant plus résister, mit le feu à la citadelle, et se jeta dans les flammes.

Page 220.—1. Μενεσθεύς. Voir Homère, *Iliade*, livre II, vers 552.

Page 222. — 1. Voici ce que dit Cornélius Népos : *Namque huic Miltiadi, qui Athenas totamque Græciam liberavit, talis honos tributus est, in porticu quæ Pœcile vocatur, quum pugna depingeretur Marathonia, ut in decem prætorum numero prima ejus imago poneretur, isque hortaretur milites, prœliumque committeret.*

— 2. Ἐν τῷ Μητρῴῳ, dans le temple de la mère des dieux; c'est là que les Athéniens déposaient les registres publics et les archives.

Page 226. — 1. Philammon, athlète contemporain d'Eschine et de Démosthène. — Glaucus était de Caryste, ville d'Eubée.

— 2. Ministre d'Athènes, fameux par sa mauvaise administration, et dont le nom était passé en proverbe.

Page 228. — 1. On punissait avec la même rigueur ceux qui parlaient contre les lois et ceux qui les violaient.

Page 230. — 1. Ἀναποδίζειν, faire revenir quelqu'un sur ses pas, le rappeler.

Page 236. — 1. Les Grecs se servaient de clepsydres pour mesurer le temps pendant lequel chaque orateur devait parler.

Page 238. — 1. On suspendait au tribunal une affiche où se trouvaient le décret attaqué, et à côté, les lois qui avaient été violées par le décret.

— 2. Δικαία ἀπολογία, *défense dans les formes, dans les règles.*

Page 242. — 1. Κάλει, κάλει. Ce passage est une preuve du plaisir que les Athéniens avaient à entendre Démosthène.

Page 248. — 1. Τὸ μὴ μνησικακεῖν, *oublier les torts passés*, était chez les Grecs la formule d'amnistie. Le mot ἀμνηστία ne fut introduit que plus tard.

Page 250. — 1. Démosthène demeurait au Pirée, dit Eschine; il était comme un vaisseau à l'ancre prêt à partir.

Page 252.—1. Ἐπένθησε καὶ ἐκείρατο. Dans les jours de grand deuil, les anciens se faisaient couper les cheveux. Cet usage est peut-être indiqué dans le Deutéronome, au chapitre XIV, 1 : *Filii estote Domini Dei vestri : non vos incidetis, nec facietis calvitium super mortuo.* Et dans Homère :

> Κείρασθαί τε κόμην, βαλέειν τ' ἀπὸ δάκρυ παρειῶν.
>
> *Odyssée* IV, 198.

Lorsque Héphestion mourut, Alexandre, au rapport de Plutarque, fit couper les crins des chevaux et des mulets, pour faire porter aux animaux même le deuil de son ami.

Page 254. — 1. Οὐ κεφαλήν, ἀλλὰ πρόςοδον. Toup pense qu'il faudrait lire κεφάλαιον au lieu de πρόςοδον. Le jeu de mots d'Eschine gagnerait à cette restitution. Κεφάλαιον signifie un capital qui porte intérêt.

Page 262. — 1. Eschine avait souvent attaqué Démosthène à la tribune, dans ses harangues, mais il ne l'avait jamais poursuivi juridiquement.

Page 264. — 1. Chabrias, général des Athéniens, vainquit Pollis, près de Naxos, dans un combat naval.

Page 266. — 1. Olympias dirigeait avec Antipater les affaires de la Macédoine et de la Grèce, pendant qu'Alexandre était en Asie. Anaxine, un de ses espions, était venu à Athènes où il se faisait passer pour un commerçant.

— 2. Ἅλας... τραπέζης. Le sel et la table forment l'amitié; ils en sont le symbole.

Page 268. — 1. Ἔνατα. Chez les anciens, le cadavre se conservait sept jours; le huitième jour, on le brûlait, et le neuvième, on enterrait les cendres. C'est par allusion à cet usage qu'Horace a dit :

Novemdiales dissipare pulveres.

Épod. XVII, 48.

— 2. Eschine veut parler ici de l'ambassade que les Athéniens envoyèrent à Philippe, après la bataille de Chéronée, pour obtenir la paix.

Page 272. — 1. Saint Chrysostome a employé la même comparaison à la fin de sa quarante-troisième homélie : Καίτοι γε αὐλοῦ τὰς γλωττίδας ἂν ἀφέλῃς, ἄχρηστον λοιπὸν κεῖται τὸ ὄργανον.

Page 278. — 1. Lacédémone, après la prise d'Athènes, y avait établi trente tyrans, qui commettaient envers les citoyens les plus grandes cruautés.

Page 280. — 1. Ταφὰς ἀνελόντα. Démosthène, pour réparer les murs, avait été obligé, comme autrefois Thémistocle, d'abattre des tombeaux ; Eschine lui reproche cette action comme un sacrilége.

Page 284. — 1. L'histoire ne parle pas de ce fait, non plus que de la lettre citée par Eschine quelques lignes plus haut.

— 2. Τὴν ἄκραν. La Cadmée, citadelle de Thèbes, qui était occupée par les Macédoniens.

— 3. Tandis qu'Alexandre était en Asie, les Thébains appelèrent les Arcadiens, pour les aider à secouer le joug des Macédoniens. Les Arcadiens leur demandèrent dix talents avant de tenter cette entreprise. Thèbes s'adressa pour avoir cette somme à Démosthène, qui venait de recevoir de l'argent du roi de Perse afin de susciter des ennemis à la Macédoine. Démosthène refusa, et Antipater donna les dix talents aux Arcadiens, pour les faire rester chez eux.

Page 286. — 1. Philippe avait fait épouser sa fille Cléopâtre à Alexandre, frère d'Olympias et oncle d'Alexandre le Grand, roi des Molosses ou des Épirotes.

Page 288. — 1. Alexandre, celui dont nous venons de parler, passa en Italie à la sollicitation des Tarentins, qui réclamaient son secours.

Il fut défait par les habitants du Brutium, et périt avec toute son armée, l'an 331 avant notre ère.

— 2. Cette victoire fut remportée par Iphicrate pendant la guerre de Corinthe, la quatrième année de la 116ᵉ Olympiade. Cornélius Népos dit : *Hoc exercitu moram Lacedæmoniorum intercepit; quod maxime tota celebratum est Græcia.* — Chez les Lacédémoniens, la μόρα était un corps d'élite de 500 hommes, suivant les uns, et suivant d'autres, de 700 et même 900 hommes. Le chef de la μόρα se nommait πολέμαρχος.

— 3. Lorsque Timothée alla pour la première fois en Thrace, il fit le tour de la Grèce avec sa flotte, et soumit Corcyre aux Athéniens.

Page 290. — 1. Dracon avait ordonné qu'on exterminât même les choses inanimées, dont la chûte causerait la mort d'un homme. Solon laissa subsister cette loi.

— 2. Τὴν πανυστάτην ἔξοδον. Il faut entendre par ces mots l'expédition qui se termina par la bataille de Chéronée.

Page 296. — 1. Eschine semble ici faire allusion aux fonds du théâtre, destinés d'abord à lever des troupes et à équiper des vaisseaux, puis distribues au peuple les jours des assemblées ou des spectacles.

Page 298. — 1. Εἰς Σάμον. Peut-être s'agit-il d'Autocylus, qui fut condamné à mort par l'Aréopage.

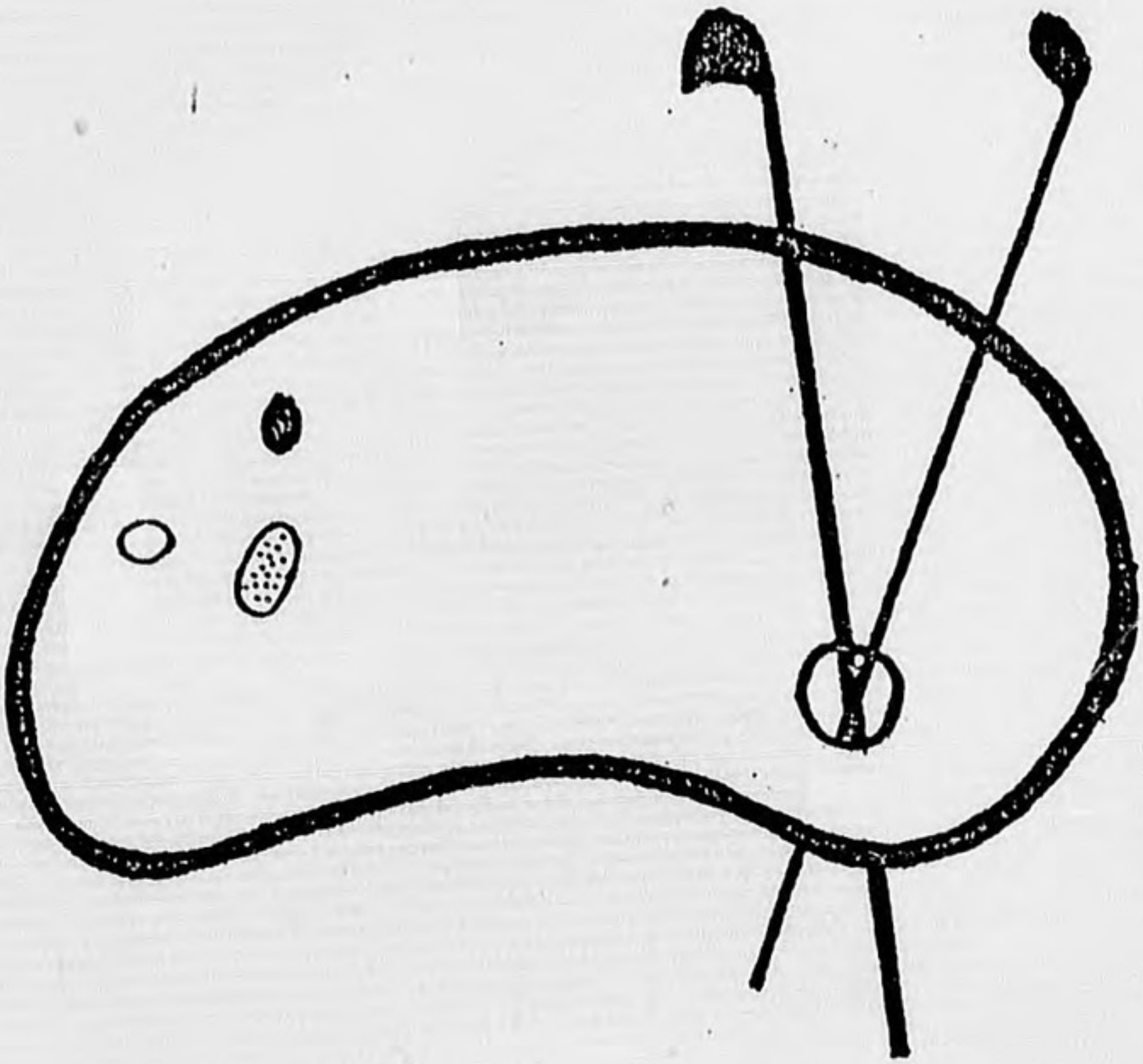
— 2. Léocrate, après la déroute de Chéronée, s'embarqua de nuit avec ses richesses, et se réfugia à Rhodes. Il rentra cinq ans après dans Athènes, et fut poursuivi devant les tribunaux par Lycurgue.

Page 300. — 1. Τὸ συνέδριον... συλλέγεσθαι. Ces mots désignent évidemment le conseil amphictyonique.

Page 304. — 1. Il est question de cet Arthmius dans la troisième Philippique de Démosthène, au chapitre X.

Page 306. — 1. Démosthène, dans sa réponse, tourne en ridicule ces expressions emphatiques.

BIBLIOTHÈQUE NATIONALE R.F. IMPRIMÉS

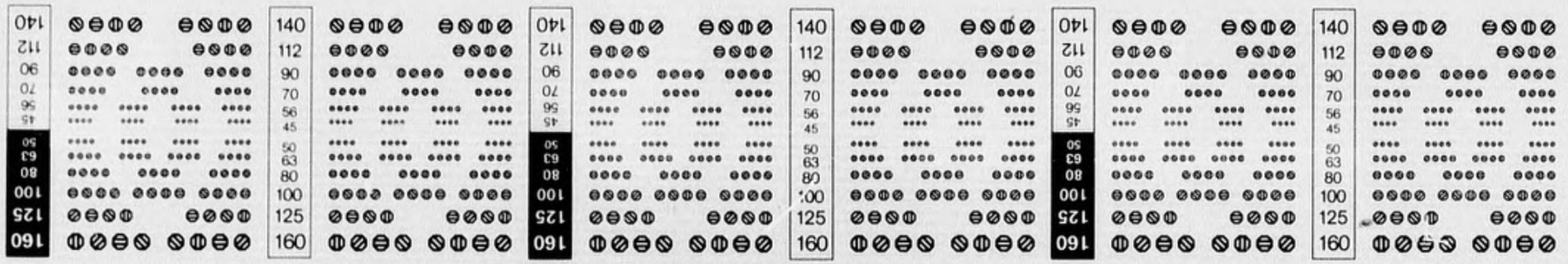


ORIGINAL EN COULEUR

NF Z 43-120-8

RED. :

16



379.89.70
graphicom



MIRE ISO N° 1
NF Z 43-007
AFNOR
Cedex 7 - 92080 PARIS-LA-DÉFENSE

BIBLIOTHEQUE NATIONALE



CHATEAU de SABLE

1992